

***Ibirimo/Summary/Sommaire***

***page/urup.***

***Itegeko Ngenga/ Organic Law/ Loi Organique***

**N° 006/2018.OL ryo ku wa 08/09/2018**

Itegeko Ngenga rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite.....2

**N° 006/2018.OL of 08/09/2018**

Organic Law determining the functioning of the Chamber of Deputies.....2

**N° 006/2018.OL du 08/09/2018**

Loi Organique portant fonctionnement de la Chambre des Députés.....2

**ITEGEKO NGENGA N° 006/2018.OL RYO KU WA 08/09/2018 RIGENA IMIKORERE Y'UMUTWE W'ABADEPITE**

**ORGANIC LAW N° 006/2018.OL OF 08/09/2018 DETERMINING THE FUNCTIONING OF THE CHAMBER OF DEPUTIES**

**LOI ORGANIQUE N° 006/2018.OL DU 08/09/2018 PORTANT FONCTIONNEMENT DE LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije**

**Article One: Purpose of this Organic Law**

**Article premier: Objet de la présente loi organique**

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions**

**Article 2 : Définitions**

**Ingingo ya 3: Abagize Umutwe w'Abadepite**

**Article 3: Members of the Chamber of Deputies**

**Article 3 : Membres de la Chambre des Députés**

**Ingingo ya 4: Itorwa n'irahira ry'Abadepite**

**Article 4: Election of and oath-taking by Deputies**

**Article 4 : Élection et prestation de serment des députés**

**Ingingo ya 5: Manda y'Abadepite**

**Article 5: Term of office of Deputies**

**Article 5 : Mandat des députés**

**Ingingo ya 6: Ihame ry'uko Perezida wa Repubulika na Perezida w'Umutwe w'Abadepite badaturuka mu mutwe umwe wa politiki**

**Article 6: Principle that the President of the Republic and the Speaker of the Chamber of Deputies do not come from the same political organisation**

**Article 6 : Principe selon lequel le Président de la République et le Président de la Chambre des Députés ne proviennent pas d'une même formation politique**

**Ingingo ya 7: Kuva mu mwanya k'Umudepite**

**Article 7: Termination of office of a Deputy**

**Article 7 : Déchéance de mandat pour un député**

**Ingingo ya 8: Kumenyesha ukwegura k'Umudepite**

**Article 8: Notice of resignation of a Deputy**

**Article 8 : Notification de la démission d'un député**

<b><u>Ingingo ya 9:</u> Isimburwa ry'Umudepite</b>	<b><u>Article 9:</u> Replacement of a Deputy</b>	<b><u>Article 9 :</u> Remplacement d'un député</b>
<b><u>UMUTWE WA II:</u> IMITERERE Y'UMUTWE W'ABADEPITE</b>	<b><u>CHAPTER II:</u> ORGANISATION OF THE CHAMBER OF DEPUTIES</b>	<b><u>CHAPITRE II:</u> ORGANISATION DE LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Inzego z'Umutwe w'Abadepite</b>	<b><u>Article 10:</u> Organs of the Chamber of Deputies</b>	<b><u>Article 10:</u> Organes de la Chambre des Députés</b>
<b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Inteko Rusange</b>	<b><u>Section One:</u> Plenary Assembly</b>	<b><u>Section première :</u> Assemblée plénière</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Inteko Rusange n'ububasha bwayo</b>	<b><u>Article 11:</u> Members of the Plenary Assembly and its competences</b>	<b><u>Article 11 :</u> Membres de l'Assemblée plénière et ses compétences</b>
<b><u>Icyiciro cya 2:</u> Inama y'Abaperezida</b>	<b><u>Section 2:</u> Conference of Chairpersons</b>	<b><u>Section 2 :</u> Conférence des présidents</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Abagize Inama y'Abaperezida</b>	<b><u>Article 12:</u> Members of the Conference of Chairpersons</b>	<b><u>Article 12 :</u> Membres de la Conférence des présidents</b>
<b><u>Icyiciro cya 3:</u> Biro y'Umutwe w'Abadepite</b>	<b><u>Section 3:</u> Bureau of the Chamber of Deputies</b>	<b><u>Section 3 :</u> Bureau de la Chambre des Députés</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite</b>	<b><u>Article 13:</u> Members of the Bureau of the Chamber of Deputies</b>	<b><u>Article 13 :</u> Membres du Bureau de la Chambre des Députés</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Itorwa na manda y'abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite</b>	<b><u>Article 14:</u> Election and term of office of members of the Bureau of the Chamber of Deputies</b>	<b><u>Article 14 :</u> Élection et mandat des membres du Bureau de la Chambre des Députés</b>
<b><u>Icyiciro cya 4:</u> Komisiyo zihoraho</b>	<b><u>Section 4:</u> Standing Committees</b>	<b><u>Section 4 :</u> Commissions permanentes</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Abagize Komisiyo zihoraho</b>	<b><u>Article 15:</u> Members of Standing Committees</b>	<b><u>Article 15 :</u> Membres des commissions permanentes</b>

**Iciviro cya 5:** Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahangarwa bw'Abadepite

**Section 5:** Committee in charge of Assessment of the Chamber of Deputies Activities, Deputies' Conduct, Discipline and Immunity

**Section 5 :** Comité chargé de l'évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la conduite, de la discipline et de l'immunité des députés

**Ingingo ya 16:** Abagize Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahangarwa bw'Abadepite

**Article 16:** Members of the Committee in charge of Assessment of the Chamber of Deputies Activities, Deputies' Conduct, Discipline and Immunity

**Article 16 :** Membres du Comité chargé de l'évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la conduite, de la discipline et de l'immunité des députés

**Iciviro cya 6:** Ubunyamabanga Bukuru

**Section 6:** Office of the Clerk

**Section 6 :** Secrétariat général

**Ingingo ya 17:** Abagize Ubunyamabanga Bukuru

**Article 17:** Members of the Office of the Clerk

**Article 17 :** Membres du Secrétariat général

**UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'UMUTWE W'ABADEPITE**

**CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE CHAMBER OF DEPUTIES**

**CHAPITRE III : FONCTIONNEMENT DE LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS**

**Iciviro cya mbere:** Imikorere y'Inteko Rusange

**Section One:** Functioning of the Plenary Assembly

**Section première :** Fonctionnement de l'Assemblée plénière

**Ingingo ya 18:** Amasaha imirimo y'Inteko Rusange iberaho

**Article 18:** Working schedule of the Plenary Assembly

**Article 18 :** Horaires de travaux de l'Assemblée plénière

**Ingingo ya 19:** Ibyicaro mu cyumba cy'Inteko Rusange mu gihe cy'imirimo y'Inteko Rusange

**Article 19:** Sitting arrangements in the Plenary Hall during the business of the Plenary Assembly

**Article 19 :** Attribution des sièges dans la salle des séances plénières lors des travaux de l'Assemblée plénière

**Ingingo ya 20:** Aho inama y'Inteko Rusange iteranira

**Article 20:** Place for holding the plenary sitting

**Article 20 :** Lieu de tenue de la séance plénière

<b><u>Ingingo ya 21:</u> Ihame ry'uko inama z'Inteko Rusange zibera mu ruhame</b>	<b><u>Article 21:</u> Principle of opening to the public of plenary sittings</b>	<b><u>Article 21 :</u> Principe d'ouverture au public des séances plénières</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Gahunda y'imirimo y'Inteko Rusange ya buri cyumweru</b>	<b><u>Article 22:</u> Weekly agenda of the Plenary Assembly</b>	<b><u>Article 22 :</u> Calendrier hebdomadaire des travaux de l'Assemblée plénière</b>
<b><u>Ingingo 23:</u> Kumenyeshya gahunda y'inama y'Inteko Rusange itaha</b>	<b><u>Article 23:</u> Announcement of the agenda of the next plenary sitting</b>	<b><u>Article 23 :</u> Communication de l'ordre du jour de la prochaine séance plénière</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Gusubika inama y'Inteko Rusange</b>	<b><u>Article 24:</u> Adjournment of the plenary sitting</b>	<b><u>Article 24 :</u> Ajournement de la séance plénière</b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Urutonde n'umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inteko Rusange iterane</b>	<b><u>Article 25:</u> List and quorum for the plenary sitting</b>	<b><u>Article 25 :</u> Liste et quorum requis pour la séance plénière</b>
<b><u>Ingingo ya 26:</u> Amahame agenga kuyobora inama y'Inteko Rusange</b>	<b><u>Article 26:</u> Principles governing the chairing of the plenary sitting</b>	<b><u>Article 26 :</u> Principes régissant la présidence de la séance plénière</b>
<b><u>Ingingo ya 27:</u> Uko Inteko Rusange isuzuma ikibazo cyerekeye umwe mu bagize Biro y'Umutwe w'Abadepite ku giti cye</b>	<b><u>Article 27:</u> Procedure applicable by the Plenary Assembly in case of consideration of an issue concerning a member of the Bureau</b>	<b><u>Article 27 :</u> Procédure applicable par l'Assemblée plénière en cas d'examen d'une question concernant un membre du Bureau</b>
<b><u>Ingingo ya 28:</u> Uko Inteko Rusange isuzuma umushinga w'itegeko watangijwe n'umwe mu bagize Biro y'Umutwe w'Abadepite</b>	<b><u>Article 28:</u> Procedure applicable by the Plenary Assembly in case of consideration of a private member's bill initiated by a member of the Bureau of the Chamber of Deputies</b>	<b><u>Article 28 :</u> Procédure applicable par l'Assemblée plénière en cas d'examen d'une proposition de loi initiée par un membre du Bureau de la Chambre des Députés</b>
<b><u>Ingingo ya 29:</u> Inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo z'Inteko Rusange</b>	<b><u>Article 29:</u> Minutes and verbatim reports of the plenary sittings</b>	<b><u>Article 29 :</u> Comptes rendus et procès-verbaux des séances plénières</b>

<b><u>Ingingo ya 30:</u> Igitabo kigaragaza ibyasuzumwe mu nama z’Inteko Rusange</b>	<b><u>Article 30:</u> Plenary sitting agenda items register</b>	<b><u>Article 30 :</u> Registre des travaux des séances plénières</b>
<b><u>Ingingo ya 31:</u> Gushyira umukono ku nyandiko zivunaguye no ku nyandikomvugo</b>	<b><u>Article 31:</u> Signing of minutes and verbatim reports</b>	<b><u>Article 31 :</u> Signature des comptes rendus et des procès-verbaux</b>
<b><u>Ingingo ya 32:</u> Gufata ijamba mu Nteko Rusange</b>	<b><u>Article 32:</u> Taking the floor in the plenary sitting</b>	<b><u>Article 32 :</u> Prise de parole en séance plénière</b>
<b><u>Ingingo ya 33:</u> Guhabwa ijamba mu Nteko Rusange</b>	<b><u>Article 33:</u> Being given the floor in the plenary sitting</b>	<b><u>Article 33 :</u> Se voir accorder la parole en séance plénière</b>
<b><u>Ingingo ya 34:</u> Ibibujijwe Umudepite mu Nteko Rusange</b>	<b><u>Article 34:</u> Prohibited conduct on the part of a Deputy in the plenary sitting</b>	<b><u>Article 34 :</u> Agissement interdit à un député en séance plénière</b>
<b><u>Ingingo ya 35:</u> Kugarura ku murongo Umudepite utandukiriye</b>	<b><u>Article 35:</u> Calling to order a Deputy digressing from the matter under discussion</b>	<b><u>Article 35 :</u> Rappel à l’ordre d’un député qui s’écarte du sujet</b>
<b><u>Ingingo ya 36:</u> Kwaka mosiyo</b>	<b><u>Article 36:</u> Moving a motion</b>	<b><u>Article 36 :</u> Proposition d’une motion</b>
<b><u>Ingingo ya 37:</u> Ikimenyetso gikoreshwa mu gusaba mosiyo</b>	<b><u>Article 37:</u> Sign used when moving a motion</b>	<b><u>Article 37:</u> Signe utilisé pour proposer une motion</b>
<b><u>Ingingo ya 38:</u> Gusaba guhindura ibiri ku murongo w’ibiyigwa kuri gahunda y’Inteko Rusange</b>	<b><u>Article 38:</u> Proposal of amendment to the agenda of the Plenary Assembly</b>	<b><u>Article 38 :</u> Proposition de modification à l’ordre du jour de l’Assemblée plénière</b>
<b><u>Ingingo ya 39:</u> Ihagarika ry’impaka mu Nteko Rusange</b>	<b><u>Article 39:</u> Closing of debates in plenary sitting</b>	<b><u>Article 39 :</u> Clôture des débats en séance plénière</b>
<b><u>Icyiciro cya 2:</u> Imikorere y’Inama y’Abaperezida</b>	<b><u>Section 2:</u> Functioning of the Conference of Chairpersons</b>	<b><u>Section 2 :</u> Fonctionnement de la Conférence des présidents</b>

<b><u>Ingingo ya 40:</u></b> Inshingano z’Inama y’Abaperezida	<b><u>Article 40:</u></b> Responsibilities of the Conference of Chairpersons	<b><u>Article 40 :</u></b> Attributions de la Conférence des présidents
<b><u>Ingingo ya 41:</u></b> Iterana ry’Inama y’Abaperezida	<b><u>Article 41:</u></b> Holding of the meeting of the Conference of Chairpersons	<b><u>Article 41 :</u></b> Tenue de la réunion de la Conférence des présidents
<b><u>Icyiciro cya 3:</u></b> Imikorere ya Biro y’Umutwe w’Abadepite	<b><u>Section 3:</u></b> Functioning of the Bureau of the Chamber of Deputies	<b><u>Section 3 :</u></b> Fonctionnement du Bureau de la Chambre des Députés
<b><u>Ingingo ya 42:</u></b> Inshingano za Biro y’Umutwe w’Abadepite	<b><u>Article 42:</u></b> Responsibilities of the Bureau of the Chamber of Deputies	<b><u>Article 42 :</u></b> Attributions du Bureau de la Chambre des Députés
<b><u>Ingingo ya 43:</u></b> Iterana ry’inama ya Biro y’Umutwe w’Abadepite n’ifatwa ry’ibyemezo	<b><u>Article 43:</u></b> Holding of the meeting of the Bureau of the Chamber of Deputies and decision-making procedures	<b><u>Article 43 :</u></b> Tenue de la réunion du Bureau de la Chambre des Députés et modalités de prise de décisions
<b><u>Ingingo ya 44:</u></b> Inshingano za Perezida w’Umutwe w’Abadepite	<b><u>Article 44:</u></b> Duties of the Speaker of the Chamber of Deputies	<b><u>Article 44 :</u></b> Attributions du Président de la Chambre des Députés
<b><u>Ingingo ya 45:</u></b> Inshingano za Visi Perezida ushinzwe gukurikirana iby’amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma	<b><u>Article 45:</u></b> Duties of the Deputy Speaker in charge of Parliamentary Affairs	<b><u>Article 45 :</u></b> Attributions du Vice-président chargé des affaires parlementaires
<b><u>Ingingo ya 46:</u></b> Inshingano za Visi Perezida ushinzwe gukurikirana imirimo yerekeranye n’imari n’abakozi	<b><u>Article 46:</u></b> Duties of the Deputy Speaker in charge of Finance and Administration	<b><u>Article 46 :</u></b> Attributions du Vice-président chargé des finances et de l’administration
<b><u>Ingingo ya 47:</u></b> Kwemeza ko abagize Biro y’Umutwe w’Abadepite bava mu myanya n’uburyo bikorwa	<b><u>Article 47:</u></b> Approving the termination of office of members of the Bureau of the Chamber of Deputies and related procedures	<b><u>Article 47 :</u></b> Approuver la cessation des fonctions des membres du Bureau de la Chambre des Députés et modalités y relatives

<b><u>Ingingo ya 48:</u> Itumizwa ry'inama yo gusimbura ugize Biro y'Umutwe w'Abadepite</b>	<b><u>Article 48:</u> Convening of the sitting devoted to replacing a member of the Bureau of the Chamber of Deputies</b>	<b><u>Article 48 :</u> Convocation de la séance consacrée au remplacement d'un membre du Bureau de la Chambre des Députés</b>
<b><u>Icyiciro cya 4:</u> Imikorere ya Komisiyo</b>	<b><u>Section 4:</u> Functioning of Committees</b>	<b><u>Section 4 :</u> Fonctionnement des commissions</b>
<b><u>Ingingo ya 49:</u> Uburyo Abadepite bagize Komisiyo zihoraho bagenwa</b>	<b><u>Article 49:</u> Procedure for determining members of Standing Committees</b>	<b><u>Article 49 :</u> Procédure pour déterminer les membres des commissions permanentes</b>
<b><u>Ingingo ya 50:</u> Biro ya Komisiyo ihoraho</b>	<b><u>Article 50:</u> Bureau of the Standing Committee</b>	<b><u>Article 50 :</u> Bureau de la commission permanente</b>
<b><u>Ingingo ya 51:</u> Uko abagize Biro ya Komisiyo ihoraho batorwa</b>	<b><u>Article 51:</u> Election of members of the bureau of the Standing Committee</b>	<b><u>Article 51 :</u> Élection des membres du bureau de la commission permanente</b>
<b><u>Ingingo ya 52:</u> Kuyobora Komisiyo ihoraho</b>	<b><u>Article 52:</u> Heading the Standing Committee</b>	<b><u>Article 52 :</u> Présider la commission permanente</b>
<b><u>Ingingo ya 53:</u> Manda y'abagize Biro ya Komisiyo ihoraho</b>	<b><u>Article 53:</u> Term of office for members of the bureau of the Standing Committee</b>	<b><u>Article 53 :</u> Mandat des membres de la commission permanente</b>
<b><u>Ingingo ya 54:</u> Uko abagize Biro ya Komisiyo ihoraho basimburwa</b>	<b><u>Article 54:</u> Modalities for the replacement of members of the bureau of the Standing Committee</b>	<b><u>Article 54 :</u> Modalités de remplacement des membres du bureau de la commission permanente</b>
<b><u>Akiciro ka mbere:</u> Komisiyo zihoraho</b>	<b><u>Subsection One:</u> Standing Committees</b>	<b><u>Sous-section première :</u> Commissions permanentes</b>
<b><u>Ingingo ya 55:</u> Ishyirwaho rya Komisiyo zihoraho</b>	<b><u>Article 55:</u> Establishment of Standing Committees</b>	<b><u>Article 55 :</u> Création des commissions permanentes</b>
<b><u>Ingingo ya 56:</u> Inshingano za Komisiyo zihoraho</b>	<b><u>Article 56:</u> Responsibilities of the Standing Committees</b>	<b><u>Article 56 :</u> Attributions des commissions permanentes</b>



**Akiciro ka 2: Komisiyo idasanzwe**

**Subsection 2: Ad hoc Committee**

**Sous-section 2 : Commission spéciale**

**Ingingo ya 57: Ishyirwaho rya Komisiyo idasanzwe**

**Article 57: Establishment of Ad hoc Committee**

**Article 57: Constitution d'une commission spéciale**

**Ingingo ya 58: Itorwa ry'abagize Komisiyo idasanzwe**

**Article 58: Election of members of Ad hoc Committee**

**Article 58: Élection des membres de la commission spéciale**

**Ingingo ya 59: Imikorere ya Komisiyo idasanzwe**

**Article 59: Functioning of Ad hoc Committee**

**Article 59: Fonctionnement de la commission spéciale**

**Ingingo ya 60: Irangira ry'imirimo ya Komisiyo idasanzwe**

**Article 60: End of the mandate of Ad hoc Committee**

**Article 60: Fin du mandat d'une commission spéciale**

**Akiciro ka 3: Ingingo zihuriweho na Komisiyo zose**

**Subsection 3: Common provisions to all Committees**

**Sous-section 3 : Dispositions communes à toutes les commissions**

**Ingingo ya 61: Amasaha imirimo ya Komisiyo iberaho**

**Article 61: Working hours for the Committee**

**Article 61 : Heures de travail de la commission**

**Ingingo ya 62: Itumizwa ry'inama za Komisiyo n'ibyo zisuzuma**

**Article 62: Convening and agenda of Committee meetings**

**Article 62 : Convocation et ordre du jour des réunions des commissions**

**Ingingo ya 63: Uko abahagarariye Guverinoma bakurikirana imishinga y'amategeko muri Komisiyo**

**Article 63: Procedure for the participation of Cabinet's representatives during the consideration of bills in the Committee**

**Article 63 : Procédure de participation des représentants du Gouvernement lors de l'examen des projets de loi en commission**

**Ingingo ya 64: Gutumirwa muri Komisiyo**

**Article 64: Invitation to the Committee**

**Article 64 : Invitation à la commission**

**Ingingo ya 65: Uko abagize Guverinoma n'abandi bantu batumizwa muri Komisiyo ku bindi bitari imishinga y'amategeko**

**Article 65: Procedure for summoning Cabinet members and other persons before the Committee for matters other than bills**

**Article 65 : Procédure de convocation des membres du Gouvernement et d'autres**

		personnes à la commission pour les matières autres que les projets ou propositions de loi
<b><u>Ingingo ya 66:</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo Komisiyo itangire imirimo yayo</b>	<b><u>Article 66:</u> Quorum required for the start of the Committee's work</b>	<b><u>Article 66 :</u> Quorum requis pour le début des travaux de la commission</b>
<b><u>Ingingo ya 67:</u> Ilisiti y'Abitabiriye inama ya Komisiyo</b>	<b><u>Article 67:</u> List of participants in the Committee meeting</b>	<b><u>Article 67 :</u> Liste des participants à la réunion de la commission</b>
<b><u>Ingingo ya 68:</u> Ihame ry'uko inama za Komisiyo zibera mu ruhame</b>	<b><u>Article 68:</u> Principle of opening Committee meetings to the public</b>	<b><u>Article 68 :</u> Principe d'ouverture au public des réunions de la commission</b>
<b><u>Ingingo ya 69:</u> Aho inama za Komisiyo zibera</b>	<b><u>Article 69:</u> Venue for Committee meetings</b>	<b><u>Article 69 :</u> Lieu de tenue des réunions de la commission</b>
<b><u>Ingingo ya 70:</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo Komisiyo ifate ibyemezo</b>	<b><u>Article 70:</u> Quorum for the deliberations of the Committee</b>	<b><u>Article 70 :</u> Quorum pour la validité des délibérations de la commission</b>
<b><u>Ingingo ya 71:</u> Itsinda ry'Abadepite bagize Komisiyo</b>	<b><u>Article 71:</u> Subcommittee</b>	<b><u>Article 71:</u> Sous-commission</b>
<b><u>Ingingo ya 72:</u> Isuzumwa rya raporo zateguwe na Komisiyo n'iz'Inzego byihariye biteganywa n'Itegeko Nshinga</b>	<b><u>Article 72:</u> Consideration of reports prepared by commissions and specialized organs provided for by the Constitution</b>	<b><u>Article 72 :</u> Examen des rapports préparés par les commissions et les organes spécialisés prévus par la Constitution</b>
<b><u>Ingingo ya 73:</u> Raporo ya Komisiyo</b>	<b><u>Article 73:</u> Committee report</b>	<b><u>Article 73 :</u> Rapport de la commission</b>
<b><u>Ingingo ya 74:</u> Imikorere ya Komisiyo zihoraho n'iy'Umudepite mu gihe cyo gusuzuma ingengo y'imari ya Leta</b>	<b><u>Article 74:</u> Functioning of the Standing Committees and of a Deputy during the consideration of the State budget</b>	<b><u>Article 74 :</u> Fonctionnement des commissions permanentes et d'un député lors de l'examen du budget de l'État</b>

<b><u>Ingingo ya 75:</u></b> Gushyingura inyandiko n'andi madosiye bya Komisiyo	<b><u>Article 75:</u></b> Archiving of the records and other files of the Committee	<b><u>Article 75 :</u></b> Archivage des documents et autres dossiers de la commission
<b><u>Iciviro cya 5:</u></b> Imikorere ya Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahangarwa bw'Abadepite	<b><u>Section 5:</u></b> Functioning of the Committee in charge of Assessment of the Chamber of Deputies Activities, Deputies' Conduct, Discipline and Immunity	<b><u>Section 5 :</u></b> Fonctionnement du Comité chargé de l'évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la conduite, de la discipline et de l'immunité des députés
<b><u>Ingingo ya 76:</u></b> Itorwa ry'abagize Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahangarwa bw'Abadepite	<b><u>Article 76:</u></b> Election of members of the Committee in charge of Assessment of the Chamber of Deputies Activities, Deputies' Conduct, Discipline and Immunity	<b><u>Article 76 :</u></b> Élection des membres du Comité chargé de l'évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la conduite, de la discipline et de l'immunité des députés
<b><u>Ingingo ya 77:</u></b> Inshingano za Komite	<b><u>Article 77:</u></b> Responsibilities of the Committee	<b><u>Article 77 :</u></b> Attributions du Comité
<b><u>Ingingo ya 78:</u></b> Imikorere ya Komite	<b><u>Article 78:</u></b> Functioning of the Committee	<b><u>Article 78 :</u></b> Fonctionnement du Comité
<b><u>Ingingo ya 79:</u></b> Isuzumwa ry'ikibazo cy'Umudepite muri Komite	<b><u>Article 79:</u></b> Consideration of an issue concerning a Deputy in the Committee	<b><u>Article 79 :</u></b> Examen d'une question concernant un député dans le Comité
<b><u>Ingingo ya 80:</u></b> Iterana ry'inama za Komite	<b><u>Article 80:</u></b> Holding of the Committee meetings	<b><u>Article 80 :</u></b> Tenue des réunions du Comité
<b><u>Ingingo ya 81:</u></b> Ubwigenge n'ifatwa ry'imyanzuro ya Komite	<b><u>Article 81:</u></b> Independence of and decision-making by the Committee	<b><u>Article 81 :</u></b> Indépendance et prise de décisions du Comité
<b><u>Ingingo ya 82:</u></b> Kwitabira inama y'Abaperezida kw'abagize Biro ya Komite	<b><u>Article 82:</u></b> Participation of members of the Bureau of the Committee in the meeting of the Conference of Chairpersons	<b><u>Article 82 :</u></b> Participation des membres du Bureau du Comité à la réunion de la Conférence des présidents
<b><u>Ingingo ya 83:</u></b> Ibigenerwa abagize Biro ya Komite	<b><u>Article 83:</u></b> Allowances for members of the Bureau of the Committee	<b><u>Article 83 :</u></b> Avantages accordés aux membres du Bureau du Comité

<b><u>Iciviro cya 6:</u> Imikorere y'Ubunyamabanga Bukuru</b>	<b><u>Section 6:</u> Functioning of the Office of the Clerk</b>	<b><u>Section 6 :</u> Fonctionnement du Secrétariat général</b>
<b><u>Ingingo ya 84:</u> Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru Wungirije b'Umutwe w'Abadepite</b>	<b><u>Article 84:</u> Appointment of the Clerk and the Deputy Clerk to the Chamber of Deputies</b>	<b><u>Article 84 :</u> Nomination du Secrétaire général et du Secrétaire général adjoint de la Chambre des Députés</b>
<b><u>Ingingo ya 85:</u> Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'Umutwe w'Abadepite</b>	<b><u>Article 85:</u> Organisational structure of the Chamber of Deputies</b>	<b><u>Article 85 :</u> Cadre organique de la Chambre des Députés</b>
<b><u>Ingingo ya 86:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru</b>	<b><u>Article 86:</u> Duties of the Clerk</b>	<b><u>Article 86 :</u> Attributions du Secrétaire général</b>
<b><u>Ingingo ya 87:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru Wungirije</b>	<b><u>Article 87:</u> Duties of the Deputy Clerk</b>	<b><u>Article 87:</u> Attributions du Secrétaire général adjoint</b>
<b><u>Iciviro cya 7:</u> Amahuriro y'Abadepite</b>	<b><u>Section 7:</u> Networks or forums of Deputies</b>	<b><u>Section 7:</u> Réseaux ou forums des députés</b>
<b><u>Ingingo ya 88:</u> Ishyirwaho ry'Ihuriro</b>	<b><u>Article 88:</u> Establishment of a network or a forum</b>	<b><u>Article 88 :</u> Création d'un réseau ou d'un forum</b>
<b><u>Ingingo ya 89:</u> Gusaba ko hashyirwaho ihuriro</b>	<b><u>Article 89:</u> Requesting for the establishment of a network or forum</b>	<b><u>Article 89 :</u> Demande de création d'un réseau ou d'un forum</b>
<b><u>Ingingo ya 90:</u> Iyemezwa ry'ihuriro</b>	<b><u>Article 90:</u> Approval of a network or forum</b>	<b><u>Article 90 :</u> Approbation d'un réseau ou d'un forum</b>
<b><u>Ingingo ya 91:</u> Gahunda na raporo by'ibikorwa by'Ihuriro ry'Abadepite</b>	<b><u>Article 91:</u> Action plan and activity report of a network or forum of Deputies</b>	<b><u>Article 91 :</u> Plan d'action et rapport d'activités d'un réseau ou forum des députés</b>

**Ingingo ya 92:** Gukurikirana imikorere y'Ihuriro ry'Umutwe w'Abadepite n'iseswa ryaryo

**UMUTWE WA IV:** IBIHEMBWE BY'UMUTWE W'ABADEPITE, IFATWA RY'IBYEMEZO N'UBUDAHANGARWA BW'UMUDEPITE

**Iciviro cya mbere:** Ibihembwe

**Akicro ka mbere:** Ibihembwe bisanzwe

**Ingingo ya 93:** Ibihembwe bisanzwe by'Umutwe w'Abadepite

**Ingingo ya 94:** Ihamagarwa ry'Abadepite mu gihembwe gisanzwe

**Akicro ka 2:** Ibihembwe bidasanze by'Umutwe w'Abadepite

**Ingingo ya 95:** Abemeza ko igihembwe kidasanze gitumizwa

**Ingingo ya 96:** Itumizwa na gahunda by'igihembwe kidasanze

**Iciviro cya 2:** Uburyo bwo kugaragaza ifatwa ry'ibyemezo

**Ingingo ya 97:** Gucisha mu majwi

**Article 92:** Follow-up of the functioning of a network or forum in the Chamber of Deputies and its dissolution

**CHAPTER IV:** SESSIONS OF THE CHAMBER OF DEPUTIES, ADOPTION OF RESOLUTIONS AND IMMUNITY OF A DEPUTY

**Section One:** Sessions

**Subsection One:** Ordinary sessions

**Article 93:** Ordinary sessions of the Chamber of Deputies

**Article 94:** Convening of Deputies in ordinary session

**Subsection 2:** Extraordinary sessions of the Chamber of Deputies

**Article 95:** Persons entitled to convene an extraordinary session

**Article 96:** Convening and agenda of the extraordinary session

**Section 2:** Way of expressing decisions

**Article 97:** Voting

**Article 92 :** Suivi du fonctionnement d'un réseau ou forum de la Chambre des Députés et sa dissolution

**CHAPITRE IV:** SESSIONS DE LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS, ADOPTION DES RÉSOLUTIONS ET IMMUNITÉ D'UN DÉPUTÉ

**Section première :** Sessions

**Sous-section première :** Sessions ordinaires

**Article 93 :** Sessions ordinaires de la Chambre des Députés

**Article 94:** Convocation des députés en session ordinaire

**Sous-section 2 :** Sessions extraordinaires de la Chambre des Députés

**Article 95 :** Personnes habilitées à convoquer une session extraordinaire

**Article 96 :** Convocation et ordre du jour de la session extraordinaire

**Section 2 :** Mode d'expression des décisions

**Article 97 :** Vote

<b><u>Ingingo ya 98:</u> Gucisha mu majwi hahamagarwa izina ry'Umudepite</b>	<b><u>Article 98:</u> Roll-call voting</b>	<b><u>Article 98 :</u> Vote par appel nominal</b>
<b><u>Ingingo ya 99:</u> Isubirwamo ry'itora mu Nteko Rusange</b>	<b><u>Article 99:</u> Retaking the voting in the Plenary Assembly</b>	<b><u>Article 99 :</u> Reprise du vote à l'Assemblée plénière</b>
<b><u>Ingingo ya 100:</u> Itora rireba Umudepite ku giti cye</b>	<b><u>Article 100:</u> Vote concerning an individual Deputy</b>	<b><u>Article 100 :</u> Vote concernant un député individuellement</b>
<b><u>Ingingo ya 101:</u> Urupapuro rw'itora n'ikirwandikwaho</b>	<b><u>Article 101:</u> Ballot paper and contents thereof</b>	<b><u>Article 101 :</u> Bulletin de vote et son contenu</b>
<b><u>Ingingo ya 102:</u> Ibarura ry'amajwi</b>	<b><u>Article 102:</u> Counting of votes</b>	<b><u>Article 102 :</u> Décompte des voix</b>
<b><u>Ingingo ya 103:</u> Uburyo bwo gukuraho impapuro z'itora</b>	<b><u>Article 103:</u> Mode of destruction of ballot papers</b>	<b><u>Article 103 :</u> Mode de destruction des bulletins de vote</b>
<b><u>Ingingo ya 104:</u> Ndifashe</b>	<b><u>Article 104:</u> Abstain</b>	<b><u>Article 104 :</u> Abstention</b>
<b><u>Ingingo ya 105:</u> Ijwi ry'Umudepite mu gihe cy'itora</b>	<b><u>Article 105:</u> Vote of a Deputy during the voting</b>	<b><u>Article 105 :</u> Voix d'un député lors du vote</b>
<b><u>Ingingo ya 106:</u> Uburyo bw'ifatwa ry'ibyemezo</b>	<b><u>Article 106:</u> Decision-making procedures</b>	<b><u>Article 106 :</u> Modalités de prise de décisions</b>
<b><u>Icyiciro cya 3:</u> Imyitwarire n'ubudahangarwa by'Umudepite</b>	<b><u>Section 3:</u> Conduct and immunity of a Deputy</b>	<b><u>Section 3 :</u> Conduite et immunité d'un député</b>
<b><u>Akiciro ka mbere:</u> Imyitwarire y'Umudepite</b>	<b><u>Subsection One:</u> Conduct of a Deputy</b>	<b><u>Sous-section première :</u> Conduite d'un député</b>
<b><u>Ingingo ya 107:</u> Imyitwarire y'Umudepite mu Nteko Rusange</b>	<b><u>Article 107:</u> Conduct of a Deputy in the plenary sitting</b>	<b><u>Article 107 :</u> Conduite d'un député en séance plénière</b>

<b><u>Ingingo ya 108:</u></b> Ibyemezo bifatirwa Umudepite ubuza ituze mu Nteko Rusange	<b><u>Article 108:</u></b> Measures taken against a Deputy disrupting order in the plenary sitting	<b><u>Article 108 :</u></b> Mesures prises contre un député qui trouble l'ordre en séance plénière
<b><u>Ingingo ya 109:</u></b> Ihagarikwa ry'Inteko Rusange kubera imyitwarire inyuranye n'isabwa mu Nteko Rusange	<b><u>Article 109:</u></b> Suspension of the plenary sitting as a result of conduct contrary to that required in the plenary sitting	<b><u>Article 109 :</u></b> Suspension de la séance plénière pour cause d'une conduite contraire à celle requise dans la séance plénière
<b><u>Ingingo ya 110:</u></b> Imbabazi ku Mudepite wahejwe by'agateganyo	<b><u>Article 110:</u></b> Forgiveness to a temporarily expelled Deputy	<b><u>Article 110 :</u></b> Pardon à un député temporairement exclu
<b><u>Ingingo ya 111:</u></b> Ibyemezo bifatirwa Umudepite wagize imyitwarire n'imyifatire inyuranyije n'ubwamugayo	<b><u>Article 111:</u></b> Measures against Deputies with misconduct and discipline contrary to integrity	<b><u>Article 111 :</u></b> Mesures contre un député ayant été caractérisé par une conduite et une discipline contraire à l'intégrité
<b><u>Ingingo ya 112:</u></b> Gusubukura imirimo y'Inteko Rusange nyuma yo kugarura ituze	<b><u>Article 112:</u></b> Resumption of plenary sitting proceedings after restoration of order	<b><u>Article 112 :</u></b> Reprise des travaux de la séance plénière après rétablissement de l'ordre
<b><u>Ingingo ya 113:</u></b> Kwirukanwa k'Umudepite mu Mutwe w'Abadepite	<b><u>Article 113:</u></b> Expulsion of a Deputy from the Chamber of Deputies	<b><u>Article 113 :</u></b> Exclusion d'un député de la Chambre des Députés
<b><u>Akiciro ka 2:</u></b> Ubudahangarwa bw'Abadepite	<b><u>Subsection 2:</u></b> Immunity of Deputies	<b><u>Sous-section 2 :</u></b> Immunité des députés
<b><u>Ingingo ya 114:</u></b> Ubudahangarwa bw'Umudepite	<b><u>Article 114:</u></b> Immunity of a Deputy	<b><u>Article 114 :</u></b> Immunité d'un député
<b><u>Ingingo ya 115:</u></b> Ikarita y'ubudahangarwa	<b><u>Article 115:</u></b> Immunity card	<b><u>Article 115 :</u></b> Carte d'immunité
<b><u>Ingingo ya 116:</u></b> Urukiko ruburanisha Perezida w'Umutwe w'Abadepite	<b><u>Article 116:</u></b> Competent court to try the Speaker of the Chamber of Deputies	<b><u>Article 116 :</u></b> Juridiction compétente pour juger le Président de la Chambre des Députés
<b><u>Icyiciro cya 4:</u></b> Ukutavogerwa kw'aho Umutwe w'Abadepite ukorera	<b><u>Section 4:</u></b> Inviolability of the place of work of the Chamber of Deputies	<b><u>Section 4 :</u></b> Inviolabilité du lieu de travail de la Chambre des Députés

<b><u>Ingingo ya 117:</u> Kwinjira mu myanya yagenewe Abadepite</b>	<b><u>Article 117:</u> Moving between seats reserved for Deputies</b>	<b><u>Article 117 :</u> Circulation entre les sièges réservés aux députés</b>
<b><u>Ingingo ya 118:</u> Kutavogerwa kw'Ingoro y'Inteko Ishinga Amategeko</b>	<b><u>Article 118:</u> Inviolability of the Parliament building</b>	<b><u>Article 118 :</u> Inviolabilité du palais du Parlement</b>
<b><u>Ingingo ya 119:</u> Ikoreshwa ry'imiryango y'Icyumba cy'Inteko Rusange</b>	<b><u>Article 119:</u> Use of doors of the Plenary Hall</b>	<b><u>Article 119 :</u> Utilisation des portes de la salle des séances plénières</b>
<b><u>Ingingo ya 120:</u> Imyifatire y'abari mu Cyumba cy'Inteko Rusange igihe bari mu mirimo y'Inteko Rusange</b>	<b><u>Article 120:</u> Conduct of persons inside the Plenary Hall during the proceedings of the Plenary Assembly</b>	<b><u>Article 120 :</u> Conduite des personnes se trouvant dans la salle des séances plénière lors des travaux de l'Assemblée plénière</b>
<b><u>Ingingo ya 121:</u> Kwirukana umuntu utari Umudepite ubuza ituze</b>	<b><u>Article 121:</u> Expulsion of a person other than a Deputy who disrupts order</b>	<b><u>Article 121 :</u> Expulsion d'une personne autre qu'un député qui trouble l'ordre</b>
<b><u>Ingingo ya 122:</u> Itangazwa ry'ingingo zirebana n'ukutavogerwa kw'Ingoro y'Inteko Ishinga Amategeko</b>	<b><u>Article 122:</u> Posting of provisions relating to the inviolability of the Parliament building</b>	<b><u>Article 122:</u> Affichage des dispositions relatives à l'inviolabilité du palais du Parlement</b>
<b><u>UMUTWE WA V: IMIRIMO ITABANGIKANYWA N'UW'UBUDEPITE</u></b>	<b><u>CHAPTER V: OFFICES INCOMPATIBLE WITH THE OFFICE OF DEPUTY</u></b>	<b><u>CHAPITRE V: FONCTIONS INCOMPATIBLES AVEC LA FONCTION DE DÉPUTÉ</u></b>
<b><u>Ingingo ya 123:</u> Imirimo itabangikanywa n'uw'Ubudepite</b>	<b><u>Article 123:</u> Offices incompatible with the office of Deputy</b>	<b><u>Article 123:</u> Fonctions incompatibles avec la fonction de député</b>
<b><u>Ingingo ya 124:</u> Gutorerwa ubudepite no kwegura ku mirimo ya mbere yo gutorwa</b>	<b><u>Article 124:</u> Election to the office of Deputy and resignation from previous office</b>	<b><u>Article 124 :</u> Élection aux fonctions de député et démission des fonctions antérieures</b>



**UMUTWE WA VI: UBURYO BWO KWEMEZA IMISHINGA Y'AMATEGEKO**

**Icyiciro cya mbere:** Gushyikiriza Umutwe w'Abadepite imishinga y'amategeko no kwemeza ishingiro ryayo

**Ingingo ya 125:** Uburyo Inteko Rusange imenyeshwa umushinga w'itegeko washyikirijwe Umutwe w'Abadepite

**Ingingo ya 126:** Itangizwa ry'umushinga w'itegeko rikozwe n'Umudepite

**Ingingo ya 127:** Uko umushinga w'itegeko utangijwe n'Abadepite ushyikirizwa Abadepite

**Ingingo ya 128:** Uburyo Umutwe w'Abadepite ushyikirizwa umushinga w'itegeko ngenga rigena imikorere ya Sena

**Ingingo ya 129:** Gusuzuma ishingiro ry'imishinga y'amategeko

**Icyiciro cya 2:** Kwiga imishinga y'amategeko muri Komisiyo

**Ingingo ya 130:** Gushyikiriza Komisiyo ihoraho umushinga w'itegeko

**CHAPTER VI: PROCEDURES FOR THE ADOPTION OF DRAFT LAWS AND PRIVATE MEMBER'S BILLS**

**Section One:** Submission of draft laws or private member's bills to the Chamber of Deputies and approval of their merits

**Article 125:** Procedures for informing the Plenary Assembly of a draft law or private member's bill submitted to the Chamber of Deputies

**Article 126:** Initiating a private member's bill

**Article 127:** Procedure for the submission of a private member's bill to Deputies

**Article 128:** Procedure for the submission to the Chamber of Deputies of the organic private member's bill determining the functioning of the Senate

**Article 129:** Consideration of the merits of draft laws or private member's bills

**Section 2:** Consideration of draft laws or private member's bills in Committee

**Article 130:** Submission of a draft law or a private member's bill to the Standing Committee

**CHAPITRE VI: PROCÉDURES D'ADOPTION DES PROJETS OU PROPOSITIONS DE LOI**

**Section première :** Transmission des projets et propositions de loi à la Chambre des Députés et approbation de leur opportunité

**Article 125 :** Procédures d'informer l'Assemblée plénière d'un projet ou proposition de loi transmis à la Chambre des Députés

**Article 126 :** Initiation d'une proposition de loi

**Article 127 :** Procédure de transmission d'une proposition de loi aux députés

**Article 128 :** Procédure de transmission de la proposition de loi organique portant fonctionnement du Sénat à la Chambre des Députés

**Article 129:** Examen de l'opportunité des projets ou propositions de loi

**Section 2:** Examen des projets ou propositions de loi en commission

**Article 130:** Transmission d'un projet ou d'une proposition de loi à la commission permanente

<b><u>Ingingo ya 131:</u> Gushyikiriza Komisiyo ihoraho ubugororangingo</b>	<b><u>Article 131:</u> Submission of amendments to the Standing Committee</b>	<b><u>Article 131:</u> Transmission des amendements à la commission permanente</b>
<b><u>Ingingo ya 132:</u> Kwiga imishinga y'amategeko muri Komisiyo ihoraho</b>	<b><u>Article 132:</u> Consideration of draft laws or private member's bills in Standing Committee</b>	<b><u>Article 132 :</u> Examen des projets de loi ou propositions de loi en commission permanente</b>
<b><u>Icyiciro cya 3:</u> Kwemeza umushinga w'itegeko mu Nteko Rusange</b>	<b><u>Section 3:</u> Adoption of a draft law or private member's bill in the plenary sitting</b>	<b><u>Section 3:</u> Adoption d'un projet ou proposition de loi en séance plénière</b>
<b><u>Ingingo ya 133:</u> Gushyikiriza Abadepite umushinga w'itegeko wasuzumwe na Komisiyo uhinduye mu ndimi</b>	<b><u>Article 133:</u> Submission of a translated draft law or private member's bill after consideration thereof by the Committee</b>	<b><u>Article 133:</u> Transmission aux députés d'un projet ou proposition de loi traduit après son examen par la commission</b>
<b><u>Ingingo ya 134:</u> Kwemeza raporo ya Komisiyo mu Nteko Rusange</b>	<b><u>Article 134:</u> Approval of the Committee report in the plenary sitting</b>	<b><u>Article 134 :</u> Approbation du rapport de la commission en séance plénière</b>
<b><u>Ingingo ya 135:</u> Impaka zigibwa ku mushinga w'itegeko mu Nteko Rusange</b>	<b><u>Article 135:</u> Debates on the draft law or private member's bill in the plenary sitting</b>	<b><u>Article 135 :</u> Débats sur un projet ou une proposition de loi en séance plénière</b>
<b><u>Ingingo ya 136:</u> Impaka ku mushinga w'itegeko wakorewe ubugororangingo</b>	<b><u>Article 136:</u> Debates on an amended draft law or private member's bill</b>	<b><u>Article 136 :</u> Débats sur un projet ou une proposition de loi amendé</b>
<b><u>Ingingo ya 137:</u> Uburyo bukurikizwa mu gutora ingingo z'umushinga w'itegeko wakorewe ubugororangingo</b>	<b><u>Article 137:</u> Procedure for voting on a draft law or private member's bill having been subject to amendments</b>	<b><u>Article 137 :</u> Procédure de vote d'un projet ou d'une proposition de loi ayant fait l'objet d'amendements</b>
<b><u>Ingingo ya 138:</u> Umwanzuro ku kibazo cy'ireme kigaragaye mu itegeko ryamaze gutorwa</b>	<b><u>Article 138:</u> Resolution on a substantive issue identified after the adoption of the law</b>	<b><u>Article 138 :</u> Résolution relative à un problème de fond apparu après l'adoption de la loi</b>
<b><u>Ingingo ya 139:</u> Isubiranwa ry'umushinga w'itegeko rikozwe n'uwawutangije</b>	<b><u>Article 139:</u> Withdrawal of a draft law or private member's bill by its initiator</b>	<b><u>Article 139:</u> Retrait du projet de loi ou de la proposition de loi par son initiateur</b>

<b><u>Ingingo ya 140:</u></b> Gusubiza umushinga w'itegeko	<b><u>Article 140:</u></b> Referring a draft law or private member's bill back to its initiator	<b><u>Article 140 :</u></b> Renvoi d'un projet ou d'une proposition de loi à son initiateur
<b><u>Ingingo ya 141:</u></b> Iyoherezwa ry'imishinga y'amategeko yatowe n'Umutwe w'Abadepite	<b><u>Article 141:</u></b> Submission of draft laws or private member's bills adopted by the Chamber of Deputies	<b><u>Article 141 :</u></b> Transmission de projets ou de propositions de loi adoptés par la Chambre des Députés
<b><u>Ingingo ya 142:</u></b> Kwemeza ko itegeko ryatangajwe rihuye n'iryatowe n'Inteko Rusange	<b><u>Article 142:</u></b> Certification of conformity of the law published with the version adopted by the Plenary Assembly	<b><u>Article 142 :</u></b> Certification de la conformité entre la loi publiée et la version adoptée par l'Assemblée plénière
<b><u>Ingingo ya 143:</u></b> Gusubiramo itegeko bisabwe na Perezida wa Repubulika	<b><u>Article 143:</u></b> Second reading of the law at the request of the President of the Republic	<b><u>Article 143 :</u></b> Deuxième lecture de la loi sur demande du Président de la République
<b><u>Ingingo ya 144:</u></b> Gutangiza ivugururwa ry'Itegeko Nshinga	<b><u>Article 144:</u></b> Initiating constitutional amendment	<b><u>Article 144 :</u></b> Initiation de la révision de la Constitution
<b><u>Icyiciro cya 4:</u></b> Imigendekere y'impaka mu Nteko Rusange mu gihe byihutirwa	<b><u>Section 4:</u></b> Conduct of debates in the plenary sitting in case of urgent procedure	<b><u>Section 4:</u></b> Déroulement des débats en séance plénière en cas de procédure d'urgence
<b><u>Ingingo ya 145:</u></b> Gusuzuma umushinga w'itegeko ku buryo bwihutirwa	<b><u>Article 145:</u></b> Use of urgent procedure for consideration of a draft law or private member's bill	<b><u>Article 145:</u></b> Examen en procédure d'urgence d'un projet ou d'une proposition de loi
<b><u>Ingingo ya 146:</u></b> Gushyikiriza Komisiyo umushinga w'itegeko wihutirwa	<b><u>Article 146:</u></b> Submission to the Committee a draft law or private member's bill requiring the use of urgent procedure	<b><u>Article 146:</u></b> Soumission à la commission d'un projet de loi ou d'une proposition de loi requérant la procédure d'urgence
<b><u>UMUTWE WA VII: KUMENYA NO KUGENZURA IBIKORWA BYA GUGVERINOMA</u></b>	<b><u>CHAPTER VII: OVERSIGHT OF THE EXECUTIVE BRANCH</u></b>	<b><u>CHAPITRE VII: CONTRÔLE DE L'ACTION GOUVERNEMENTALE</u></b>

<b><u>Ingingo ya 147:</u> Igihe n'itumizwa ry'abagize Guverinoma</b>	<b><u>Article 147:</u> Period and procedure for summoning Cabinet members</b>	<b><u>Article 147 :</u> Période et procédure de convocation des membres du Gouvernement</b>
<b><u>Ingingo ya 148:</u> Uburyo Umutwe w'Abadepite umenya ukanaganzura ibikorwa bya Guverinoma</b>	<b><u>Article 148:</u> Means of oversight of the executive branch by the Chamber of Deputies</b>	<b><u>Article 148 :</u> Moyens de contrôle de l'action gouvernementale par la Chambre des Députés</b>
<b><u>Ingingo ya 149:</u> Kumenyeshwa uko ubukungu n'ingengo y'imari bihagaze</b>	<b><u>Article 149:</u> Information on the economic and budgetary situation</b>	<b><u>Article 149 :</u> Information sur la situation économique et budgétaire</b>
<b><u>UMUTWE WA VIII:</u> GUSURA ABATURAGE MU RWEGO RW'AKAZI K'UMUTWE W'ABADEPITE N'UBUTUMWA MU MAHANGA</b>	<b><u>CHAPTER VIII:</u> VISITS TO THE POPULATION AS PART OF THE MISSION OF THE CHAMBER OF DEPUTIES AND MISSION ABROAD</b>	<b><u>CHAPITRE VIII:</u> VISITES À LA POPULATION DANS LE CADRE DE LA MISSION DE LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS ET MISSION À L'ÉTRANGER</b>
<b><u>Iciviro cya mbere:</u> Gusura abaturage mu rwego rw'akazi</b>	<b><u>Section One:</u> Official visits to the population</b>	<b><u>Section première :</u> Visites officielles à la population</b>
<b><u>Ingingo ya 150:</u> Gusura abaturage</b>	<b><u>Article 150:</u> Visits to the population</b>	<b><u>Article 150 :</u> Visites à la population</b>
<b><u>Ingingo ya 151:</u> Ibigenerwa Umudepite ugiye mu butumwa, umurinda n'umutwara</b>	<b><u>Article 151:</u> Allowances for a Deputy going on a mission and those for his/ her body guard and driver</b>	<b><u>Article 151:</u> Indemnités accordées à un député se rendant en mission et celles accordées à son garde du corps et à son chauffeur</b>
<b><u>Ingingo ya 152:</u> Raporo z'ubutumwa bw'Abadepite</b>	<b><u>Article 152:</u> Deputies' mission reports</b>	<b><u>Article 152 :</u> Rapports de mission des députés</b>
<b><u>Iciviro cya 2:</u> Ubutumwa mu mahanga</b>	<b><u>Section 2:</u> Mission abroad</b>	<b><u>Section 2 :</u> Mission à l'étranger</b>
<b><u>Ingingo ya 153:</u> Kwemeza Abadepite bajya mu butumwa mu mahanga</b>	<b><u>Article 153:</u> Designation of Deputies going on mission abroad</b>	<b><u>Article 153 :</u> Désignation des députés se rendant en mission à l'étranger</b>

**Ingingo ya 154:** Urwandiko rw’ubutumwa ruhabwa Umudepite ugiye mu butumwa mu mahanga

**Ingingo ya 155:** Ibigenerwa Umudepite ugiye mu butumwa na raporo y’ubutumwa mu mahanga

**UMUTWE WA IX: IBIBAZO N’IBYIFUZO BY’ABATURAGE BISHYIKIRIZWA UMUTWE W’ABADEPITE**

**Icyiciro cya mbere:** Ibibazo bireba abaturatione ku giti cyabo

**Ingingo ya 156:** Ibibazo by’abaturatione ku giti cyabo bishyikirizwa Komisiyo

**Ingingo ya 157:** Iterana ry’inama za Komisiyo zirenze imwe

**Ingingo ya 158:** Ibibazo by’abaturatione binyuzwa ku Baderite

**Icyiciro cya 2:**Icyifuzo cy’umuturatione kireba inyungu rusange

**Ingingo ya 159:** Icyifuzo cy’umuturatione kireba inyungu rusange

**Article 154:** Travel clearance issued to a Deputy going on a mission abroad

**Article 155:** Allowances for a Deputy going on a mission abroad and his/her mission report

**CHAPTER IX: PETITIONS AND REQUESTS ADDRESSED TO THE CHAMBER OF DEPUTIES**

**Section One:** Private petitions

**Article 156:** Private petitions referred to the Committee

**Article 157:** Holding of joint Committee meetings

**Article 158:** Petitions submitted through Deputies

**Section one:** Public petition

**Article 159:** Public petition

**Article 154 :** Ordre de mission délivré à un député se rendant en mission à l’étranger

**Article 155 :** Indemnités accordées à un député se rendant en mission à l’étranger et son rapport de mission

**CHAPITRE IX : PÉTITIONS ET REQUÊTES ADRESSÉES À LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS**

**Section première :** Pétitions privées

**Article 156 :** Pétitions privées renvoyées à la commission

**Article 157 :** Tenue des réunions conjointes de commissions

**Article 158 :** Pétitions présentées à travers les députés

**Section première :** Pétition publique

**Article 159 :** Pétition publique

<b><u>Ingingo ya 160:</u> Uburyo icyifuzo cy'umuturage kireba inyungu rusange kigezwa ku Mutwe w'Abadepite</b>	<b><u>Article 160:</u> Procedure for submitting a public petition to the Chamber of Deputies</b>	<b><u>Article 160 :</u> Procédure de soumission d'une pétition publique à la Chambre de Députés</b>
<b><u>UMUTWE WA X:</u> AMATEGEKO AGENGA IMYITWARIRE Y'ABADEPITE</b>	<b><u>CHAPTER X:</u> CODE OF CONDUCT OF DEPUTIES</b>	<b><u>CHAPITRE X:</u> CODE DE CONDUITE DES DÉPUTÉS</b>
<b><u>Ingingo ya 161:</u> Imyitwarire y'Umudepite</b>	<b><u>Article 161:</u> Conduct of a Deputy</b>	<b><u>Article 161:</u> Conduite d'un député</b>
<b><u>Ingingo ya 162:</u> Ibikorwa bibujijwe Umudepite bibangamira ubwigenge mu nshingano ze</b>	<b><u>Article 162:</u> Acts prohibited for a Deputy which compromise his/her independence in the performance of his/her duties of office</b>	<b><u>Article 162 :</u> Actes interdits au député qui compromettent l'indépendance dans l'exercice de ses fonctions</b>
<b><u>Ingingo ya 163:</u> Kumenyekanisha umutungo</b>	<b><u>Article 163:</u> Declaration of assets</b>	<b><u>Article 163 :</u> Déclaration de biens et patrimoine</b>
<b><u>Ingingo ya 164:</u> Kumenyekanisha inyungu</b>	<b><u>Article 164:</u> Declaration of interest</b>	<b><u>Article 164 :</u> Déclaration d'un intérêt</b>
<b><u>Ingingo ya 165:</u> Imyambarire y'Abadepite mu Nteko Rusange</b>	<b><u>Article 165:</u> Dress code for Deputies in the plenary sitting</b>	<b><u>Article 165 :</u> Code vestimentaire des députés en séance plénière</b>
<b><u>UMUTWE WA XI:</u> IMIKORANIRE Y'UMUTWE W'ABADEPITE NA SENA</b>	<b><u>CHAPTER XI:</u> RELATIONS BETWEEN THE CHAMBER OF DEPUTIES AND THE SENATE</b>	<b><u>CHAPITRE XI:</u> RELATIONS ENTRE LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS ET LE SÉNAT</b>
<b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Imirimo ihuza imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko</b>	<b><u>Section One:</u> Joint activities of both Chambers of Parliament</b>	<b><u>Section première :</u> Activités menées conjointement par les deux chambres du Parlement</b>
<b><u>Ingingo ya 166:</u> Inama zihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko</b>	<b><u>Article 166:</u> Joint sittings of both Chambers of Parliament</b>	<b><u>Article 166 :</u> Séances communes des deux Chambres du Parlement</b>

<b><u>Ingingo ya 167:</u> Gutumiza Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko mu gihembwe kidasanzwe</b>	<b><u>Article 167:</u> Convening both Chambers of Parliament in an extraordinary session</b>	<b><u>Article 167 :</u> Convocation des deux Chambres du Parlement en session extraordinaire</b>
<b><u>Ingingo ya 168:</u> Ifatwa ry'ibyemezo igihe Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko yateraniye hamwe</b>	<b><u>Article 168:</u>Decision-making in case of a joint sitting of both Chambers of Parliament</b>	<b><u>Article 168 :</u> Prise de décisions lorsque les deux Chambres du Parlement sont réunies en congrès</b>
<b><u>Ingingo ya 169:</u> Kumenyesha Inteko Ishinga Amategeko ibikorwa bya Guverinoma</b>	<b><u>Article 169:</u> Informing the Parliament of Government action</b>	<b><u>Article 169 :</u> Informer le Parlement de l'action du Gouvernement</b>
<b><u>Ingingo ya 170:</u> Itorwa ry'ingengo y'imari ya Leta</b>	<b><u>Article 170:</u> Adoption of the State finance bill</b>	<b><u>Article 170 :</u> Vote de la loi de finances de l'État</b>
<b><u>Ingingo ya 171:</u> Inyandiko ivunaguye n'inyandikomvugo z'inama yahuje Imitwe Yombi y'Inteko Ishinga Amategeko</b>	<b><u>Article 171:</u> Minutes and verbatim transcripts of joint sittings of both Chambers of Parliament</b>	<b><u>Article 171 :</u> Comptes rendus et procès-verbaux des séances des deux Chambres du Parlement réunies en congrès</b>
<b><u>Ingingo ya 172:</u> Gushyikiriza Sena umushinga w'itegeko uri mu bubasha bwayo watowe n'Umutwe w'Abadepite</b>	<b><u>Article 172:</u> Submission to the Senate of a draft law or private member's bill falling within its competence after adoption thereof by the Chamber of Deputies</b>	<b><u>Article 172 :</u> Transmission au Sénat d'un projet ou d'une proposition de loi relevant de sa compétence après son adoption par la Chambre des Députés</b>
<b><u>Ingingo ya 173:</u> Gusuzuma ubugororangingo bwakozwe na Sena ku mushinga w'itegeko ryemejwe n'Umutwe w'Abadepite</b>	<b><u>Article 173:</u> Consideration of amendments made by the Senate to a draft law or private member's bill adopted by the Chamber of Deputies</b>	<b><u>Article 173 :</u> Examen des amendements apportés par le Sénat au projet ou proposition de loi adoptés par la Chambre des Députés</b>
<b><u>Ingingo ya 174:</u> Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko</b>	<b><u>Article 174:</u> Joint Committee of Parliament</b>	<b><u>Article 174:</u> Commission paritaire du Parlement</b>

<b><u>Ingingo ya 175:</u> Raporo ya Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi</b>	<b><u>Article 175:</u> Report of the joint Committee</b>	<b><u>Article 175 :</u> Rapport de la commission paritaire</b>
<b><u>Ingingo ya 176:</u> Gushyikiriza Perezida wa Repubulika itegeko ngo ritangazwe</b>	<b><u>Article 176:</u> Transmission of the law to the President of the Republic for promulgation</b>	<b><u>Article 176:</u> Transmission de la loi au Président de la République pour promulgation</b>
<b><u>Ingingo ya 177:</u> Kugeza ku Nteko Rusange y'Imitwe yombi raporo mu magambo</b>	<b><u>Article 177:</u> Tabling of a report in the joint plenary sitting of both Chambers</b>	<b><u>Article 177:</u> Présentation du rapport devant les deux Chambres réunies en congrès</b>
<b><u>Ingingo ya 178:</u> Kumenyesha Inteko Rusange raporo zitangwa mu miryango mpuzamahanga</b>	<b><u>Article 178:</u> Briefing the Plenary Assembly on the reports submitted to international organizations</b>	<b><u>Article 178 :</u> Informer l'Assemblée plénière des rapports soumis aux organisations internationales</b>
<b><u>Ingingo ya 179:</u> Ibidateganyijwe n'iri tegeko nginga bijyanye n'imikoranire y'Imitwe yombi igize Inteko Ishinga Amategeko</b>	<b><u>Article 179:</u> Matters not covered in this Organic Law regarding relationships between both Chambers of Parliament</b>	<b><u>Article 179:</u> Matières non couvertes dans la présente loi organique concernant les relations entre les deux Chambres du Parlement</b>
<b><u>Icyiciro cya 2:</u> Amahuriro y'Abadepite n'Abasenateri</b>	<b><u>Section 2:</u> Networks or forums of Deputies and Senators</b>	<b><u>Section 2 :</u> Réseaux ou forums des députés et des sénateurs</b>
<b><u>Ingingo ya 180:</u> Ishyirwaho ry'Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi</b>	<b><u>Article 180:</u> Establishment of a joint network or forum of both Chambers</b>	<b><u>Article 180:</u> Création d'un réseau ou d'un forum conjoint des deux Chambres</b>
<b><u>Ingingo ya 181:</u> Ibaruwa isaba ishyirwaho ry'ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi</b>	<b><u>Article 181:</u> Letter requesting authorization to establish a joint network or forum of both Chambers</b>	<b><u>Article 181:</u> Lettre de demande d'autorisation de créer un réseau ou un forum conjoint des deux Chambres</b>
<b><u>Ingingo ya 182:</u> Uburyo Inteko Rusange ya buri Mutwe yemeza Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi</b>	<b><u>Article 182:</u> Procedure for approval of a joint network or forum of both Chamber by the Plenary Assembly of each Chamber</b>	<b><u>Article 182 :</u> Procédure d'approbation d'un réseau ou d'un forum conjoint des deux Chambres par l'Assemblée plénière de chaque Chambre</b>



<b><u>Ingingo ya 183:</u> Sitati y'Ihuri rihuriweho n'Imitwe yombi</b>	<b><u>Article 183:</u> Statutes of a joint network or forum of both Chambers</b>	<b><u>Article 183 :</u> Statuts d'un réseau ou d'un forum conjoint des deux Chambres</b>
<b><u>Ingingo ya 184:</u> Raporo y'ibikorwa by'Ihuri rihuriweho n'Imitwe yombi</b>	<b><u>Article 184:</u> Activity report of a joint network or forum of both Chambers</b>	<b><u>Article 184 :</u> Rapport d'activités d'un réseau ou d'un forum conjoint des deux Chambres</b>
<b><u>Ingingo ya 185:</u> Inkunga igenerwa ihuriro rihuriweho n'abagize Inteko Ishinga Amategeko</b>	<b><u>Article 185:</u> Financial support to a joint network or forum of members of Parliament</b>	<b><u>Article 185 :</u> Soutien financier à un réseau ou un forum conjoint des membres du Parlement</b>
<b><u>Ingingo ya 186:</u> Gukurikirana imikorere y'Ihuri rihuriweho n'Imitwe yombi</b>	<b><u>Article 186:</u> Monitoring of the functioning of a joint network or forum of both Chambers</b>	<b><u>Article 186 :</u> Suivi du fonctionnement d'un réseau ou d'un forum conjoint des deux Chambres</b>
<b><u>Icivicro cya 3:</u> Amatsinda y'ubucuti ahuriweho n'Imitwe yombi</b>	<b><u>Section 3:</u> Joint parliamentary friendship groups of both Chambers</b>	<b><u>Section 3 :</u> Groupes parlementaires d'amitié conjoints des deux Chambres</b>
<b><u>Ingingo ya 187:</u> Ishyirwaho ry'amatsinda y'ubucuti ahuriweho n'Imitwe Yombi y'Inteko Ishinga Amategeko</b>	<b><u>Article 187:</u> Establishment of joint parliamentary friendship groups of both Chamber of Parliament</b>	<b><u>Article 187 :</u> Création de groupes parlementaires d'amitié conjoints des deux Chambres du Parlement</b>
<b><u>Ingingo ya 188:</u> Gahunda na raporo y'ibikorwa by'amatsinda y'ubucuti ahuriweho n'Imitwe Yombi y'Inteko Ishinga Amategeko</b>	<b><u>Article 188:</u> Action plan and activity report of the joint parliamentary friendship groups of both Chambers of Parliament</b>	<b><u>Article 188 :</u> Plan d'action et rapport d'activités des groupes parlementaires d'amitié conjoints des deux Chambres du Parlement</b>
<b><u>UMUTWE WA XII:</u> IMIKORANIRE Y'UMUTWE W'ABADEPITE N'IZINDI NTEKO ZISHINGA AMATEGEKO U RWANDA RURIMO</b>	<b><u>CHAPTER XII:</u> RELATIONS BETWEEN THE CHAMBER OF DEPUTIES AND OTHER PARLIAMENTARY ORGANISATIONS IN WHICH RWANDA IS A MEMBER</b>	<b><u>CHAPITRE XII:</u> RELATIONS ENTRE LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS ET AUTRES ORGANISATIONS PARLEMENTAIRES DONT LE RWANDA EST MEMBRE</b>
<b><u>Ingingo ya 189:</u> Itorwa ry'Abadepite bahagarariye Umutwe w'Abadepite mu</b>	<b><u>Article 189:</u> Election of Deputies to represent the Chamber of Deputies in inter-parliamentary organizations</b>	<b><u>Article 189:</u> Élection des députés qui représentent la Chambre des Députés dans les organisations interparlementaires</b>

**miryango mpuzamahanga ihuza Inteko Zishinga Amategeko**

**Ingingo ya 190: Gutanga ibitekerezo ku mishinga y'amategeko n'inyandiko by'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba**

**Ingingo ya 191: Isuzumwa ry'inyandiko z'izindi Nteko zishinga Amategeko n'indi miryango u Rwanda rurimo**

**Ingingo ya 192: Gutsura umubano n'Inteko Zishinga Amategeko z'ibindi bihugu n'imiryango mpuzamahanga ihuza Inteko Zishinga Amategeko**

**UMUTWE WA XIII: IMICUNGIRE Y'ABAKOZI N'IMARI BY'UMUTWE W'ABADEPITE**

**Ingingo ya 193: Ingingo y'imari y'Umutwe w'Abadepite**

**Ingingo ya 194: Konti yihariye ishyirwaho amafaranga y'Umutwe w'Abadepite**

**Ingingo ya 195: Imikoreshereze y'ingingo y'imari y'Umutwe w'Abadepite**

**Article 190: Provision of opinions on bills and records of the East African Legislative Assembly**

**Article 191: Consideration of records of other Parliaments and other organizations in which Rwanda has membership**

**Article 192: Maintaining relations with other Parliaments and inter-parliamentary organizations**

**CHAPTER XIII ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL MANAGEMENT OF THE CHAMBER OF DEPUTIES**

**Article 193: Budget of the Chamber of Deputies**

**Article 194: Separate account into which funds of the Chamber of Deputies are deposited**

**Article 195: Use of the budget of the Chamber of Deputies**

**Article 190 : Formulation des avis sur les projets de loi et documents de l'Assemblée législative est-africaine**

**Article 191: Examen des documents d'autres Parlements et d'autres organisations dont le Rwanda est membre**

**Article 192 : Entretien des relations avec d'autres parlements et organisations interparlementaires**

**CHAPITRE XIII: GESTION ADMINISTRATIVE ET FINANCIÈRE DE LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS**

**Article 193: Budget de la Chambre des Députés**

**Article 194 : Compte distinct sur lequel les fonds de la Chambre des Députés sont placés**

**Article 195 : Utilisation du budget de la Chambre des Députés**

**UMUTWE WA XV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 196: Umushinga uhindura iri tegeko ngenga**

**Ingingo ya 197: Gukemura ibibazo bidateganywa n'iri tegeko ngenga**

**Ingingo ya 198: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga**

**Ingingo ya 199: Ivanwaho ry'itegeko ngenga n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko ngenga**

**Ingingo ya 200: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa**

**CHAPTER XV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 196: Draft amendment to this Organic Law**

**Article 197: Settlement of matters not covered in this Organic Law**

**Article 198: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law**

**Article 199: Repealing provision**

**Article 200: Commencement**

**CHAPITRE XV : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Article 196 : Projet de modification de la présente loi organique**

**Article 197 : Règlement des matières non couvertes par la présente loi organique**

**Article 198: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique**

**Article 199: Disposition abrogatoire**

**Article 200: Entrée en vigueur**

**ITEGEKO NGENGA N° 006/2018.OL RYO KU WA 08/09/2018 RIGENA IMIKORERE Y'UMUTWE W'ABADEPITE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 20 Kamena 2018;

Sena, mu nama yayo yo ku wa 20 Kamena 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 63, iya 64, iya 66, iya 68, iya 69, iya 70, iya 72, iya 73, iya 75, iya 76, iya 77, iya 78, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 94, iya 106, iya 120, iya 133, iya 158, iya 162, iya 175 n'ya 176;

Isubiye ku Itegeko Ngenza n° 06/2006 ryo ku wa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe

**ORGANIC LAW N° 006/2018.OL OF 08/09/2018 DETERMINING THE FUNCTIONING OF THE CHAMBER OF DEPUTIES**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 20 June 2018;

The Senate, in its session of 20 June 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 62, 63, 64, 66, 68, 69, 70, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 106, 120, 133, 158, 162, 175 and 176;

Having reviewed Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of Procedure

**LOI ORGANIQUE N° 006/2018.OL DU 08/09/2018 PORTANT FONCTIONNEMENT DE LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 20 juin 2018 ;

Le Sénat, en sa séance du 20 juin 2018 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 62, 63, 64, 66, 68, 69, 70, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 106, 120, 133, 158, 162, 175 et 176 ;

Revu la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'ordre intérieur de la Chambre

w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date;

des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour ;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOPTÉ :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
GÉNÉRALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije**

**Article One: Purpose of this Organic Law**

**Article premier: Objet de la présente loi organique**

Iri tegeko ngenga rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite.

This Organic Law determines the functioning of the Chamber of Deputies.

La présente loi organique porte fonctionnement de la Chambre des Députés.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions**

**Article 2 : Définitions**

Muri iri tegeko ngenga, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

As used in this Organic Law, the following terms have the meanings ascribed to them below:

Aux fins de la présente loi organique, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **igihembwe gisanzwe:** igihe kigenwa n'iri tegeko ngenga Abadepite baterana mu mirimo y'Inteko kugira ngo bafate ibyemezo mu bijyanye n'inshingano zabo;

1° **ordinary session:** a period determined by this Organic Law during which Deputies meet in carrying out parliamentary activities for taking decisions relating to their duties;

1° **session ordinaire :** période déterminée par la présente loi organique pendant laquelle les députés se réunissent en exerçant les activités parlementaires en vue de prendre des décisions en rapport avec leurs attributions ;

2° **igihembwe kidasanzwe:** igihe Abadepite baterana kugira ngo basuzume ingingo zihutirwa zitategereza igihembwe gisanzwe;

2° **extraordinary session:** a period during which Deputies meet to consider urgent items that cannot wait until the next ordinary session;

2° **session extraordinaire:** période pendant laquelle les députés se réunissent pour examiner les points urgents qui ne peuvent pas attendre la prochaine session ordinaire ;

- 3° **impaka:** ibitekerezo binyuranye bitangwa mu gihe Abadepite basuzuma imishinga y'amategeko cyangwa ibindi bibazo mu Nteko Rusange cyangwa muri Komisiyo;
- 3° **debates:** different views of Deputies during the consideration of draft laws or private member's bills or other issues in the plenary sitting or in the Committee;
- 3° **débats:** avis différents exprimés par les Députés lors de l'examen des projets ou propositions de loi ou d'autres questions en séance plénière ou en commission ;
- 4° **ingoro:** inyubako Inteko Ishinga Amategeko ikoreramo;
- 4° **building:** premises serving as the Parliament's place of work;
- 4° **palais:** locaux servant de lieu de travail du Parlement ;
- 5° **inyandiko ivunaguye:** inyandiko ikubiyemo incamake yuko impaka zagenze mu Nteko Rusange;
- 5° **minutes:** a written summary record of debates held in the plenary sitting;
- 5° **compte rendu:** résumé écrit des débats tenus en séance plénière ;
- 6° **inyandikomvugo:** inyandiko ikubiyemo ku buryo burambuye uko impaka zose zagenze n'ibitekerezo byatanzwe mu Nteko Rusange;
- 6° **verbatim report:** a full written record of debates held and views expressed in the plenary sitting;
- 6° **procès-verbal:** texte intégral des débats et des avis respectivement tenus et exprimés en séance plénière ;
- 7° **komisiyo idasanzwe:** itsinda ry'Abadepite rishyirwaho n'Inteko Rusange mu gihe kigenwe kugira ngo rishake ibyafasha kumenya no gusobanura ibibazo byihariye;
- 7° **Ad hoc Committee:** a group of Deputies appointed by the Plenary Assembly for a specified period of time to find elements that are likely to help know and explain particular issues;
- 7° **commission spéciale:** groupe de députés désigné par l'Assemblée plénière pour une durée spécifique pour rechercher les éléments susceptibles d'aider à connaître et à expliquer des questions particulières ;
- 8° **komisiyo y'igenzura:** Komisiyo y'Umutwe w'Abadepite ishyirwaho n'Inteko Rusange mu gihe kigenwe, igamije gushakisha ukuri ku bibazo biriho bifitanye isano n'ibikorwa n'imikorere bya Guverinoma, Umutwe w'Abadepite ukeneye kumenya no kugenzura ku buryo bunononsoye;
- 8° **commission of inquiry:** a commission of the Chamber of Deputies established by the Plenary Assembly for a specific period of time in order for it to find out the truth on existing issues related to Government action and in respect of which the Chamber of Deputies wishes to conduct in-depth oversight;
- 8° **commission d'enquête:** commission de la Chambre des Députés créée par l'Assemblée plénière pour une période donnée en vue d'établir la vérité sur des questions existantes relatives à l'action gouvernementale à l'égard desquelles la Chambre des Députés souhaite mener un contrôle approfondi ;

- 9° **komisiyo ihoraho:** rumwe mu nzego z'Umutwe w'Abadepite Umudepite yanditsemo kandi akoreramo imirimo ijyanye no kwiga imishinga y'amategeko cyangwa ikindi kibazo mbere y'uko bishyikirizwa Inteko Rusange;
- 9° **Standing Committee:** one of the organs of the Chamber of Deputies where a Deputy is registered and carries out duties related to the consideration of draft laws or private member's bills or any other issue before submission thereof to the Plenary Assembly;
- 9° **commission permanente:** l'un des organes de la Chambre des Députés où un député est inscrit et mène des tâches en rapport avec l'examen des projets ou propositions de loi ou de tout autre point avant leur soumission à l'Assemblée plénière ;
- 10° **komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi:** itsinda rigizwe n'Abadepite n'Abasenateri bashyizweho na buri Mutwe kugira ngo risuzume ubugororangingo butumvikanyweho n'Imitwe yombi;
- 10° **Joint Committee:** a group made up of Deputies and Senators appointed by each chamber to consider amendments still subject to disagreement between both chambers;
- 10° **commission paritaire:** groupe composé de députés et de sénateurs désignés par chaque Chambre pour examiner les amendements qui font l'objet de désaccord entre les deux Chambres ;
- 11° **mosiyo:** uburyo Umudepite yakamo ijamba mu Nteko Rusange cyangwa muri Komisiyo hagati mu mpaka kugira ngo agire icyo yibutsa cyangwa icyo asaba hagamijwe gufata icyemezo cyangwa umwanzuro wihutirwa;
- 11° **motion:** a procedure by which a Deputy asks for the floor in the plenary sitting or in the Committee in the midst of debates to remind or propose something for the purpose of adopting an urgent decision or resolution;
- 11° **motion:** procédure par laquelle un député demande la parole lors d'une séance plénière ou en commission en plein débat pour rappeler ou proposer quelque chose en vue d'adopter une décision ou une résolution urgente ;
- 12° **umuhezo:** uburyo inama y'Inteko Rusange cyangwa ya Komisiyo iterana itemerewe gukurikiranwa no gutangazwa n'uwo ariwe wese;
- 12° **behind closed doors:** a procedure by which a plenary sitting or Committee meeting is held in a way that no one is allowed to follow or publish it;
- 12° **huis clos:** procédure par laquelle la séance plénière ou la séance de la commission se tient sans que personne soit autorisé à la suivre ou à la publier ;
- 13° **ubugororangingo:** impinduka zikorwa n'Umudepite cyangwa uhagarariye Guverinoma ku mushinga w'itegeko uri muri Komisiyo cyangwa mu Nteko Rusange zigamije guhindura, kongera cyangwa gukuraho igitekerezo runaka;
- 13° **amendment:** a change made by a Deputy or a representative of the Government to a draft law or private member's bill under consideration at committee or plenary level so as to modify, add or remove a specific idea;
- 13° **amendement:** changement apporté par un député ou un représentant du gouvernement à un projet ou une proposition de loi à l'examen en commission ou en séance plénière en vue de modifier, d'ajouter ou de retirer une idée donnée ;

14° **ubugororangingo** bw'ingoboka: ubugororangingo bwakorewe ubundi bugororangingo.

14° **sub-amendment:** an amendment to another amendment.

14° **sous-amendement:** amendement à un autre amendement.

**Ingingo ya 3: Abagize Umutwe w'Abadepite**

**Article 3: Members of the Chamber of Deputies**

**Article 3 : Membres de la Chambre des Députés**

Abagize Umutwe w'Abadepite bitwa "Abadepite".

Members of the Chamber of Deputies are known as "Deputies".

Les membres de la Chambre des Députés portent le nom de « députés ».

**Ingingo ya 4: Itorwa n'irahira ry'Abadepite**

**Article 4: Election of and oath-taking by Deputies**

**Article 4 : Élection et prestation de serment des députés**

Abadepite batorwa hubahirijwe ibiteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015.

Deputies are elected in accordance with the provisions of the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015.

Les députés sont élus conformément aux dispositions de la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015.

Mbere yo gutangira imirimo, Abadepite barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika indahiro iteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, ataboneka bakarahirira imbere ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

Before taking up office, Deputies take an oath of office provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015 before the President of the Republic or, in his/her absence, before the President of the Supreme Court.

Avant d'entrer en fonction, les députés prêtent le serment prévu par la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015 devant le Président de la République ou, en son absence, devant le Président de la Cour Suprême.

**Ingingo ya 5: Manda y'Abadepite**

**Article 5: Term of office of Deputies**

**Article 5 : Mandat des députés**

Abadepite batorerwa manda y'imyaka itanu (5). Bashobora kongera gutorerwa izindi manda.

Deputies are elected for a term of five (5) years. They are eligible for re-election for additional terms.

Les députés sont élus pour un mandat de cinq (5) ans. Ils sont rééligibles pour d'autres mandats.

Manda y'Abadepite itangira ku munsu barahiriyeho.

The term of office of Deputies commences on the day they take their oath of office.

Le mandat des députés commence à courir le jour de leur prestation de serment.



**Ingingo ya 6: Ihame ry’uko Perezida wa Repubulika na Perezida w’Umutwe w’Abadepite badaturuka mu mutwe umwe wa politiki**

Perezida wa Repubulika na Perezida w’Umutwe w’Abadepite ntibashobora guturuka mu mutwe umwe wa politiki.

**Ingingo ya 7: Kuva mu mwanya k’Umudepite**

Umudepite ava mu mwanya w’ubudepite kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° yeguye mu Mutwe w’Abadepite;
- 2° yirukanywe mu Mutwe w’Abadepite;
- 3° aseze mu mutwe wa politiki yatorewemo;
- 4° yirukanywe mu mutwe wa politiki yatorewemo, mu buryo buteganywa n’itegeko ngenga ryerekeye imitwe ya politiki;
- 5° iyo icyemezo cy’iyandikwa ry’umutwe wa politiki yatowe aturutsemo giteshejwe agaciro;
- 6° agiye mu wundi mutwe wa politiki;

**Article 6: Principle that the President of the Republic and the Speaker of the Chamber of Deputies do not come from the same political organisation**

The President of the Republic and the Speaker of the Chamber of Deputies cannot come from the same political organisation.

**Article 7: Termination of office of a Deputy**

A Deputy leaves his/her office on any of the following grounds:

- 1° resignation from the Chamber of Deputies;
- 2° expulsion from the Chamber of Deputies;
- 3° resignation from the political organization on whose ticket he/she was elected;
- 4° expulsion from the political organisation on whose ticket he/she was elected in accordance with the organic law governing political organisations;
- 5° revocation of the certificate of registration of the political organisation on whose ticket he/she was elected;
- 6° joining another political organization;

**Article 6 : Principe selon lequel le Président de la République et le Président de la Chambre des Députés ne proviennent pas d’une même formation politique**

Le Président de la République et le Président de la Chambre des Députés ne peuvent pas provenir d’une même formation politique.

**Article 7 : Déchéance de mandat pour un député**

Un député quitte ses fonctions pour l’un des motifs suivants:

- 1° démission de la Chambre des Députés ;
- 2° exclusion de la Chambre des Députés ;
- 3° démission de la formation politique sous l’étiquette de laquelle il a été élu ;
- 4° exclusion de la formation politique, sous l’étiquette duquel il a été élu conformément à la loi organique régissant les formations politiques ;
- 5° révocation du certificat d’enregistrement de la formation politique sous l’étiquette duquel il a été élu ;
- 6° adhésion à une autre formation politique ;

7° apfuye;

7° death;

7° décès ;

8° agize impamvu imubuza burundu kurangiza inshingano ze.

8° permanent impediment to fulfilling his/her duties.

8° empêchement définitif d'accomplir ses fonctions.

Impaka zishingiye ku cyemezo cyo kwirukana Umudepite mu Mutwe w'Abadepite cyangwa mu Mutwe wa Politiki ziburanishwa n'Urukiko rubifitiye ububasha.

Disputes relating to the decision to expel a Deputy from the Chamber of Deputies or from a political organisation are adjudicated by the competent court.

Les contestations relatives à la décision d'exclure un député de la Chambre des Députés ou de sa formation politique sont jugées par une juridiction compétente.

**Ingingo ya 8: Kumenyesha ukwegura k'Umudepite**

**Article 8: Notice of resignation of a Deputy**

**Article 8: Notification de la démission d'un député**

Umudepite weguye ku murimo w'Ubudepite ku mpamvu zinyuranye ashikiriza Perezida w'Umutwe w'Abadepite ibaruwa y'iyegura rye. Perezida w'Umutwe w'Abadepite abigeza kuri Perezida wa Repubulika, akagera kopi Perezida wa Sena, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga na Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi.

A Deputy who for a number of reasons resigns from office as a deputy tenders his/her letter of resignation to the Speaker of the Chamber of Deputies. The Speaker of the Chamber of Deputies, in turn, notifies the President of the Republic thereof with a copy to the President of the Senate, the President of the Supreme Court and the Chairperson of the National Electoral Commission within three (3) working days.

Un député qui, pour diverses raisons, démissionne de ses fonctions de député, adresse une lettre de démission au Président de la Chambre des Députés. Ce dernier en informe le Président de la République et donne copie au Président du Sénat, au Président de la Cour Suprême et au président de la Commission électorale nationale dans les trois (3) jours ouvrables.

Perezida w'Umutwe w'Abadepite, mu nama y'Inteko Rusange ya mbere iteranye ikurikira iyakira ry'inyandiko y'ubwegure, atangariza abagize Inteko Rusange ko Umudepite atakiri mu mwanya w'Ubudepite. Iryo tangazo ntirigibwaho impaka.

The Speaker of the Chamber of Deputies announces the termination of office of the resigning Deputy to the first plenary sitting following the day of receipt of the letter of resignation. No debate is permitted on any such an announcement.

Le Président de la Chambre des Députés annonce à la première séance plénière suivant le jour de réception de la lettre de démission la cessation définitive de fonction d'un député. Cette annonce ne fait pas l'objet de débat.

**Ingingo ya 9: Isimburwa ry'Umudepite**

Umudepite uvuye mu mwanya nk'uko biteganywa n'ingingo ya 7 y'iri tegeko ngenga, asimburwa hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko ngenga rigenga amatora.

**UMUTWE WA II: IMITERERE Y'UMUTWE W'ABADEPITE**

**Ingingo ya 10: Inzego z'Umutwe w'Abadepite**

Umutwe w'Abadepite ugizwe n'inzego zikurikira:

- 1° Inteko Rusange;
- 2° Inama y'Abaperezida;
- 3° Biro y'Umutwe w'Abadepite;
- 4° Komisiyo zihoraho;
- 5° Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahangarwa bw'Abadepite;
- 6° Ubunyamabanga Bukuru.

**Article 9: Replacement of a Deputy**

A Deputy who ceases to hold office as provided for under Article 7 of this Organic Law is replaced in accordance with the provisions of the Organic Law relating to elections.

**CHAPTER II: ORGANISATION OF THE CHAMBER OF DEPUTIES**

**Article 10: Organs of the Chamber of Deputies**

The Chamber of Deputies consists of the following organs:

- 1° the Plenary Assembly;
- 2° the Conference of Chairpersons;
- 3° the Bureau of the Chamber of Deputies;
- 4° Standing Committees;
- 5° the Committee in charge of Assessment of the Chamber of Deputies Activities, Deputies' Conduct, Discipline and Immunity;
- 6° the Office of the Clerk.

**Article 9 : Remplacement d'un député**

Un député qui cesse ses fonctions tel que prévu par l'article 7 de la présente loi organique est remplacé conformément aux dispositions de la loi organique relative aux élections.

**CHAPITRE II: ORGANISATION DE LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS**

**Article 10: Organes de la Chambre des Députés**

La Chambre des Députés est composée des organes suivants :

- 1° Assemblée plénière ;
- 2° Conférence des présidents ;
- 3° Bureau de la Chambre des Députés ;
- 4° commissions permanentes ;
- 5° comité chargé de l'évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la conduite, de la discipline et de l'immunité des députés ;
- 6° Secrétariat général.

**Icyiciro cya mbere: Inteko Rusange**

**Ingingo ya 11: Abagize Inteko Rusange n'ububasha bwayo**

Inteko Rusange igizwe n'Abadepite bose.

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rw'Umutwe w'Abadepite, ifite ububasha bwo gusuzuma no kwemeza amategeko n'ibibazo byose biri mu bubasha bw'Umutwe w'Abadepite.

**Icyiciro cya 2: Inama y'Abaperezida**

**Ingingo ya 12: Abagize Inama y'Abaperezida**

Inama y'Abaperezida igizwe n'Abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite, Abaperezida na ba Visi Perezida ba Komisiyo zihoraho.

**Icyiciro cya 3: Biro y'Umutwe w'Abadepite**

**Ingingo ya 13: Abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite**

Biro y'Umutwe w'Abadepite igizwe na Perezida w'Umutwe w'Abadepite na ba Visi Perezida babiri (2). Umwe mu ba Visi-Perezida ashinzwe

**Section One: Plenary Assembly**

**Article 11: Members of the Plenary Assembly and its competences**

The Plenary Assembly consists of all Deputies.

The Plenary Assembly is the supreme organ of the Chamber of Deputies which is empowered to consider and pass laws and consider all matters falling within the competences of the Chamber of Deputies.

**Section 2: Conference of Chairpersons**

**Article 12: Members of the Conference of Chairpersons**

The Conference of Chairpersons consists of members of the Bureau of the Chamber of Deputies, chairpersons and deputy chairpersons of Standing Committees.

**Section 3: Bureau of the Chamber of Deputies**

**Article 13: Members of the Bureau of the Chamber of Deputies**

The Bureau of the Chamber of Deputies consists of the Speaker of the Chamber of Deputies and two (2) Deputy Speakers. One of the Deputy Speakers is

**Section première : Assemblée plénière**

**Article 11 : Membres de l'Assemblée plénière et ses compétences**

L'Assemblée plénière est composée de tous les députés.

L'Assemblée plénière est l'organe suprême de la Chambre des Députés doté des compétences d'examiner et d'adopter les lois et d'examiner toutes les questions relevant de la compétence de la Chambre des Députés.

**Section 2 : Conférence des présidents**

**Article 12 : Membres de la Conférence des présidents**

La Conférence des présidents est constituée par les membres du Bureau de la Chambre des Députés, les présidents et les vice-présidents des commissions permanentes.

**Section 3 : Bureau de la Chambre des Députés**

**Article 13 : Membres du Bureau de la Chambre des Députés**

Le Bureau de la Chambre des Députés est composé du Président de la Chambre des Députés et de deux (2) Vice-présidents. L'un des Vice-présidents est

gukurikirana ibijyanye n'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma, undi ashinzwe gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'abakozi.

**Ingingo ya 14: Itorwa na manda y'abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite**

Mu ntangiriro ya buri manda y'Abadepite, inama yayo ya mbere iharirwa itora rya Biro igizwe na Perezida na ba Visi Perezida babiri (2) batorwa mu bagize Umutwe w'Abadepite. Iyo nama itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Repubulika mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'itangazwa ry'amajwi.

Umwe mu ba Visi-Perezida ashinzwe gukurikirana iby'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma, undi ashinzwe gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'abakozi.

Itorwa ry'abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite rikorwa mu ibanga ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abadepite bahari. Buri wese mu bagize Biro y'Umutwe w'Abadepite atorwa ukwe.

Umukandida ku mwanya w'abagize Biro ashobora kwiyamamaza ubwe cyangwa akamamazwa.

responsible for parliamentary affairs and the other is responsible for finance and administration.

**Article 14: Election and term of office of members of the Bureau of the Chamber of Deputies**

At the opening of each term of the Chamber of Deputies, the first sitting is devoted to the election of the Bureau composed of the Speaker and two (2) Deputy Speakers elected from among members of the Chamber of Deputies. Such a sitting is convened and presided over by the President of the Republic within fifteen (15) days of the announcement of election results.

One of the Deputy Speakers is responsible for parliamentary affairs and the other is responsible for finance and administration.

Members of the Bureau of the Chamber of Deputies are elected by secret ballot by an absolute majority of votes of Deputies present. Each member of the Bureau of the Chamber of Deputies is elected via a separate ballot.

A candidate for election to the Bureau of the Chamber of Deputies may nominate himself/herself or be nominated by another member.

chargé des affaires parlementaires et l'autre est chargé des finances et de l'administration.

**Article 14 : Élection et mandat des membres du Bureau de la Chambre des Députés**

À l'ouverture de chaque législature, la première séance est consacrée à l'élection du Bureau composé du Président et de deux (2) Vice-présidents élus au sein des membres de la Chambre des Députés. Le Président de la République convoque et préside cette séance dans les quinze (15) jours suivant la proclamation des résultats du scrutin.

L'un des Vice-présidents est chargé des affaires parlementaires, l'autre est chargé des finances et de l'administration.

L'élection des membres du Bureau de la Chambre des Députés se fait au scrutin secret à la majorité absolue des voix des députés présents. Chacun des membres du Bureau de la Chambre des Députés est élu séparément.

Un candidat à l'élection au Bureau de la Chambre des Députés peut présenter lui-même sa candidature ou être proposé.

Iyo nta mukandida mu biyamamaza ku mwanya w'abagize Biro ugize amajwi ya ngombwa, itora risubirwamo.	If no candidate for election to the Bureau receives the required number of votes, then the vote is taken again.	Lorsqu'aucun des candidats à l'élection au Bureau n'obtient la majorité requise, le vote est repris.
Mu gihe ubwiganze burunduye bw'amajwi butabonetse ku nshuro ya kabiri, urushije abandi amajwi aba atowe.	If an absolute majority of votes cast is not obtained at the second ballot, a candidate who receives the highest number of votes is elected.	Lorsque la majorité absolue des voix n'est pas obtenue au second tour, est élu le candidat qui obtient le plus grand nombre de voix.
Abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite batorerwa manda y'imyaka itanu (5).	Members of the Bureau of the Chamber of Deputies are elected for a term of five (5) years.	Les membres du Bureau de la Chambre des Députés sont élus pour un mandat de cinq (5) ans.
Mbere yo gutangira imirimo, abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika indahiro iteganywa n'Itegeko Nshinga ya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015.	Before taking up office, members of the Bureau of the Chamber of Deputies take the oath of office provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015 before the President of the Republic.	Avant d'entrer en fonction, les membres du Bureau de la Chambre des Députés prêtent le serment prévu par la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015 devant le Président de la République.
<b><u>Icyiciro cya 4: Komisiyo zihoraho</u></b>	<b><u>Section 4: Standing Committees</u></b>	<b><u>Section 4 : Commissions permanentes</u></b>
<b><u>Ingingo ya 15: Abagize Komisiyo zihoraho</u></b>	<b><u>Article 15: Members of Standing Committees</u></b>	<b><u>Article 15 : Membres des commissions permanentes</u></b>
Umutwe w'Abadepite wiremamo Komisiyo zihoraho.	The Chamber of Deputies is divided into Standing Committees.	La Chambre des Députés se subdivise en commissions permanentes.
Buri Komisiyo ihoraho igirwa nibura n'Abadepite umunani (8).	Each Standing Committee consists of at least eight (8) Deputies.	Chaque commission permanente est composée d'au moins huit (8) députés.

**Iciviro cya 5: Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahangarwa bw'Abadepite**

**Ingingo ya 16: Abagize Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahangarwa bw'Abadepite**

Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahangarwa bw'Abadepite igizwe nibura n'Abadepite barindwi (7) batoranywa hitawe ku Mitwe ya Politiki no ku byiciro bitandukanye bigize Umutwe w'Abadepite iyo bishoboka.

**Iciviro cya 6: Ubunyamabanga Bukuru**

**Ingingo ya 17: Abagize Ubunyamabanga Bukuru**

Ubunyamabanga Bukuru ni urwego rwa tekinike rw'Umutwe w'Abadepite. Bugizwe n'Umunyamabanga Mukuru, Umunyamabanga Mukuru Wungirije n'abandi bakozi.

**Section 5: Committee in charge of Assessment of the Chamber of Deputies Activities, Deputies' Conduct, Discipline and Immunity**

**Article 16: Members of the Committee in charge of Assessment of the Chamber of Deputies Activities, Deputies' Conduct, Discipline and Immunity**

The Committee in charge of Assessment of the Chamber of Deputies Activities, Deputies' Conduct, Discipline and Immunity consists of at least seven (7) Deputies elected in consideration, if possible, of political organisations and other different categories having representation in the Chamber of Deputies.

**Section 6: Office of the Clerk**

**Article 17: Members of the Office of the Clerk**

The Office of Clerk is a technical organ of the Chamber of Deputies. It comprises the Clerk, Deputy Clerk and other members of staff.

**Section 5 : Comité chargé de l'évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la conduite, de la discipline et de l'immunité des députés**

**Article 16 : Membres du Comité chargé de l'évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la conduite, de la discipline et de l'immunité des députés**

Le Comité chargé de l'évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la conduite, de la discipline et de l'immunité des députés est constitué d'au moins sept (7) députés élus en considération, dans la mesure du possible, des formations politiques et d'autres différentes catégories composant la Chambre des Députés.

**Section 6 : Secrétariat Général**

**Article 17 : Membres du Secrétariat général**

Le Secrétariat général est l'organe technique de la Chambre de Députés. Il est constitué du Secrétaire général, du Secrétaire général adjoint et d'autres membres du personnel.

**UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'UMUTWE W'ABADEPITE**

**Icyiciro cya mbere: Imikorere y'Inteko Rusange**

**Ingingo ya 18: Amasaha imirimo y'Inteko Rusange iberaho**

Imirimo y'Inteko Rusange itangira i saa cyenda (15H00) ku minsi y'akazi ikarangira i saa kumi n'ebiyiri ( 18H00).

Icyakora, iyo byihutirwa amasaha yo gutangira imirimo y'Inteko Rusange ashobora guhinduka byemejwe na Biro y'Umutwe w'Abadepite. Amasaha yo gusozza imirimo y'Inteko Rusange ashobora guhinduka bisabwe n'uyoboye inama, bikemezwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abadepite bahari.

**Ingingo ya 19: Ibyicarwo mu cyumba cy'Inteko Rusange mu gihe cy'imirimo y'Inteko Rusange**

Abadepite bahabwa ibyicarwo bihoraho mu Cyumba cy'Inteko Rusange cy'Umutwe w'Abadepite mu gihe bari mu mirimo y'Inteko Rusange hakurikijwe urukurikirane rw'inyuguti zitangira amazina bwite yabo.

**CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE CHAMBER OF DEPUTIES**

**Section One: Functioning of the Plenary Assembly**

**Article 18: Working schedule of the Plenary Assembly**

The business of the Plenary Assembly commences at three (3:00) p.m. concludes at six (6:00) p.m. on working days.

In case of urgency, however, the time for commencing the business of the Plenary Assembly may change with the approval of the Bureau of the Chamber of Deputies. The time for concluding the business of the Plenary Assembly may change at the request of the person presiding over the sitting with the approval of an absolute majority vote of Deputies present.

**Article 19: Sitting arrangements in the Plenary Hall during the business of the Plenary Assembly**

Deputies are given permanent seats in the Plenary Hall of the Chamber of Deputies during the business of the Plenary Assembly based on alphabetical order of their surnames.

**CHAPITRE III : FONCTIONNEMENT DE LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS**

**Section première : Fonctionnement de l'Assemblée plénière**

**Article 18 : Horaires de travaux de l'Assemblée plénière**

Les travaux de l'Assemblée plénière débutent à quinze heures (15h00) et sont clôturés à dix-huit heures (18h00) aux jours ouvrables.

Toutefois, à la suite d'une urgence, les heures de début des travaux de l'Assemblée plénière peuvent changer après approbation par le Bureau de la Chambre des Députés. Les heures de clôture des travaux de l'Assemblée plénière peuvent changer sur demande du président de la séance et après approbation par la majorité absolue des voix des députés présents.

**Article 19 : Attribution des sièges dans la salle des séances plénières lors des travaux de l'Assemblée plénière**

Les députés se voient attribuer des sièges permanents dans la salle des séances plénières de la Chambre des Députés lors des travaux de l'Assemblée plénière par ordre alphabétique de leurs noms propres.



Hateganywa kandi icyicaro gihoraho cyagenewe Abasenateri hakurikijwe urukurikirane rw'inyuguti zitangira amazina bwite yabo mu gihe Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko yateraniye hamwe.

Hateganywa kandi icyicaro gihoraho cy'abagize Guverinoma.

Icyakora, kubera impamvu z'ubumuga bw'Umudepite cyangwa Umusenateri cyangwa kubera indi mpamvu, ibikubiye mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo bishobora kutubahirizwa, byemejwe n'Inteko Rusange.

Abandi baje gukurikirana imirimo y'Inteko Rusange bicara mu myanya yabagenewe, uretse igihe Inteko Rusange yemeje guterana mu muhezo.

**Ingingo ya 20: Aho inama y'Inteko Rusange iteranira**

Inama y'Inteko Rusange y'Umutwe w'Abadepite iteranira mu Ngoro yabugenewe mu Murwa Mukuru w'Igihugu, keretse bibujijwe n'inzitizi ntarengwa zemejwe n'Urukiko rw'Ikirenga rubisabwe na Perezida w'Umutwe w'Abadepite. Igihe Urukiko rw'Ikirenga na rwo rudashobora guterana, Perezida wa Repubulika yemeza aho inama iteranira akoresheje Itegeko-Teka.

Also, permanent seats are reserved for Senators based on alphabetical order of their surnames in case of a joint sitting of both Chambers.

There are also permanent seats reserved for Cabinet members.

However, in case of disability of a Deputy or a Senator or for any other reason, the provisions of Paragraphs One and 2 of this Article may not apply with the approval of the Plenary Assembly.

Other persons attending the business of the Plenary Assembly take seats reserved for them, except where the Plenary Assembly decides to sit behind closed doors.

**Article 20: Place for holding the plenary sitting**

The plenary sitting of the Chamber of Deputies is held in a building reserved for that purpose in the Capital City of the Republic, except in cases of force majeure approved by the Supreme Court at the request of the Speaker of the Chamber of Deputies. In case the Supreme Court is also unable to sit, the President of the Republic determines, by a decree-law, the place for holding the sitting.

Il est également prévu des sièges permanents réservés aux sénateurs qui sont attribués par ordre alphabétique de leurs noms propres lorsque les deux Chambres sont réunies en congrès.

Il est également prévu des sièges permanents réservés aux membres du Gouvernement.

Toutefois, en cas d'handicap d'un député ou d'un sénateur ou en cas d'un autre motif quelconque, les dispositions des alinéas premier et 2 du présent article peuvent ne pas être appliquées sur approbation de l'Assemblée plénière.

Les autres personnes venues assister aux travaux de l'Assemblée plénière occupent les sièges qui leur sont réservés, sauf si l'Assemblée plénière décide de siéger à huis clos.

**Article 20 : Lieu de tenue de la séance plénière**

La séance plénière de la Chambre des Députés se tient dans un palais réservé à cet effet dans la Capitale de la République, sauf en cas de force majeure constatée par la Cour Suprême à la demande du Président de la Chambre des Députés. Lorsque la Cour Suprême ne peut pas siéger à son tour, le Président de la République décide du lieu de tenue par décret-loi.

**Ingingo ya 21: Ihame ry'uko inama z'Inteko Rusange zibera mu ruhame**

Inama z'Inteko Rusange y'Umutwe w'Abadepite zibera mu ruhame.

Mu gushyira mu bikorwa ihame ry'uko inama z'Inteko Rusange zibera mu ruhame, abatwaga bagenerwa imyanya bicaramo mu cyumba cy'Inteko Rusange, Umutwe w'Abadepite ukoresheje ibyuma bisakaza amajwi cyangwa amajwi n'amashusho ajyanye n'imirimu y'inama y'Inteko Rusange bigahita bigezwa ku baturage, iyo bishoboka. Hashobora gukoreshwa kandi imbuga nkoranyambaga z'Umutwe w'Abadepite.

Icyakora, Umutwe w'Abadepite ushobora kwemeza, ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abadepite bitabiriye inama, ko inama ibera mu muhezo, iyo bisabwe na Perezida wa Repubulika, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Minisitiri w'Intebe cyangwa kimwe cya kane (1/4) cy'abagize Umutwe w'Abadepite.

Icyo cyemezo kigomba gushyirwa ku miryango y'icyumba cy'Inteko Rusange y'Umutwe w'Abadepite.

**Article 21: Principle of opening to the public of plenary sittings**

The plenary sittings of the Chamber of Deputies are public.

By applying the principle of opening to the public of the plenary sittings, there are seats reserved for the general public in the Plenary Hall and in so doing, the Chamber of Deputies makes use of audio or audio-visual devices used to transmit the proceedings of the Plenary Assembly directly to the general public, where applicable. Also, recourse may be had to the social media of the Chamber of Deputies.

However, the Chamber of Deputies may, at the request of the President of the Republic, the Speaker of the Chamber of Deputies, the Prime Minister or a quarter (1/4) of members of the Chamber of Deputies, resolve to sit behind closed doors by an absolute majority of the votes of Deputies present.

Such a resolution must be posted on the doors of the plenary hall of the Chamber of Deputies.

**Article 21 : Principe d'ouverture au public des séances plénières**

Les séances plénières de la Chambre des Députés sont publiques.

Dans le respect du principe d'ouverture au public des séances plénières, il est prévu des sièges réservés au grand public dans la salle des séances plénières et, ce faisant, la Chambre des Députés fait recours aux appareils audio ou audio-visuels qui servent de transmission directe des travaux de l'Assemblée plénière au public, le cas échéant. Il peut être également fait recours aux réseaux sociaux de la Chambre des Députés.

Toutefois, sur demande du Président de la République, du Président de la Chambre des Députés, du Premier Ministre ou d'un quart (1/4) de ses membres, la Chambre des Députés peut, à la majorité absolue des voix des députés présents à la séance, décider de siéger à huis clos.

Cette décision est dûment affichée aux portes de la salle des séances plénières de la Chambre des Députés.

**Ingingo ya 22: Gahunda y'imirimo y'Inteko Rusange ya buri cyumweru**

Umushinga wa gahunda y'imirimo y'Inteko Rusange ya buri cyumweru utegurwa n'Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite ashingiye ku biteganywa muri gahunda y'igihembwe yemejwe, ikemezwa na Biro y'Umutwe w'Abadepite. Ishyikirizwa Abadepite nibura iminsi itatu (3) mbere y'uko ibiyikubiyemo byigwa n'Inteko Rusange.

Iyo gahunda inyuzwa kuri radiyo ya Leta no ku murongo wa Interineti w'Umutwe w'Abadepite cyangwa kimwe muri byo iyo bishoboka.

Ibiri ku murongo w'ibygwa, bishyikirizwa Abadepite nibura mu minsi irindwi (7) mbere y'uko Inteko Rusange ibyiga.

Icyakora, iyo ibygwa byasabiwe ubwihutirwe, iyo minsi ntiyubahirizwa.

**Ingingo 23: Kumenyesha gahunda y'inama y'Inteko Rusange itaha**

Iyo Umutwe w'Abadepite umaze gusuzuma no gufata umwanzuro ku byari biteganyijwe ku murongo w'ibygwa, uyoboye inama y'Inteko Rusange amenyesha umunsi, isaha n'ibiri ku

**Article 22: Weekly agenda of the Plenary Assembly**

The weekly draft agenda of the Plenary Assembly is prepared by the Clerk to the Chamber of Deputies based on the adopted agenda for the session for approval by the Bureau of the Chamber of Deputies. It is submitted to Deputies at least three (3) days in advance of the Plenary Assembly's consideration of the items placed thereon.

Where possible, such an agenda is broadcast on the State radio station and posted on the website of the Chamber of Deputies or made public via one of the two channels.

Items on the agenda are sent to Deputies at least seven (7) days in advance of the Plenary Assembly's consideration thereof.

However, such a time limit does not apply in case of request for urgent consideration of items on the agenda.

**Article 23: Announcement of the agenda of the next plenary sitting**

After the Chamber of Deputies completes the consideration of and makes decision on the items on the agenda, the person presiding over the plenary

**Article 22 : Calendrier hebdomadaire des travaux de l'Assemblée plénière**

Le projet de calendrier hebdomadaire des travaux de l'Assemblée plénière est préparé par le Secrétaire général de la Chambre des Députés sur base du calendrier adopté pour la session pour approbation par le Bureau de la Chambre des Députés. Il est soumis aux députés au moins trois (3) jours avant l'examen par l'Assemblée Générale des points qui y sont inscrits.

Si possible, ce calendrier est diffusé à la radio de l'État et sur le site web de la Chambre des Députés ou rendu public à travers l'un des deux canaux.

Les points inscrits au calendrier sont envoyés aux députés au moins sept (7) jours avant leur examen par l'Assemblée plénière.

Toutefois, ce délai ne s'applique pas en cas de demande d'examen en urgence des points inscrits à l'ordre du jour.

**Article 23 : Communication de l'ordre du jour de la prochaine séance plénière**

Lorsque la Chambre des Députés finit d'examiner les points à l'ordre du jour et de décider de ces derniers, le président de la séance plénière

murongo w'ibiyigwa by'inama y'Inteko Rusange itaha.

**Ingingo ya 24: Gusubika inama y'Inteko Rusange**

Igihe habaye impamvu ituma inama yari iteganyijwe isubikwa, Perezida w'Umutwe w'Abadepite abimenyesha Abadepite bose akoresheje inyandiko n'ubundi buryo bwose bw'itumanaho.

**Ingingo ya 25: Urutonde n'umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inteko Rusange iterane**

Muri buri nama, buri Mudepite ashyira umukono ku rutonde rugaragaza abaje. Mbere y'uko inama itangira, uyoboye inama y'Inteko Rusange atangaza umubare w'Abadepite bahari.

Hateganywa kandi n'urutonde rwa kabiri rugizwe n'Abadepite bakererewe kwitabira inama y'Inteko Rusange

Kugira ngo inama y'Inteko Rusange iterane ku buryo bwemewe n'amategeko hagomba kuba hari nibura bitatu bya gatanu (3/5) by'abagize Umutwe w'Abadepite. Iyo uwo mubare utabonetse, uyoboye inama y'Inteko Rusange agaragaza ko inama idashobora guterana akayisubika.

sitting announces the date, time and items on the agenda for the next plenary sitting.

**Article 24: Adjournment of the plenary sitting**

If, for whatever reason, the adjournment of the sitting is required, the Speaker of the Chamber of Deputies notify all Deputies thereof in writing or via any other communication channel.

**Article 25: List and quorum for the plenary sitting**

In each sitting, every Deputy signs a list of attendance. The person presiding over the plenary sitting announces the number of Deputies in attendance prior to opening the sitting.

Also, there is maintained a second list of Deputies having arrived late for the plenary sitting.

The Plenary Assembly has a quorum if at least three-fifths (3/5) of members of the Chamber of Deputies are present. If this quorum is not reached, then the person presiding over the plenary sitting determines that the sitting cannot take place and decides the adjournment thereof.

communiqué le jour, l'heure ainsi que les points à l'ordre du jour de la prochaine séance plénière.

**Article 24 : Ajournement de la séance plénière**

Si, pour une raison quelconque, l'ajournement d'une séance prévue s'impose, le Président de la Chambre des Députés en avise tous les députés par écrit ou par toute autre voie de communication.

**Article 25 : Liste et quorum requis pour la séance plénière**

À chaque séance, tout député signe la liste des présences. Avant l'ouverture de la séance, le président de la séance plénière communique le nombre de députés présents.

Il est également prévu une deuxième liste pour les députés arrivés en retard à la séance plénière.

La réunion de l'Assemblée plénière se tient valablement lorsqu'au moins trois cinquièmes (3/5) des membres de la Chambre des Députés sont présents. Lorsque ce quorum n'est pas atteint, le président de la séance plénière constate l'impossibilité de tenue de la séance et l'ajourne.

**Ingingo ya 26: Amahame agenga kuyobora inama y'Inteko Rusange**

Mu gihe cy'impaka nta na rimwe uyoboye imirimo y'inama y'Inteko Rusange agaragaza uruhande abogamiyemo.

Mu nama ayobora, umurimo w'umuyobozi w'inama y'Inteko Rusange w'ingenzi ni uguhuza imitangire y'ibitekerezo, kwerekana aho impaka zigeze ku ngingwa yigwa no kugarura abatandukira.

Agomba kwamagana uburyo bwahatira Inteko Rusange kwemera cyangwa guhakana igitekerezo iki n'iki n'uburyo ubwo ari bwo bwose bugamije kubuza Inteko gufata ibyemezo.

Ba Visi-Perezida bafasha uyoboye inama y'Inteko Rusange bamwibutsa ikintu cyose cyamwisoba hagamijwe imigendekere myiza y'inama y'Inteko Rusange.

Perezida w'Umutwe w'Abadepite na ba Visi-Perezida bombi ntibashobora kugira rimwe mu butumwa cyangwa gukora indi mirimo ibabuza kuyobora imirimo y'Inteko Rusange. Babiri (2) nibura mu bagize Biro y'Umutwe w'Abadepite bagomba kuba bahari.

**Article 26: Principles governing the chairing of the plenary sitting**

At no time shall the person presiding over the plenary sitting take sides in debates.

The overarching role of the person presiding over the plenary sitting during debates is to moderate interventions, indicate the progress of debates on the item under consideration and call speakers to order.

The person presiding over the plenary sitting must oppose any pressure compelling the Plenary Assembly to support or reject any opinion and any moves to prevent the Plenary Assembly from making decisions.

The Deputy Speakers assist the person presiding over the plenary sitting by drawing his/her attention to any issue likely to escape his/her notice for the smooth running of the plenary sitting.

The Speaker and the Deputy Speakers can in no way travel on an official mission simultaneously or take on other duties preventing them from presiding over the plenary sitting. At least two (2) members of the Bureau of the Chamber of Deputies must be present.

**Article 26 : Principes régissant la présidence de la séance plénière**

Le président de la séance plénière ne peut, en aucun cas, prendre parti lors des débats.

Au cours du débat qu'il dirige, le président de la séance plénière a pour rôle principal de modérer les interventions, d'indiquer l'évolution des débats sur le point sous examen et de rappeler les orateurs à l'ordre.

Le président de la séance plénière doit s'opposer à toute forme de pression visant à obliger l'Assemblée plénière à accepter ou réfuter une quelconque opinion et à toute manœuvre visant à empêcher l'Assemblée plénière de prendre des décisions.

Les Vice-présidents assistent le président de la séance plénière en attirant son attention sur tout fait susceptible d'échapper à sa vigilance en vue du bon déroulement de la séance plénière.

Le Président et les Vice- présidents ne peuvent pas se rendre en mission officielle simultanément ou assumer d'autres fonctions qui les empêchent de présider la séance plénière. Au moins deux (2) membres du Bureau de la Chambre des Députés doivent être présents.

**Ingingo ya 27: Uko Inteko Rusange isuzuma ikibazo cyerekeye umwe mu bagize Biro y'Umutwe w'Abadepite ku giti cye**

Iyo Inteko Rusange isuzuma ikibazo kireba umwe mu bagize Biro ku giti cye yicara mu mwanya wagenewe Umudepite.

Iyo Inteko Rusange isuzuma ikibazo cyerekeye Perezida w'Umutwe w'Abadepite ku giti cye, Visi-Perezida ushinzwe iby'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma ni we uyobora inama, yaba adahari ikayoborwa na Visi-Perezida ushinzwe gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'imirimo y'abakozi yunganiwe n'Umudepite mukuru mu myaka y'amavuko mu bafite uburambe busumbye ubw'abandi mu mirimo y'ubudepite.

Icyo gihe, Perezida w'Umutwe w'Abadepite yicara mu ntebe imugenewe nk'Umudepite. Ni nako bigenda iyo Inteko Rusange isuzuma ikibazo kireba umwe muri ba Visi Perezida ku giti cye.

**Article 27: Procedure applicable by the Plenary Assembly in case of consideration of an issue concerning a member of the Bureau**

When the Plenary Assembly deliberates on an issue in which either member of the Bureau has a personal stake, the member concerned returns to the seat reserved for him/her as a Deputy.

When the Plenary Assembly deliberates on an issue in which the Speaker of the Chamber of Deputies has a personal stake, the Deputy Speaker in charge of Parliamentary Affairs or, in his/her absence, the Deputy Speaker in charge of Finance and Administration presides over the sitting assisted by the oldest of the longest serving Deputies.

In such a case, the Speaker of the Chamber of Deputies sits in the seat reserved for him/her as a Deputy. The same applies if the Plenary Assembly deliberates on an issue which concerns either Deputy Speaker personally.

**Article 27 : Procédure applicable par l'Assemblée plénière en cas d'examen d'une question concernant un membre du Bureau**

Lorsque l'Assemblée plénière délibère sur une question qui concerne l'un des membres du Bureau personnellement, le membre concerné regagne le siège qui lui est réservé en tant que député.

Lorsque l'Assemblée plénière délibère sur une question qui concerne le Président de la Chambre des Députés personnellement, la présidence de la séance est assurée par le Vice-président chargé des affaires parlementaires ou, en cas d'absence, par le Vice-président chargé des finances et de l'administration assisté du député le plus âgé parmi les députés ayant les plus longs états de service à la Chambre des Députés.

Dans ce cas, le Président de la Chambre des Députés s'assied dans le siège lui réservé en tant que député. Il en est ainsi lorsque l'Assemblée plénière délibère sur une question qui concerne personnellement l'un des Vice-présidents.

**Ingingo ya 28: Uko Inteko Rusange isuzuma umushinga w'itegeko watangijwe n'umwe mu bagize Biro y'Umutwe w'Abadepite**

Iyo Perezida w'Umutwe w'Abadepite ahagarariye umushinga w'itegeko yatangiye ubwe cyangwa ahagarariye itsinda ry'Abadepite ryawutangije, Visi-Perezida ushinzwe iby'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa n'imikorere bya Guverinoma ni we uyobora impaka. icyo gihe, Perezida w'Umutwe w'Abadepite yicara mu mwanya wateguriwe Abadepite bahagarariye imishinga y'amategeko.

Iyo umwe mu ba Visi Perezida ahagarariye umushinga w'itegeko yatangiye ubwe cyangwa ahagarariye itsinda ry'Abadepite ryawutangije yicara mu mwanya wateguriwe Abadepite bahagarariye umushinga w'itegeko.

**Ingingo ya 29: Inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo z'Inteko Rusange**

Inama z'Umutwe w'Abadepite zikorera inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo. Izo nyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo ntizisomerwa mu Nteko Rusange.

Inyandiko zivunaguye ziba zikubiyemo incamake y'uko impaka zagenze zemezwa n'Inteko Rusange mbere y'uko zitangazwa.

**Article 28: Procedure applicable by the Plenary Assembly in case of consideration of a private member's bill initiated by a member of the Bureau of the Chamber of Deputies**

When the Speaker of the Chamber of Deputies personally tables a private member's bill he/she has initiated or represents a group of Deputies having initiated the bill, the Deputy Speaker in charge of Parliamentary Affairs presides over the debates. In such a case, the Speaker of the Chamber of Deputies takes one of the seats reserved for Deputies tabling private members' bills.

Where either Deputy Speaker tables a private member's bill or represents a group of Deputies having initiated the bill, he/she is seated in the seats reserved for Deputies tabling private members' bills.

**Article 29: Minutes and verbatim reports of the plenary sittings**

Minutes and verbatim reports are kept of the sittings of the Chamber of Deputies. Such minutes and verbatim reports are not be read in the plenary sittings.

The minutes consist in a summary of the key elements of debates held and are adopted by the Plenary Assembly before publication thereof.

**Article 28 : Procédure applicable par l'Assemblée plénière en cas d'examen d'une proposition de loi initiée par un membre du Bureau de la Chambre des Députés**

Lorsque le Président de la Chambre des Députés présente lui-même une proposition de loi qu'il a initiée ou représente un groupe de députés l'ayant initiée, le Vice-président chargé des affaires parlementaires préside les débats. Dans ce cas, le Président de la Chambre des Députés prend place dans les sièges réservés aux députés présentant les propositions de loi.

Lorsque l'un des Vice-présidents présente lui-même une proposition de loi ou représente un groupe de députés l'ayant initiée, il prend place sur le siège réservé aux députés présentant les propositions de loi.

**Article 29 : Comptes rendus et procès-verbaux des séances plénières**

Les séances de la Chambre des Députés font l'objet de comptes rendus et de procès-verbaux. Ces comptes rendus et procès-verbaux ne font pas l'objet de lecture en séances plénières.

Les comptes rendus résument l'essentiel des débats tenus et sont adoptés par l'Assemblée plénière avant leur publication.

Umudepite wese ushaka kugira icyo azikosoraho abiharerwa ijamba mu Nteko Rusange.

During the plenary sitting, any Deputy who wishes to make any correction to the minutes is given the floor.

Au cours de la séance plénière, la parole est accordée à chaque député qui désire y apporter une correction.

Inyandiko ivunaguye y'igihembwe gisanzwe yemezwa mu minsi cumi n'itanu (15) y'akazi ibarwa bahereye ku minsi inama ireba iyo nyandiko yabereyeho. Iyo iminsi igeze Umutwe w'Abadepite utari mu gihembwe gisanzwe, iyo nyandiko ivunaguye yemezwa mu cyumweru cya mbere cy'igihembwe gisanzwe gikurikira.

The minutes of the ordinary session are adopted within fifteen (15) working days of the sitting to which they refer. When such a time limit expires when the Chamber of Deputies is not in the ordinary session, such minutes are adopted in the first week of the next ordinary session.

Le compte rendu de la session ordinaire est adopté dans les quinze (15) jours ouvrables suivant la tenue de la séance à laquelle il se rapporte. Lorsque ce délai expire alors que la Chambre des Députés n'est pas en session ordinaire, ce compte rendu est adopté dans la première semaine de la session ordinaire suivante.

Inyandikomvugo ziba zikubiyemo uko impaka zose zagenze n'ibitekerezo bya buri Mudepite, ziboneka mu minsi mironko itatu (30) nyuma y'inama y'Inteko Rusange zireba, zigahabwa Abadepite.

Verbatim reports which incorporate in full all debates and interventions of each Deputy are made available within thirty (30) days of the plenary sitting to which they relate and are transmitted to Deputies.

Les procès-verbaux relatant intégralement les débats et les interventions de chaque député sont rendus disponibles dans les trente (30) jours suivant la séance plénière auxquels ils se rapportent et sont transmis aux députés.

Inteko Rusange yemeza inyandikomvugo z'igihembwe gisanzwe mu cyumweru cya kabiri cy'igihembwe gisanzwe gikurikira icyo inama ireba iyo nyandikomvugo yabayemo.

The Plenary Assembly adopts the verbatim reports of the ordinary session in the second week of the ordinary session following the sitting to which such verbatim reports relate.

L'Assemblée plénière adopte les procès-verbaux de la session ordinaire dans la deuxième semaine de la session ordinaire qui suit celle à laquelle ces procès-verbaux se rapportent.

Inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo z'igihembwe kidasanzwe zemezwa mu cyumweru cya nyuma cy'igihembwe gisanzwe gikurikira.

Minutes and verbatim reports of the extraordinary session are adopted in the last week of the next ordinary session.

Les comptes rendus et les procès-verbaux de la session extraordinaire sont adoptés dans la dernière semaine de la session ordinaire suivante.

Umudepite wifuzza kugira icyo akosora mu nyandikomvugo abishyikiriza Perezida w'Umutwe w'Abadepite mu nyandiko.

A Deputy who wishes to make a correction to the verbatim report submits such a correction in writing to the Speaker of the Chamber of Deputies.

Un député qui souhaite apporter une correction au procès-verbal présente cette correction par écrit au Président de la Chambre des Députés.



Iyo inama z’Inteko Rusange z’Umutwe w’Abadepite zabereye mu muhezo, inyandiko zivunaguye n’inyandikomvugo zazo zikorwa n’Umunyamabanga Mukuru w’Umutwe w’Abadepite ari nawe ubika izo nyandiko. Inteko Rusange ifata umwanzuro ku itangazwa ryazo kandi ikagena igihe zitangira gukoreshwa.

Impaka zibera mu Nteko Rusange zifatwa amajwi hakoreshejwe ibyuma byabugenewe agakoreshwa mu kwandika inyandikomvugo. Amajwi abikwa mu bubiko bushyingurwamo inyandiko.

**Ingingo ya 30: Igitabo kigaragaza ibyasuzumwe mu nama z’Inteko Rusange**

Umutwe w’Abadepite ugira igitabo cyandikwamo ingingo ziteganyijwe gusuzumwa mu Nteko Rusange ya buri muni. icyo gitabo cyandikwamo kandi imyanzuro yafashwe kuri buri ngingo yasuzumwe.

Imiterere yacyo n’uko cyuzuzwa bigenwa na Perezida w’Umutwe w’Abadepite.

When the sittings of the Plenary Assembly of the Chamber of Deputies are held behind closed doors, minutes and verbatim reports relating thereto are written and kept by the Clerk to the Chamber of Deputies. The Plenary Assembly decides on their publication and determines the start of the use thereof.

Debates held in the plenary sitting are recorded using appropriate verbatim recording equipment and verbatim records are used to produce verbatim transcripts. Such recordings are kept in the archives.

**Article 30: Plenary sitting agenda items register**

The Chamber of Deputies has a register in which items to be considered in the plenary sitting are entered on a daily basis. In this same register, are equally entered resolutions taken on each item considered.

The format of and entries in such a register are determined by the Speaker of the Chamber of Deputies.

Lorsque les séances de l’Assemblée plénière de la Chambre des Députés sont tenues à huis clos, leurs comptes rendus et procès-verbaux sont rédigés et conservés par le Secrétaire général de la Chambre des Députés. L’Assemblée plénière décide de leur publication et détermine le début de leur exploitation.

Les débats en séance plénière sont enregistrés à l’aide des équipements d’enregistrement des procès-verbaux appropriés et de tels enregistrements sont utilisés dans la transcription des procès-verbaux. Ces enregistrements sont conservés dans les archives.

**Article 30 : Registre des travaux des séances plénières**

La Chambre des Députés dispose d’un registre dans lequel les points à examiner en séance plénière sont consignés au jour le jour. Dans ce même registre, il est également consigné les résolutions prises sur chaque point examiné.

Le format de ce registre et les inscriptions devant y être portées sont déterminés par le Président de la Chambre des Députés.

**Ingingo ya 31: Gushyira umukono ku nyandiko zivunaguye no ku nyandikomvugo**

Inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo zemejwe n'Inteko Rusange zishyirwaho umukono n'Uwayoboye inama, Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite n'uwazanditse.

Uretse izireba inama zabereye mu muhezo, inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo zitangazwa ku murongo wa interineti w'Umutwe w'Abadepite kandi zigashyirwa mu nzu y'ibitabo y'Umutwe w'Abadepite.

**Ingingo ya 32: Gufata ijamba mu Nteko Rusange**

Umudepite wese ushaka ijamba mu Nteko Rusange yiyandikisha ku ilisiti yabigenewe usibye igihe Umudepite yatse mosiyo.

Kwiyandikisha ku ilisiti ya mbere bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite nibura amasaha atanu (5) mbere y'uko Inteko Rusange iterana. Ilisiti ya mbere ihabwa Abadepite bese mbere y'uko inama y'Inteko Rusange itangira. Igaragaza uko Abadepite bakurikirana mu gufata amagambo, igihe ijamba rimara n'ingingo buri Mudepite ari buvugeho. Igihe ntarengwa gihabwa uvuga wese wiyandikishije ku ilisiti ya mbere ni iminota icumi (10)".

**Article 31: Signing of minutes and verbatim reports**

Minutes and verbatim reports adopted by the Plenary Assembly are signed jointly by the person presiding over the sitting, the Clerk to the Chamber of Deputies and the person having produced them.

With the exception of verbatim reports and minutes of sittings held behind closed doors, verbatim reports and minutes are posted on the website of the Chamber of Deputies and kept in the library of the Chamber of Deputies.

**Article 32: Taking the floor in the plenary sitting**

Except for a Deputy requesting the floor for a motion, any Deputy who wishes to take the floor in the plenary sitting registers on the list intended for that purpose.

Registration on the first list is made through a written document submitted to the Speaker of the Chamber of Deputies at least five (5) hours before the plenary sitting is held. The first list is distributed to all Deputies before the start of the plenary sitting. It indicates the speaking order of Deputies, the allotted speaking time and the subject matter of the intervention of each Deputy. The maximum speaking time allotted for any speaker registered on the first list is ten (10) minutes.

**Article 31 : Signature des comptes rendus et des procès-verbaux**

Les comptes rendus et les procès-verbaux adoptés par l'Assemblée plénière sont cosignés par le président de la séance, le Secrétaire général de la Chambre des Députés et la personne qui le a rédigés.

Les comptes rendus et les procès-verbaux, à l'exception de ceux des séances tenues à huis clos, sont publiés au site web de la Chambre des Députés et conservés à la bibliothèque de la Chambre des Députés.

**Article 32 : Prise de parole en séance plénière**

À l'exception d'un député qui demande la parole pour une motion, tout député qui souhaite prendre la parole en séance plénière se fait inscrire sur la liste prévue à cet effet.

L'inscription sur la première liste se fait dans un écrit transmis au Président de la Chambre des Députés au moins cinq (5) heures avant la tenue de la séance plénière. La première liste est distribuée à tous les députés avant l'ouverture de la séance plénière. Elle précise l'ordre des députés dans la prise de la parole, la durée de chaque intervention et le sujet sur lequel porte l'intervention de chaque député. Le temps de parole accordé à chaque orateur inscrit sur la première liste est de dix (10) minutes maximum.

Kwiyandikisha ku ilisiti ya kabiri (2) hifashishwa uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu gusaba ijambo cyangwa mu gutora, bikorwa abahagarariye umushinga w'itegeko cyangwa ikibazo gisuzumwa bamaze gusubiza abavuze bo ku ilisiti ya mbere. Umubare n'amazina yabo ku ilisiti ya kabiri bitangarizwa Inteko Rusange mbere yo gutanga ijambo kandi buri Mudepite agahabwa igihe ntarengwa cy'iminota ine (4).

Iyo Inteko Rusange igomba guterana mu buryo bwihutirwa kugira ngo hafatwe icyemezo, kwiyandikisha ku ilisiti ya mbere bishobora gukorwa mbere y'uko Inteko Rusange iterana bikamenyeshwa Abadepite.

Iyo Inteko Rusange igomba gufata icyemezo ku buryo bwihutirwa, uyoboye inama y'Inteko Rusange ashobora kugena igihe gihabwa ufata ijambo wese hatitawe ku biteganywa mu bika bibanziriza iki.

Mu gihe cyo kwiyandikisha ku ilisiti ya kabiri, iyo uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu gusaba ijambo cyangwa mu gutora budakora neza, Umudepite asaba ijambo ashya ukuboko hejuru mbere y'uko uyoboye inama atangira gutanga ijambo cyangwa akoresheje ubundi buryo bwose bushoboka iyo adashoboye kuzamura ukuboko.

Registration on the second list through the electronic system used to ask for the floor or to vote is made after those tabling the draft law or private member's bill or any other issue under consideration have replied to questions from those registered on the first list. The number and names of those registered on the second list are communicated to the Plenary Assembly before the floor is given and a speaking time of four (4) minutes maximum is allotted to each of those registered on the list.

Where the Plenary Assembly must sit as a matter of urgency in order to make a resolution, registration on the first list may be done before the holding of the plenary sitting and Deputies are informed accordingly.

When the Chamber of Deputies finds itself obligated to take an urgent resolution, the person presiding over the plenary sitting may, irrespective of the provisions of the preceding Paragraphs, determine the speaking time to be allotted to each speaker.

Where the electronic system used to ask for the floor or to vote is not working properly at the time of registration on the second list, any Deputy asking for the floor does so by show of hands before the person presiding over the sitting starts giving the floor or by any other possible means if he/she is unable to raise his/her hand.

L'inscription sur la deuxième liste par voie électronique utilisée lors de la demande de parole ou lors du vote se fait après les réponses données aux intervenants de la première liste par ceux qui présentent le projet ou la proposition de loi ou la question sous examen. Le nombre et les noms de ceux figurant sur la deuxième liste sont communiqués à l'Assemblée plénière avant que la parole ne soit accordée et chaque député se voit accorder un temps de parole de quatre (4) minutes maximum.

Au cas où l'Assemblée plénière doit se tenir d'urgence pour prendre une résolution, l'inscription sur la première liste peut se faire avant la tenue de la séance plénière et les députés en sont informés.

Lorsque la Chambre des Députés doit prendre une résolution d'urgence, le président de la séance plénière peut, indépendamment des dispositions des alinéas précédents, déterminer le temps de parole à accorder à tout orateur.

Lorsque la voie électronique utilisée lors de la demande de parole ou lors du vote ne fonctionne pas correctement au moment de l'inscription sur la deuxième liste, un député demande la parole en levant la main avant que le président de la séance ne commence à accorder la parole ou en utilisant tout

Nta Mudepite ushobora gufata ijambo atarihawe n'uyobora inama y'Inteko Rusange hakurikijwe umubare w'abari kuri lisiti yatangajwe.

Icyakora ba Minisitiri, Abanyamabanga ba Leta, abandi bagize Guverinoma, Perezida na Visi-Perezida ba Komisiyo yize ikibazo, Abadepite barebwa ku giti cyabo n'ikibazo gisuzumwa kimwe n'abavugizi b'imishinga y'amategeko yateguwe na Guverinoma cyangwa yateguwe n'Abadepite n'abagejeje raporo y'Inzego ziteganywa n'Itegeko Nshinga ku Nteko Rusange, bahabwa ijambo igihe cyose barisabye.

Hashobora gufungurwa lisiti ya gatatu (3) ku ngingo igikomeje kugibwaho impaka nyuma y'uko Abadepite bo kuri lisiti ya kabiri (2) bamaze gusubizwa. Ubu busabe bukorwa mbere y'amatora cyangwa mbere y'icyemezo icyo aricyo cyose gifatwa. Ijambo kuri lisiti ya gatatu (3) rimara iminota itatu (3).

Nyuma y'impaka, uyoboye inama y'Inteko Rusange yerekana ibitekerezo by'ingenzi byagaragajwe n'impaka.

No Deputy can take the floor without prior authorisation of the person presiding over the plenary sitting, taking due account of the number of those appearing on the list communicated.

However, Ministers, State Ministers, other Cabinet members, chairpersons and deputy chairpersons of the Committee having considered the issue concerned, deputies having personal interest in the issue under consideration as well as those tabling draft laws or private members' bills and those tabling before the Plenary Assembly a report of the organs provided under the Constitution are given the floor whenever they ask for it.

There may be drawn up a third list for an item which continues to spark debate after replying to the questions from Deputies appearing on the second list. Such a request is made before any vote or any resolution to be made. The speaking time allotted for those appearing on the third list does not exceed three (3) minutes.

Upon the closing of debates, the person presiding over the plenary sitting points out key ideas having arisen in the debates.

autre moyen possible au cas où il est incapable de lever la main.

Aucun député ne peut prendre la parole sans l'autorisation préalable du président de la séance plénière compte dûment tenu du nombre de personnes figurant sur la liste communiquée.

Toutefois, les Ministres, les Secrétaires d'État, les autres membres du Gouvernement, le président et le vice-président de la commission ayant examiné le point concerné, les députés personnellement concernés par la question sous examen, ceux qui présentent les projets ou propositions de loi ainsi que ceux qui présentent à l'Assemblée plénière le rapport des institutions prévues par la Constitution se voient accorder la parole chaque fois qu'ils le demandent.

Il peut être procédé à l'établissement d'une troisième liste pour un point qui continue de faire débat, et ce, après avoir donné des réponses aux députés inscrits sur la deuxième liste. Cette demande se fait avant le vote ou avant toute résolution à prendre. Le temps de parole pour la troisième liste est limité à trois (3) minutes.

À la clôture des débats, le président de la séance plénière rappelle les idées maîtresses ayant caractérisé les débats.

**Ingingo ya 33: Guhabwa ijambo mu Nteko Rusange**

Uhawe ijambo ari ku ilisiti ya mbere arivugira ku mwanya wabugenewe iyo ageza ku Nteko Rusange ibibazo bibazwa ugize Guverinoma, iyo asaba guhindura ibiri ku murongo w'ibyigwa, afite ikibazo yatumwe n'umuturage ku giti cye cyangwa kireba inyungu rusange. Na ho uwo ku ilisiti ya kabiri n'uwo ku ya gatatu kimwe n'ugasabye mosiyo cyangwa uwifashe akaka ijambo, bavugira mu myanya yabo.

Ufashe ijambo wese nta wundi ashobora kubwira, uretse uyoboye inama y'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 34: Ibibujijwe Umudepite mu Nteko Rusange**

Mu gihe cy'inama y'Inteko Rusange, birabujijwe gusarikana, gushyogozanya, gusahinda, kubuza ituze cyangwa kurogoyana.

**Ingingo ya 35: Kugarura ku murongo Umudepite utandukiriye**

Iyo Umudepite uhawe ijambo atandukiriye cyangwa asubiye mu byavuzwe, uyoboye inama

**Article 33: Being given the floor in the plenary sitting**

A person who is given the floor while appearing on the first list speaks from the platform provided for that purpose when tabling before the Plenary Assembly questions put to a Cabinet member, proposing an amendment to the agenda or tabling a private petition presented to him/her by a citizen or a public petition. However, a member asking for the floor while appearing on the second or third list or seeking to make a motion or deciding to abstain takes the floor from their seat.

Any speaker having the floor only addresses the person presiding over the plenary sitting.

**Article 34: Prohibited conduct on the part of a Deputy in the plenary sitting**

While in the plenary sitting, it is prohibited to use offensive or provocative language, cause disturbances, disrupt order or interrupt a speaker.

**Article 35: Calling to order a Deputy digressing from the matter under discussion**

If a Deputy who takes the floor departs from the subject or repeats what has already been said, the

**Article 33 : Se voir accorder la parole en séance plénière**

Celui qui se voit accorder la parole alors qu'il figure sur la première liste prend la parole à la tribune prévue à cet effet lorsqu'il présente à l'Assemblée plénière les questions posées à un membre du Gouvernement, propose une modification à l'ordre du jour ou présente une pétition privée lui adressée par un citoyen ou une pétition publique. Toutefois, celui qui demande la parole alors qu'il figure sur la deuxième ou la troisième liste ainsi que celui qui demande une motion ou celui qui fait valoir son abstention prennent la parole sans quitter leurs sièges.

Tout orateur ne peut s'adresser qu'au président de la séance plénière.

**Article 34 : Agissement interdit à un député en séance plénière**

Lors de la séance plénière, il est interdit de tenir des propos blessants, provocants, de causer des perturbations, de troubler l'ordre ou d'interrompre un orateur.

**Article 35 : Rappel à l'ordre d'un député qui s'écarte du sujet**

Si un député qui prend la parole s'écarte du sujet ou répète ce qui a été déjà dit, le président de la séance

aramuhagarika kandi ni we wenyine ufite ububasha bwo kumugarura ku murongo w'ibibazo byigwa.

Iyo Umudepite wahawe ijambo amaze kwibutswa inshuro ebyiri (2) akagumya gutandukira cyangwa gusubira mu byavuzwe, uyoboze inama amwaka ijambo mu gihe cyose Inteko Rusange ikiga icyo kibazo.

Ntawe ushobora guca undi mu ijambo, keretse uyoboze inama yibutsa itegeko.

### **Ingingo ya 36: Kwaka mosiyo**

Umudepite ubisabye, ahabwa mosiyo itarengeje iminota ibiri (2) inshuro imwe ku ngingo kugira ngo:

1° yibutse amategeko;

2° asubize icyo bamuvuzeho;

3° yibutse ko ikibazo yabajije kitashubijwe;

4° asabe ko impaka zihagarara;

5° asabe ko Inteko Rusange ihagarika imirimo gato;

person presiding over the sitting interrupts him/her and is solely entitled to bring him/her back to the matter under discussion.

If a Deputy having the floor is called to order twice but persists in digressing or repeating what has already been said, the person presiding over the sitting cuts him/her off for the entire duration of the Plenary Assembly's debates on the matter.

A speaker can in no way be interrupted except by the person presiding over the sitting when it comes to raise a point of order.

### **Article 36: Moving a motion**

A Deputy who asks to move a motion is given a maximum speaking time of two (2) minutes with respect to an item only once to move a motion for:

1° raising a point of order;

2° reacting to what has been said about him/her;

3° reminding that no answer has yet been given to his/her question;

4° moving the closure of debates;

5° moving a short suspension of the proceedings of the Plenary Assembly;

l'interrompt et est seul habilité à le ramener au sujet sous examen.

Si après un deuxième rappel à l'ordre, le même député continue à s'écarter du sujet ou à répéter ce qui a été déjà dit, le président de la séance lui retire la parole pour toute la durée des débats de l'Assemblée plénière sur ce sujet.

Un orateur ne peut être interrompu, sauf par le président de la séance lorsqu'il s'agit de soulever une motion de procédure.

### **Article 36 : Proposition d'une motion**

Un député qui propose une motion se voit accorder une seule fois le temps de parole de deux (2) minutes maximum en ce qui concerne un point pour proposer sa motion pour :

1° soulever une motion de procédure ;

2° réagir à ce qui a été dit à son propos ;

3° rappeler qu'aucune réponse n'a été donnée à sa question ;

4° demander la clôture des débats ;

5° demander une brève suspension des travaux de l'Assemblée plénière ;

6° asabe ko imirimo y'Inteko Rusange isubikwa.	6° moving the adjournment of the proceedings of the Plenary Assembly.	6° demander l'ajournement des travaux de l'Assemblée plénière.
Ubusabe buvugwa mu duce twa 4°, 5° na 6° tw'iyi ngingo, bwemezwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 96 y'iri tegeko ngenga.	The requests provided for under Items 4°, 5° and 6° of this Article are approved by the Plenary Assembly in accordance with the provisions of Article 96 of this Organic Law.	Les demandes visées aux points 4°, 5° et 6° du présent article sont approuvées par l'Assemblée plénière conformément aux dispositions de l'article 96 de la présente loi organique.
Umudepite watse mosiyo buri gihe arayahabwa.	A Deputy's request for the floor for motion is always granted.	La demande de motion par un député est toujours accordée.
Icyakora, mosiyo ntisabwa mu gihe:	However, no request for the floor for a motion is accepted where:	Toutefois, une demande de motion ne peut se faire lorsque:
1° Umudepite wahawe ijamba akirifite;	1° a Deputy having been given the speaking time is speaking ;	1° un député à qui est accordé le temps de parole est en train de parler ;
2° gucisha mu majwi byatangiye;	2° the voting has started;	2° la mise au vote a commencé ;
3° abasabye ndifashe bataravuga impamvu bifashe.	3° those abstaining have yet to state their reasons for abstaining.	3° ceux qui se sont abstenus n'ont pas encore fait connaître les motifs de leur abstention.
<b><u>Ingingo ya 37: Ikimenyetso gikoreshwa mu gusaba mosiyo</u></b>	<b><u>Article 37: Sign used when moving a motion</u></b>	<b><u>Article 37: Signe utilisé pour proposer une motion</u></b>
Mu gihe Umudepite asabye mosiyo ashyira ukuboko hejuru ikiganza gitambitse kirambuye hejuru y'ikindi kiganza kirambuye impagarike kigishyigikiye cyangwa akoresheje ubundi buryo bwose bushoboka.	When a Deputy moves a motion, he/she raises his/her open hand in horizontal position, palm facing downwards perpendicularly to the other hand open and held in vertical position or uses any other possible means.	Lorsqu'un député propose une motion, il lève sa main ouverte tenue horizontalement la paume en bas et perpendiculairement à l'autre qui est levée verticalement et ouverte ou utilise tout autre moyen possible.

Icyakora, kubera impamvu z'ubumuga cyangwa indi mpamvu, Umudepite ashobora kwaka mosiyo avuga mu ijwi riranguruye ijambo "mosiyo".

**Ingingo ya 38: Gusaba guhindura ibiri ku murongo w'ibygwa kuri gahunda y'Inteko Rusange**

Umudepite wese ashobora gusaba guhindura ibiri ku murongo w'ibygwa.

Umudepite ufite ingingo nshya cyangwa ikibazo cyihutirwa bifite ingaruka iziguye cyangwa itaziguye ku buzima bw'abaturage, ashobora gusaba guhindura ibiri ku murongo w'ibygwa.

Ubusabe bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite nibura amasaha atanu (5) mbere y'uko inama y'Inteko Rusange iterana. Perezida w'Umutwe w'Abadepite na we abimenyeshya Abadepite akoresheje inyandiko. icyemezo cy'uko iyo ingingo nshya cyangwa ikibazo bifite ishingiro gifatwa ku bwiganze burunduye bw'Abadepite bahari.

Icyakora, mu gihe Inteko Rusange yateranye mu masaha idasanze iteraniraho, igihe cyo gusaba guhindura ibiri ku murongo w'ibygwa giteganywa mu gika kibanziriza iki, nticyubahirizwa.

However, a Deputy may, for disability reasons or for any other reason whatsoever, move a motion by saying out loud the word "motion".

**Article 38: Proposal of amendment to the agenda of the Plenary Assembly**

Any Deputy may propose an amendment to the agenda.

A Deputy who wishes to have a new item or an urgent issue having a direct or indirect impact on the citizens' lives placed on the agenda may propose an amendment to the agenda.

The proposal of an amendment to the agenda is addressed in writing to the Speaker of the Chamber of Deputies at least five (5) hours before the plenary sitting is held. The Speaker of the Chamber of Deputies in turn informs the Deputies thereof in writing. The decision on the merits of the new item or issue is taken by an absolute majority of Deputies present.

However, in case the Plenary Assembly sits during hours other than usual hours of the sitting, the time limit for proposing an amendment to the agenda referred to under the preceding Paragraph does not apply.

Toutefois, un député peut, pour des raisons d'invalidité ou pour tout autre motif, proposer une motion en disant à haute voix le mot « motion ».

**Article 38 : Proposition de modification à l'ordre du jour de l'Assemblée plénière**

Tout député peut proposer une modification à l'ordre du jour.

Un député ayant un nouveau point ou une question d'urgence ayant un impact direct ou indirect sur la vie de la population peut proposer une modification à l'ordre du jour.

La proposition de modification de l'ordre du jour est adressée par écrit au Président de la Chambre des Députés au moins cinq (5) heures avant la tenue de la séance plénière. Le Président de la Chambre des Députés en informe à son tour les députés par écrit. La décision sur le bien-fondé d'un nouveau point ou d'une question est prise à la majorité absolue des députés présents.

Toutefois, au cas où l'Assemblée plénière se réunit pendant les heures autres que les heures habituelles de séance, le délai de la proposition de modification à l'ordre du jour prévu à l'alinéa précédent n'est pas applicable.



Mu gihe Inteko Rusange isanze ikibazo igejejweho cyihutirwa, ihita igisuzuma muri iyo nama y'Inteko Rusange.

If, at its plenary sitting, the Plenary Assembly determines the urgency of the proposed issue, it immediately considers the issue forthwith at the same plenary sitting.

Si, au cours de sa séance plénière, l'Assemblée plénière constate l'urgence de la question proposée, elle l'examine séance tenante.

Iyo Inteko Rusange isanze ikibazo igejejweho gifite ishingiro ariko kitihutirwa, hemezwa ko kizigwa ikindi gihe.

If the Plenary Assembly determines that the proposal is well founded but not urgent, it defers consideration thereof for a later date.

Lorsque l'Assemblée plénière constate que la question proposée est fondée mais non urgente, elle renvoie son examen à une date ultérieure.

**Ingingo ya 39: Ihagarika ry'impaka mu Nteko Rusange**

**Article 39: Closing of debates in plenary sitting**

**Article 39 : Clôture des débats en séance plénière**

Uyoboye inama y'Inteko Rusange yerekana aho impaka zigeze akanazihagarika iyo abasabye ijamba bose barangije kuvuga.

The person presiding over the plenary sitting gives an overview of debates and brings them to a close after all those having asked to speak have been given the floor.

Le président de la séance plénière fait le point des débats et procède à leur clôture lorsque tous ceux qui ont demandé la parole ont fini de la prendre.

Ihagarika ry'impaka rishobora kandi gusabwa n'uyoboye inama y'Inteko Rusange iyo abona ko Inteko Rusange yize ibibazo ku buryo buhagije cyangwa rigasabwa n'Umudepite ku mpamvu nk'iyi rikemezwa n'Inteko Rusange.

The closing of debates may also be proposed either by the person presiding over the plenary sitting when satisfied that the Plenary Assembly has sufficiently discussed the issues or by a Deputy for the same reason. Such a proposal is subject to approval by the Plenary Assembly.

La clôture des débats peut également être proposée soit par le président de la séance plénière lorsqu'il estime que l'Assemblée plénière a suffisamment débattu des questions soit par un député pour le même motif. Cette proposition est soumise à l'approbation de l'Assemblée plénière.

**Icyiciro cya 2: Imikorere y'Inama y'Abaperezida**

**Section 2: Functioning of the Conference of Chairpersons**

**Section 2 : Fonctionnement de la Conférence des Présidents**

**Ingingo ya 40: Inshingano z'Inama y'Abaperezida**

**Article 40: Responsibilities of the Conference of Chairpersons**

**Article 40 : Attributions de la Conférence des Présidents**

Inama y'Abaperezida ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

The Conference of Chairpersons has the following main responsibilities:

La Conférence des présidents a les principales attributions suivantes :

1° gutegura umushinga wa gahunda y'igihembwe gisanzwe n'ikidasanzwe byigwa n'Inteko Rusange;	1° to prepare the draft agenda for the ordinary and extraordinary session of the Plenary Assembly;	1° préparer le projet d'ordre du jour de la session ordinaire et extraordinaire de l'Assemblée plénière ;
2° gufata imyanzuro yose irebana n'imigendekere myiza y'imirimo y'Umutwe w'Abadepite;	2° to take all decisions relating to the smooth running of the activities of the Chamber of Deputies;	2° prendre toutes les décisions relatives au bon déroulement des activités de la Chambre des Députés ;
3° gusuzuma umushinga w'ivugururwa ry'Itegeko Nshinga;	3° to consider the draft revision of the Constitution;	3° examiner le projet de révision de la Constitution ;
4° gusuzuma umushinga w'itegeko ngenga rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite;	4° to consider the organic private member's bill determining the functioning of the Chamber of Deputies;	4° examiner la proposition de loi organique portant fonctionnement de la Chambre des Députés ;
5° gusuzuma umushinga w'itegeko ngenga rigena imikorere ya Sena;	5° to consider the organic private member's bill determining the functioning of the Senate;	5° examiner la proposition de loi organique portant fonctionnement du Sénat ;
6° gusuzuma undi mushinga w'itegeko cyangwa ikindi kibazo kigomba kwemezwa n'Inteko Rusange bisabwe na Biro y'Umutwe w'Abadepite bikemezwa na bitatu bya kane (¾) by'abagize Inama y'Abaperezida;	6° to consider any other draft law or private member's bill or issue to be adopted by the Plenary Assembly at the request of the Bureau of the Chamber of Deputies and upon approval by three-quarters (¾) of members of the Conference of Chairpersons;	6° examiner tout autre projet de loi ou proposition de loi ou toute autre question devant être adoptée par l'Assemblée plénière sur demande du Bureau de la Chambre des Députés et après approbation par les trois quart (¾) des membres de la Conférence des présidents ;
7° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Umutwe w'Abadepite;	7° to approve the draft budget proposal of the Chamber of Deputies;	7° approuver l'avant-projet de budget de la Chambre de Députés ;
8° gutanga imirongo ngenderwaho mu gihe cyo gutegura gahunda y'ibikorwa by'umwaka n'iby'igihe giciriritse;	8° to provide guidelines during the development of the annual action plan and mid-term action plan;	8° donner des directives lors de l'élaboration du plan d'action annuel et du plan d'action à moyen terme ;

9° gutanga ibitekerezo ku itegurwa ry'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'Umutwe w'Abadepite.

10° gusuzuma no gufata icyemezo ku cyifuzo cy'umuturage cy'inyungu rusange kigezwa ku Mutwe w'Abadepite.

**Ingingo ya 41: Iterana ry'Inama y'Abaperezida**

Inama y'Abaperezida iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite. Raporo zayo zimaze kwemezwa zishyikirizwa Abadepite. Bisabwe mu nyandiko na Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa n'undi Mudepite, Inteko Rusange ishobora kujya impaka kuri iyo raporo.

Inama y'Abaperezida iterana hari ubwiganze burunduye bw'abayigize.

Ibyemezo by'Inama y'Abaperezida bifatwa ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse ikibazo gishyikirizwa Inteko Rusange ikagifataho icyemezo.

Mu gihe Inama y'Abaperezida isuzuma umushinga w'itegeko yubahiriza ingingo z'iri tegeko nenga

9° to provide opinions on the preparation of the organizational structure of the Chamber of Deputies;

10° to consider and decide on a public petition presented by a citizen submitted to the Chamber of Deputies.

**Article 41: Holding of the meeting of the Conference of Chairpersons**

The Conference of Chairpersons meets once a month and whenever necessary. It is convened and chaired by the Speaker of the Chamber of Deputies. Its reports are transmitted to Deputies after they are adopted. At the written request of the Speaker of the Chamber of Deputies or any other Deputy, the Plenary Assembly may conduct debates on such a report.

The Conference of Chairpersons can only meet in the presence of the absolute majority of its members.

Decisions of the Conference of Chairpersons are taken by consensus. If not possible, the issue is tabled before the Plenary Assembly for decision.

While considering a draft law or private member's bill, the Conference of Chairpersons complies with the provisions of this Organic Law relating to the

9° donner des avis sur l'élaboration du cadre organique de la Chambre des Députés ;

10° examiner et statuer sur une pétition publique adressée par un citoyen à la Chambre des Députés.

**Article 41 : Tenue de la réunion de la Conférence des Présidents**

La Conférence des Présidents se réunit une fois par mois et autant de fois que de besoin. Elle est convoquée et présidée par le Président de la Chambre des Députés. Une fois approuvés, ses rapports sont transmis aux députés. Sur demande écrite du Président de la Chambre des Députés ou de tout autre député, l'Assemblée plénière peut engager des débats sur ce rapport.

La Conférence des Présidents ne peut se réunir qu'en présence de la majorité absolue de ses membres.

Les décisions de la Conférence des Présidents sont prises par consensus. Si tel n'est pas le cas, la question est présentée devant à l'Assemblée plénière pour décision.

Lors de l'examen d'un projet ou d'une proposition de loi, la Conférence des Présidents se conforme aux dispositions de la présente loi organique

zirebana n’uko Komisiyo zihoraho zikora mu gihe zisuzuma imishinga y’amategeko.	functioning of the Standing Committee when they are considering draft laws or private member’s bills.	relatives au fonctionnement des commissions permanentes lorsque ces dernières examinent des projets ou des propositions de loi.
<b><u>Icyiciro cya 3: Imikorere ya Biro y’Umutwe w’Abadepite</u></b>	<b><u>Section 3: Functioning of the Bureau of the Chamber of Deputies</u></b>	<b><u>Section 3: Fonctionnement du Bureau de la Chambre des Députés</u></b>
<b><u>Ingingo ya 42: Inshingano za Biro y’Umutwe w’Abadepite</u></b>	<b><u>Article 42: Responsibilities of the Bureau of the Chamber of Deputies</u></b>	<b><u>Article 42: Attributions du Bureau de la Chambre des Députés</u></b>
Inshingano za Biro y’Umutwe w’Abadepite ni izi zikurikira:	The responsibilities of the Bureau of the Chamber of Deputies are the following:	Les attributions du Bureau de la Chambre des Députés sont les suivantes :
1° kwemeza gahunda y’imirimo y’Inteko Rusange ya buri cyumweru;	1° to adopt the weekly agenda of the Plenary Assembly;	1° adopter l’agenda hebdomadaire de l’Assemblée plénière ;
2° kuyobora imirimo y’Umutwe w’Abadepite;	2° to head the activities of the Chamber of Deputies;	2° diriger les activités de la Chambre des Députés ;
3° kubahiriza no gushyira mu bikorwa ibyemezo by’Inteko Rusange;	3° to comply with and implement the decisions of the Plenary Assembly;	3° observer et mettre en exécution les décisions de l’Assemblée plénière ;
4° gukurikirana ubufatanye bw’Umutwe w’Abadepite n’izindi nzego;	4° to follow up the partnership between the Chamber of Deputies and other institutions;	4° assurer le suivi du partenariat de la Chambre des Députés avec les autres institutions ;
5° gukemura ibibazo byihutirwa bigaragaye kandi byabangamira imikorere y’Umutwe w’Abadepite ariko bidateganyijwe n’iri tegeko ngenga;	5° to resolve any urgent problems identified which may compromise the functioning of the Chamber of Deputies but which are not covered in this Organic Law;	5° résoudre tous problèmes urgents constatés et susceptibles de nuire au fonctionnement de la Chambre des Députés mais qui ne sont pas couverts dans la présente loi organique ;

6° gutegurira Inama y'Abaperezida imbanzirizamushinga ya gahunda y'ibizigwa mu gihembwe gisanzwe n'ikidasanzwe;	6° to prepare the draft agenda proposal for the ordinary and extraordinary session for the Conference of Chairpersons;	6° préparer, à l'intention de la Conférence des Présidents, l'avant-projet d'ordre du jour de la session ordinaire et extraordinaire ;
7° gukurikiranira hafi itegurwa ry'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'Umutwe w'Abadepite no kuyishyikiriza Inama y'Abaperezida kugira ngo iyitangeho ibitekerezo;	7° to monitor closely the preparation of the organisational structure of the Chamber of Deputies and submit it to the Conference of Chairpersons for its opinion;	7° suivre de près l'élaboration du cadre organique de la Chambre des Députés et le soumettre à la Conférence des Présidents pour avis ;
8° gukurikiranira hafi uburyo bwo gushaka abakozi b'Umutwe w'Abadepite babishoboye no kubashyira mu myanya;	8° to monitor closely the recruitment of competent staff members for the Chamber of Deputies and their placement;	8° suivre de près le recrutement des membres du personnel compétents pour la Chambre des Députés et leur affectation ;
9° gukurikirana ibijyanye n'umutekano mu Ngoro y'Umutwe w'Abadepite;	9° to monitor security issues within the building of the Chamber of Deputies ;	9° faire le suivi des questions de sécurité au sein du palais de la Chambre des Députés ;
10° gukurikirana imikorere ya Komisiyo zihoraho n'amahuriro akorera mu Mutwe w'Abadepite;	10° to monitor the functioning of Standing Committees, networks and forums operating in the Chamber of Deputies;	10° faire le suivi du fonctionnement des commissions permanentes, des réseaux et forums œuvrant au sein de la Chambre des Députés ;
11° gutegura ibijya ku murongo w'ibygwa mu Nama y'Abaperezida;	11° to prepare the agenda of the Conference of Chairpersons;	11° préparer l'ordre du jour de la Conférence des Présidents ;
12° kwemeza Abadepite bagize Komisiyo zihoraho hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ngenga;	12° to approve Deputies who are members of Standing Committees in compliance with the provisions of this Organic Law;	12° approuver les députés membres des commissions permanentes conformément aux dispositions de la présente loi organique ;
13° gukurikirana gahunda z'imirimo y'Ubunyamabanga Bukuru bw'Umutwe w'Abadepite n'imicungire yabwo;	13° to follow up the activity plans and the management of the office of the Clerk to the Chamber of Deputies;	13° faire le suivi des plans d'activités et de la gestion du Secrétariat général de la Chambre des Députés ;

14° kugena Abadepite baja mu butumwa mu mahanga;

15° gukora indi mirimo yose y'Umutwe w'Abadepite ariko idashinzwe urundi rwego rw'imirimo.

**Ingingo ya 43: Iterana ry'inama ya Biro y'Umutwe w'Abadepite n'ifatwa ry'ibyemezo**

Inama za Biro ziterana rimwe mu cyumweru n'igihe cyose bibaye ngombwa. Zikorera raporo ishyirwaho umukono na Perezida w'Umutwe w'Abadepite n'Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite, ari nawe mwanditsi wayo. Raporo z'inama ya Biro zibikwa muri Biro ya Perezida w'Umutwe w'Abadepite.

Ibyemezo bya Biro y'Umutwe w'Abadepite bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abayigize. Iyo ubwumvikane busesuye butabonetse ikibazo gishyikirizwa Inama y'Abaperezida bisabwe na Perezida cyangwa umwe mu ba Visi Perezida ikagifataho umwanzuro. Iyo Inama y'Abaperezida idashoboye kucyumvikanaho, ikibazo gishyikirizwa Inteko Rusange ikagifataho umwanzuro bwa nyuma.

14° to designate Deputies to be sent on an official mission abroad;

15° to perform such other duties falling within the mission of the Chamber of Deputies but which are not under the responsibility of any other service.

**Article 43: Holding of the meeting of the Bureau of the Chamber of Deputies and decision-making procedures**

Meetings of the Bureau of the Chamber of Deputies are held once a week and whenever so required. They are subject to reports signed jointly by the Speaker of the Chamber of Deputies and the Clerk to the Chamber of Deputies who also serves as the rapporteur of the Bureau. Reports of the meetings of the Bureau are kept in the office of the Speaker of the Chamber of Deputies.

Decisions of the Bureau of the Chamber of Deputies are made by consensus. If no consensus is reached, the matter is, at the request of the Speaker or either of the two Deputy Speakers, referred to the Conference of Chairpersons for decision. Should the Conference of Chairpersons fails to reach a compromise, the matter is referred to the Plenary Assembly for final decision.

14° désigner les députés devant se rendre en mission officielle à l'étranger ;

15° exercer toutes les autres attributions relevant de la mission de la Chambre des Députés mais ne relevant d'aucun autre service.

**Article 43 : Tenue de la réunion du Bureau de la Chambre des Députés et modalités de prise de décisions**

Les réunions du Bureau de la Chambre des Députés se tiennent une fois par semaine et chaque fois que de besoin. Elles font l'objet de rapports cosignés par le Président de la Chambre des Députés et le Secrétaire général de la Chambre des Députés qui fait également office de rapporteur du Bureau. Les rapports des réunions du Bureau sont conservés dans le cabinet du Président de la Chambre des Députés.

Les décisions du Bureau de la Chambre des Députés sont prises par consensus entre ses membres. Si le consensus n'est pas obtenu, la question est, à la demande du Président ou de l'un des deux Vice-présidents, soumise à la Conférence des Présidents pour décision. Si la Conférence des Présidents n'arrive pas à un compromis, la question est soumise à l'Assemblée plénière pour décision finale.

**Ingingo ya 44: Inshingano za Perezida w'Umutwe w'Abadepite**

Inshingano za Perezida w'Umutwe w'Abadepite ni izi zikurikira:

- 1° gukurikirana no guhuza imirimo y'inzego z'Umutwe w'Abadepite;
- 2° gutumira, kuyobora inama ya Biro no guhuriza hamwe imirimo yayo;
- 3° gutumira no kuyobora Inama y'Abaperezida;
- 4° gutumira no kuyobora inama z'Inteko Rusange;
- 5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama ya Biro, imyanzuro y'Inama y'Abaperezida n'ibyemezo by'Inteko Rusange;
- 6° guhagararira Umutwe w'Abadepite imbere y'amategeko;
- 7° gutsura umubano w'Umutwe w'Abadepite n'izindi Nteko Zishinga Amategeko;
- 8° kuyobora imirimo y'inama igihe imitwe yombi y'Inteko yateraniye hamwe;

**Article 44: Duties of the Speaker of the Chamber of Deputies**

The Speaker of the Chamber of Deputies has the following duties:

- 1° to monitor and coordinate activities of the organs of the Chamber of Deputies;
- 2° to convene, preside over the meetings of the Bureau and coordinate activities of the Bureau;
- 3° to convene and preside over the Conference of Chairpersons;
- 4° to convene and preside over the plenary sittings;
- 5° to monitor the implementation of the decisions of the Bureau, those of the Conference of Chairpersons and resolutions of the Plenary Assembly;
- 6° to act as the legal representative of the Chamber of Deputies;
- 7° to maintain parliamentary diplomacy between the Chamber of Deputies and other Parliaments;
- 8° to chair debates in joint sittings of the two Chambers;

**Article 44 : Attributions du Président de la Chambre des Députés**

Le Président de la Chambre des Députés a les attributions suivantes :

- 1° faire le suivi des activités des organes de la Chambre des Députés et en assurer la coordination ;
- 2° convoquer, présider les réunions du Bureau et coordonner les activités de ce dernier ;
- 3° convoquer et présider la Conférence des présidents ;
- 4° convoquer et présider les séances plénières ;
- 5° faire le suivi de l'exécution des décisions de la réunion du Bureau, des décisions de la Conférence des présidents et des résolutions de l'Assemblée plénière ;
- 6° être le représentant légal de la Chambre des Députés ;
- 7° entretenir la diplomatie parlementaire entre la Chambre des Députés et les autres Parlements ;
- 8° diriger les débats de la séance lorsque les deux chambres du Parlement sont réunies en congrès ;

9° gukurikiranira hafi ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri no kubigeza ku Badepite;	9° to monitor closely the Cabinet meeting decisions and communicate them to Deputies;	9° suivre de près les décisions du Conseil des Ministres et les communiquer aux députés ;
10° kumenyesha Perezida wa Repubulika na Minisitiri w'Intebe gahunda y'imirimo y'Inteko Rusange n'iya Komisiyo z'Umutwe w'Abadepite;	10° to inform the President of the Republic and the Prime Minister of the agenda of the Plenary Assembly and that of Committees of the Chamber of Deputies;	10° informer le Président de la République et le Premier Ministre du programme des travaux de l'Assemblée plénière et des commissions de la Chambre des Députés ;
11° gushyikiriza Inteko Rusange raporo y'Inama y'Abaperezida n'iz'Amakomisiyo;	11° to submit to the Plenary Assembly the report of the Conference of Chairpersons and reports of Committees;	11° soumettre à l'Assemblée plénière le rapport de la Conférence des Présidents et des rapports des commissions ;
12° gushyikiriza Inteko Rusange imyanzuro yihutirwa y'Inama y'Abaperezida mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) kugira ngo iyemeze;	12° to submit to the Plenary Assembly urgent decisions of the Conference of Chairpersons within seven (7) days for adoption;	12° soumettre à l'Assemblée plénière les décisions urgentes de la Conférence des Présidents dans les sept (7) jours pour adoption ;
13° gukora ku buryo mu Nteko Rusange harangwa ituze;	13° to ensure that order prevails in the plenary sitting;	13° veiller au respect de l'ordre durant les séances plénières ;
14° gutumira Abadepite mu gihembwe gisanzwe n'ikidasanzwe;	14° to convene Deputies to ordinary session and extraordinary session;	14° convoquer les députés à la session ordinaire et à la session extraordinaire ;
15° gutangiza no gusozza ibihembwe bisanzwe n'ibidasanzwe;	15° to preside over the opening and closing of ordinary and extraordinary sessions;	15° présider l'ouverture et la clôture des sessions ordinaires et extraordinaires ;
16° gutangaza ibyavuye mu matora ku ngingo zigibwaho impaka mu Nteko Rusange;	16° to announce the results of the voting on items under consideration in the plenary sitting;	16° annoncer les résultats de vote sur les points sous examen en séance plénière ;
17° gukurikirana imenyekanisha ku baturage ry'ibikorwa by'Umutwe w'Abadepite;	17° to monitor public outreach activities of the Chamber of Deputies;	17° faire le suivi des activités d'information du public sur les activités de la Chambre des Députés ;



18° gushyira umukono ku rwandiko rwemerera Abadepite kujya mu butumwa mu mahanga;	18° to sign travel clearance for Deputies to be sent on official mission abroad;	18° signer l'ordre de mission des députés devant se rendre en mission à l'étranger ;
19° kumenyesha Abadepite ko umushinga w'itegeko wagejewe ku Mutwe w'Abadepite.	19° to inform Deputies of any draft law or private member's bill transmitted to the Chamber of Deputies.	19° informer les députés de tout projet ou proposition de loi transmis à la Chambre des Députés.
<b><u>Ingingo ya 45: Inshingano za Visi Perezida ushinzwe gukurikirana iby'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma</u></b>	<b><u>Article 45: Duties of the Deputy Speaker in charge of Parliamentary Affairs</u></b>	<b><u>Article 45: Attributions du Vice-président chargé des affaires parlementaires</u></b>
Inshingano za Visi-Perezida ushinzwe gukurikirana iby'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma ni izi zikurikira:	The Deputy Speaker in charge of Parliamentary Affairs has the following duties:	Le Vice-président chargé des affaires parlementaires a les attributions suivantes :
1° gusimbura Perezida w'Umutwe w'Abadepite igihe adahari;	1° to deputize for the Speaker in case of his/her absence;	1° remplacer le Président de la Chambre des Députés en son absence ;
2° kunganira Perezida w'Umutwe w'Abadepite;	2° to assist the Speaker of the Chamber of Deputies;	2° assister le Président de la Chambre des Députés ;
3° gusimbura Visi Perezida ushinzwe gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'abakozi iyo adahari;	3° to deputize for the Deputy Speaker in charge of finance and administration in case of his/her absence;	3° remplacer le Vice-président chargé des Finances et de l'Administration en son absence ;
4° kwitabira imirimo y'Inama ya Biro, iy'Inama y'Abaperezida n'iy'Inteko Rusange;	4° to attend the meetings of the Bureau, those of the Conference of the Chairpersons and the plenary sittings;	4° participer aux réunions du Bureau, de la Conférence des Présidents et aux séances plénières ;
5° gukurikiranira hafi imirimo ijyanye no gusuzuma amategeko;	5° to monitor closely activities relating to the consideration of laws;	5° suivre de près les activités relatives à l'examen des lois ;

6° gukurikiranira hafi imirimo ya Komisiyo;	6° to monitor closely activities of Committees;	6° suivre de près les activités des commissions;
7° gukurikiranira hafi imirimo ijyanye no kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma;	7° to monitor closely activities relating to the oversight of the executive branch;	7° suivre de près les activités relatives au contrôle de l'action gouvernementale ;
8° gukurikiranira hafi imirimo y'Abadepite ijyanye no gusura abaturatione;	8° to monitor closely Deputies' activities relating to their visits to the population;	8° suivre de près les activités des députés relatives aux visites à la population ;
9° gukurikiranira hafi ibibazo n'ibyifuzo by'abaturatione by'inyungu rusange bigezwa ku Mutwe w'Abadepite;	9° to monitor closely public petitions submitted to the Chamber of Deputies;	9° suivre de près les pétitions publiques adressées à la Chambre des Députés ;
10° gukurikiranira hafi imirimo ijyanye n'umubano w'Umutwe w'Abadepite n'izindi Nteko Zishinga Amategeko;	10° to monitor closely activities related to parliamentary diplomacy between the Chamber of Deputies and other Parliaments;	10° suivre de près les activités relatives à la diplomatie parlementaire entre la Chambre des Députés et d'autres Parlements ;
11° guhagararira imishinga y'amategeko isuzumwa n'Inama y'Abaperezida;	11° to table draft laws or private member's bills considered by the Conference of Chairpersons;	11° présenter les projets ou propositions de loi examinés par la Conférence des Présidents ;
12° gukora indi mirimo y'Umutwe w'Abadepite ijyanye n'inshingano ze asabwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa indi mirimo yahabwa n'Inteko Rusange.	12° to perform such other duties of the Chamber of Deputies falling within his/her responsibilities as may be assigned by the Speaker of the Chamber of Deputies or such other duties as may be assigned by the Plenary Assembly.	12° exécuter les autres tâches de la Chambre des Députés relevant de ses fonctions lui confiées par le Président de la Chambre des Députés ou d'autres tâches que l'Assemblée plénière peut lui confier.

**Ingingo ya 46: Inshingano za Visi Perezida ushinzwe gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'abakozi**

Inshingano za Visi Perezida ushinzwe gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'abakozi ni izi zikurikira:

**Article 46: Duties of the Deputy Speaker in charge of Finance and Administration**

The Deputy Speaker in charge of Finance and Administration has the following duties:

**Article 46: Attributions du Vice-président chargé des finances et de l'administration**

Le Vice-président chargé des finances et de l'administration a les attributions suivantes :

1° gusimbura Perezida w'Umutwe w'Abadepite igihe we na Visi Perezida ubifite mu nshingano ze z'ibanze badahari;	1° to deputize for the Speaker of the Chamber of Deputies if the latter and the Deputy Speaker whose core duties include deputizing for the Speaker are simultaneously absent;	1° remplacer le Président de la Chambre des Députés en cas d'absence simultanée de ce dernier et du Vice-président dont l'une des attributions principales consistent à le remplacer ;
2° kunganira Perezida w'Umutwe w'Abadepite;	2° to assist the Speaker of the Chamber of Deputies;	2° assister le Président de la Chambre des Députés ;
3° gusimbura Visi Perezida ushinzwe gukurikirana iby'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma igihe adahari;	3° to deputize for the Deputy Speaker in charge of Parliamentary Affairs in case of his/her absence;	3° remplacer le Vice-président chargé des affaires parlementaires en cas de son absence ;
4° kwitabira imirimo y'inama za Biro, iz'Inama y'Abaperezida n'iz'Inteko Rusange;	4° to participate in the meetings of the Bureau and those of the Conference of Chairpersons and the Plenary Assembly;	4° participer aux réunions du Bureau, à celles de la Conférence des Présidents et aux séances de l'Assemblée plénière ;
5° gukurikiranira hafi gahunda z'imirimo y'Umunyamabanga Mukuru n'iy'abandi bakozi b'Umutwe w'Abadepite n'imicungire yabo;	5° to monitor closely activity plans of the Clerk and other staff members of the Chamber of Deputies and their management;	5° suivre de près les plans d'activités du Secrétaire général et d'autres membres du personnel de la Chambre des Députés et leur gestion ;
6° gukurikiranira hafi imirimo ijyanye n'itegurwa ry'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'Umutwe w'Abadepite;	6° to monitor closely activities related to the preparation of the organisational structure of the Chamber of Deputies;	6° suivre de près les activités relatives à l'élaboration du cadre organique de la Chambre des Députés ;
7° gukurikiranira hafi itegurwa ry'ingengo y'imari y'Umutwe w'Abadepite, ishyirwa mu bikorwa n'imicungire byayo;	7° to monitor closely the preparation, execution and management of the budget of the Chamber of Deputies;	7° suivre de près la préparation, l'exécution et la gestion du budget de la Chambre des Députés ;
8° kwakira ibibazo by'Abadepite bijyanye n'ibyangombwa bibafasha kuzuza inshingano zabo;	8° to receive Deputies' requests in relation to their logistical needs required for the performance of their duties;	8° recevoir les demandes des députés en rapport avec leurs besoins logistiques nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions ;

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 9° gutegura urutonde rw'Abadepite bifuzwa guhabwa ijamba ku ilisiti ya mbere mu Nteko Rusange;  | 9° to draw up the list of Deputies who wish to appear on the first list of speakers in the plenary sitting;  | 9° établir la liste des députés souhaitant figurer sur la première liste d'orateurs en séance plénière ;   |
| 10° gukora urutonde rw'Abadepite bafite impamvu zo kutitabira inama y'Inteko Rusange;   | 10° to draw up the list of Deputies excused from attending the plenary sitting for valid reasons;  | 10° établir la liste des députés dispensés de participer à l'Assemblée plénière pour des motifs valables ;   |
| 11° gukora urutonde rw'Abadepite bitabiriye inama n'abasohotse mu Nteko Rusange kubera impamvu zizwi;   | 11° to draw up the list of Deputies having attended the plenary sitting and those having left the plenary sitting on known grounds;  | 11° établir la liste des députés ayant assisté à la séance et celle de ceux ayant quitté la séance pour des motifs connus ;  |
| 12° gukora indi mirimo y'Umutwe w'Abadepite ijyanye n'inshingano ze asabwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa indi mirimo yahabwa n'Inteko Rusange. | 12° to perform such other duties of the Chamber of Deputies relating to his/her responsibilities as may be assigned by the Speaker of the Chamber of Deputies or such other duties as may be assigned by the Plenary Assembly. | 12° exécuter les autres tâches de la Chambre des Députés relevant de ses fonctions lui confiées par le Président de la Chambre des Députés ou d'autres tâches que l'Assemblée plénière peut lui confier. |

**Ingingo ya 47: Kwemeza ko abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite bava mu myanya n'uburyo bikorwa**

Inteko Rusange ni yo yemeza ko Perezida, umwe mu ba Visi-Perezida, ba Visi-Perezida cyangwa abagize Biro yose bavuye burundu mu myanya yabo, hakurikijwe ubwiganze burunduye bw'amajwi y'Abadepite bateraniye mu nama idasanzwe y'Inteko Rusange.

Mu gihe Perezida w'Umutwe w'Abadepite avuye muri uwo mwanya, Visi-Perezida ushinze gukurikirana iby'amategeko, kumenya no

**Article 47: Approving the termination of office of members of the Bureau of the Chamber of Deputies and related procedures**

The Plenary Assembly has sole authority to approve the termination of office of the Speaker, one or both Deputy Speakers or all the members of the Bureau by an absolute majority vote of Deputies present in an extraordinary sitting of the Plenary Assembly.

When the Speaker of the Chamber of Deputies vacates his/her office, he/she is provisionally replaced by the Deputy Speaker in charge of

**Article 47: Approuver la cessation des fonctions des membres du Bureau de la Chambre des Députés et modalités y relatives**

L'Assemblée plénière est seule habilitée à approuver de la cessation définitive des fonctions du Président, de l'un ou des deux Vice-présidents ou de tous les membres du Bureau, et ce, à la majorité absolue des voix des députés réunis en séance extraordinaire de l'Assemblée plénière.

Lorsque le Président de la Chambre des Députés cesse définitivement ses fonctions, il est temporairement remplacé par le Vice-président

kugenzura ibikorwa bya Guverinoma ni we umusimbura by'agateganyo. Atumiza kandi akanayobora inama yo kwemeza ko Perezida w'Umutwe w'Abadepite avuye burundu mu mwanya.

Mu gihe ari ba Visi-Perezida bombi bavuye mu mirimo yabo, inama idasanzwe y'Inteko Rusange yo kubyemeza burundu itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite yunganiwe n'Umudepite mukuru mu myaka y'amavuko mu bafite uburambe busumbye ubw'abandi mu Mutwe w'Abadepite.

Mu gihe ari umwe mu ba Visi-Perezida uvuye mu mirimo ye, inama idasanzwe y'Inteko Rusange yo kubyemeza burundu itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite.

Mu gihe ari Perezida w'Umutwe w'Abadepite n'umwe muri ba Visi Perezida bavuye mu mirimo yabo, inama idasanzwe y'Inteko Rusange yo kubyemeza burundu itumizwa kandi ikayoborwa na Visi Perezida usigaye yunganiwe n'Umudepite mukuru mu myaka y'amavuko mu bafite uburambe busumbye ubw'abandi mu Mutwe w'Abadepite.

Usigaye mu bagize Biro akora imirimo isanzwe y'Umutwe w'Abadepite uretse kuyobora Inteko

Parliamentary Affairs. The latter convenes and presides over the sitting devoted to approving the termination of office of the Speaker of the Chamber of Deputies.

When both Deputy Speakers vacate their offices, the extraordinary sitting of the Plenary Assembly devoted to approving such vacation of office is convened and presided over by the Speaker of the Chamber of Deputies assisted by the eldest Deputy among the longest serving members of the Chamber of Deputies.

When one of the Deputy Speakers vacates his/her office, the extraordinary sitting of the Plenary Assembly devoted to approving such vacation of office is convened and presided over by the Speaker of the Chamber of Deputies.

Where both the Speaker of the Chamber of Deputies and one Deputy Speaker vacate their offices, the extraordinary sitting of the Plenary Assembly devoted to approving such vacation of office is convened and presided over by the remaining Deputy Speaker assisted by the eldest Deputy among the longest serving members of the Chamber of Deputies.

The remaining member of the Bureau conducts the day-to-day business of the Chamber of Deputies

chargé des affaires parlementaires. Celui-ci convoque et préside la séance consacrée à l'approbation de la cessation définitive de fonctions du Président de la Chambre des Députés.

Lorsque les deux Vice-présidents cessent leurs fonctions, la séance extraordinaire de l'Assemblée plénière consacrée à l'approbation de leur cessation définitive de fonctions est convoquée et présidée par le Président de la Chambre des Députés assisté par le député le plus âgé parmi les députés ayant le plus d'ancienneté à la Chambre des Députés.

Lorsque l'un des Vice-présidents cesse définitivement ses fonctions, la séance extraordinaire de l'Assemblée plénière consacrée à l'approbation de cette cessation définitive est convoquée et présidée par le Président de la Chambre des Députés.

Lorsque le Président de la Chambre des Députés et l'un des Vice-présidents cessent définitivement leurs fonctions, la séance extraordinaire de l'Assemblée plénière consacrée à l'approbation de leur cessation définitive de fonctions est convoquée et présidée par le Vice-président restant assisté par le député le plus âgé parmi les députés ayant le plus d'ancienneté à la Chambre des Députés.

Le membre restant du Bureau assure la gestion des affaires courantes de la Chambre des Députés,

Rusange. icyakora, ku mpamvu z'inyungu rusange, Inama y'Abaperezida ishobora kwemerera Visi Perezida usigaye gukora indi mirimo yihutirwa harimo n'irebana no gushyikiriza amategeko yemejwe izindi nzego.

Mu gihe abagize Biro bose bavuye mu mirimo yabo, inama idasanzwe y'Inteko Rusange yo kubyemeza burundu itumizwa kandi ikayoborwa n'Umudepite mukuru mu myaka y'amavuko mu bafite uburambe busumbye ubw'abandi mu Mutwe w'Abadepite yungirijwe n'Umudepite muto mu myaka y'amavuko, abisabwe nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Umutwe w'Abadepite.

Uwo Mudepite mukuru mu myaka y'amavuko mu bafite uburambe busumbye ubw'abandi mu mirimo y'ubudepite akora imirimo isanzwe y'Umutwe w'Abadepite uretse kuyobora Inteko Rusange.

Icyakora, ku mpamvu z'inyungu rusange, Inama y'Abaperezida ishobora kwemerera Umudepite mukuru mu myaka y'amavuko mu bafite uburambe busumbye ubw'abandi mu mirimo y'ubudepite gukora indi mirimo yihutirwa harimo n'irebana no gushyikiriza amategeko yemejwe izindi nzego.

Uwayoboye inama zivugwa muri iyi ngingo, abimenyeshya mu nyandiko Perezida wa Repubulika,

with the exception of that of presiding over the Plenary Assembly. In case of public interest purposes, however, the Conference of Chairpersons may authorise the remaining Deputy Speaker to perform other urgent tasks including the submission of adopted laws to other organs.

When the offices of the entire Bureau are vacated, the extraordinary sitting devoted to approving such vacation of offices is convened and presided over by the longest serving member of the Chamber of Deputies assisted by the youngest Deputy at the request of at least a third (1/3) of members of the Chamber of Deputies.

Such a Deputy who is the oldest of those having served the longest time in office as Deputies conducts the day-to-day business of the Chamber of Deputies with the exception of that of presiding over the Plenary Assembly.

In case of public interests, however, the Conference of Chairpersons may authorise the oldest of those having served the longest time in office as Deputies to perform other urgent tasks including the submission of adopted laws to other organs.

The person having presided over the sittings referred to under this Article notifies in writing the

excepté celles de présider l'Assemblée plénière. Toutefois, à des fins d'intérêt général, la Conférence des Présidents peut autoriser le Vice-président restant à exécuter d'autres tâches urgentes y compris celles de transmission des lois adoptées à d'autres organes.

Lorsque tous les membres du Bureau cessent définitivement leurs fonctions, la séance extraordinaire de l'Assemblée plénière consacrée à l'approbation de leur cessation définitive de fonctions est convoquée et présidée par le député le plus âgé parmi ceux ayant le plus d'ancienneté à la Chambre des Députés assisté par le député le moins âgé, sur demande d'au moins un tiers (1/3) des membres de la Chambre des Députés.

Ce député le plus âgé parmi ceux ayant le plus d'ancienneté en tant que députés assure la gestion des affaires courantes de la Chambre des Députés, excepté celles de présider l'Assemblée plénière.

Toutefois, à des fins d'intérêt général, la Conférence des présidents peut autoriser le député le plus âgé parmi ceux ayant le plus d'ancienneté en tant que député à exécuter d'autres tâches urgentes y compris celles de transmission des lois adoptées à d'autres organes.

La personne ayant présidé les séances visées au présent article en informe par écrit le Président de la

akagera kopi Perezida wa Sena na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24).

**Ingingo ya 48: Itumizwa ry'inama yo gusimbura ugize Biro y'Umutwe w'Abadepite**

Inama y'Inteko Rusange igamije gusimbura abagize Biro yose y'Umutwe w'Abadepite cyangwa umwe mu bayigize itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Repubulika ari nawe uyobora iryo tora mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uherye ku munsu Inteko Rusange yemereje ko bavuye burundu mu myanya yabo.

Utorewe gusimbura uvuye muri Biro arangiza manda y'uwo asimbuye.

**Icyiciro cya 4: Imikorere ya Komisiyo**

**Ingingo ya 49: Uburyo Abadepite bagize Komisiyo zihoraho bagenwa**

Abadepite bagize Komisiyo zihoraho mu Mutwe w'Abadepite bagenwa mu buryo bukurikira:

1° buri Mudepite yiyandikisha muri Komisiyo imwe;

President of the Republic, the President of the Senate and the President of the Supreme Court thereof within twenty four (24) hours.

**Article 48: Convening of the sitting devoted to replacing a member of the Bureau of the Chamber of Deputies**

A plenary sitting devoted to replacing one or all of the members of the Bureau of the Chamber of Deputies is convened and presided over by the President of the Republic who also supervises such an election within thirty (30) days from the day of the adoption by the Plenary Assembly of vacation of such offices.

The person elected to replace a member leaving his/her office as a member of the Bureau serves for the remainder of his/her predecessor's term.

**Section 4: Functioning of Committees**

**Article 49: Procedure for determining members of Standing Committees**

Members of Standing Committees of the Chamber of Deputies are determined as follows:

1° every Deputy registers in one Committee;

République, le président du Sénat et le président de la Cour Suprême, endéans vingt-quatre (24) heures.

**Article 48 : Convocation de la séance consacrée au remplacement d'un membre du Bureau de la Chambre des Députés**

La séance plénière consacrée au remplacement de l'un ou de l'ensemble des membres du Bureau de la Chambre des Députés est convoquée et présidée par le Président de la République qui supervise également les élections dans les trente (30) jours suivant l'approbation par l'Assemblée plénière de la cessation définitive de leurs fonctions.

La personne élue pour remplacer un membre du Bureau qui cesse ses fonctions achève le terme du mandat de son prédécesseur restant à courir.

**Section 4 : Fonctionnement des commissions**

**Article 49 : Procédure pour déterminer les membres des commissions permanentes**

La composition des commissions permanentes de la Chambre des Députés est déterminée comme suit :

1° chaque député se fait inscrire dans une seule commission ;

- 2° Biro y'Umutwe w'Abadepite igenzura uko Abadepite biyandikishije ikemeza abagize Komisiyo ikurikije ibi bikurikira:
- 2° the Bureau of the Chamber of Deputies checks how Deputies have registered and approves members of the Committee on the basis of the following criteria:
- 2° le Bureau de la Chambre des Députés vérifie la façon dont les députés se sont fait inscrire et arrête la composition définitive de chaque commission sur base des critères ci-après :
- a. icyifuzo cya buri Mudepite;
  - a. the preference of each Deputy;
  - a. la préférence de chaque député ;
  - b. umubare w'abagize buri Komisiyo;
  - b. the number of members of each Committee;
  - b. le nombre des membres de chaque commission ;
  - c. ibyo Komisiyo ihoraho ishinzwe;
  - c. the responsibilities of the Standing Committee;
  - c. les attributions de la commission permanente ;
  - d. uburambe muri Komisiyo;
  - d. the experience in the Committee;
  - d. l'expérience dans la commission ;
  - e. uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu;
  - e. gender aspect;
  - e. aspect genre ;
  - f. gukora ku buryo buri Mutwe wa Politiki cyangwa buri cyiciro gihagarariwe mu Mutwe w'Abadepite bigaragara muri Komisiyo, iyo bishoboka.
  - f. the need to ensure the representation of each political organisation or every group having representation in the Chamber of Deputies in the Committee, if possible.
  - f. la nécessité d'assurer la représentation, si possible, de chaque formation politique ou chaque groupe représenté à la Chambre des Députés dans la commission.
- Nyuma y'imyaka ibiri n'igice (2,5) ya manda, Abadepite bongera kwiandikisha muri Komisiyo zihoraho hakurikijwe uburyo buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.
- After expiry of their term of two and a half (2.5) years, Deputies once again register in Standing Committees as provided for under Paragraph One of this Article.
- À la fin de leur mandat de deux ans et demi (2½), les députés se font enregistrer encore une fois dans les commissions permanentes tel que prévu à l'alinéa premier du présent article.



**Ingingo ya 50: Biro ya Komisiyo ihoraho**

Buri Komisiyo ihoraho igira Biro yayo igizwe na Perezida na Visi-Perezida.

Perezida wa Komisiyo ihoraho ni we uyibera umuvugizi, yaba adahari Visi Perezida wa Komisiyo akayibera umuvugizi. Iyo Komisiyo ihoraho yakoreye mu matsinda, uyoboye itsinda ni we uribera umuvugizi.

Visi Perezida wa Komisiyo ihoraho akurikirana imirimo y'ibikorera muri Komisiyo n'uko raporo zigezwa ku Nteko Rusange zinozwa.

**Ingingo ya 51: Uko abagize Biro ya Komisiyo ihoraho batorwa**

Perezida na Visi-Perezida ba buri Komisiyo ihoraho batorwa n'Inteko Rusange ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abadepite bari mu nama.

Kugira ngo batorwe, ababyifuza bo muri buri Komisiyo ihoraho bandikira Perezida w'Umutwe w'Abadepite babisaba, bakabimenyesha abandi Badepite. Uyoboye inama y'Inteko Rusange

**Article 50: Bureau of the Standing Committee**

Each Standing Committee consists of a Bureau composed of a chairperson and a deputy chairperson.

The chairperson of the Standing Committee acts as its spokesperson and in case of his/her absence, the Deputy Chairperson acts as a spokesperson. When members of the Standing Committee work in groups, the head of the group acts as a spokesperson.

The deputy chairperson of the Standing Committee makes follow-up on the work in Committee and how reports transmitted to the Plenary Assembly are finalized.

**Article 51: Election of members of the bureau of the Standing Committee**

The chairperson and the deputy chairperson of each Standing Committee are elected by the Plenary Assembly by an absolute majority vote of Deputies present.

Members of each Standing Committee wishing to be elected apply in writing to the Speaker of the Chamber of Deputies and inform other Deputies. The person presiding over the plenary sitting

**Article 50 : Bureau de la commission permanente**

Chaque commission permanente est dotée d'un bureau composé d'un président et d'un vice-président.

Le président de la commission permanente fait office de porte-parole de la commission. En son absence, ces fonctions sont assumées par le vice-président de la commission. Lorsque les membres de la commission permanente travaillent en groupes, le chef de groupe assume les fonctions de porte-parole.

Le vice-président de la commission permanente fait le suivi des travaux en commission et la façon dont les rapports transmis à l'Assemblée plénière sont finalisés.

**Article 51 : Élection des membres du bureau de la commission permanente**

Le président et le vice-président de chaque commission permanente sont élus par l'Assemblée plénière à la majorité absolue des députés présents.

Pour être élus, les membres de chaque commission permanente qui le désirent adressent une demande écrite au Président de la Chambre des Députés et en informent les autres députés. Le président de la

atangariza Inteko Rusange urutonde rw'abiyamamaje mu nama yagenewe itora.	announces the list of candidates to the Plenary Assembly during the sitting devoted to the elections.	séance plénière communique à l'Assemblée plénière la liste des candidats lors de la séance consacrée aux élections.
Mbere y'uko amatora aba, buri mukandida ku mwanya w'abagize Biro ya Komisiyo ihoraho ahabwa umwanya w'iminota itatu (3) wo kwibwira Abadepite bagize Inteko Rusange.	Before elections are held, every candidate of the Bureau of the Committee is given three (3) minutes for introducing him/herself to members of the Plenary Assembly.	Avant la tenue des élections, il est accordé à chaque candidat au Bureau de la commission permanente trois (3) minutes pour se présenter aux membres de l'Assemblée plénière.
Perezida wa buri Komisiyo ihoraho atorwa ukwe na Visi-Perezida ukwe.	The chairperson and the deputy chairperson of every Standing Committee are elected separately.	Le président et le vice-président de chaque commission permanente sont élus séparément.
Iyo nta mukandida ugize amajwi ya ngombwa, itora risubirwamo rimwe uwo muni. Mu gihe amajwi ya ngombwa atabonetse ku nshuro ya kabiri, uwo mwanya wongera kwiyamamarizwa amatora akaba mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi ibarwa uherye ku muni isubikwa ryabereyeho.	When no candidate obtains the required votes, the voting is retaken once on that same day. When the voting is retaken and no candidate obtains the required votes, the post is subject to new candidacies and the vote is held within two (2) working days of the deferral of the election.	Lorsqu'aucun candidat ne réunit le nombre de voix requis, le scrutin est repris une seule fois le même jour. Lorsque le scrutin est repris et qu'aucun candidat ne réunit le nombre de voix requis, le poste est ouvert à de nouvelles candidatures et le scrutin a lieu endéans deux (2) jours ouvrables à compter de la date de report.
Iyo abakandida banganyije amajwi, itora risubirwamo rimwe. Nyuma yo gusubiramo, iyo nta mukandida ubonye amajwi ya ngombwa, uwo mwanya wongera kwiyamamarizwa.	In case of a tie, the voting is retaken once. When no candidate obtains the required votes after the voting is retaken, the post is once again subject to new candidacies.	En cas d'égalité des voix, on procède à un nouveau vote une fois. Si après ce nouveau scrutin, aucune majorité ne se dégage, le poste est de nouveau ouvert à de nouvelles candidatures.
<b><u>Ingingo ya 52: Kuyobora Komisiyo ihoraho</u></b>	<b><u>Article 52: Heading the Standing Committee</u></b>	<b><u>Article 52 : Présider la commission permanente</u></b>
Komisiyo ihoraho iyoborwa na Perezida wayo yunganiwe na Visi Perezida wayo.	The Standing Committee is headed by its chairperson assisted by its deputy chairperson.	La commission permanente est présidée par son président assisté par son vice-président.

Iyo umwe mu bagize Biro adahari, ugize Biro wundi ayobora inama yunganiwe n'Umudepite muto mu myaka y'amavuko.

Iyo Perezida na Visi Perezida bafite impamvu ibabuza kuyobora Komisiyo ihoraho cyangwa bavuye burundu mu myanya yo kuyobora Komisiyo ihoraho bakaba batarasimburwa, Komisiyo ihoraho iyoborwa n'Umudepite Mukuru mu myaka y'amavuko mu bafite uburambe busumbye ubw'abandi mu kazi k'ubudepite mu bagize Komisiyo ihoraho bahari, yunganiwe n'Umudepite muto mu myaka y'amavuko.

**Ingingo ya 53: Manda y'abagize Biro ya Komisiyo ihoraho**

Abagize Biro ya Komisiyo ihoraho batorerwa manda y'imyaka ibiri n'igice (2 ½). Iyo icyo gihe kirangiye, bashobora kongera kwiyamamaza kuri uwo mwanya.

**Ingingo ya 54: Uko abagize Biro ya Komisiyo ihoraho basimburwa**

Umwe mu bagize Biro ya Komisiyo ihoraho cyangwa bose ashobora gusimburwa bisabwe nibura na kimwe cya kabiri (1/2) cy'abayigize cyangwa yeguye muri Biro ya Komisiyo ihoraho.

In the absence of a member of the Bureau, another member of the Bureau preside over the meeting assisted by the youngest Deputy.

In case of impediment of the chairperson and the deputy chairperson such that they cannot preside over the Standing Committee or have definitely left office and have yet to be replaced, the Standing Committee is headed by the oldest Deputy among the members of the Standing Committee having served the longest time in office as Deputies assisted by the youngest Deputy.

**Article 53: Term of office for members of the bureau of the Standing Committee**

Members of the bureau of the Standing Committee serve for a term of office of two and a half (2½) years. After the expiry of such a term of office, they can stand for election to that post again.

**Article 54: Modalities for the replacement of members of the bureau of the Standing Committee**

One or all members of the bureau of the Standing Committee may be replaced at the request of at least a half (1/2) of the Committee members or upon resignation from the bureau of the Standing Committee.

En cas d'absence d'un membre du Bureau, un autre membre du Bureau préside à la réunion assisté par le député le moins âgé.

Lorsque le président et le vice-président sont empêchés à tel point qu'ils ne peuvent diriger la commission ou lorsqu'ils ont quitté définitivement leurs postes de direction de la commission et ne sont pas encore remplacés, la commission permanente est présidée par le député le plus âgé parmi les membres de la commission permanente ayant le plus d'ancienneté en tant que députés assisté par le député le moins âgé.

**Article 53 : Mandat des membres du bureau de la commission permanente**

Les membres du Bureau de la commission permanente sont élus pour un mandat de deux ans et demi (2½). Après ce mandat, ils peuvent encore présenter leur candidature à ce poste.

**Article 54 : Modalités de remplacement des membres du bureau de la commission permanente**

L'un ou l'ensemble des membres du Bureau de la commission permanente peuvent être remplacés sur demande d'au moins la moitié (1/2) des membres de la commission permanente ou après sa démission du bureau de la commission permanente.

Mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7), inama yo kwiga icyo kibazo itumizwa na Perezida wa Komisiyo cyangwa Visi-Perezida bitewe n'usimbura. icyakora, igihe ari ugusimbura Biro yose, inama itumizwa ikanayoborwa n'umwe mu bagize Biro y'Umutwe w'Abadepite.

Iyo idatumijwe muri ubwo buryo, itumizwa kandi ikayoborwa n'Umudepite mukuru mu myaka kandi ufite uburambe busumba ubw'abandi mu kazi k'Ubudepite mu batanze ikibazo.

Byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize, Komisiyo ihoraho ishyikiriza icyo cyifuzo Biro y'Umutwe w'Abadepite na yo ikakigeza ku Nteko Rusange. icyemezo gifatwa ku bwiganze burunduye bw'Abadepite bari mu nama.

Isimbura ry'umwe cyangwa abagize Biro ya Komisiyo ihoraho bese rikorwa mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'uko icyemezo gifashwe n'Inteko Rusange, hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 53 y'iri tegeko ngenga.

Within seven (7) days, the meeting devoted to considering that issue is convened by the chairperson or the deputy chairperson of the Committee depending on the person to be replaced. However, in case of replacement of the entire Bureau, the meeting is convened and presided over by one of the members of the Bureau of the Chamber of Deputies.

When the meeting is not convened following that procedure, it is convened and presided over by the oldest Deputy having served the longest time in office as a deputy among those having addressed the request.

Upon approval by two-thirds (2/3) of its members, the Standing Committee submits such a proposal to the Bureau of the Chamber of Deputies which, in turn, submits it to the Plenary Assembly. The decision is made by an absolute majority vote of Deputies present at the sitting.

The replacement of one or all members of the bureau of the Standing Committee is done within fifteen (15) days of the Plenary Assembly's making of such a decision in accordance with the provisions of Article 53 of this Organic Law.

Dans les sept (7) jours, la séance consacrée à l'examen de cette question est convoquée par le président ou le vice-président de la commission selon celui qui doit être remplacé. Toutefois, si le bureau est à remplacer, la séance est convoquée et présidée par un des membres du Bureau de la Chambre des Députés.

Lorsqu'elle n'est pas convoquée selon cette procédure, la séance est convoquée et présidée par le député le plus âgé et ayant le plus d'ancienneté en tant que député parmi ceux qui ont introduit la demande.

Avec l'accord des deux tiers (2/3) de ses membres, la commission permanente soumet cette proposition au Bureau de la Chambre des Députés qui à son tour la soumet à l'Assemblée plénière. La décision est prise à la majorité absolue des députés présents à la séance.

Le remplacement d'un ou de l'ensemble des membres du Bureau de la commission permanente se fait dans les quinze (15) jours suivant la prise de cette décision par l'Assemblée plénière conformément aux dispositions de l'article 53 de la présente loi organique.

**Akicro ka mbere: Komisiyo zihoraho**

**Subsection One: Standing Committees**

**Sous-section première : Commissions permanentes**

**Ingingo ya 55: Ishyirwaho rya Komisiyo zihoraho**

**Article 55: Establishment of Standing Committees**

**Article 55 : Création des commissions permanentes**

Hashyizweho Komisiyo icyenda (9) zihoraho zihawe inyito zikurikira:

Nine (9) Standing Committees are hereby established to be named as follows:

Il est créé neuf (9) commissions permanentes dénommées comme suit :

1° Komisiyo ya Politiki, Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagabo n'Abagore mu iterambere ry'Igihugu;

1° the Committee on Political Affairs and Gender;

1° la Commission politique et de la Promotion du genre ;

2° Komisiyo y'Ubukungu n'Ubucuruzi;

2° the Committee on Economy and Trade;

2° la Commission économique et du Commerce ;

3° Komisiyo y'Uburezi, Ikoranabuhanga, Umuco n'Urubirukiro;

3° the Committee on Education, Technology, Culture and Youth;

3° la Commission de l'Éducation, de la Technologie, de la Culture et de la Jeunesse ;

4° Komisiyo y'Ububanyi n'amahanga, Ubutwererane n'Umutekano;

4° the Committee on Foreign Affairs, Cooperation and Security;

4° la Commission des Affaires étrangères, de la Coopération et de la Sécurité ;

5° Komisiyo y'Imibereho y'Abaturage;

5° the Committee on Social Affairs;

5° la Commission des Affaires sociales ;

6° Komisiyo y'Ubumwe bw'Abanyarwanda, Uburenganzira bwa Muntu no kurwanya Jenocide;

6° the Committee on National Unity, Human Rights and Fight against Genocide;

6° la Commission de l'Unité nationale, des Droits de la Personne et de la Lutte contre le Génocide;

7° Komisiyo y'Ingingo y'Imari n'Umutungo by'Igihugu;

7° the Committee on Budget and National Patrimony;

7° la Commission du Budget et du Patrimoine de l'État ;

8° Komisiyo y'Ubutaka, Ubuhinzi, Ubworozi n'Ibidukikije;

8° the Committee on Land, Agriculture, Livestock and Environment;

8° la Commission des Terres, de l'Agriculture, de l'Élevage et de l'Environnement ;

9° Komisiyo ishinzwe gukurikirana imikoreshereze y'imari n'umutungo by'Igihugu.

9° the Public Accounts Committee.

9° la Commission chargée du Suivi de l'Utilisation des Finances et du Patrimoine de l'État.

**Ingingo ya 56: Inshingano za Komisiyo zihoraho**

**Article 56: Responsibilities of the Standing Committees**

**Article 56: Attributions des commissions permanentes**

Mu rwego rwo kwiga imishinga y'amategeko no gushyira mu bikorwa uburyo bwo kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma, inshingano za Komisiyo ni izi ikurikira:

In terms of consideration of draft laws or private member's bills and implementation of means of obtaining information in relation to and conducting oversight of government action, the responsibilities of the Committees are as follows:

Dans le cadre de l'examen des projets ou des propositions de lois et de la mise en œuvre de moyens d'information et de contrôle de l'action gouvernementale, les attributions des commissions sont les suivantes:

1° Komisiyo ya Politiki, Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagabo n'Abagore mu iterambere ry'Igihugu ishinzwe ibyerekeye:

1° the Committee on Political Affairs and Gender is responsible for issues relating to:

1° la Commission politique et de la Promotion du Genre est chargée des questions en rapport avec:

a) imiyoborere y'Igihugu n'imikoranire y'inzego za Leta;

a) State administration and relations between public institutions;

a) l'administration nationale et les relations entre les institutions publiques;

b) ubutabera;

b) justice;

b) la justice ;

c) itangazamakuru;

c) media;

c) les médias ;

d) imiryango nyarwanda itari iya Leta, imiryango mvamahanga itari iya Leta n'imiryango ishamikiye ku idini;

d) national non-governmental organisations, international non-governmental organisations and faith-based organisations;

d) les organisations nationales non gouvernementales, les organisations internationales non gouvernementales et les organisations confessionnelles ;

e) irangamimerere;

e) civil status;

e) l'état civil ;

f) uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu;

f) gender promotion;

f) la promotion du genre ;

- |   |   |  |
|---|---|--|
| g) iterambere ry'umugore n'umuryango, imibanire n'inshingano by'abagize umuryango, umutungo n'inshingano by'abashyiranywe;  | g) promotion of women and family, relations between family members and their responsibilities, conjugal property and obligations of spouses;  | g) la promotion de la femme et de la famille, des relations entre les membres de la famille et leurs responsabilités, les biens matrimoniaux et les obligations des conjoints ;  |
| h) gukurikirana ihuzwa ry'amategeko y'u Rwanda n'amasezerano mpuzamahanga ateza imbere abagore yemejwe n'u Rwanda;  | h) follow-up on the harmonisation of Rwandan laws with international instruments on women's promotion ratified by Rwanda;   | h) le suivi de l'harmonisation de la législation rwandaise avec les instruments internationaux sur la promotion de la femme ratifiés par le Rwanda ;   |
| i) kurwanya ruswa n'ibindi byaha bifitanye isano nayo;  | i) fight against corruption and other related offences;   | i) la lutte contre la corruption et autres infractions connexes ;  |
| j) gusuzuma raporo y'Urwego rw'Umuvunyi no gutegurira Inteko Rusange umushinga w'imyanzuro mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) iyo raporo ishyikirijwe Inteko Rusange;               | j) consideration of the report of the Office of Ombudsman and preparation of draft recommendations to the Plenary Assembly within six (6) months of the tabling of such a report before the Plenary Assembly;     | j) l'examen du rapport de l'Office de l'Ombudsman et la préparation d'un projet de recommandations à l'intention de l'Assemblée plénière dans les six (6) mois suivant la présentation de ce rapport devant l'Assemblée plénière ;             |
| k) gusuzuma raporo y'Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere no gutegurira Inteko Rusange umushinga w'imyanzuro mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) iyo raporo ishyikirijwe Inteko Rusange; | k) consideration of the report of the Rwanda Governance Board and preparation of draft recommendations to the Plenary Assembly within six (6) months of the tabling of such a report before the Plenary Assembly; | k) l'examen du rapport de l'Office Rwandais de la Gouvernance et la préparation d'un projet de recommandations à l'intention de l'Assemblée plénière dans les six (6) mois suivant la présentation de ce rapport devant l'Assemblée plénière ; |
| l) gukurikirana amasezerano y'inguzanyo n'impano hagati y'u Rwanda n'ibihugu by'amahanga cyangwa imiryango mpuzamahanga arebana n'inshingano zayo;                                    | l) follow-up on loan and grant agreements falling within its responsibilities concluded between Rwanda and foreign countries or international organisations;  | l) le suivi des accords de prêts et de dons relevant de ses attributions passés entre le Rwanda et les pays étrangers ou les organismes internationaux ;   |

m) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko arebana n'inshingano zayo.	m) follow-up on the application of laws relating to its responsibilities.	m) le suivi de l'application des lois relatives à ses attributions.
2° Komisiyo y'Ubukungu n'Ubucuruzi ishinzwe gukurikirana ibyerekeye:	2° the Committee on Economy and Trade is responsible for issues relating to:	2° la Commission économique et du Commerce est chargée des questions en rapport avec:
a) kwegurira ibigo bya Leta abikorera;	a) privatization;	a) la privatisation ;
b) ishoramari;	b) investment;	b) l'investissement ;
c) inganda;	c) industries;	c) industries ;
d) amashyirahamwe n'ibigo by'ubucuruzi, amabanki, uburyo bw'imyishyuranire, ibigo by'imari iciriritse n'amakoperative;	d) associations and business enterprises, banks, payment systems, microfinance institutions and cooperatives;	d) les associations et entreprises commerciales, banques, systèmes de paiement, institutions de microfinances et les coopératives ;
e) ibikorwa remezo, ingufu, amazi, gutwara abantu n'ibintu, amaposita no gutumanaho;	e) infrastructure, energy, water, transportation of persons and goods, posts and communications;	e) les infrastructures, l'énergie, l'eau, le transport des personnes et des biens, les postes et les communications ;
f) ubukerarugendo n'amahoteri;	f) tourism and hospitality;	f) le tourisme et hôtellerie ;
g) serivisi;	g) services;	g) les services ;
h) mine na kariyeri;	h) mines and quarries;	h) les mines et carrières ;
i) gusuzuma raporo y'umwaka y'ibyakozwe na Banki Nkuru y'u Rwanda harimo imiterere y'umutungo wayo w'umwaka no gutegurira Inteko Rusange umushinga w'imyanzuro mu gihe kitarenze amezi	i) consideration of the annual activity report of the National Bank of Rwanda including its annual financial statement and preparation of draft resolutions for the Plenary Assembly within six (6) months of the	i) l'examen du rapport annuel d'activités de la Banque Nationale du Rwanda notamment son bilan financier annuel et préparation d'un projet de résolutions à l'intention de l'Assemblée plénière dans les six (6) mois



atandatu (6) iyo raporo ishyikirijwe Inteko Rusange;	tabling of such a report before the Plenary Assembly;	suiwant la présentation de ce rapport à l'Assemblée plénière ;
j) gukurikirana amasezerano y'inguzanyo n'impano hagati y'u Rwanda n'ibihugu by'amahanga cyangwa imiryango mpuzamahanga arebana n'inshingano zayo;	j) follow-up on loan and grant agreements falling within its responsibilities concluded between Rwanda and foreign countries or international organisations;	j) le suivi des accords de prêts et de dons relevant de ses attributions passés entre le Rwanda et les pays étrangers ou les organismes internationaux ;
k) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko arebana n'inshingano zayo.	k) follow-up on the application of laws relating to its responsibilities.	k) le suivi de l'application des lois relatives à ses attributions.
3° Komisiyo y'Uburezi, Ikoranabuhanga, Umuco n'Urubyiruko ishinzwe ibyerekeye:	3° the Committee on Education, Technology, Culture and Youth is responsible for issues relating to:	3° la Commission de l'Éducation, de la Technologie, de la Culture et de la Jeunesse est chargée des questions en rapport avec :
a) uburezi, harimo:	a) education, including:	a) l'éducation, y compris :
i. imyigirishirize mu nzego z'amashuri;	i. instruction at the formal education level;	i. l'enseignement au niveau de l'éducation formelle ;
ii. imyuga n'ubumenyingingiro;	ii. technical and vocational education;	ii. formation technique et professionnelle;
iii. imyigishirize y'abakuze.	iii. adult education.	iii. l'enseignement des adultes.
b) ikoranabuhanga;	b) technology;	b) la technologie ;
c) ubushakashatsi;	c) research;	c) la recherche ;
d) urubyiruko;	d) youth;	d) la jeunesse ;
e) siporo n'imyidagaduro;	e) sports and entertainment;	e) sports et loisirs ;

- |  |  |   |
|--|--|---|
| f) gukurikirana imitunganyirize no guteza imbere ubuhanzi, ubugeni, ubuvanganzo n'umuco;   | f) follow-up on the organisation and promotion of creativity, arts, literature and culture;  | f) le suivi de l'organisation et de la promotion de la créativité, des arts, de la littérature et de la culture ;                                     |
| g) gukurikirana ibyerekeranye n'amasomero n'ishyiruranyandiko;   | g) libraries and archives;   | g) bibliothèques et archives ;  |
| h) gukurikirana ibijyanye no guteza imbere umuco wo gusoma no kwandika;  | h) follow-up on the promotion of the reading and writing culture;  | h) le suivi de la promotion de la culture de lecture et de l'écriture ;   |
| i) gukurikirana amasezerano y'inguzanyo n'impano hagati y'u Rwanda n'ibihugu by'amahanga cyangwa imiryango mpuzamahanga arebana n'inshingano zayo; | i) follow-up on loan and grant agreements falling within its responsibilities concluded between Rwanda and foreign countries or international organisations; | i) le suivi des accords de prêts et dons relevant de ses attributions passés entre le Rwanda et les pays étrangers ou les organismes internationaux ; |
| j) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko arebana n'inshingano zayo.  | j) follow-up on the application of laws relating to its responsibilities.  | j) le suivi de l'application des lois relatives à ses attributions.   |
| 4° Komisiyo y'Ububanyi n'Amahanga, Ubutwererane n'Umutekano ishinzwe ibyerekeye:   | 4° the Committee on Foreign Affairs, Cooperation and Security is responsible for issues relating to:   | 4° la Commission des Affaires étrangères, de la Coopération et de la Sécurité est chargée des questions en rapport avec :                             |
| a) Ububanyi n'Amahanga;  | a) foreign affairs ;   | a) les affaires étrangères ;  |
| b) Umubano n'ubutwererane n'izindi Nteko zishinga Amategeko;   | b) parliamentary diplomacy and cooperation with other Parliaments;   | b) la diplomatie parlementaire et la coopération avec d'autres Parlements ;   |
| c) gukurikirana imyanzuro ya raporo z'intumwa z'Abadepite zagiye mu butumwa mu mahanga zagejwe ku Nteko Rusange;                                   | c) recommendations contained in reports of Deputies having been sent on official missions abroad tabled before the Plenary Assembly;                         | c) le suivi des recommandations des rapports de mission à l'étranger effectués par les députés présentés à l'Assemblée plénière ;                     |

- |  |   |  |
|--|---|--|
| d) ibibazo birebana n'imitunganyirize ya porotokole ya Leta muri rusange;                | d) the organisation of state protocol in general;   | d) l'organisation du protocole de l'État en général ;  |
| e) gukurikirana ibijyanye n'Abanyarwanda baba mu mahanga;                                | e) follow-up on Rwandan diaspora;   | e) suivi de la diaspora rwandaise ;  |
| f) gusuzuma raporo z'Inteko Zishinga Amategeko n'imiryango mpuzamahanga u Rwanda rurimo; | f) consideration of reports of Parliaments and international organizations of which Rwanda is a member; | f) examen des rapports des Parlements et des organisations internationales dont le Rwanda est membre ; |
| g) gusuzuma raporo ku isuzumamiyoborere nyafurika;                                       | g) consideration of reports on the African Peer Review Mechanism;                                       | g) examen des rapports relatifs au mécanisme africain d'évaluation par les pairs ;                     |
| h) umutekano n'ubusugire bw'Igihugu;   | h) security and territorial integrity;  | h) la sécurité et l'intégrité nationale ;  |
| i) ubutwererane mu bya gisirikare na gipolisi;   | i) cooperation in military and police matters;  | i) de la coopération militaire et policière;   |
| j) ibibazo byose byerekeye gutangaza intambara ku mugaragaro no guhagarika intambara;    | j) declaration and cessation of hostilities;  | j) toutes les questions relatives à la déclaration de guerre et à l'arrêt des hostilités ;             |
| k) imitunganyirize y'inzego zirebana n'iperereza n'umutekano;                            | k) organisation of intelligence and security services;  | k) l'organisation des services de renseignement et de sécurité ;                                       |
| l) abinjira n'abasohoka;   | l) immigration and emigration;  | l) l'immigration et l'émigration ;   |
| m) ibiza;  | m) disasters;   | m) les catastrophes ;  |
| n) ibibazo byerekeye impunzi;  | n) refugee issues;  | n) questions de réfugiés ;   |

- |  |  |  |
|--|--|--|
| o) abasirikare, abapolisi n'abandi bagize izindi nzego z'umutekano n'iperereza;  | o) military, police and other members of security and intelligence services;   | o) les militaires, les agents de police et autres agents des services de sécurité et de renseignement ;  |
| p) ibikorwa byo kubungabunga amahoro n'umutekano mu bindi bihugu;  | p) peace-keeping operations abroad;  | p) les opérations de maintien de la paix à l'étranger ;  |
| q) gukurikirana amasezerano y'inguzanyo n'impano hagati y'u Rwanda n'ibihugu by'amahanga cyangwa imiryango mpuzamahanga arebana n'inshingano zayo; | q) follow-up on loan and grant agreements falling within its responsibilities concluded between Rwanda and foreign countries or international organisations; | q) le suivi des accords de prêts et de dons relevant de ses attributions passés entre le Rwanda et les pays étrangers ou les organismes internationaux ; |
| r) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko arebana n'inshingano zayo.  | r) follow-up on the application of laws relating to its responsibilities.  | r) le suivi de l'application des lois relatives à ses attributions.  |
| 5° Komisiyo y'Imibereho y'Abaturage ishinzwe ibyerekeye:   | 5° the Committee on Social Affairs is responsible for issues relating to:  | 5° la Commission des Affaires sociales est chargée des questions en rapport avec :   |
| a) imibereho, ubwiyongere, isuku n'ubuzima by'abaturage;   | a) welfare, growth, hygiene and health of the population;  | a) bien-être, croissance démographique, d'hygiène et de santé ;  |
| b) imibereho y'abana, impfubyi, abapfakazi, abantu bafite ubumuga, abasheshe akanguhe n'abandi batishoboye;  | b) welfare of children, orphans, widows, the disabled, elderly people and other vulnerable groups;   | b) le bien-être des enfants, des orphelins, des veuves et des veufs, des handicapés, des personnes âgées et autres groupes vulnérables ;                 |
| c) amavuriro;  | c) health facilities;  | c) les établissements de santé ;   |
| d) ibibazo bya SIDA n'izindi ndwara z'ibyorezo;  | d) AIDS and other epidemic diseases;   | d) des problèmes en rapport avec le SIDA et autres pandémies ;   |

- |   |  |   |
|---|--|---|
| e) ibibazo birebana n'ubwiteganyirize n'ubwisungane;  | e) social security and community-based health insurance;   | e) des questions relatives à la sécurité sociale et aux mutuelles de santé ;  |
| f) ibibazo birebana n'abakozi n'umurimo;  | f) employees and labour matters;   | f) des problèmes en rapport avec les travailleurs et l'emploi ;   |
| g) ibibazo by'ihohoterwa, ubuzererezi no gusabiriza;  | g) violence, vagrancy and begging issues;  | g) des questions liées à la violence, au vagabondage et à la mendicité ;  |
| h) gusuzuma raporo ya Komisiyo ishinzwe Abakozi ba Leta no gutegurira Inteko Rusange umushinga w'imyanzuro mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) iyo raporo ishyikirijwe Inteko Rusange; | h) consideration of the report of the Public Service Commission and preparation of draft recommendations for the Plenary Assembly within six (6) months of the tabling of such a report before the Plenary Assembly; | h) l'examen du rapport de la Commission de la Fonction publique et de préparer le projet de recommandations à l'intention de l'Assemblée plénière dans les six (6) mois suivant la présentation de ce rapport devant l'Assemblée plénière ; |
| i) gukurikirana amasezerano y'inguzanyo n'impano hagati y'u Rwanda n'ibihugu by'amahanga cyangwa imiryango mpuzamahanga arebana n'inshingano zayo;                                      | i) follow-up on loan and grant agreements falling within its responsibilities concluded between Rwanda and foreign countries or international organisations;   | i) le suivi des accords de prêts et de dons relevant de ses attributions passés entre le Rwanda et les pays étrangers ou les organismes internationaux ;  |
| j) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko arebana n'inshingano zayo.   | j) follow-up on the application of laws relating to its responsibilities.  | j) le suivi de l'application des lois relatives à ses attributions.   |
| 6° Komisiyo y'Ubumwe bw'Abanyarwanda, Uburenganzira bwa Muntu no kurwanya Jenocide ishinzwe ibyerekeye:   | 6° the Committee on Unity, Human Rights and Fight against Genocide is responsible for issues relating to:  | 6° la Commission de l'Unité nationale, des Droits de la personne et de la Lutte contre le Génocide est chargée des questions en rapport avec :  |
| a) ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda n'uburenganzira bwa Muntu;  | a) national unity and reconciliation and human rights;   | a) l'unité et la réconciliation nationales et les droits de la personne ;   |

- |  |  |  |
|--|--|--|
| b) gukurikirana ibikorwa byo kwibuka jenocide yakorewe Abatutsi;   | b) the follow-up on activities related to the remembrance of the genocide against the Tutsi;   | b) le suivi des activités relatives à la commémoration du génocide perpétré contre les Tutsi ;   |
| c) gukumira no kurwanya ingengabitekerezo ya Jenocide, ipfobya ryayo, ihakana ryayo n'ibyo igaragariramo byose;  | c) the prevention and fight against the ideology of genocide, minimization and denial of genocide and all their manifestations;  | c) la prévention et la lutte contre l'idéologie, la minimisation et la négation du génocide et toutes leurs manifestations ;   |
| d) gukurikirana no gushakira umuti ingaruka za Jenocide yakorewe Abatutsi;   | d) the follow-up on the effects of the genocide against the Tutsi and search for solutions;  | d) le suivi et des conséquences du génocide perpétré contre les Tutsi et recherche de solutions ;  |
| e) kurwanya amacakubiri mu mvugo, mu nyandiko, mu bikorwa no mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose;  | e) the fight against discrimination in the form of speeches, writings, acts and in any other forms;  | e) la lutte contre la discrimination sous forme de propos, d'écrits, d'actes et sous toute autre forme ;   |
| f) gukurikirana uburyo inzibutso n'ibimenyetso bya Jenocide yakorewe Abatutsi bifashwe mu Rwanda no mu mahanga;  | f) the follow-up on the maintenance of genocide memorial sites and preservation of evidence of the genocide against the Tutsi which are in Rwanda and abroad;  | f) le suivi de l'entretien des sites mémoriaux du génocide et la conservation des preuves du génocide perpétré contre les Tutsi qui sont au Rwanda et à l'étranger ;   |
| g) ibibazo byose bijyanye no guhuza amategeko y'u Rwanda n'amasezerano mpuzamahanga yemejwe n'u Rwanda, ateza imbere uburenganzira bwa Muntu, uretse ari mu nshingano z'izindi Komisiyo; | g) all issues related to the harmonization of Rwandan laws and international instruments on human rights ratified by Rwanda, with the exception of those falling under the responsibilities of other Committees; | g) toutes les questions en rapport avec l'harmonisation de la législation rwandaise avec les instruments internationaux ratifiés par le Rwanda et visant le promotion des droits de la personne sauf celles relevant des attributions d'autres commissions ; |
| h) imiryango yita ku burenganzira bwa muntu;   | h) human rights organisations;   | h) des organisations de défense des droits de la personne ;  |

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>i) ibibazo byose ku mikorere y'inzege z'ubutegetsi zifitanye isano no kubahiriza uburenganzira bwa Muntu;</p>  | <p>i) all issues related to the functioning of the State public services whose responsibilities relate to the respect for human rights;</p>  | <p>i) toutes questions relatives au fonctionnement des services publics de l'État concernés par la protection des droits de la personne ;</p>   |
| <p>j) gusuzuma raporo ya Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenocide n'ya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu no gutegurira Inteko Rusange imishinga y'imyanzuro mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) izo raporo zishyikirijwe Inteko Rusange;</p> | <p>j) consideration of the report of the National Commission for the Fight against Genocide and that of the National Commission for Human Rights and preparation of draft recommendations for the Plenary Assembly within six (6) months of the tabling of such reports before the Plenary Assembly;</p> | <p>j) l'examen du rapport de la Commission nationale de Lutte contre le Génocide et de la Commission nationale des Droits de la Personne et préparation d'un projet de recommandations à l'intention de l'Assemblée plénière dans les six (6) mois suivant la présentation de ce rapport à l'Assemblée plénière ;</p> |
| <p>k) gukurikirana amasezerano y'inguzanyo n'impano hagati y'u Rwanda n'ibihugu by'amahanga cyangwa imiryango mpuzamahanga arebana n'inshingano zayo;</p>   | <p>k) follow-up on loan and grant agreements falling within its responsibilities concluded between Rwanda and foreign countries or international organisations;</p>  | <p>k) le suivi des accords de prêts et de dons relevant de ses attributions passés entre le Rwanda et les pays étrangers ou les organismes internationaux ;</p>   |
| <p>l) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko arebana n'inshingano zayo.</p>  | <p>l) follow- up on the application of laws relating to its responsibilities.</p>  | <p>l) le suivi de l'application des lois en rapport avec ses attributions.</p>  |
| <p>7° Komisiyo y'Ingengo y'Imari n'Umutungo by'Igihugu ishinzwe ibyerekeye:</p>   | <p>7° the Committee on National Budget and Patrimony is responsible for issues relating to:</p>  | <p>7° la Commission du Budget et du Patrimoine de l'État est chargée des questions en rapport avec :</p>  |
| <p>a) gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari y'Igihugu;</p>   | <p>a) consideration of the draft State budget ;</p>  | <p>a) l'examen du projet de budget de l'État ;</p>  |
| <p>b) gukurikirana gahunda y'Igihugu yo kuzamura ubukungu no kurwanya ubukene;</p>  | <p>b) follow-up on the implementation of the national economic development and poverty reduction strategy;</p>   | <p>b) le suivi de l'exécution de la stratégie nationale en matière de développement économique et de lutte contre la pauvreté ;</p>   |
| <p>c) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya politiki y'imisoro n'amahoro n'amategeko arebana nayo n'uko bishyirwa mu bikorwa;</p>  | <p>c) follow-up on the implementation of the tax policy and related laws and on their application;</p>   | <p>c) le suivi de la mise en œuvre de la politique des impôts et taxes ainsi que des lois y relatives et leur application ;</p>   |

d) gukurikirana politiki y'ifaranga mu gihugu;	d) follow-up on the domestic monetary policy;	d) le suivi de la politique monétaire nationale ;
e) gukurikirana politiki y'imyenda y'Igihugu;	e) follow-up on national debt policy;	e) le suivi la politique nationale de la dette ;
f) gukurikirana ibarura n'igenamigambi ry'Igihugu;	f) follow-up on census and national planning;	f) le suivi du recensement et de la planification de l'État ;
g) gukurikirana politiki y'uburyo uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo byinjizwa mu ngengo y'imari y'Igihugu;	g) follow-up on the mainstreaming of gender policy into State budget;	g) le suivi de la politique relative à l'intégration du genre dans le budget de l'État ;
h) gukurikirana igipimo cy'ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari iri gukoreshwa uwo mwaka;	h) follow-up on the budget execution level for the fiscal year in progress;	h) le suivi du niveau d'exécution du budget pour l'exercice budgétaire en cours ;
i) gukurikirana ko igenamigambi ry'isi n'iry'Akarere u Rwanda rwemeye ryinjizwa mu igenamigambi ry'Igihugu;	i) follow-up on the integration of the regional and global strategies accepted by Rwanda into the national strategic plan;	i) le suivi de l'intégration de la stratégie régionale et mondiale acceptée par le Rwanda dans le plan stratégique national ;
j) gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari y'Inteko Ishinga Amategeko;	j) consideration of the draft budget of Parliament;	j) l'examen du projet de budget du Parlement ;
k) gukurikirana amasezerano y'inguzanyo n'impano hagati y'u Rwanda n'ibihugu by'amahanga cyangwa imiryango mpuzamahanga arebana n'inshingano zayo;	k) follow-up on loan and grant agreements falling within its responsibilities concluded between Rwanda and foreign countries or international organisations;	k) le suivi des accords de prêts et de dons relevant de ses attributions passés entre le Rwanda et les pays étrangers ou les organismes internationaux ;
l) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko arebana n'inshingano zayo.	l) follow-up on the implementation of laws relating to its responsibilities.	l) le suivi de l'application des lois relatives à ses attributions.
8° Komisiyo y'Ubutaka, Ubuhinzi, Ubworozi n'Ibidukikije ishinzwe ibyerekeye:	8° the Committee on Land, Agriculture, Livestock, and Environment is responsible for issues relating to:	8° la Commission des Terres, de l'Agriculture, de l'Élevage et de l'Environnement est chargée des questions en rapport avec:



- |   |   |   |
|---|---|---|
| a) ubuhinzi;  | a) agriculture;   | a) l'agriculture ;  |
| b) ubworozi;  | b) livestock;   | b) l'élevage ;  |
| c) amashyamba n'ibidukikije;  | c) forestry and environment;  | c) les forêts et l'environnement ;  |
| d) ubutaka, imiturire n'amajyambere rusange;  | d) land, habitat and community development;   | d) les terres, l'habitat et le développement communautaire ;  |
| e) ubushakashatsi n'ikorabuhanga mu buhinzi n'ubworozi;   | e) research and technology in agriculture and livestock;  | e) la recherche et la technologie dans l'agriculture et l'élevage ;   |
| f) imihindagurikire y'ibihe n'ingaruka zabyo;   | f) climate change and related effects;  | f) le changement climatique et ses conséquences ;   |
| g) gukurikirana amasezerano y'inguzanyo n'impano hagati y'u Rwanda n'ibihugu by'amahanga cyangwa Imiryango Mpuzamahanga arebana n'inshingano zayo;            | g) follow-up on loan and grant agreements falling within its responsibilities concluded between Rwanda and foreign countries or international organisations;  | g) du suivi des accords de prêts et dons relevant de ses attributions passés entre le Rwanda et les pays étrangers ou les organismes internationaux ;   |
| h) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko arebana n'inshingano zayo.   | h) follow-up on the application of laws relating to its responsibilities.   | h) le suivi de l'application des lois relatives à ses attributions.   |
| 9° Komisiyo ishinzwe gukurikirana imikoreshereze y'imari n'umutungo by'Igihugu ishinzwe ibyerekeye:   | 9° the Public Accounts Committee is responsible for issues relating to:   | 9° la Commission chargée du Suivi de l'Utilisation du Budget et du Patrimoine de l'État est chargée des questions en rapport avec :   |
| a) gusesengura raporo y'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta ku mikoreshereze y'imari n'umutungo bya Leta y'umwaka ushize no gutegurira Inteko Rusange umushinga | a) analysis of the report of the Auditor General of State Finance with respect to the use of State finance and property for the preceding year and preparation of draft recommendations for the Plenary | a) l'analyse du rapport de l'Auditeur Général des Finances de l'État sur l'utilisation des finances et du patrimoine de l'État pour l'exercice précédent et préparation d'un projet de recommandations à l'intention de |

- |   |  |  |
|---|--|--|
| w'imyanzuro mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) iyo raporo ishyikirijwe Inteko Rusange;  | Assembly within six (6) months of the submission of such a report to the Plenary Assembly;   | l'Assemblée plénière dans les six (6) mois suivant la présentation de ce rapport à l'Assemblée plénière ;  |
| b) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imyanzuro yemejwe n'Inteko Rusange mu gihe cy'isesengura ryakozwe kuri raporo y'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta; | b) follow-up on the implementation of recommendations adopted by the Plenary Assembly during the analysis of the report of the Auditor General of State Finance; | b) le suivi de la mise en application des recommandations adoptées par l'Assemblée plénière lors de l'analyse du rapport de l'Auditeur Général des Finances de l'État ;        |
| c) gusuzuma, kwiga no gutanga raporo mu Nteko Rusange ku ibaruramari rusange ry'inzeho zikoresha imari n'umutungo bya Leta ;                              | c) consideration, analysis and tabling of the report on general accounts of institutions which use national budget and property;                                 | c) l'examen, l'analyse et la présentation du rapport à l'Assemblée plénière sur la comptabilité générale des institutions qui utilisent le budget et le patrimoine de l'État ; |
| d) gukora raporo ku mikoreshereze y'ingengo y'imari ya Leta;  | d) produce a report on the use of national budget;   | d) la production d'un rapport sur l'utilisation du budget de l'État ;  |
| e) gusuzuma, kwiga no gutanga raporo mu Nteko Rusange ku ibaruramari rusange ry'ikigo cyangwa urwego bikoresha imari n'umutungo bya Leta;                 | e) consideration, analysis and tabling of a report to Plenary sitting of report on accounts of institution which use national budget an patrimony;               | e) examen, analyse et présentation à l'Assemblée plénière le rapport sur la comptabilité d'une institution ou d'un organe qui utilise le budget et le patrimoine de l'État ;   |
| f) gukora indi mirimo yerekeranye n'imikoreshereze y'imari n'umutungo by'igihugu mu bigo bya Leta no mu mishinga ya Leta;                                 | f) performance of other duties related to the use of State finance and property within public institutions and government projects;                              | f) accomplissement d'autres tâches relatives à l'utilisation des finances et du patrimoine de l'État dans les établissements publics et les projets de l'État ;                |
| g) gukurikirana amasezerano y'inguzanyo n'impano hagati y'u Rwanda n'ibihugu by'amahanga cyangwa imiryango mpuzamahanga arebana n'inshingano zayo;        | g) follow-up on loan and grant agreements falling within its responsibilities concluded between Rwanda and foreign countries or international organisations;     | g) le suivi des accords de prêts et de dons relevant de ses attributions passés entre le Rwanda et les pays étrangers ou les organismes internationaux ;                       |

h) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko arebana n'inshingano zayo.

h) follow-up on the application of laws relating to its responsibilities.

h) le suivi de l'application des lois relatives à ses attributions.

**Akiciro ka 2: Komisiyo idasanzwe**

**Subsection 2: Ad hoc Committee**

**Sous-section 2 : Commission spéciale**

**Ingingo ya 57: Ishyirwaho rya Komisiyo idasanzwe**

**Article 57: Establishment of Ad hoc Committee**

**Article 57: Constitution d'une commission spéciale**

Bisabwe na Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa n'Abadepite batanu (5) nibura, bikomezwa n'Inteko Rusange, Umutwe w'Abadepite ushobora gushyiraho Komisiyo idasanzwe.

At the request of the Speaker of the Chamber of Deputies or at least five (5) Deputies and with the approval of the Plenary Assembly, the Chamber of Deputies may establish an Ad hoc Committee.

À la demande du Président de la Chambre des Députés ou de cinq (5) députés au moins et après approbation de l'Assemblée plénière, la Chambre des Députés peut constituer une commission spéciale.

Komisiyo idasanzwe igenewe gushaka ibyafasha kumenya no gusobanura ibibazo byihariye.

An Ad hoc Committee is tasked with gathering information and investigate explanations on special issues.

La commission spéciale est chargée de recueillir des éléments d'informations et de rechercher des explications sur des questions spéciales.

**Ingingo ya 58: Itorwa ry'abagize Komisiyo idasanzwe**

**Article 58: Election of members of Ad hoc Committee**

**Article 58: Élection des membres de la commission spéciale**

Abakandida muri Komisiyo idasanzwe batangwa na Biro y'Umutwe w'Abadepite ariko bakomezwa n'Inteko Rusange ku bwumvikane busesuye, butaboneka bakomezwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari. Mu bagize Komisiyo bemejwe, Biro y'Umutwe w'Abadepite ishyikiriza Inteko Rusange abagize Biro y'iyi Komisiyo igizwe na Perezida na Visi Perezida bemezwa umwe ukwe n'undi ukwe n'Inteko Rusange ku bwumvikane busesuye, butaboneka bakomezwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari.

Candidates for membership of the Ad hoc Committee are proposed by the Bureau of the Chamber of Deputies but approved by the Plenary Assembly by consensus or failing which, by an absolute majority of members present. The Bureau of the Chamber of Deputies proposes from among those approved members of the Committee members of its bureau comprised of a chairperson and a deputy chairperson for them to be approved separately by the Plenary Assembly by consensus

Les candidats à la commission spéciale sont proposés par le Bureau de la Chambre des Députés mais approuvés par l'Assemblée plénière par consensus ou à défaut, à la majorité absolue des voix des membres présents. Parmi les membres de la commission approuvés, le Bureau de la Chambre des Députés propose à l'Assemblée plénière le bureau de cette commission composé d'un président et d'un vice-président pour approbation un à un par l'Assemblée plénière par consensus ou à défaut, à la majorité absolue des membres présents.

or failing which, by an absolute majority of members present.

Iyo Inteko Rusange itemeje umwe cyangwa benshi mu bakandida, Biro y'Umutwe w'Abadepite itanga abandi bakandida bemezwa mu nama y'Inteko Rusange ikurikira.

When the Plenary Assembly does not approve one or more of the candidates, the Bureau of the Chamber of Deputies proposes other candidates to be approved in the next plenary sitting.

Lorsque l'Assemblée plénière rejette un ou plusieurs candidats proposés par le Bureau de la Chambre des Députés, ce dernier propose d'autres candidats qui sont approuvés lors de la prochaine séance plénière.

**Ingingo ya 59: Imikorere ya Komisiyo idasanzwe**

**Article 59: Functioning of Ad hoc Committee**

**Article 59 : Fonctionnement de la commission spéciale**

Iyo Inteko Rusange ishyizeho Komisiyo idasanzwe iyigenera inshingano n'igihe izatangira raporo ku kibazo ishinzwe gukurikirana. Icyo gihe gishobora kongerwa bisabwe na Komisiyo idasanzwe bikemezwa n'Inteko Rusange.

When the Plenary Assembly establishes an Ad hoc Committee, it determines its responsibilities and the time limit for the submission of a report on issues it is required to investigate. Such a time limit may be extended at the request of the Ad hoc Committee after approval by the Plenary Assembly.

Lorsque l'Assemblée plénière crée une commission spéciale, elle détermine ses attributions et la date limite pour la transmission d'un rapport sur des questions qu'elle est appelée à examiner. Ce délai peut être prolongé sur demande de la commission spéciale après approbation par l'Assemblée plénière.

Komisiyo idasanzwe ishobora guhamagara umuntu uwo ari we wese ibona ko yayifasha kubona amakuru yerekeranye n'inshingano yahawe. Ishobora gufata amajwi n'amashusho cyangwa kopi y'inyandiko iyo ari yo yose ikeneye gusesengura.

The Ad hoc Committee may summon any person whom it considers useful to hear to have access to information relating to the duties assigned to it. The Ad hoc Committee may carry out video and audio recording or be given a copy of any document required for analysis.

La commission spéciale peut convoquer toute personne dont l'audition lui paraît utile pour accéder aux informations en rapport avec les tâches lui confiées. La commission spéciale peut faire l'enregistrement vidéo et audio ou se faire remettre une copie de tout document dont elle a besoin pour l'analyse.

Komisiyo idasanzwe igenerwa ibyangombwa ikeneye kugira ngo ishobore kujya gushaka amakuru aho ari hose mu Gihugu cyangwa mu mahanga bibaye ngombwa.

The Ad hoc Committee is given resources it needs to collect information around the country or abroad, if necessary.

La commission spéciale se voit accorder les moyens dont elle a besoin pour aller recueillir des informations partout dans le pays ou à l'étranger, si nécessaire.

**Ingingo ya 60: Irangira ry'imirimo ya Komisiyo idasanzwe**

Imirimo ya Komisiyo idasanzwe irangira iyo itanze raporo y'ibyo yagezeho kandi bigafatirwa umwanzuro n'Inteko Rusange.

**Akiciro ka 3: Ingingo zihuriweho na Komisiyo zose**

**Ingingo ya 61: Amasaha imirimo ya Komisiyo iberaho**

Imirimo ya Komisiyo itangira i saa tatu (9H00) za mu gitondo ikarangira i saa sita (12H00) z'amanywa.

Amasaha yo gutangira cyangwa gusoza imirimo ya Komisiyo ashobora guhinduka bisabwe na Perezida wa Komisiyo, bikemezwa ku bwumvikane busesuye, bitashoboka bikemezwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abadepite bagize Komisiyo bahari.

**Ingingo ya 62: Itumizwa ry'inama za Komisiyo n'ibyo zisuzuma**

Inama za Komisiyo zitumizwa mu nyandiko na Perezida wa Komisiyo cyangwa Visi-Perezida wa Komisiyo iyo Perezida adahari, bikamenyeshwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite n'Abadepite

**Article 60: End of the mandate of Ad hoc Committee**

The mandate of an Ad hoc Committee comes to an end after tabling a report of its findings and such findings are subject to a resolution of the Plenary Assembly.

**Subsection 3: Common provisions to all Committees**

**Article 61: Working hours for the Committee**

The Committee's work starts at nine (9:00) a.m. and concludes at twelve (12:00) p.m.

The starting or ending time of the work of the Committee may change at the Committee chairperson's request after approval thereof by consensus or failing which, by an absolute majority vote of the Committee members present.

**Article 62: Convening and agenda of Committee meetings**

Committee meetings are convened in writing by the chairperson of the Committee or, in case of his/her absence, by the deputy chairperson and communicated to the Speaker of the Chamber of

**Article 60 : Fin du mandat d'une commission spéciale**

Le mandat d'une commission spéciale prend fin après présentation d'un rapport sur ses conclusions et que ces dernières aient fait l'objet d'une résolution de l'Assemblée plénière.

**Sous-section 3 : Dispositions communes à toutes les commissions**

**Article 61 : Heures de travail de la commission**

Les travaux en commissions débutent à neuf (9 :00) heures du matin et se terminent à douze (12 :00) heures.

Les heures de début ou de clôture des travaux de la commission peuvent changer sur demande du président de la commission et sur approbation par consensus ou à défaut, à la majorité absolue des députés membres de la commission présents.

**Article 62 : Convocation et ordre du jour des réunions des commissions**

Les réunions des commissions sont convoquées par écrit par le président de la commission ou, en son absence, par le vice-président et sont communiquées au Président de la Chambre des

bose. Urwandiko rutumira inama ya Komisiyo rugaragaza ibiri ku murongo w'ibiyigwa, itariki, isaha n'aho inama izabera.

Buri Mudepite ubishatse ashobora gukurikirana imirimo ya Komisiyo atanditsemo ariko ntatora.

Mu gihe bibaye ngombwa, Perezida w'Umutwe w'Abadepite ashobora gutumiza inama ya Komisiyo akanayigenera gahunda.

Ibiri ku murongo w'ibiyigwa mu nama za Komisiyo bishyirwaho na Biro ya Komisiyo bigashyikirizwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite nawe akabimenyeshya Minisitiri w'Intebe.

**Ingingo ya 63: Uko abahagarariye Guverinoma bakurikirana imishinga y'amategeko muri Komisiyo**

Uri mu bagize Guverinoma ni we uhagararira umushinga w'itegeko muri Komisiyo. Iyo atabonetse asimburwa n'umuhagarariye ufite ububasha bwo gufata icyemezo.

Minisitiri w'Intebe cyangwa abandi bagize Guverinoma bari mu nama ya Komisiyo bahabwa ijamba buri gihe iyo barisabye. Bashobora no guherekezwa n'impuguke bihitiyemo. Izo mpuguke zihabwa ijamba muri Komisiyo iyo zirisabye.

Deputies and all Deputies. The Committee meeting notice indicates the agenda, date, time and place of the meeting.

With no voting right, any interested Deputy may attend meetings of the Committee of which he/ she is not a member.

If necessary, the Speaker of the Chamber of Deputies may convene a meeting of the Committee and set its agenda.

The agenda of the Committee meetings is set by the bureau of the Committee and submitted to the Speaker of the Chamber of Deputies who in turn informs the Prime Minister thereof.

**Article 63: Procedure for the participation of Cabinet's representatives during the consideration of draft laws in the Committee**

The tabling of a draft law before the Committee is the responsibility of a Cabinet member. In case of his/her absence, he/she is represented by another person vested with decision-making powers.

When the Prime Minister or other Cabinet members are attending a meeting of the Committee, they are given the floor at any time they ask to speak. They may be accompanied by experts of their choice. Such experts are given the floor in the Committee if they ask to speak.

Députés et à tous les députés. L'invitation à la réunion de la commission indique l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu de la réunion.

Tout député qui le désire peut assister, sans droit de vote, aux travaux d'une commission dont il n'est pas membre.

S'il s'avère nécessaire, le Président de la Chambre des Députés peut convoquer une réunion d'une commission et fixer son agenda.

L'ordre du jour des réunions d'une commission est fixé par le Bureau de la commission et soumis au Président de la Chambre des Députés qui, à son tour, en informe le Premier Ministre.

**Article 63 : Procédure de participation des représentants du Gouvernement lors de l'examen des projets de loi en commission**

La présentation d'un projet de loi en commission incombe à un membre du Gouvernement. En cas de son absence, il se fait représenter par une autre personne investie d'un pouvoir décisionnel.

Lorsque le Premier Ministre ou d'autres membres du Gouvernement assistent à une réunion d'une commission, ils se voient accorder la parole chaque fois qu'ils en font la demande. Ils peuvent se faire accompagner par des experts de leur choix. Ces

**Ingingo ya 64: Gutumirwa muri Komisiyo**

Komisiyo y'Umutwe w'Abadepite, ibinyujije kuri Perezida w'Umutwe w'Abadepite, ishobora gusaba uwo ari we wese, ibona ko ari ngombwa, kuza kuyiha ibisobanuro byerekeranye n'ibyo isuzuma.

**Ingingo ya 65: Uko abagize Guverinoma n'abandi bantu batumizwa muri Komisiyo ku bindi bitari imishinga y'amategeko**

Minisitiri w'Intebe, Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta cyangwa abandi bagize Guverinoma bashobora gutumizwa muri Komisiyo bisabwe na Perezida cyangwa Visi Perezida wa Komisiyo binyujijwe kuri Perezida w'Umutwe w'Abadepite.

Iyo Komisiyo yifuza gutumira ugize Guverinoma ku bintu bitari imishinga y'amategeko ishyikiriza Perezida w'Umutwe w'Abadepite inyandiko isobanura ibyo Komisiyo yifuza kumubaza. Iyo nyandiko ishyikirizwa Minisitiri w'Intebe nibura iminsi irindwi (7) mbere y'itariki uwatumiwe azitabira Komisiyo. icyakora, mu gihe byihutirwa, igihe kivugwa muri iki gika gishobora kutubahirizwa.

**Article 64: Invitation to the Committee**

A Committee of the Chamber of Deputies through the Speaker of the Chamber of Deputies may invite any person whom it considers it relevant to hear to come and provide it with clarifications regarding items on its agenda.

**Article 65: Procedure for summoning Cabinet members and other persons before the Committee for matters other than draft laws or private member's bills**

The Prime Minister, Ministers, State Ministers or other Cabinet members may be summoned before the Committee at the request of its chairperson or deputy chairperson through the Speaker of the Chamber of Deputies.

When the Committee wishes to summon a Cabinet member for matters other than draft laws, it submits to the Speaker of the Chamber of Deputies a document detailing items on which it wants him/her to provide clarifications. Such a document is submitted to the Prime Minister at least seven (7) days before the appearance of the invited person before the Committee. However, where cases of urgency so require, the time limit referred to in this Paragraph may not apply.

derniers se voient accorder la parole dans la commission s'ils en font la demande.

**Article 64 : Invitation à la commission**

Une commission de la Chambre des Députés peut, par le biais du Président de la Chambre des Députés, inviter toute personne dont la participation lui paraît utile à venir lui donner des explications sur des points à son ordre du jour.

**Article 65 : Procédure de convocation des membres du Gouvernement et d'autres personnes à la commission pour les matières autres que les projets ou propositions de loi**

Le Premier Ministre, les Ministres, les Secrétaires d'État ou tous autres membres du Gouvernement peuvent être convoqués à la commission à la demande de son président ou vice-président à travers le Président de la Chambre des Députés.

Lorsque la commission souhaite convoquer un membre du Gouvernement pour les questions autres que les projets de lois, elle transmet au Président de la Chambre de Députés un document détaillant les points sur lesquels elle envisage de requérir ses éclaircissements. Ce document est transmis au Premier Ministre au moins sept (7) jours avant la date de comparution de la personne invitée devant la commission. Toutefois, en cas d'urgence, les

Iyo ari abantu batari mu bagize Guverinoma, bandikirwa n'Umunyamabanga Mukuru abisabwe na Perezida w'Umutwe w'Abadepite.

**Ingingo ya 66: Umubare wa ngombwa kugira ngo Komisiyo itangire imirimo yayo**

Komisiyo kugira ngo itangire imirimo yayo, hagomba kuba hari nibura ubwiganze burunduye bw'Abadepite bayigize.

**Ingingo ya 67: Ilisiti y'Abitabiriye inama ya Komisiyo**

Mbere yo gutangira inama ya Komisiyo, Abadepite bayitabiriye bashyira umukono ku ilisiti yabugenewe.

Iyo lisiti igaragaza Abadepite bagize Komisiyo bitabiriye inama, abatayitabiriye bafite impamvu, abadafite impamvu n'Abadepite batari muri Komisiyo bitabiriye iyo nama.

If those to be summoned are not Cabinet members, the invitation is addressed to them in writing by the Clerk to the Chamber of Deputies at the request of the Speaker of the Chamber of Deputies.

**Article 66: Quorum required for the start of the Committee's work**

The Committee's work can only start in the presence of at least an absolute majority of its members.

**Article 67: List of participants in the Committee meeting**

Before the start of the Committee meeting, Deputies present sign on a list provided for such purpose.

Such a list indicates members of the Committee having attended the meeting, those having not attended for valid reasons, those having not attended without valid reasons and Deputies who are not members of the Committee having attended the meeting.

délais visés au présent alinéa peuvent ne pas être applicables.

Si les personnes à convoquer ne sont pas membres du Gouvernement, l'invitation leur est adressée par écrit par le Secrétaire général de la Chambre des Députés, à la demande du Président de la Chambre des Députés.

**Article 66 : Quorum requis pour le début des travaux de la commission**

Les travaux de la commission ne peuvent débiter qu'en présence d'au moins la majorité absolue de ses membres.

**Article 67 : Liste des participants à la réunion de la commission**

Avant de commencer la réunion de la commission, les députés présents signent une liste prévue à cet effet.

Cette liste indique les membres de la commission ayant participé à la réunion, ceux qui n'y ont pas assisté pour des raisons valables, ceux n'ayant pas participé sans raisons valables et les députés non-membres de la commission ayant participé à sa réunion.



Hateganywa kandi ilisiti y'abahagarariye Guverinoma, ababaherekeje n'abandi bantu bitabiriye imirimo ya Komisiyo.

Also, a list of Cabinet representatives, persons accompanying them and other persons in attendance during the work of the Committee is made available.

Il est également prévu une liste des représentants du Gouvernement, des personnes par lesquelles ils se sont fait accompagner et ainsi que d'autres personnes ayant participé aux travaux de la commission.

**Ingingo ya 68: Ihame ry'uko inama za Komisiyo zibera mu ruhame**

Inama za Komisiyo zibera mu ruhame ariko abazikurikirana ku buryo bw'indorezezi ntibahabwe ijambo. icyakora, Komisiyo ishobora gutegura inama zihariye ku mushinga w'itegeko cyangwa ku kibazo cyihariye abaturage n'abanyamakuru bashobora guhabwamo ijambo.

**Article 68: Principle of opening Committee meetings to the public**

Committee meetings are open to the public but those attending them as observers are not given the floor. However, the Committee may organise special sessions on a draft law or private member's bill or a particular issue in which members of the public and journalists may be given the floor.

**Article 68 : Principe d'ouverture au public des réunions de la commission**

Les réunions de la commission sont publiques, mais ceux qui y assistent en tant qu'observateurs ne se voient pas accorder la parole. Toutefois, la commission peut organiser des séances spéciales pour un projet ou une proposition de loi ou pour une question particulière au cours desquelles le public et les journalistes peuvent se voir accorder la parole.

Mu byo Komisiyo imenyeshya muri izo nama, harimo uburyo bukurikizwa mu gufata ijambo, igihe ntarengwa cy'ijambo n'uburyo abahabwa ijambo bakurikirana.

During such sessions, the Committee announces, among other things, the procedure for taking the floor, the speaking time for those given the floor and the order in which they are given the floor.

Lors de ces séances, la commission communique entre autres la procédure à suivre pour prendre la parole, le temps de parole alloué aux intervenants et leur ordre de prise de parole.

Icyakora, mu gihe bibaye ngombwa byemejwe nibura na bibiri bya gatatu (2/3) by'Abadepite bagize Komisiyo bitabiriye inama, hashobora kugenwa igihe ntarengwa cyo gufata ijambo.

However, where necessary and with the approval of at least two-thirds (2/3) of members of the Committee attending the meeting, the speaking time may be set.

Toutefois, en cas de nécessité et sur approbation par au moins les deux tiers (2/3) des membres de la commission présents à la réunion, il peut être fixé le temps de parole alloué aux intervenants.

Mu gihe bibaye ngombwa, bisabwe na Biro ya Komisiyo cyangwa umwe mu bagize Komisiyo, bikemezwa na kimwe cya kabiri (1/2) cy'abagize Komisiyo bitabiriye inama, inama ya Komisiyo ishobora kubera mu muhezo.

Where necessary and at the request of the bureau of the Committee or of a member of the Committee and after approval by half (1/2) of the members of the Committee present, the meeting of the Committee may be held behind closed doors.

En cas de nécessité et sur demande du bureau de la commission ou de l'un des membres de cette dernière et après approbation par la moitié (1/2) des membres de la commission présents, la réunion de la commission peut se tenir à huis clos.

**Ingingo ya 69: Aho inama za Komisiyo zibera**

Inama za Komisiyo zibera mu Ngoro y'Umutwe w'Abadepite.

Buri Komisiyo igira icyumba cyayo ikoreramo inama zayo n'icyumba Biro yayo ikoreramo n'ibikoresho yifashisha.

Komisiyo igira kandi abakozi bayunganira.

Iyo bibaye ngombwa ku mpamvu z'inyungu rusange kandi byihutirwa, Biro ya Komisiyo ibyumvikanyeho na Biro y'Umutwe w'Abadepite, Komisiyo ishobora guteranira ahandi hatari mu Ngoro y'Umutwe w'Abadepite, muri icyo gihe, hubahirizwa ingingo z'iri tegeko ngenga zerekeye imikorere ya Komisiyo.

**Ingingo ya 70: Umubare wa ngombwa kugira ngo Komisiyo ifate ibyemezo**

Ibyemezo bya Komisiyo bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'Abadepite bayigize bitabiriye inama. Iyo bidashobotse, bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abadepite bahari bagize Komisiyo.

**Article 69: Venue for Committee meetings**

Committee' meetings take place in the Building of the Chamber of Deputies.

Each Committee has its own meeting room and an office for its bureau and necessary equipment.

The Committee also has support staff.

If necessary, for reasons of public interest and where cases of urgency so require, after consultation between the bureau of the Committee and the Bureau of the Chamber of Deputies, the Committee may meet in a location other than the Building of the Chamber of Deputies. In that case, the provisions of this Organic Law regarding the functioning of the Committee apply.

**Article 70: Quorum for the deliberations of the Committee**

Decisions of the Committee are taken by consensus or, failing which, by an absolute majority of Deputies present who are members of the Committee.

**Article 69 : Lieu de tenue des réunions de la commission**

Les réunions de la commission se tiennent au palais de la Chambre des Députés.

Chaque commission dispose de sa propre salle de réunions et d'un bureau de travail pour les membres de son bureau, et du matériel nécessaire.

La commission dispose également d'un personnel d'appui.

En cas de nécessité pour des raisons d'intérêt public et en cas d'urgence, après consultation entre le bureau de la commission et le Bureau de la Chambre des Députés, la commission peut siéger en dehors du palais de la Chambre des Députés. Dans ce cas, les dispositions de la présente loi organique en ce qui concerne le fonctionnement de la commission s'appliquent.

**Article 70 : Quorum pour la validité des délibérations de la commission**

Les décisions de la commission sont prises par consensus ou, à défaut, à la majorité absolue des députés présents qui sont membres de la commission.

**Ingingo ya 71: Itsinda ry'Abadepite bagize Komisiyo**

Komisiyo ishobora gushyiraho itsinda ikanashyiraho abarigize n'inshingano zabo. Iryo tsinda rishyikiriza raporo Komisiyo yarishyizeho.

Biro ya Komisiyo ishobora gusaba Biro y'Umutwe w'Abadepite ko itsinda ry'Abadepite bagize Komisiyo ryoherezwa mu butumwa imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga.

**Ingingo ya 72: Isuzumwa rya raporo zateguwe na Komisiyo n'iz'Inzego byihariye biteganywa n'Itegeko Nshinga**

Mu gihe Komisiyo zihoraho zisuzuma raporo ya za Komisiyo cyangwa iz'Inzego byihariye biteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, zikora nko mu rwego rwo kubaza muri Komisiyo.

Raporo y'isuzuma ya Komisiyo ihoraho ishyikirizwa Inteko Rusange ikayifataho umwanzuro.

**Ingingo ya 73: Raporo ya Komisiyo**

Komisiyo ihoraho ishyikiriza Perezida w'Umutwe w'Abadepite raporo irambuye ku mpaka zagiwe

**Article 71: Subcommittee**

The Committee may establish a subcommittee and determine its membership and responsibilities. Such a subcommittee submits its report to the Committee having established it.

The bureau of the Committee may request the Bureau of the Chamber of Deputies that members of the subcommittee be sent on mission within the country or abroad.

**Article 72: Consideration of reports prepared by commissions and specialized organs provided for by the Constitution**

During the consideration by the Standing Committees of the report of the commissions or specialized organs provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, they do so as in a hearing before the Committee.

The analysis report of the Standing Committee is tabled before the Plenary Assembly for resolution.

**Article 73: Committee report**

The Standing Committee submits to the Speaker of the Chamber of Deputies a detailed report on the

**Article 71: Sous-commission**

La commission peut constituer une sous-commission dont elle détermine la composition et les attributions. Cette sous-commission soumet son rapport à la commission l'ayant constituée.

Le bureau de la commission peut demander au Bureau de la Chambre des Députés que les membres de la sous-commission soient envoyés en mission à l'intérieur du pays ou à l'étranger.

**Article 72 : Examen des rapports préparés par les commissions et les organes spécialisés prévus par la Constitution**

Lors de l'examen par les commissions permanentes des rapports des commissions ou organes spécialisés prévus par la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, elles interviennent comme dans la séance d'audition en commission.

Le rapport d'analyse produit par la commission permanente est présenté à l'Assemblée plénière pour résolution.

**Article 73 : Rapport de la commission**

La commission permanente soumet au Président de la Chambre de Députés un rapport détaillé des

n'impamvu y'imyanzuro yagezweho. Kopi y'iyoro raporo igenerwa ba Visi Perezida b'Umutwe w'Abadepite, Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru Wungirije.

Uretse igihe umwe mu bagize Biro ya Komisiyo yagize impamvu, Biro ya Komisiyo itanga raporo iriho imikono y'abagize Biro ya Komisiyo n'umwanditsi. Mu byo raporo igaragaza harimo amazina y'Abadepite bagize Komisiyo bitabiriye inama, abatayitabiriye bafite impamvu, abatayitabiriye nta mpamvu, Abadepite batari muri Komisiyo n'abandi bantu bitabiriye inama. Mu gihe cyo kugeza iyo raporo mu magambo ku Nteko Rusange, Biro ya Komisiyo iyitanga mu buryo buvunaguye.

**Ingingo ya 74: Imikorere ya Komisiyo zihoraho n'iy'Umudepite mu gihe cyo gusuzuma ingengo y'imari ya Leta**

Abadepite bose bitabira imirimo irebana n'isuzumwa ry'ingengo y'imari ya Leta.

Icyakora, igihe hari imirimo yihutirwa irebana n'imikorere y'Umutwe w'Abadepite, Biro y'Umutwe w'Abadepite ibifatira icyemezo.

debates and reasoned conclusions contained therein. A copy of such a report is given to the Deputy Speakers of the Chamber of Deputies as well as to the Clerk and the Deputy Clerk.

Except in case one of the members of the bureau of the Committee has an impediment, the bureau of the Committee submits a report bearing the signatures of members of its bureau and of the rapporteur. Such a report includes the names of Deputies members of the Committee having attended the meeting, those having not attended for valid reasons, those having not attended without valid reasons, Deputies having attended without being members of the Committee and other persons having attended. When tabling of such report before the Plenary Assembly, the bureau of the Committee makes a brief presentation thereof.

**Article 74: Functioning of the Standing Committees and of a Deputy during the consideration of the State budget**

All Deputies participate in the debates during the consideration of the State budget.

However, in case of urgently required activities in connection with the functioning of the Chamber of Deputies, the Bureau of the Chamber of Deputies decides thereon.

débats tenus et les conclusions motivées. Une copie de ce rapport est réservée aux vice-présidents de la Chambre des Députés ainsi qu'au Secrétaire général et au Secrétaire général adjoint.

Excepté en cas d'empêchement d'un membre du Bureau de la commission, le bureau de la commission présente un rapport signé par les membres du bureau de la commission et par le rapporteur. Ce rapport contient entre autres les noms des députés membres de la commission qui ont assisté à la réunion, ceux qui n'y ont pas assisté pour des raisons valables, ceux qui n'y ont pas assisté sans raisons valables, les députés ayant été présents mais qui ne sont pas membres de la commission ainsi que d'autres personnes ayant été présentes à la réunion. Pendant la présentation verbale du rapport devant l'Assemblée plénière, le bureau de la commission en fait un bref exposé.

**Article 74: Fonctionnement des commissions permanentes et d'un député lors de l'examen du budget de l'État**

Tous les députés participent aux travaux relatifs à l'examen du budget de l'État.

Toutefois, en cas de travaux d'urgence en rapport avec le fonctionnement de la Chambre des Députés, le Bureau de la Chambre des Députés y statue.

Mu gihe cyo gusuzuma ingengo y'imari ya Leta, kuva igihe Inteko Rusange igejejweho inyandiko ya gahunda y'ingengo y'imari y'igihe giciriritse hamwe n'umushinga w'ingengo y'imari, buri Komisiyo ihoraho itegura inyandiko igaragaza ibyakwitabwaho mu gihe cyo kugenera ingengo y'imari inzego zirebwa n'inshingano z'iyi Komisiyo. Iyo nyandiko ishyikirizwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite, na we akayigeza kuri Biro ya Komisiyo y'Ingengo y'Imari n'Umutungo by'Igihugu.

Buri Komisiyo y'Umutwe w'Abadepite ihabwa umwanya wo gusobanurira Komisiyo y'Ingengo y'imari n'umutungo by'Igihugu ibikubiye muri iyo nyandiko mbere y'uko abandi Badepite bitabiriye inama babyifuza bahabwa umwanya wo kubaza ibibazo no gutanga ibitekerezo.

**Ingingo ya 75: Gushyingura inyandiko n'andi madosiye bya Komisiyo**

Komisiyo zishyingura inyandiko n'amadosiye by'inama n'iby'indi mirimo yazo. Buri mushinga w'itegeko usuzumwe ufungurirwa idosiye igaragaza ikintu cyose cyakozwe ku buryo umuntu wakenera kuyigeraho ngo ayisome yayibona. Ni nako bigenda ku kindi kibazo cyasuzumwe na Komisiyo.

When considering the State budget, from the date of receipt by the Plenary Assembly of the Medium Term Budget Framework Paper and the Finance Bill, each Standing Committee prepares a paper indicating elements to be taken into consideration in the budget allocation to the organs falling within the scope of its responsibilities. Such a document is submitted to the Speaker of the Chamber of Deputies who in turn submits it to the bureau of the Committee on Budget and National Patrimony.

Each Committee of the Chamber of Deputies is given the opportunity to explain to the Committee on Budget and National Patrimony the content of such a paper before other Deputies attending the meeting are given the opportunity to ask questions and give their opinions if they so wish.

**Article 75: Archiving of the records and other files of the Committee**

Committees carry out the archiving of records and files of their meetings and any other work. A file is open for every draft law or private member's bill that is considered, and such a file gives an account of anything that has been done in respect thereof in such a manner that any person interested in consulting it may easily access it. This also applies to any other issue considered by the Committee.

Lors de l'examen du budget de l'État, à partir de la date à laquelle l'Assemblée plénière reçoit le document de cadre budgétaire à moyen terme et le projet de loi des finances, chaque commission permanente prépare un document indiquant les éléments à prendre en considération lors de l'allocation du budget aux organes relevant de ses attributions. Ce document est transmis au Président de la Chambre des Députés qui, à son tour, le transmet au Bureau de la commission du Budget et du Patrimoine de l'État.

Chaque commission de la Chambre des Députés se voit accorder l'opportunité d'expliquer à la commission du Budget et du Patrimoine de l'État le contenu de ce document avant que les autres députés présents à la réunion qui le souhaitent n'aient l'opportunité de poser des questions et de donner des avis.

**Article 75 : Archivage des documents et autres dossiers de la commission**

Les commissions font l'archivage des documents et des dossiers de leurs réunions et ceux relatifs à leurs autres travaux. Un dossier est ouvert pour chaque projet de loi ou proposition de loi examinés et ce dossier indique tout ce qui a été fait concernant le projet ou proposition de loi de sorte que toute personne qui veut le consulter puisse y accéder. Ceci s'applique également à toute autre question examinée par la commission.

**Icyiciro cya 5: Imikorere ya Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahangarwa bw'Abadepite**

**Ingingo ya 76: Itorwa ry'abagize Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahangarwa bw'Abadepite**

Abagize Komite batorwa hitawe ku mitwe ya politiki no ku byiciro bitandukanye bigize Umutwe w'Abadepite iyo bishoboka. Biro y'Umutwe w'Abadepite ishyikiriza Inteko Rusange Abadepite yatoranyije kugira ngo ibemeze, bagahabwa manda y'imyaka ibiri n'igice (2,5) ishobora kongerwa. icyakora, Perezida na Visi-Perezida batorwa n'Inteko Rusange ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abadepite bitabiriye inama, umwe ukwe undi ukwe.

Abadepite bagize Komite bemerewe no kuba mu zindi Komisiyo zihoraho, ariko igihe inama yayo ihuye n'iya Komisiyo ihoraho, bitabira iya Komite.

Nta Badepite barenze babiri (2) bashyirwa muri Komite baturutse muri Komisiyo ihoraho imwe.

**Section 5: Functioning of the Committee in charge of Assessment of the Chamber of Deputies Activities, Deputies' Conduct, Discipline and Immunity**

**Article 76: Election of members of the Committee in charge of Assessment of the Chamber of Deputies Activities, Deputies' Conduct, Discipline and Immunity**

If possible, members of the Committee are elected in consideration of various political organizations and categories having representation in the Chamber of Deputies. The Bureau of the Chamber of Deputies transmits to the Plenary Assembly names of Deputies it has nominated for approval and such Deputies serve for a term of two and a half (2½) years renewable. However, the chairperson and the deputy chairperson are elected separately by the Plenary Sitting by an absolute majority of votes of Deputies present.

Deputies serving on the Committee are also allowed to be members of other Standing Committees but in case of its meeting is held concurrently with that of the Standing Committee, such members attend the meeting of the Committee.

More than two (2) Deputies from the same Standing Committee cannot be members of the Committee.

**Section 5 : Fonctionnement du Comité chargé de l'évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la conduite, de la discipline et de l'immunité des députés**

**Article 76 : Élection des membres du Comité chargé de l'évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la conduite, de la discipline et de l'immunité des députés**

Les membres du Comité sont élus en tenant compte, si possible, de différentes formations politiques et catégories représentées à la Chambre des Députés. Le Bureau de la Chambre de Députés soumet à l'Assemblée plénière les noms des députés qu'il propose pour approbation et ces derniers sont élus pour un mandat de deux ans et demi (2½) renouvelable. Toutefois, le président et le vice-président sont élus séparément par l'Assemblée plénière à la majorité absolue des députés présents.

Les députés membres du Comité sont également autorisés à être membres d'autres commissions permanentes mais en cas de tenue simultanée de sa réunion et celle de la commission, ces membres participent à la réunion du comité.

Plus de deux députés issus d'une même commission permanente ne peuvent pas être membres du Comité.

**Ingingo ya 77: Inshingano za Komite**

Komite ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° kugenzura imikorere y'Umutwe w'Abadepite, ibikorwa bya Biro, iby'Inama y'Abaperezida, ibya Komisiyo zihoraho n'iby'Inteko Rusange hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko ngenga no gutanga inama z'icyakorwa kugira ngo imikorere irusheho kunoga;
- 2° gukurikirana no kugira inama Abadepite ku byerekeye imyitwarire n'imyifatire yabo haba mu Ngoro y'Inteko Ishinga Amategeko cyangwa hanze yayo;
- 3° kwiga ibibazo byerekeye imyitwarire n'imyifatire by'Abadepite;
- 4° kureba no gukurikirana uko ubudahangarwa bw'Abadepite bwubahirizwa;
- 5° gukurikirana no gutanga ibitekerezo ku bigenerwa Abadepite;
- 6° gutanga inama ku mikorere y'inzego z'imirimu z'Umutwe w'Abadepite;

**Article 77: Responsibilities of the Committee**

The Committee has the main following responsibilities:

- 1° to carry out the assessment of the activities of the Chamber of Deputies, those of the Bureau, the Conference of Chairpersons, Standing Committees and those of the Plenary Assembly in accordance with the provisions of this Organic Law and provide advice as to what should be done to improve the functioning;
- 2° to make follow-up on the discipline and conduct of Deputies inside or outside of the Parliament building and provide them with advice accordingly;
- 3° to consider issues relating to the conduct and discipline of Deputies;
- 4° to ensure respect for Deputies' immunity and make follow-up thereon;
- 5° to make follow-up on and provide opinion with respect to allowances allocated to Deputies;
- 6° to provide advice on the functioning of the organs of the Chamber of Deputies;

**Article 77 : Attributions du Comité**

Le Comité a les principales attributions suivantes:

- 1° évaluer le fonctionnement de la Chambre des Députés, les activités du Bureau, de la Conférence des présidents, des commissions permanentes et de l'Assemblée plénière conformément aux dispositions de la présente loi organique et donner des conseils au sujet des mesures à prendre pour améliorer le fonctionnement ;
- 2° faire le suivi de la conduite et de la discipline des Députés à l'intérieur ou à l'extérieur du palais du Parlement et leur donner des conseils en conséquence ;
- 3° examiner les questions relatives à la conduite et à la discipline des députés ;
- 4° veiller au respect de l'immunité des députés et en faire le suivi ;
- 5° faire le suivi des avantages accordés aux députés et y donner des avis ;
- 6° donner des conseils sur le fonctionnement des organes de la Chambre de Députés ;

7° gukurikirana ko amategeko agenga imikorere y'Umutwe w'Abadepite yubahirizwa uko bikwiye.

**Ingingo ya 78: Imikorere ya Komite**

Mu mikorere yayo, Komite yubahiriza ingingo z'iri tegeko ngenga zirebana n'uko Komisiyo zihoraho zikora.

Komite, yiga ibibazo byerekeye imyitwarire, imyifatire n'imikoranire y'Abadepite ibisabwe na Perezida w'Umutwe w'Abadepite mu nyandiko. icyakora, iyo ikibazo kireba abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite, Komite ishobora kugisuzuma ibyibwirije.

Komite ifite kandi ububasha bwo kubaza uwo ari we wese ushobora kuyiha amakuru ku kibazo yiga hubahirizwa amategeko.

Abadepite bagize Komite barangwa no gukorera mu ibanga.

**Ingingo ya 79: Isuzumwa ry'ikibazo cy'Umudepitemuri Komite**

Mu gihe Komite isuzuma ikibazo cy'Umudepitemiramutumira agatanga ibisobanuro bikorerwainyandiko mbere yo gufata umwanzuro.

7° to ensure proper respect for laws governing the functioning of the Chamber of Deputies.

**Article 78: Functioning of the Committee**

The Committee discharges its functions in compliance with the provisions of this Organic Law which relate to the functioning of Standing Committees.

The Committee considers issues of discipline and conduct of and relations among Deputies at the written request of the Speaker of the Chamber of Deputies. However, if the issue concerns members of the Bureau of the Chamber of Deputies, the Committee may consider it on its own motion.

Also, the Committee has the power to hear any person who can provide it with information on an issue under consideration and does so in accordance with law.

Deputies who are members to the Committee are bound by the duty of secrecy.

**Article 79: Consideration of an issue concerning a Deputy in the Committee**

When the Committee is considering an issue concerning a Deputy, it summons him/her to

7° s'assurer du respect approprié des lois régissant le fonctionnement de la Chambre des Députés.

**Article 78 : Fonctionnement du Comité**

Dans l'exercice de ses fonctions, le Comité est soumis au respect des dispositions de la présente loi organique en ce qui concerne le fonctionnement des commissions permanentes.

Le Comité examine les questions de la conduite, de la discipline et des relations des Députés sur demande écrite du Président de la Chambre des Députés. Toutefois, si la question concerne les membres du Bureau de la Chambre des Députés, le Comité peut l'examiner de sa propre initiative.

Le Comité a le pouvoir d'auditionner toute personne pouvant lui fournir des informations sur une question quelconque sous examen, et ce, dans le respect de la loi.

Les députés qui sont membres du Comité sont tenus au secret.

**Article 79 : Examen d'une question concernant un député dans le Comité**

Lorsque le Comité examine une question concernant un député, il invite le dernier à fournir des explications qui sont par la suite consignées



provide explanations which are subsequently documented in writing before taking a decision.

dans un document écrit avant qu'une décision ne soit prise.

Iyo Komite ikurikirana ikibazo kireba umwe mu bayigize, iramutumira agatanga ibisobanuro bikorerwa inyandiko. Icyakora iyo bigeze mu gihe cyo gufata umwanzuro uwo bireba arahezwa.

When the Committee considers an issue concerning one of its members, it summons him/her to provide explanations which are subsequently documented in writing. However, the person concerned is instructed to withdraw when it comes to making a decision.

Lorsque le Comité examine une question concernant l'un de ses membres, il l'invite à fournir des explications qui sont par la suite consignées dans un document écrit. Toutefois, la personne concernée est priée de se retirer quand vient le temps de prendre une décision.

Biro ya Komite ishobora gutumira Umudepite ikamugira inama mu magambo ku byo yakwikosoraho birebana n'imyitwarire cyangwa imyifatire bye.

The bureau of the Committee may invite a Deputy and provide him/her with oral advice as to the changes that would be appropriate for him/her to amend his/her conduct or discipline.

Le bureau du Comité peut inviter un député et lui donner des conseils verbalement quant aux corrections qu'il serait convenable d'apporter à sa conduite ou à sa discipline.

**Ingingo ya 80: Iterana ry'inama za Komite**

**Article 80: Holding of the Committee meetings**

**Article 80 : Tenue des réunions du Comité**

Komite iterana mu nama rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Inama itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari. Inama ishobora gutumizwa kandi na Perezida w'Umutwe w'Abadepite abyibwirije cyangwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'Abadepite bagize Komite cyangwa kimwe cya gatanu (1/5) cy'Abadepite bose.

The Committee hold its meetings once a month and whenever necessary. The meeting is convened and presided over by the chairperson or the deputy chairperson in the absence of the chairperson. The meeting may also be convened by the Speaker of the Chamber of Deputies on his/her own initiative or at the request of one-third (1/3) of members of the Committee or one fifth (1/5) of all Deputies.

Le Comité tient ses réunions une fois par mois et chaque fois que de besoin. La réunion est convoquée et présidée par le président ou le vice-président en l'absence du président. La réunion peut également être convoquée par le Président de la Chambre des Députés de sa propre initiative ou à la demande d'un tiers (1/3) des membres du Comité ou d'un cinquième (1/5) de tous les députés.

Iyo inama ya Komite yateranye, Umudepite uyigize ntiyitabira inama ya Komisiyo abarizwamo.

During the meeting of the Committee, a Deputy member of the Committee does not participate in the meeting of his/her Standing Committee.

Lors de la tenue de la réunion du Comité, un député membre du Comité ne participe pas aux travaux de sa commission permanente.

Komite ishyikiriza raporo Inteko Rusange ikayifataho icyemezo.	The Committee submits its report to the Plenary Assembly for decision.	Le Comité soumet son rapport à l'Assemblée plénière pour décision.
<b><u>Ingingo ya 81: Ubwigenge n'ifatwari'imyanzuro ya Komite</u></b>	<b><u>Article 81: Independence of and decision-making by the Committee</u></b>	<b><u>Article 81 : Indépendance et prise de décisions du Comité</u></b>
Komite ikora mu bwigenge kandi ntihabwa amabwiriza n'uwo ariwe wese.	The Committee is independent and no person gives injunctions to the Committee.	Le Comité travaille en toute indépendance et ne reçoit pas d'injonctions de la part de qui que ce soit.
Imyanzuro ya Komite ifatwa ku bwumvikane busesuye. Iyo butabonetse, hakoreshwa uburyo bw'itora.	Decisions of the Committee are taken by consensus. Failing a consensus, a vote is held.	Les décisions du Comité sont prises par consensus. À défaut du consensus, il est procédé à un vote.
<b><u>Ingingo ya 82: Kwitabira inama y'Abaperezida kw'abagize Biro ya Komite</u></b>	<b><u>Article 82: Participation of members of the Bureau of the Committee in the meeting of the Conference of Chairpersons</u></b>	<b><u>Article 82 : Participation des membres du Bureau du Comité à la réunion de la Conférence des Présidents</u></b>
Biro ya Komite yitabira imirimo y'Inama y'Abaperezida. Abagize Biro ya Komite bitabiriye imirimo y'Inama y'Abaperezida bashyira umukono kuri lisiti yabugenewe.	The Bureau of the Committee attends the meeting of the Conference of Chairpersons. Members of the Committee participating in the meeting of the Conference of Chairpersons sign the list provided for that purpose.	Le Bureau du Comité participe à la réunion de la Conférence des Présidents. Les membres du Comité participant à la réunion de la Conférence des Présidents signent la liste réservée à cet effet.
Abagize Biro ya Komite bitabiriye inama y'Inama y'Abaperezida, bafata ijamba ariko ntibatora mu gihe cyo gufata ibyemezo.	Members of the Bureau of the Committee participating in the meeting of the Conference of Chairpersons are allowed to take the floor but without voting rights.	Les membres du Bureau du Comité participant à la réunion de la Conférence des Présidents prennent la parole mais sans voix délibérative.

**Ingingo ya 83: Ibigenerwa abagize Biro ya Komite**

Abagize Biro ya Komite bahabwa ibigenerwa abagize Biro za Komisiyo zihoraho.

**Iciviro cya 6: Imikorere y'Ubunyamabanga Bukuru**

**Ingingo ya 84: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru Wungirije b'Umutwe w'Abadepite**

Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru Wungirije b'Umutwe w'Abadepite bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 85: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'Umutwe w'Abadepite**

Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'Umutwe w'Abadepite igizwe n'Urwego rw'Ubunyamabanga Bukuru n'izindi nzego za ngombwa kugira ngo Umutwe w'Abadepite ukore neza, iyo myanya yose ikuriwe n'Umunyamabanga Mukuru ikagenzurwa na Biro y'Umutwe w'Abadepite.

Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'Umutwe w'Abadepite ishyirwaho n'Iteka rya Perezida,

**Article 83: Allowances for members of the Bureau of the Committee**

Members of the Bureau of the Committee receive the same allowances as those granted to members of the bureaus of Standing Committees.

**Section 6: Functioning of the Office of the Clerk**

**Article 84: Appointment of the Clerk and the Deputy Clerk to the Chamber of Deputies**

The Clerk and the Deputy Clerk to the Chamber of Deputies are appointed by a Presidential Order.

**Article 85: Organisational structure of the Chamber of Deputies**

The organisational structure of the Chamber of Deputies comprises the Office of the Clerk and other departments necessary for the smooth functioning of the Chamber of Deputies. All the departments are placed under the Clerk's hierarchical authority and supervised by the Bureau of the Chamber of Deputies.

The organizational structure of the Chamber of Deputies is established by a Presidential Order upon proposal by the Speaker of the Chamber of Deputies

**Article 83 : Avantages accordés aux membres du Bureau du Comité**

Les membres du Bureau du Comité ont les mêmes avantages que ceux accordés aux membres des bureaux des commissions permanentes.

**Section 6 : Fonctionnement du Secrétariat général**

**Article 84 : Nomination du Secrétaire général et du Secrétaire général adjoint de la Chambre des Députés**

Le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint de la Chambre des Députés sont nommés par arrêté présidentiel.

**Article 85 : Cadre organique de la Chambre des Députés**

Le cadre organique de la Chambre des Députés comprend le Secrétariat général ainsi que d'autres services nécessaires au bon fonctionnement de la Chambre des Députés. Tous ces organes sont placés sous la responsabilité hiérarchique du Secrétaire général et supervisés par le Bureau de la Chambre des Députés.

Le cadre organique de la Chambre des Députés est établi par arrêté présidentiel, sur proposition du

bisabwe na Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Inama y'Abaperezida yabitanzeho ibitekerezo.	after obtaining the opinion of the Conference of Chairpersons.	Président de la Chambre des Députés et après avis de la Conférence des Présidents.
Umushahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Umutwe w'Abadepite bigenwa n'Iteka rya Perezida.	The salary and fringe benefits granted to the staff of the Chamber of Deputies are determined by a Presidential Order.	Le salaire et les avantages accordés au personnel de la Chambre des Députés sont déterminés par arrêté présidentiel.
<b><u>Ingingo ya 86: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru</u></b>	<b><u>Article 86: Duties of the Clerk</u></b>	<b><u>Article 86 : Attributions du Secrétaire général</u></b>
Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite ni izi zikurikira:	The Clerk to the Chamber of Deputies has the following duties:	Le Secrétaire général de la Chambre des Députés a les attributions suivantes :
1° guhuriza hamwe no kuyobora imirimo y'urwego rwa tekiniki;	1° to coordinate and head the work of technical nature;	1 ° coordonner et diriger les activités d'ordre technique ;
2° gukurikirana inama ya Biro n'iy'Abaperezida no kuzibera umwanditsi;	2° to attend and act as a rapporteur of the meetings of the Bureau and the Conference of Chairpersons;	2 ° assister aux réunions du Bureau et de la Conférence des Présidents et en être le rapporteur ;
3° gucunga amadosiye y'Umutwe w'Abadepite;	3° to serve as the custodian of the records of the Chamber of Deputies;	3 ° être le dépositaire des dossiers de la Chambre des Députés ;
4° kugira inama Biro y'Umutwe w'Abadepite mu byerekeye amategeko ngengamikorere y'Umutwe w'Abadepite;	4° to advise the Bureau of the Chamber of Deputies on matters relating to the Law on the functioning of the Chamber of Deputies;	4 ° conseiller le Bureau de la Chambre des Députés sur la loi portant fonctionnement de la Chambre des Députés ;
5° gukurikirana itegurwa ry'inyandiko zose zirebana n'imirimo y'Inteko Rusange;	5° to make follow-up on the preparation of all documents related to the proceedings of the Plenary Assembly;	5 ° assurer le suivi de la préparation de tous les documents relatifs aux travaux de l'Assemblée plénière ;
6° gukurikirana imirimo y'Inteko Rusange;	6° to attend proceedings of the Plenary Assembly;	6 ° assister aux travaux de l'Assemblée plénière ;

<p>7° gutegura no gushyikiriza Biro y'Umutwe w'Abadepite incamake ya buri kwezi y'imirimo y'Inteko Rusange na raporo y'igihembwe n'iy'umwaka by'imirimo y'Umutwe w'Abadepite;</p>	<p>7° to prepare a monthly summary of activities of the Plenary Assembly as well as quarterly and annual activity report of the Chamber of Deputies for submission thereof to the Bureau of the Chamber of Deputies;</p>	<p>7° préparer une synthèse mensuelle des activités de l'Assemblée plénière ainsi que le rapport trimestriel et annuel des activités de la Chambre des Députés et les soumettre au Bureau de la Chambre des Députés ;</p>
<p>8° kuba Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari y'Umutwe w'Abadepite n'iy'Amahuriro arebererwa n'Umutwe w'Abadepite;</p>	<p>8° to serve as the Chief Budget Manager of the Chamber of Deputies and that of forums and networks which are under the Chamber of Deputies;</p>	<p>8° être le Gestionnaire principal du budget de la Chambre des Députés et des forums et réseaux placés sous la tutelle de la Chambre des Députés ;</p>
<p>9° gutegura igenamigambi n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Umutwe w'Abadepite;</p>	<p>9° to develop the planning and prepare the draft budget proposal of the Chamber of Deputies;</p>	<p>9° préparer la planification et l'avant-projet de budget de la Chambre des Députés ;</p>
<p>10° gutegura imbanzirizamushinga y'imbonerahamwe y'imirimo n'imyanya y'imirimo by'Umutwe w'Abadepite;</p>	<p>10° to prepare the draft proposal of the organisational structure and organization chart of the Chamber of Deputies;</p>	<p>10° préparer l'avant-projet de cadre organique et d'organigramme de la Chambre des Députés ;</p>
<p>11° gutegura ibyangombwa by'Abadepite baja mu butumwa imbere mu gihugu no mu mahanga;</p>	<p>11° to make necessary arrangements for Deputies who travel on official mission inside the country and abroad;</p>	<p>11° faire les arrangements nécessaires pour les députés se rendant en mission officielle à l'intérieur du pays et à l'étranger ;</p>
<p>12° gutegura no gukurikirana imirimo y'itora mu Nteko Rusange;</p>	<p>12° to make necessary arrangements for and make follow-up on elections in the plenary sitting;</p>	<p>12° assurer les préparatifs et le suivi des élections en séance plénière ;</p>
<p>13° gushyira umukono ku rwandiko rwemerera Abadepite kujya mu butumwa imbere mu Gihugu;</p>	<p>13° to sign the travel document for Deputies on official mission inside the country;</p>	<p>13° signer l'ordre de mission autorisant la mission d'un Député à l'intérieur du pays ;</p>
<p>14° gucunga amadosiye y'Umutwe w'Abadepite iyo Abadepite barangije manda cyangwa Umutwe w'Abadepite usheshwe, no</p>	<p>14° to serve as the custodian of the records of the Chamber of Deputies when Deputies complete their term of Office or the Chamber of Deputies</p>	<p>14° être le dépositaire des dossiers de la Chambre des Députés lorsque les députés achèvent leur mandat ou que la Chambre des</p>

kuyashyikiriza Biro nshya y'Umutwe w'Abadepite;	is dissolved and hand them over to the incoming Bureau of the Chamber of Deputies;	Députés fait l'objet de dissolution et les remettre au nouveau Bureau de la Chambre de Députés ;
15° gukora indi mirimo y'Umutwe w'Abadepite ijyanye n'inshingano ze asabwa na Biro y'Umutwe w'Abadepite.	15° to perform such other duties relevant to the mission of the Chamber of Deputies and related to his/her responsibilities as may be assigned by the Bureau of the Chamber of Deputies.	15° accomplir d'autres tâches relevant de la mission de la Chambre des Députés liées à ses fonctions que le Bureau de la Chambre des Députés peut lui confier.
<b><u>Ingingo ya 87: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru Wungirije</u></b>	<b><u>Article 87: Duties of the Deputy Clerk</u></b>	<b><u>Article 87: Attributions du Secrétaire général adjoint</u></b>
Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru Wungirije ni izi zikurikira:	The Deputy Clerk has the following duties:	Le Secrétaire général adjoint a les attributions suivantes:
1° gusimbura Umunyamabanga Mukuru iyo adahari;	1° deputize for the Clerk in his/her absence;	1° remplacer le Secrétaire général en son absence ;
2° kugira inama Biro y'Umutwe w'Abadepite mu byerekeye amategeko;	2° advise the Bureau of the Chamber of Deputies on matters relating to law;	2° conseiller le Bureau de la Chambre des Députés en matière juridique ;
3° gukurikirana no guhuza ku rwego rwa tekini imirimo yose ijyanye n'imyandikire y'amategeko;	3° make follow-up on and carry out technical coordination of all activities in connection with legislative drafting;	3° assurer le suivi et la coordination technique de toutes les activités relatives à la rédaction des lois ;
4° gukurikirana no guhuza imirimo ijyanye n'inyandiko zirebana n'inama mu by'amategeko zitangwa ku mishinga y'amategeko mbere yo kuzishyikiriza Biro y'Umutwe w'Abadepite na Biro za Komisiyo;	4° make follow-up on and coordinate all work in connection with legal advices on draft laws or private member's bills before their transmission to the Bureau of the Chamber of Deputies and Committee bureaus;	4° assurer le suivi et la coordination de toutes les activités liées aux avis juridiques sur les projets ou propositions de loi avant leur transmission au Bureau de la Chambre des Députés et aux Bureaux des commissions ;
5° gukurikirana uko Ikinyarwanda cy' imishinga y'amategeko yamaze kwemezwa na Komisiyo	5° ensure that the Ikinyarwanda version of draft laws or private member's bills adopted by the	5° s'assurer que la version en Ikinyarwanda des projets ou propositions de loi adoptés par la

n'iyamaze kwemezwa n'Inteko Rusange gihuzwa mu zindi ndimi zemewe mu butegezi;

Committee and the Plenary Assembly is accurately translated into other official languages;

commission et l'Assemblée plénière est fidèlement traduites dans d'autres langues officielles ;

6° gukurikirana ko amateka ateganywa mu mategeko yatangajwe yashyizweho kandi ahura n'ibyo amategeko ateganya;

6° make follow-up to ensure that Orders provided by published laws are established and that they are in the line of the provisions of such laws;

6° faire le suivi pour s'assurer que les arrêtés prévus par les lois publiées sont édictés et sont en harmonie avec les dispositions de ces lois ;

7° gukurikirana ko itegeko ryatangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda rihura n'iryoherejwe gutangazwa;

7° ensure that the law published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda conforms to the version transmitted for publication;

7° s'assurer que la loi publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda est conforme à celle transmise pour publication ;

8° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze yasabwa na Biro y'Umutwe w'Abadepite cyangwa Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite.

8° perform such other duties in relation to his/her responsibilities as may be assigned to him/her by the Bureau of the Chamber of Deputies or the Clerk to the Chamber of Deputies.

8° accomplir d'autres tâches liées à ses attributions pouvant lui être confiées par le Bureau de la Chambre des Députés ou le Secrétaire général de la Chambre des Députés.

### **Iciviro cya 7: Amahuriro y'Abadepite**

### **Section 7: Networks or forums of Deputies**

### **Section 7: Réseaux ou forums des députés**

#### **Ingingo ya 88: Ishyirwaho ry'Ihuriro**

#### **Article 88: Establishment of a network or a forum**

#### **Article 88 : Création d'un réseau ou d'un forum**

Abadepite bashobora gushyiraho ihuriro ryihariye hashingiwe ku nshingano zabo.

Deputies may establish a special network or forum in connection with their mission.

Les députés peuvent créer un réseau ou un forum spécial suivant leur mission.

Buri Mudepite afite uburenganzira bwo kuba cyangwa kutaba mu ihuriro rimwe cyangwa menshi.

Every Deputy has the right to join or not join one or more networks or forums.

Tout député est libre d'adhérer ou non à un ou plusieurs réseaux ou forums.

**Ingingo ya 89: Gusaba ko hashyirwaho ihuriro**

Umudepite cyangwa itsinda ry'Abadepite bazanye igitekerezo cyo gushyiraho ihuriro, bahabwa umwanya wo gutanga ibisobanuro bijyanye n'iryohuriro.

Ibaruwa isaba ishyirwaho ry'ihuriro ry'Abadepite kimwe n'inyandiko isobanura intego na gahunda byaryo bishyikirizwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite akabishyikiriza Abadepite hanyuma bigashyirwa ku murongo w'ibizigwa n'Inteko Rusange.

Ihuriro ry'Abadepite rishyiraho sitati irigenga.

**Ingingo ya 90: Iyemezwa ry'ihuriro**

Inteko Rusange ishobora kwemera ishyirwaho ry'ihuriro bisabwe n'Umudepite cyangwa Abadepite bishyize hamwe.

Icyemezo cyo gushyiraho ihuriro kinagaragaza abarihagarariye gishyirwaho umukono na Perezida w'Umutwe w'Abadepite.

**Article 89: Requesting for the establishment of a network or forum**

A Deputy or a group of Deputies having introduced the initiative to set up a network or forum is given the opportunity to give explanations in connection with such a network or forum.

The letter requesting for authorization to establish a network or a forum of Deputies as well as a memorandum setting out its objectives and programme are submitted to the Speaker of the Chamber of Deputies who in turn transmits them to Deputies, after which they are placed on the agenda of the Plenary Assembly.

The network or forum of Deputies establishes statutes that govern it.

**Article 90: Approval of a network or forum**

The Plenary Assembly may approve the establishment of a network or forum at the request of a Deputy or a group of Deputies.

The decision to establish a network or forum which also indicates its representatives is signed by the Speaker of the Chamber of Deputies.

**Article 89 : Demande de création d'un réseau ou d'un forum**

Le député ou le groupe de députés ayant introduit l'initiative de créer un réseau ou un forum se voit accorder l'opportunité de fournir des explications relatives à ce réseau ou à ce forum.

La lettre de demande d'autorisation de créer un réseau ou un forum des députés ainsi qu'un mémorandum définissant sa mission et son programme sont soumis au Président de la Chambre des Députés qui les soumet à son tour aux députés et sont inscrits à l'ordre du jour de l'Assemblée plénière.

Le réseau ou forum des députés adopte les statuts qui le régissent.

**Article 90 : Approbation d'un réseau ou d'un forum**

L'Assemblée plénière peut approuver la création d'un réseau ou d'un forum sur proposition d'un député ou d'un groupe de députés.

La décision de créer un réseau ou un forum qui indique également ses représentants est signée par le Président de la Chambre des Députés.



Imikorere n'imikoranire y'amahuriro n'Umutwe w'Abadepite bigomba kugaragara muri sitati ya buri huriro.

The functioning and relations of the networks or forums with the Chamber of Deputies must be specified in the statutes of every network or forum.

Le fonctionnement ainsi que les relations entre le réseau ou le forum et la Chambre des Députés doivent être précisés dans les statuts de chaque réseau ou forum.

**Ingingo ya 91: Gahunda na raporo by'ibikorwa by'Ihuriro ry'Abadepite**

**Article 91: Action plan and activity report of a network or forum of Deputies**

**Article 91 : Plan d'action et rapport d'activités d'un réseau ou forum des députés**

Buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, Ihuriro ry'Abadepite rishyikiriza Perezida w'Umutwe w'Abadepite gahunda na raporo y'ibikorwa byaryo, akabishyikiriza Abadepite.

Every quarter and whenever necessary, a network or forum of Deputies submits its action plan and its activity report to the Speaker of the Chamber of Deputies who in turn transmits them to Deputies.

Chaque trimestre et chaque fois que de besoin, le réseau ou forum des députés transmet son plan d'action ainsi que son rapport d'activités au Président de la Chambre des Députés qui, à son tour, les soumet aux députés.

Bisabwe mu nyandiko na Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa se n'undi Mudepite, Inteko Rusange ijya impaka kuri iyo raporo.

At the written request of the Speaker of the Chamber of Deputies or any other Deputy, the Plenary Assembly conducts debates on such a report.

Sur demande écrite du Président de la Chambre des Députés ou de tout autre député, l'Assemblée plénière engage des débats sur ce rapport.

Umutwe w'Abadepite ugenera Ihuriro ry'Abadepite uburyo burifasha kurangiza inshingano zaryo.

The Chamber of Deputies puts at the disposal of a network or forum of Deputies resources necessary for fulfilling its mission.

La Chambre des Députés met à la disposition d'un réseau ou forum des députés des moyens lui permettant d'accomplir sa mission.

Buri huriro rikora raporo y'umutungo waryo buri mwaka, rikayishyikiriza Perezida w'Umutwe w'Abadepite. Iyo raporo igaragaza neza inkomoko y'umutungo kimwe n'ikoreshwa ryawo.

Every network or forum produces an annual financial report and submits it to the Speaker of the Chamber of Deputies. Such a report clearly indicates the source of its resources and their use.

Tout réseau ou forum fait un rapport financier annuel et le transmet au Président de la Chambre des Députés. Ce rapport précise clairement la provenance de ses ressources et leur utilisation.

**Ingingo ya 92: Gukurikirana imikorere y'Ihuriro ry'Umutwe w'Abadepite n'iseswa ryaryo**

Biro y'Umutwe w'Abadepite ikurikirana imikorere y'Ihuriro ry'Abadepite.

Bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize ihuriro, Biro y'Umutwe w'Abadepite, Umudepitemwe cyangwa benshi batari mu Ihuriro, Inteko Rusange ishobora guhagarika Ihuriro ry'Abadepite cyangwa se kurisesa iyo riciye ukubiri n'inshingano n'imikorere y'Umutwe w'Abadepite.

**UMUTWE WA IV: IBIHEMBWE BY'UMUTWE W'ABADEPITE, IFATWA RY'IBYEMEZO N'UBUDAHANGARWA BW'UMUDEPITE**

**Iciviro cya mbere: Ibihembwe**

**Akiciro ka mbere: Ibihembwe bisanzwe**

**Ingingo ya 93: Ibihembwe bisanzwe by'Umutwe w'Abadepite**

Umutwe w'Abadepite uterana mu bihembwe bitatu (3) bisanzwe, buri gihembwe kimara amezi abiri (2):

**Article 92: Follow-up of the functioning of a network or forum in the Chamber of Deputies and its dissolution**

The Bureau of the Chamber of Deputies makes follow-up on the functioning of the Deputies' network or forum.

At the request of a third (1/3) of members of the network or forum, the Bureau of the Chamber of Deputies, one or several Deputies non-members of the network or forum, the Plenary Assembly may suspend or dissolve a network or forum of Deputies if it acts contrary to the mission and functioning of the Chamber of Deputies.

**CHAPTER IV: SESSIONS OF THE CHAMBER OF DEPUTIES, ADOPTION OF RESOLUTIONS AND IMMUNITY OF A DEPUTY**

**Section One: Sessions**

**Subsection One: Ordinary sessions**

**Article 93: Ordinary sessions of the Chamber of Deputies**

The Chamber of Deputies sits in three (3) ordinary sessions, each session lasting for two (2) months:

**Article 92 : Suivi du fonctionnement d'un réseau ou forum de la Chambre des Députés et sa dissolution**

Le Bureau de la Chambre des Députés assure le suivi du fonctionnement d'un réseau ou forum des députés.

Sur demande d'un tiers (1/3) des membres du réseau ou du forum, du Bureau de la Chambre des Députés, d'un député ou de plusieurs députés non-membres du réseau ou forum, l'Assemblée plénière peut suspendre ou dissoudre un réseau ou forum des députés si ce dernier agit contrairement à la mission et au fonctionnement de la Chambre des Députés.

**CHAPITRE IV: SESSIONS DE LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS, ADOPTION DES RÉSOLUTIONS ET IMMUNITÉ D'UN DÉPUTÉ**

**Section première : Sessions**

**Sous-section première : Sessions ordinaires**

**Article 93 : Sessions ordinaires de la Chambre des Députés**

La Chambre des Députés se réunit en trois (3) sessions ordinaires de deux (2) mois chacune:

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 1° igihembwe cya mbere gitangira ku itariki ya 5 Ukwakira;   | 1° the first session which commences on October 5 <sup>th</sup> ;   | 1° la première session qui s'ouvre le 5 octobre ;  |
| 2° igihembwe cya kabiri gitangira ku itariki ya 5 Gashyantare;   | 2° the second session which commences on February 5 <sup>th</sup> ;   | 2° la deuxième session qui s'ouvre le 5 février;   |
| 3° igihembwe cya gatatu gitangira ku itariki ya 5 Kamena, iki gihembwe ni nacyo gitorerwamo ingengo y'imari ya Leta. | 3° the third session which commences on June 5 <sup>th</sup> and the State finance bill is voted in this session. | 3° la troisième session qui s'ouvre le 5 juin et c'est au cours de laquelle la loi des finances de l'État est votée. |

Iyo umunsi wa mbere cyangwa wa nyuma w'igihembwe atari umunsi w'akazi, itangira cyangwa isozwa ry'igihembwe rishyirwa ku munsi ukurikira cyangwa se ku munsi wa mbere w'akazi ukurikira.

When the first or last day of the session is not a working day, the opening or closure of the session is adjourned to the following day or to the first following working day.

Lorsque le jour de l'ouverture ou de la clôture de la session est férié, l'ouverture ou la clôture est reportée au lendemain ou au premier jour ouvrable qui suit.

Mu nama ya mbere y'Inteko Rusange y'igihembwe gisanzwe, Umutwe w'Abadepite wemeza ibiri ku murongo w'ibiyigwa mu gihembwe cyose. Ibiri ku murongo w'ibiyigwa bimenyeshwa Perezida wa Repubulika, Minisitiri w'Intebe n'Abadepite. Bimenyeshwa kandi abantu bose hakoreshejwe uburyo butandukanye nko gukoresha itangazamakuru harimo Radio na Televiziyo bya Leta n' umurongo wa interineti w'Umutwe w'Abadepite.

In the first sitting of the Plenary Assembly of the ordinary session, the Chamber of Deputies approves the agenda of the whole session. The items on the agenda are communicated to the President of the Republic, the Prime Minister and Deputies. Also, they are communicated to the public through different ways such as media including national radio and television and the website of the Chamber of Deputies.

À la première séance de l'Assemblée plénière en session ordinaire, la Chambre des Députés adopte l'ordre du jour de toute la session. Cet ordre du jour est communiqué au Président de la République, au Premier Ministre et aux députés. Il est aussi communiqué au public par diverses voies tels que les médias notamment la radio et la télévision nationales et par le site internet de la Chambre des Députés.

Mu ntangiriro za buri gihembwe, Perezida w'Umutwe w'Abadepite ashyikiriza Abadepite raporo y'ibikorwa by'Umutwe w'Abadepite by'igihembwe giheruka.

At the beginning of each ordinary session, the Speaker of the Chamber of Deputies submits to the Deputies the activity report of the Chamber of Deputies for the preceding session.

Au début de chaque session ordinaire, le Président de la Chambre des Députés transmet aux députés le rapport d'activités de la Chambre des Députés de la session précédente.

Bisabwe mu nyandiko na Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa n'undi Mudepite, Inteko Rusange ijya impaka kuri iyo raporo.

**Ingingo ya 94: Ihamagarwa ry'Abadepite mu gihembwe gisanzwe**

Abadepite bahamagarwa mu gihembwe gisanzwe na Perezida w'Umutwe w'Abadepite iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko Inteko Rusange iterana. Ihamagarwa rikorwa hakoreshejwe urwandiko rukubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa n'itangazo rinyujijwe kuri radiyo na televiziyo bya Leta no ku murongo wa Interineti w'Umutwe w'Abadepite. Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena na Minisitiri w'Intebe bagenerwa kopi y'urwo rwandiko.

**Akiciro ka 2: Ibihembwe bidasanzwe by'Umutwe w'Abadepite**

**Ingingo ya 95: Abemeza ko igihembwe kidasanzwe gitumizwa**

Umutwe w'Abadepite uterana mu gihembwe kidasanzwe utumijwe na Perezida wawo abyumvikanyeho n'abandi bagize Biro y'Umutwe w'Abadepite cyangwa abisabwe na Perezida wa Repubulika na we abisabwe na Guverinoma, cyangwa bisabwe na kimwe cya kane (1/4) cy'abagize Umutwe w'Abadepite.

At the written request of the Speaker of the Chamber of Deputies or any other Deputy, the Plenary Assembly conducts debates on such a report.

**Article 94: Convening of Deputies in ordinary session**

Deputies are convened in ordinary session by the Speaker of the Chamber of Deputies fifteen (15) days before the meeting of the Plenary Assembly. They are convened by a written notice indicating items on the agenda and through an announcement on the national radio and television and website of the Chamber of Deputies. A copy of such a written notice is sent to the President of the Republic, the President of the Senate and the Prime Minister.

**Subsection 2: Extraordinary sessions of the Chamber of Deputies**

**Article 95: Persons entitled to convene an extraordinary session**

The Chamber of Deputies holds an extraordinary session after it is convened by its Speaker, after consultation with other members of the Bureau of the Chamber of Deputies or at the request of either the President of the Republic on the Government's proposal or that of a quarter (1/4) of the members of the Chamber of Deputies.

Sur demande écrite du Président de la Chambre des Députés ou de tout autre député, l'Assemblée plénière engage des débats sur ce rapport.

**Article 94: Convocation des députés en session ordinaire**

Les députés sont convoqués en session ordinaire par le Président de la Chambre des Députés quinze (15) jours avant la tenue de l'Assemblée plénière. La convocation se fait au moyen d'un avis écrit indiquant l'ordre du jour et d'un communiqué diffusé à la radio et la télévision nationales et au site Internet de la Chambre des Députés. Une copie de cet avis écrit est réservée au Président de la République, au Président du Sénat ainsi qu'au Premier Ministre.

**Sous-section 2 : Sessions extraordinaires de la Chambre des Députés**

**Article 95 : Personnes habilitées à convoquer une session extraordinaire**

La Chambre des Députés se réunit en session extraordinaire sur convocation de son Président, après consultation des autres membres du Bureau de la Chambre des Députés ou à la demande soit du Président de la République sur proposition du Gouvernement, soit d'un quart (1/4) des membres de la Chambre des Députés.

Mu gihembwe kidasanzwe, higwa gusa ibibazo byatumye gitumizwa kandi bibanje kumenyeshwa abagize Umutwe w'Abadepite cyangwa Inteko Ishinga Amategeko yose mbere y'uko icyo gihembwe gitangira.

The extraordinary session deals exclusively with issues for which it has been convened and which have previously been brought to the notice of members of the Chamber of Deputies or the entire Parliament before commencement of the session.

En session extraordinaire, la Chambre des Députés traite uniquement des questions qui ont motivé sa convocation et qui ont été portées préalablement à la connaissance des membres de la Chambre des Députés ou de tout le Parlement avant l'ouverture de la session.

Icyo gihembwe gisozwa iyo Umutwe w'Abadepite cyangwa Inteko Ishinga Amategeko byarangije gusuzuma ibyari ku murongo w'ibygwa cyatumirijwe. Igihembwe kidasanzwe ntigishobora kurenza iminsi cumi n'itanu (15).

The session comes to a close upon conclusion by the Chamber of Deputies or the Parliament of consideration of items on the agenda for which the session was convened. An extraordinary session cannot exceed fifteen (15) days.

La session extraordinaire clôt ses travaux dès que la Chambre des Députés ou le Parlement a épuisé l'ordre du jour qui a motivé sa convocation. La session extraordinaire ne peut pas dépasser une durée de quinze (15) jours.

**Ingingo ya 96: Itumizwa na gahunda by'igihembwe kidasanzwe**

**Article 96: Convening and agenda of the extraordinary session**

**Article 96 : Convocation et ordre du jour de la session extraordinaire**

Abadepite bahamagarwa mu gihembwe kidasanzwe na Perezida w'Umutwe w'Abadepite akoresheje uburyo bwose bwihuta bunoroshye kugerwaho.

Deputies are convened in an extraordinary session by the Speaker of the Chamber of Deputies by use of any quickest and most accessible means.

Les députés sont convoqués en session extraordinaire par le Président de la Chambre des Députés par tous les moyens les plus rapides et les plus accessibles.

Inyandiko itumira iba ikubiyemo mu buryo bunononsoye ibiri ku murongo w'ibygwa.

The convening notice includes clearly stated items on the agenda.

L'avis écrit de convocation contient l'ordre du jour précis.

Bimenyeshwa kandi abaturage bose binyujijwe kuri Radio na Televiziyo bya Leta iyo bishoboka, bigashyirwa no ku murongo wa interineti w'Umutwe w'Abadepite.

The convening notice is communicated to the public through national radio and television, if possible, and the website of the Chamber of Deputies.

La convocation est communiquée au grand public à travers la radio et la télévision nationales si possible ainsi que le site web de la Chambre des Députés.

Mbere yo gutangira kujya impaka izo ari zo zose, Inteko Rusange ibanza gusuzuma impamvu

Before starting any debates, the Plenary Assembly considers grounds having led to the convening of

Avant toute délibération, l'Assemblée plénière examine les raisons ayant motivé la convocation de

zitangwa kugira ngo Inteko iterane mu gihembwe kidasanzwe, ikemeza ibiri ku murongo w'ibyigwa.

the extraordinary session and then approves items on the agenda.

la session extraordinaire et approuve les points à l'ordre du jour.

**Iciviro cya 2: Uburyo bwo kugaragaza ifatwari ry'ibyemezo**

**Section 2: Way of expressing decisions**

**Section 2 : Mode d'expression des décisions**

**Ingingo ya 97: Gucisha mu majwi**

**Article 97: Voting**

**Article 97 : Vote**

Umutwe w'Abadepite ugaragaza ibyemezo byawo ukoresheje gucisha mu majwi.

The Chamber of Deputies expresses its decisions by way of vote.

La Chambre des Députés exprime ses décisions par voie de vote.

Mbere yo gucisha mu majwi, uyoboye inama y'Inteko Rusange atangaza umubare w'Abadepite bitabiriye inama ashingiye ku bashyize umukono ku ilisiti ivugwa mu ngingo ya 25 y'iri tegeko ngenga.

Before the voting is conducted, the person presiding over the plenary sitting communicates the number of Deputies present considering those having signed the list referred to in Article 25 of this Organic Law.

Avant de procéder au vote, le président de la séance plénière annonce le nombre des députés présents sur base des signatures sur la liste prévue à l'article 25 de la présente loi organique.

Gucisha mu majwi bikorwa hakoreshejwe bumwe muri ubu buryo:

Voting is conducted using one of the following methods:

Le vote est effectué à l'aide de l'une des modes ci-après:

1° ubwumvikane busesuye;

1° consensus;

1° le consensus;

2° gukoresha ibyuma byabugenewe;

2° electronic vote;

2° le vote électronique;

3° gushyira ukuboko hejuru;

3° show of hands;

3° la main levée;

4° guhamagara buri wese mu izina rye;

4° roll-call voting;

4° l'appel nominal;

5° gutora mu ibanga hakoreshejwe inyandiko.

5° secret written ballot.

5° le scrutin secret par écrit.

Iyo Umutwe w'Abadepite ujya impaka ku bitari amategeko, ukoresha uburyo bw'ubwumvikane

When the Chamber of Deputies is considering items other than laws, consensus is the method applicable.

Lorsque la Chambre des Députés délibère sur des matières autres que les lois, elle utilise le mode de

busesuye, iyo butemewe hakoreshwa bumwe mu bundi buryo buvugwa muri iyi ngingo.	When it is rejected, other means referred to in this Article are used.	consensus. Lorsque ce dernier est rejeté, les autres moyens visés au présent article sont utilisés.
Gutora mu ibanga hakoreshwe inyandiko bikorwa iyo Inteko Rusange igomba gufata ibyemezo bireba abantu ku giti cyabo cyangwa iyo bisabwe na kimwe cya gatanu (1/5) cy'Abadepite bahari.	The secret written ballot is held in case the Plenary Assembly must make decisions concerning individuals or at the request of a fifth (1/5) of Deputies present.	Le scrutin secret par écrit est utilisé lorsque l'Assemblée plénière doit prendre une décision sur des individus ou à la demande d'un cinquième (1/5) des députés présents.
Iyo hatorwa ingingo zigize itegeko hakoreshwa ibyuma byabugenewe cyangwa hakazamurwa ukuboko.	The voting on the provisions of a law is conducted electronically or by show of hands.	Le vote des articles d'une loi se fait électroniquement ou par main levée.
Iyo hatorwa itegeko ryose hakoreshwa guhamagara umuntu mu izina rye mu ijwi riranguruye.	The voting on the entire law is conducted through roll-call voting in a loud voice.	Le vote d'une loi se fait par appel nominal et à haute voix.
Umudepite afite uburenganzira bwo gutora uko abyumva.	A Deputy has the right to vote according to his/her personal conscience.	Le député jouit du droit de voter selon sa conscience personnelle.
<b><u>Ingingo ya 98: Gucisha mu majwi hahamagarwa izina ry'Umudepite</u></b>	<b><u>Article 98: Roll-call voting</u></b>	<b><u>Article 98 : Vote par appel nominal</u></b>
Iyo bacisha mu majwi, Visi Perezida ushinzwe gukurikirana iby'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma, ahamagara buri Mudepite mu izina rye hakurikijwe urukurikirane rw'inyuguti zitangira amazina bwite ye.	In case of roll-call voting, the Deputy Speaker in charge of Parliamentary Affairs calls Deputies by their names in an alphabetical order.	En cas de vote par appel nominal, le Vice-Président chargé des affaires parlementaires en appelant les députés par leurs noms par ordre alphabétique.
Gucisha mu majwi bahamagara buri wese mu izina rye bikorwa mu ijwi riranguruye, uhamagawe	With the roll-call voting, everyone is called by his/her name in a loud voice and he/she responds with a "yes" or a "no" in a loud voice.	Le vote par appel nominal se fait à haute voix, et le député appelé s'exprime par «oui» ou par «non» à haute voix.

akavuga mu ijwi riranguruye “yego” cyangwa “oya”.

Umudepite utemeye ntanahakane, yerekana igitekerezo cye akoresheje ijambo “ndifashe”.

Ijwi ry’Umudepite uterekanye igitekerezo cye mu matora kandi yaje mu nama ribarwa nk’impfabusa.

**Ingingo ya 99: Isubirwamo ry’itora mu Nteko Rusange**

Hagitangazwa ibyavuye mu itora, iyo bisabwe nibura n’Abadepite batatu (3) itora risubirwamo ari uko abasabye ndifashe bamaze guhabwa ijambo.

Iyo isubirwamo ridakemuye impaka bitewe n’uko Abadepite babisabye batanyuzwe n’imigendekere y’itora, itora rikorwa noneho hahamagarwa izina rya buri Mudepite.

Iyo ingingo ibuze amajwi ya ngombwa iba ivuyemo. icyakora, nyuma yo kubura amajwi ya ngombwa, Umudepite, Komisiyo yize umushinga cyangwa uwuhagarariye, babinyujije k’uyoboze inama y’Inteko Rusange, bashobora gusaba ko iyo ngingo isubizwa muri Komisiyo, bikemezwa n’Inteko Rusange.

A Deputy who says neither “yes” nor “no” expresses his/her position using the word “abstain”.

The vote of a Deputy who does not express his/her opinion despite attending the sitting is considered void.

**Article 99: Retaking the voting in the Plenary Assembly**

Immediately after the announcement of the results of the voting, at the request of at least three (3) Deputies, the voting is retaken after having given the floor to the Deputies having abstained.

When the voting is retaken but does not resolve the problem as a result of dissatisfaction of Deputies having asked for it over the conduct of the voting, the voting is conducted by use of roll-call voting.

If an Article does not obtain the required votes, it is rejected. However, after failing to obtain the required votes, a Deputy, the Committee having considered the draft law or private member’s bill or the person having tabled it may, through the person presiding over the plenary sitting, request that the Article be sent back to the Committee after approval by the Plenary Assembly.

Un député qui ne dit ni « oui » ni « non » exprime sa position par le terme « abstention ».

La voix du député qui n’a pas manifesté sa position lors d’un scrutin alors qu’il s’est présenté à la séance, est considérée comme nulle.

**Article 99: Reprise du vote à l’Assemblée plénière**

Immédiatement après la proclamation des résultats du vote, à la demande d’au moins trois (3) députés, le vote est repris après avoir donné la parole aux députés qui se sont abstenus.

Lorsque la reprise du vote ne résout pas le problème en raison du fait que les députés qui l’avaient demandé n’ont pas été satisfaits du déroulement du vote, il est procédé au vote par appel nominal.

Lorsqu’un article n’a pas obtenu le nombre de voix requis, il est rejeté. Toutefois après avoir manqué le nombre de voix requis, un député, la commission ayant examiné le projet ou la proposition de loi ou celui qui l’a présenté, à travers le président de la séance plénière, peuvent demander que cet article soit renvoyé à la commission sur approbation de l’Assemblée plénière.



Iyo hatorwa umushinga w'itegeko ryose, ntihaboneke ubwiganze bw'amajwi, Perezida w'Umutwe w'Abadepite awusubiza nyirawo.

If, in case of voting on the whole draft law or private member's bill, the draft law or private member's bill does not obtain the required majority votes, the Speaker of the Chamber of Deputies returns it to its initiator.

Si, en cas de vote de l'ensemble d'un projet de loi ou d'une proposition de loi, ce projet ou cette proposition de loi n'obtiennent pas la majorité de voix requises, le Président de la Chambre des Députés les renvoie à leur initiateur.

Nyuma y'amatora, ibibazo cyangwa ibyifuzo bitari amategeko bitabonye ubwiganze bwa ngombwa bisubizwa nyirabyo. icyakora, mu gihe ari raporo ku bibazo by'abaturage yasuzumwaga, iyo raporo ntiyakirwe n'Inteko Rusange, isubizwa Komisiyo yabyize ikayikosora yifashishije ibitekerezo byatanze n'Inteko Rusange. Iyo raporo yongera gushyikirizwa Inteko Rusange ikayifataho umwanzuro.

After the vote, issues or proposals other than laws that do not obtain the required majority votes are returned to their initiator. However, if it is a report on the petitions of the population which is not accepted by the Plenary Assembly, such a report is returned to the Committee having considered the petitions for correction based on the proposals put forward by the Plenary Assembly. Such a report is re-tabled before the Plenary Assembly for resolution.

Après le vote, les questions ou propositions autres que les lois qui n'obtiennent pas la majorité requise sont renvoyés à leurs auteurs. Toutefois, s'il s'agit d'un rapport sur la requête de la population et qu'il n'est pas reçu par l'Assemblée plénière, ce rapport est renvoyé à la commission qui a examiné la dite requête pour le corriger à l'aide des propositions de l'Assemblée plénière. Ce rapport est présenté à nouveau devant l'Assemblée plénière pour y statuer.

**Ingingo ya 100: Itora rireba Umudepite ku giti cye**

Iyo itora rireba Umudepite ku giti cye, abakandida biyereka Abadepite. Uyoboye inama y'Inteko Rusange ni we ugena igihe buri mukandida amara yiyamamaza.

**Article 100: Vote concerning an individual Deputy**

When the vote concerns an individual Deputy, candidates introduce themselves to Deputies. The person presiding over the plenary sitting is solely competent to determine the speaking time to be allocated to each candidate for running his/her own campaign.

**Article 100: Vote concernant un député individuellement**

Pour le vote concernant un député individuellement, les candidats se présentent aux députés. Le président de la séance plénière est seul compétent pour déterminer le temps de parole à accorder à chaque candidat pour faire sa campagne.

Iyo bigaragaye ko itora ritakurikije amategeko, risubirwamo.

If it appears that the voting has been conducted in an illegal manner, it is retaken.

S'il apparaît que le vote n'a pas été régulier, il est repris.

Iyo ubwiganze bwa ngombwa bukomeje kubura nyuma y'itora rya kabiri, abakandida basubizwa ababatanze.

If the required majority is not obtained again after the second round, the candidates are returned to those having nominated them.

Si, à l'issue du nouveau vote, l'absence de la majorité requise persiste, les candidats sont renvoyés à ceux qui les ont proposés.

Iyo itora rirangiye nti hagire umukandida ubona ubwiganze bwa ngombwa itora risubirwamo. Umudepite mu rwego rwo kumufataho icyemezo, iyo abisabye ahabwa umwanya mbere y'abandi kugira ngo agire icyo avuga mbere y'uko itora rikorwa.

If none of the candidates obtains the required majority after the voting, the voting is retaken. If the voting concerns a decision on a Deputy, the latter is given the floor before anyone else to be heard before the voting is held if he/she so requests.

Si, à l'issue du vote, aucun des candidats n'a obtenu la majorité requise, le vote est repris. Si le vote concerne une décision sur un député, ce dernier, lorsqu'il le demande, se voit accorder la parole avant toute autre personne pour être entendu avant que le vote n'ait lieu.

**Ingingo ya 101: Urupapuro rw'itora n'ikirwandikwaho**

**Article 101: Ballot paper and contents thereof**

**Article 101 : Bulletin de vote et son contenu**

Iyo gucisha mu majwi bikoze bandika, Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite abifashijwemo n'abakozi b'Umutwe w'Abadepite, aha buri Mudepite uhari urupapuro ruriho kashe y'Umutwe w'Abadepite n'umukono we.

When voting is by written ballot, the Clerk to the Chamber of Deputies assisted by staff members of the Chamber of Deputies gives to every Deputy present a ballot paper bearing the stamp of the Chamber of Deputies and his/her the signature.

Lorsque le vote se fait par bulletin écrit, le Secrétaire général de la Chambre des Députés, avec l'assistance du personnel de la Chambre des Députés, distribue à chaque député présent un bulletin portant le cachet de la Chambre des Députés et sa signature.

Mu gihe ari amatora ahuriweho n'imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, buri rupapuro rushyirwaho kashi ya buri Mutwe n'umukono w'Umunyamabanga Mukuru wa buri Mutwe.

When voting requires the participation of both Chambers of Parliament, each ballot bears the stamp of each Chamber and the signature of the Clerk to each Chamber.

Lorsque le vote exige la participation des deux Chambres du Parlement, chaque bulletin porte le cachet de chaque chambre et la signature du Secrétaire général de chaque Chambre.

Buri Mudepite umaze gutora azinga urupapuro rwe akarushyira ahabugenewe.

After casting his/her vote, every Deputy folds his/her ballot paper and deposits it in a ballot box.

Après avoir exprimé son vote, chaque député plie son bulletin et le dépose dans l'urne.

Ibarura ry'impapuro zatoreweho rihita rikorerwa imbere y'Abadepite rigakorwa n'uhagarariye Biro y'Umutwe w'Abadepite abifashijwemo

The counting of ballot papers is immediately conducted before Deputies by a representative of the Bureau of the Chamber of Deputies assisted by

Il est immédiatement procédé, devant les députés, au dépouillement des bulletins de vote par un représentant du Bureau de la Chambre des Députés

n'Abadepite babiri (2) bashyirwaho n'Umuyobozi w'inama y'Inteko Rusange.

Impapuro zitatoreweho, buri rupapuro ruriho ikimenyetso cyangwa ikindi kidahuye n'ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ziba impfabusa kimwe n'impapuro zose zanditseho ibindi bitari ibitorerwa.

**Ingingo ya 102: Ibarura ry'amajwi**

Ibarura ry'amajwi rikorwa n'Abadepite babiri (2) bateganywa mu ngingo ya 101 y'iri tegeko ngenga, bafashijwe n'umukozi w'Umutwe w'Abadepite bakabigenzurwamo na Biro y'Umutwe w'Abadepite.

Uyoboye inama atangariza Inteko Rusange uko itora ryagenze.

**Ingingo ya 103: Uburyo bwo gukuraho impapuro z'itora**

Iyo gucisha mu majwi hifashishijwe urupapuro birangiye, impapuro zatoreweho zicagagurirwa imbere y'Inteko Rusange hakoreshejwe imashini yabugenewe cyangwa ubundi buryo bwatuma icyo Umudepite yatoye kitagaragara.

two (2) Deputies appointed by the person presiding over the plenary sitting.

Blank ballot papers, any ballot bearing a sign or any other mention other than those provided for in Paragraph One of this Article as well as all ballot papers on which elements other than those put to the vote are written are void.

**Article 102: Counting of votes**

The counting of votes is carried out by two (2) Deputies provided for in Article 101 of this Organic Law, assisted by a staff member of the Chamber of Deputies and under the supervision of the Bureau of the Chamber of Deputies.

The person presiding over the sitting announces the results of the voting to the Plenary Assembly.

**Article 103: Mode of destruction of ballot papers**

When the voting by written ballot comes to an end, ballot papers having been used in voting are destroyed before the Plenary Assembly using an appropriate device or by any other means making it possible to ensure the secrecy of the vote casted by a Deputy.

assisté par deux (2) députés désignés par le président de la séance plénière.

Les bulletins blancs et tout bulletin comportant un signe ou toute autre inscription autres que ceux prévus à l'alinéa premier du présent article de même que tous les bulletins sur lesquelles sont écrits des éléments non soumis au vote sont nuls.

**Article 102 : Décompte des voix**

Le décompte des voix est effectué par deux (2) députés prévus à l'article 101 de la présente loi organique, assistés par un membre du personnel de la Chambre des Députés et sous la supervision du Bureau de la Chambre des Députés.

Le président de la séance annonce les résultats du vote à l'Assemblée plénière.

**Article 103 : Mode de destruction des bulletins de vote**

À la fin du vote par bulletin écrit, les bulletins ayant servi au scrutin sont détruits devant l'Assemblée plénière à l'aide d'un appareil approprié ou par tout autre moyen permettant d'assurer la confidentialité du vote d'un député.

**Ingingo ya 104: Ndifashe**

Iteka nyuma yo gucisha mu majwi, haba hakoreshejwe gushyira ukuboko hejuru cyangwa ubundi buryo iyo kuzamura ukuboko bidashoboka, gukoresha ibyuma byabigenewe cyangwa guhamagara buri wese mu izina rye, uyoboye inama y'Inteko Rusange yemerera Abadepite bifashe, iyo babisabye, kuvuga mu minota itarenze ibiri (2), impamvu zatumye bifata. Izo mpamvu ntizishobora kugibwaho impaka.

**Ingingo ya 105: Ijwi ry'Umudepite mu gihe cy'itora**

Mu gihe cyo gucisha mu majwi hakoreshejwe uburyo ubwo ari bwo bwose buvugwa mu ngingo ya 97 y'iri tegeko ngenga, buri Mudepite aba afite ijwi rimwe gusa.

Nta Mudepite ushobora gutorera undi Mudepite.

**Ingingo ya 106: Uburyo bw'ifatwa ry'ibyemezo**

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 97 y'iri tegeko ngenga, ibyemezo by'Umutwe w'Abadepite bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abadepite bahari, uretse ibyo amategeko ateganywa ukundi.

**Article 104: Abstain**

Always after the voting, be it by a show of hands or any other means when a show of hands is not possible, electronic vote or roll-call vote, the person presiding over the plenary sitting gives abstaining Deputies, if they so request, the opportunity to state their reasons for abstaining using a maximum speaking time of two (2) minutes. No debate is permitted on such reasons.

**Article 105: Vote of a Deputy during the voting**

When voting is by any of the methods referred to in Article 97 of this Organic Law, each Deputy has only one vote.

Voting by proxy is not allowed.

**Article 106: Decision-making procedures**

Without prejudice to the provisions of Article 97 of this Organic Law, resolutions of the Chamber of Deputies are taken by an absolute majority vote of Deputies present unless otherwise stipulated by law.

**Article 104 : Abstention**

Toujours après une opération de vote, que ce soit par main levée ou tout autre moyen lorsque la main levée est impossible, par vote électronique ou par appel nominal, le président de la séance plénière accorde aux députés qui se sont abstenus l'opportunité, s'ils le demandent, d'exprimer en deux (2) minutes au maximum, les motifs de leur abstention. Ces motifs ne peuvent pas faire l'objet de débats.

**Article 105 : Voix d'un député lors du vote**

Lorsque le vote se fait par l'un des modes visés à l'article 97 de la présente loi organique, chaque député ne dispose que d'une seule voix.

Le vote par procuration n'est pas autorisé.

**Article 106 : Modalités de prise de décisions**

Sans préjudice des dispositions de l'article 97 de la présente loi organique, les résolutions de la Chambre des Députés sont prises à la majorité absolue des députés présents, sauf dispositions légales contraires.

Mu ifatwa ry'ibyemezo bireba imishinga y'amategeko birabujijwe gukoresha ubwumvikane busesuye. Ku bindi bitari amategeko uyoboye inama y'Inteko Rusange abaza ko hari Umudepite udashyigikiye umwanzuro atanze cyangwa wasabwe n'undi Mudepite. Iyo atabonetse, icyemezo kiba gifashwe ku bwumvikane busesuye. Iyo habonetse utabyemeye, hakoresha gucisha mu majwi mu buryo buteganywa n'ingingo ya 97 y'iri tegeko ngenga.

**Icyiciro cya 3: Imyitwarire n'ubudahangarwa by'Umudepite**

**Akiciro ka mbere: Imyitwarire y'Umudepite**

**Ingingo ya 107: Imyitwarire y'Umudepite mu Nteko Rusange**

Mu mirimo y'Inteko Rusange, Umudepite arangwa n'imyitwarire n'imyifatire myiza no kuba inyangamugayo, yirinda gusarikana, gushyogozanya, gusahinda, kubuza ituze cyangwa kurogoyana.

**Ingingo ya 108: Ibyemezo bifatirwa Umudepite ubuza ituze mu Nteko Rusange**

Umudepite usarikana, ushyogozanya, usahinda, ubuza ituze cyangwa urogoyana mu Nteko

Decision-making by consensus in case of draft laws or private member's bills is prohibited. For matters other than legislation, the person presiding over the plenary sitting asks the Plenary Assembly if there is any Deputy who objects to the conclusion he/she suggests or to the one suggested by another Deputy. If no Deputy raises an objection, then the conclusion is considered to be adopted by consensus. If a Deputy raises an objection, a vote is taken using methods provided under Article 97 of this Organic Law.

**Section 3: Conduct and immunity of a Deputy**

**Subsection One: Conduct of a Deputy**

**Article 107: Conduct of a Deputy in the plenary sitting**

During the proceedings of the Plenary Assembly, a Deputy exhibits good conduct, good discipline and integrity while refraining from using offensive or provocative language, causing disturbances, disrupting order or interrupting a speaker.

**Article 108: Measures taken against a Deputy disrupting order in the plenary sitting**

If a Deputy uses offensive, provocative language, causes disturbances, disrupts order or interrupts a

La prise de décisions par consensus en cas de projets ou de propositions de loi est interdite. Pour des matières autres que les lois, le président de la séance plénière demande s'il y a un député qui objecte à la conclusion qu'il propose ou à celle proposée par un autre député. Si aucun député ne fait une objection la conclusion est considérée comme adoptée par consensus. Si un député fait une objection, il est procédé à une opération de vote conformément aux modes prévus à l'article 97 de la présente loi organique.

**Section 3 : Conduite et immunité d'un député**

**Sous-section première : Conduite d'un député**

**Article 107 : Conduite d'un député en séance plénière**

Au cours des travaux de l'Assemblée plénière, un député fait preuve de bonne conduite, de bonne discipline et d'intégrité, tout en se gardant de tenir des propos blessants, provocants, de causer des perturbations, de troubler l'ordre ou d'interrompre un orateur.

**Article 108 : Mesures prises contre un député qui trouble l'ordre en séance plénière**

Si un député tient des propos blessants, provocants, cause des perturbations, trouble l'ordre ou

Rusange, uyoboye inama y'Inteko Rusange amuhamagara mu izina rye amwibutsa kwitonda. Iyo asubiriye, uyoboye inama y'Inteko Rusange aramwihaniza, kandi agasaba ko bikorerwa inyandikomvugo yihariye.

Iyo uwo Mudepite abikomeje, uyoboye inama y'Inteko Rusange asaba Inteko Rusange ko yafata icyemezo cyo kumuvana mu mwanya by'agateganyo wagenewe Abadepite kandi akagawa ku buryo bwanditse.

Umudepite uvanywe mu mwanya by'agateganyo mu Nteko Rusange, abuzwa kugira uruhare mu mirimo y'Inteko Rusange y'uwo munsu.

**Ingingo ya 109: Ihagarikwa ry'Inteko Rusange kubera imyitwarire inyuranye n'isabwa mu Nteko Rusange**

Iyo Umudepite wahejwe mu Nteko Rusange kubera imyitwarire inyuranye n'isabwa mu Nteko Rusange yanze kuva mu mwanya wagenewe Abadepite, uyoboye inama y'Inteko Rusange ayihagarika by'igihe gito cyangwa akayisubika burundu. Icyo gihe umudepite ahezwa, ku buryo budakuka, mu nama eshanu (5) zikurikira.

speaker in the plenary sitting, the person presiding over the plenary sitting calls him/her to order by name. In case he/she repeats such actions, the person presiding over the plenary sitting gives him/her a warning and causes a special verbatim report to that effect to be drawn up.

If such a Deputy persists in such actions, the person presiding over the plenary sitting requests the Plenary Assembly to decide to temporarily expel him/her from the seats reserved for Deputies and such a Deputy is reprimanded in writing.

A Deputy who is temporarily expelled from the plenary sitting is prohibited from taking part in the proceedings of that day's plenary sitting.

**Article 109: Suspension of the plenary sitting as a result of conduct contrary to that required in the plenary sitting**

If a Deputy having been expelled from the plenary sitting as a result of conduct contrary to that required in the plenary sitting does not comply with the order to leave the seats reserved for Deputies, the person presiding over the plenary sitting suspends or adjourns it. In that case, such a Deputy is automatically prohibited from attending the next five (5) consecutive sittings.

interrompt un orateur en séance plénière, le président de la séance plénière le rappelle nominativement à l'ordre. S'il réitère ses agissements, le président de la séance plénière lui donne un avertissement et demande qu'un procès-verbal particulier soit dressé à cet effet.

Si un tel député persiste dans de tels agissements, le président de la séance plénière demande à l'Assemblée plénière son exclusion temporaire des sièges réservés aux députés et ce député est blâmé par écrit.

Un député exclu temporairement de la séance plénière se voit interdire de prendre part aux travaux de la séance plénière de ce même jour.

**Article 109 : Suspension de la séance plénière pour cause d'une conduite contraire à celle requise dans la séance plénière**

Si un député exclu de la séance plénière pour cause d'une conduite contraire à celle requise en séance plénière n'obtempère pas à l'injonction de quitter les sièges réservés aux députés, le président de la séance plénière suspend ou lève la séance. Dans ce cas, ce député est exclu d'office des cinq (5) prochaines séances consécutives.

**Ingingo ya 110: Imbabazi ku Mudepite wahejwe by'agateganyo**

Umudepite wahejwe ku buryo bw'agateganyo ashobora gusaba imbabazi zo gukurirwaho ibihano, akoresheje inyandiko ashyikiriza Perezida w'Umutwe w'Abadepite. Perezida w'Umutwe w'Abadepite ashyikiriza iyo nyandiko Abadepite, Inteko Rusange ikayifataho umwanzuro.

**Ingingo ya 111: Ibyemezo bifatirwa Umudepite wagize imyitwarire n'imyifatire inyuranyije n'ubwamugayo**

Umudepite uri mu kazi k'Umutwe w'Abadepite cyangwa atakarimo, ugaragaweho imyitwarire n'imyifatire inyuranyije n'ubwamugayo, ashobora gufatirwa n'Inteko Rusange ibyemezo bikurikira:

1° kwibutswa kwitonda;

2° kwihanangirizwa bikandikwa mu nyandikomvugo;

3° guhezwa ku buryo budakuka mu nama eshanu (5) zikurikirana z'Umutwe w'Abadepite.

**Article 110: Forgiveness to a temporarily expelled Deputy**

A Deputy having been temporarily expelled may ask to be relieved therefrom by making a written statement of apology addressed to the Speaker of the Chamber of Deputies. The Speaker of the Chamber of Deputies submits such written statement to Deputies for the Plenary Assembly to decide thereon.

**Article 111: Measures against Deputies with misconduct and discipline contrary to integrity**

Any Deputy displaying the conduct and discipline contrary to integrity, whether or not it is in the course of his/her duties as a member of the Chamber of Deputies, may be subject to any of the following disciplinary measures to be taken by the Plenary Assembly:

1° a call to order;

2° a warning recorded in the verbatim report;

3° automatic expulsion from the next five (5) consecutive sittings of the Chamber of Deputies.

**Article 110 : Pardon à un député temporairement exclu**

Un député faisant l'objet d'une exclusion temporaire peut s'en faire décharger en présentant ses excuses par une déclaration écrite adressée au Président de la Chambre des Députés. Le Président de la Chambre des Députés transmet cette déclaration aux députés pour que l'Assemblée plénière y statue.

**Article 111 : Mesures contre un député ayant été caractérisé par une conduite et une discipline contraire à l'intégrité**

Un député qui, lors de l'exercice ou non de ses fonctions de membre de la Chambre des Députés, se caractérise par une conduite ou une discipline contraire à l'intégrité, peut se voir infliger par l'Assemblée plénière l'une des mesures suivantes:

1° le rappel à l'ordre;

2° l'avertissement repris dans le procès-verbal;

3° l'exclusion d'office des cinq (5) séances consécutives de la Chambre des Députés.

**Ingingo ya 112: Gusubukura imirimo y’Inteko Rusange nyuma yo kugarura ituze**

Iyo ituze rigarutse, uyoboye imirimo y’Inteko Rusange asubukura imirimo yayo.

**Ingingo ya 113: Kwirukanwa k’Umudepite mu Mutwe w’Abadepite**

Umudepite yirukanwa mu Mutwe w’Abadepite iyo yakatiwe igihano ku buryo budasubirwaho n’urukiko rubifitiye ububasha kubera icyaha cy’ubugome, icyaha cya jenocide, icyaha cy’ingengabitekerezo ya jenocide cyangwa yarakatiwe burundu igihano cy’igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) kubera ikindi cyaha byemejwe n’Urukiko rubifitiye ububasha.

Bisabwe na Komite ishinzwe imikorere y’Umutwe w’Abadepite, imyitwarire, imyifatire n’ubudahangarwa bw’Abadepite bikemezwa na bitatu bya gatanu (3/5) by’abagize Umutwe w’Abadepite, Inteko Rusange ishobora kwemeza ko Umudepite ugaragaweho rimwe cyangwa menshi mu makosa akurikira akurwa ku mirimo ye y’ubudepite:

- 1° gusiba inshuro eshatu (3) mu nama z’Inteko Rusange cyangwa iza Komisiyo, cyangwa gusiba imirimo ye y’ubudepite inshuro eshanu (5) mu gihembwe nta mpamvu;

**Article 112: Resumption of plenary sitting proceedings after restoration of order**

When the order is restored, the person presiding over the plenary sitting resumes the proceedings.

**Article 113: Expulsion of a Deputy from the Chamber of Deputies**

A Deputy is expelled from the Chamber of Deputies when he/she has been finally convicted by the competent court of felony, crime of genocide, crime of genocide ideology or finally sentenced by a competent court to imprisonment for a term equal to or more than six (6) months for any other offense.

At the request of the Committee in charge of Assessment of the Chamber of Deputies Activities, Deputies’ Conduct, Discipline and Immunity and after approval by three-fifths (3/5) of members of the Chamber of Deputies, the Plenary Assembly may approve the termination of office of a Deputy found responsible for one or more of the following acts of misconduct :

- 1° to fail to attend three (3) sittings of the Plenary Assembly or the Committee or be absent from his/her duties as Deputy for five (5) times in a session without reasonable grounds;

**Article 112 : Reprise des travaux de la séance plénière après rétablissement de l’ordre**

Quand l’ordre est rétabli, le président de la séance plénière procède à la reprise des travaux.

**Article 113 : Exclusion d’un député de la Chambre des Députés**

Un député est exclu de la Chambre des Députés lorsqu’il a été condamné définitivement par une juridiction compétente pour crime, crime de génocide, crime d’idéologie du génocide ou s’il a été définitivement condamné par une juridiction compétente à un emprisonnement supérieur ou égal à six (6) mois pour toute autre infraction.

Sur demande du Comité chargé de l’évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la conduite, de la discipline et de l’immunité des députés et après approbation par les trois cinquièmes (3/5) des membres de la Chambre des Députés, l’Assemblée plénière peut approuver la révocation des fonctions d’un député reconnu coupable d’une ou de plusieurs fautes suivantes:

- 1° s’absenter à trois (3) séances plénières ou de la commission ou s’absenter cinq (5) fois dans ses fonctions de député dans une session sans motifs valables;



2° kurwana mu Ngoro y'Inteko Ishinga Amategeko;	2° to come to blows in the Parliament building;	2° en venir aux mains dans le palais du Parlement;
3° kwinjira mu Ngoro y'Inteko Ishinga Amategeko yasinze;	3° to enter the Parliament building while drunk;	3° entrer au palais du Parlement en état d'ivresse;
4° kwinjiza ibisindisha mu cyumba cy'inama;	4° to introduce alcoholic substances into meeting room;	4° introduire des substances alcoolisées dans la salle des séances;
5° kwiyandarika no kwitesha agaciro cyangwa kugatesha urwego arimo;	5° to exhibit unworthy and dishonourable behaviour for him/herself or his/her office;	5° afficher un comportement indigne et déshonorant pour sa personne ou pour sa fonction;
6° indi myitwarire n'imyifatire binyuranyije n'amategeko agenga imyitwarire n'imyifatire y'abayobozi.	6° any other conduct and discipline contrary to laws governing the leadership code of conduct.	6° toute autre conduite et discipline contraires aux lois régissant le code de conduite des autorités.

**Akicro ka 2: Ubudahangarwa bw'Abadepite**

**Subsection 2: Immunity of Deputies**

**Sous-section 2 : Immunité des députés**

**Ingingo ya 114: Ubudahangarwa bw'Umudepite**

**Article 114: Immunity of a Deputy**

**Article 114 : Immunité d'un député**

Umudepite ntashobora gukurikiranwa, gushakishwa, gufatwa, gufungwa cyangwa gucirwa urubanza azira ibitekerezo yagaragaje cyangwa uko yatoye mu gihe akora imirimo ashinzwe.

A Deputy cannot be prosecuted, searched for, arrested, detained or tried in respect of opinions expressed or votes cast in the discharge of his/her functions.

Un député ne peut pas faire l'objet de poursuites, de recherche, d'arrestation, de détention ou de jugement pour ses opinions ou votes émis dans l'exercice de ses fonctions.

Umudepite ukekwa icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye ntashobora gukurikiranwa cyangwa gufatwa bidatangiwe uburenganzira n'Umutwe w'Abadepite binyujijwe mu nzira y'amatora ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriye inama keretse afatiwe mu cyuho akora icyaha

A Deputy suspected of a felony or a misdemeanour cannot be prosecuted or arrested without prior authorization of the Chamber of Deputies by a two-thirds (2/3) majority vote of members present except where he/she is caught red-handed

Un député soupçonné d'avoir commis un crime ou un délit ne peut pas être poursuivi ou arrêté sans l'autorisation préalable de la Chambre des Députés procédant par voie de vote à la majorité des deux tiers (2/3) des membres présents sauf lorsqu'il est pris en en flagrant délit en train de commettre un

cy'ubugome cyangwa yarakatiwe igihano ku buryo budasubirwaho n'Urukiko rubifitiye ububasha.

Umudepite wasabiwe gukurwaho ubudahangarwa kugira ngo akurikiranwe n'ubutabera, mbere y'uko Inteko Rusange imufataho icyemezo kirebana n'imyifatire, iyo abisabye, ahabwa umwanya wo kugira icyo avuga mbere y'amatora.

Urwandiko rusaba gukurikirana Umudepite rutegurwa n'Umushinjacyaha Mukuru akarugeza kuri Perezida w'Umutwe w'Abadepite.

Perezida w'Umutwe w'Abadepite abishyikiriza Inteko Rusange ikurikira umunsi yabyakiriyeho, iyo ari mu gihembwe. Iyo atari mu gihembwe, hatumizwa igihembwe kidasanzwe.

### **Ingingo ya 115: Ikarita y'ubudahangarwa**

Umudepite ahabwa ikarita y'ubudahangarwa yerekwa inzego zitandukanye igihe bibaye ngombwa. Imiterere y'iyi karita igenwa n'Inama y'Abaperezida ikemezwa n'Inteko Rusange.

committing a felony or has been finally convicted by a competent court.

A Deputy in respect of whom the waiver of immunity is requested for in order for him/her to be prosecuted is given the opportunity to be heard if he/she so requests, before the Plenary Assembly imposes a disciplinary measure against him/her prior to voting.

The Prosecutor General prepares the letter requesting for authorisation to prosecute a Deputy and submits it to the Speaker of the Chamber of Deputies.

If such a request takes place during the period for the ordinary session, the Speaker of the Chamber of Deputies submits it to the Plenary Assembly in its first sitting after receipt of the request. If it takes place outside the period for ordinary session, an extraordinary session is convened.

### **Article 115: Immunity card**

A Deputy is issued an immunity card he/she shows to various organs, if necessary. The template of such a card is determined by the Conference of Chairpersons and approved by the Plenary Assembly.

crime ou en cas de condamnation définitive par une juridiction compétente.

Un député pour qui la levée d'immunité a été requise pour qu'il soit poursuivi en justice se voit accorder l'opportunité d'être entendu préalablement au vote s'il le demande, avant que l'Assemblée plénière ne prenne une mesure disciplinaire contre lui.

Le Procureur général prépare la lettre demandant l'autorisation de la poursuite judiciaire contre un député et la soumet au Président de la Chambre des Députés.

Si cette demande a lieu lors des périodes de la session ordinaire, le Président de la Chambre des Députés la soumet à l'Assemblée plénière dans sa première séance suivant la réception de la demande. Si c'est en dehors des périodes de la session ordinaire, il est convoqué une session extraordinaire.

### **Article 115 : Carte d'immunité**

Un député se voit délivrer une carte d'immunité qu'il exhibe, en cas de besoin, à divers organes. Le modèle de cette carte est déterminé par la Conférence des Présidents et approuvé par l'Assemblée plénière.

Iyo Umudepite ahagaritse umurimo w'ubudepite ku mpamvu izo ari zo zose, asubiza ikarita y'ubudahangarwa mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi uhereye igihe yahagarikiye imirimo.

**Ingingo ya 116: Urukiko ruburanisha Perezida w'Umutwe w'Abadepite**

Perezida w'Umutwe w'Abadepite aburanishwa mu manza z'inshinjabyaha ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma n'Urukiko rw'Ikirenga.

**Icyiciro cya 4: Ukutavogerwa kw'aho Umutwe w'Abadepite ukorera**

**Ingingo ya 117: Kwinjira mu myanya yagenewe Abadepite**

Kwinjira mu myanya yagenewe Abadepite mu gihe cy'imirimo y'Inteko Rusange ku mpamvu iyo ariyo yose birabujijwe keretse abakozi b'Umutwe w'Abadepite bafasha Inteko Rusange y'uwo munsu cyangwa undi wese Perezida w'Umutwe w'Abadepite abihereye uruhushya.

**Ingingo ya 118: Kutavogerwa kw'Ingoro y'Inteko Ishinga Amategeko**

Ingoro y'Inteko Ishinga Amategeko kimwe n'ibiyirimo byose birarindwa.

If, for any reason, a Deputy ceases to hold office as a Deputy, he/she returns the immunity card within five (5) working days of cessation of office.

**Article 116: Competent court to try the Speaker of the Chamber of Deputies**

In criminal matters, the Speaker of the Chamber of Deputies is tried in the first and last instance by the Supreme Court.

**Section 4: Inviolability of the place of work of the Chamber of Deputies**

**Article 117: Moving between seats reserved for Deputies**

Except for staff members of the Chamber of Deputies responsible for supporting the plenary sitting of the day or any other person authorized by the Speaker of the Chamber of Deputies, it is forbidden to move between seats reserved for Deputies for any reason during the proceedings of the Plenary Assembly.

**Article 118: Inviolability of the Parliament building**

The Parliament building and everything that is found therein are kept safe.

Lorsqu'un député cesse ses fonctions de député pour quelque raison que ce soit, il remet la carte d'immunité dans les cinq (5) jours ouvrables suivant la cessation de ses fonctions.

**Article 116 : Juridiction compétente pour juger le Président de la Chambre des Députés**

En matière pénale, le Président de la Chambre des Députés est jugé en premier et dernier ressort par la Cour Suprême.

**Section 4 : Inviolabilité du lieu de travail de la Chambre des Députés**

**Article 117 : Circulation entre les sièges réservés aux députés**

À l'exception de membres du personnel de la Chambre des Députés chargés d'appuyer la séance plénière du jour ou de toute autre personne autorisée par le Président de la Chambre des Députés, il est interdit de circuler entre les sièges réservés aux députés pour n'importe quelle raison au cours des travaux de l'Assemblée plénière.

**Article 118 : Inviolabilité du palais du Parlement**

Le palais du Parlement et tout ce qui s'y trouve sont sécurisés.

Umutekano w'Ingoro y'Inteko Ishinga Amategeko ubungabungwa n'Umutwe wihariye utangwa na Polisi y'u Rwanda. Biro y'Umutwe w'Abadepite ikurikirana ko umutekano w'Ingoro y'Inteko Ishinga Amategeko ubungabungwa.

Umuntu wese witwaje intwaro winjiye mu Ngoro y'Inteko Ishinga Amategeko ayisigira abashinzwe umutekano w'Ingoro y'Inteko Ishinga Amategeko akayisubizwa asohotse.

Iyo hari abacunga umutekano bitwaje intwaro bashaka kwinjira mu Ngoro y'Inteko Ishinga Amategeko, kandi batari ab'Inteko Ishinga Amategeko, intwaro zabo bazibitsa ahabigenewe; keretse abashinzwe umutekano wa Perezida wa Repubulika, cyangwa uw'abandi bashyitsi bo ku rwego rwe baba bagendereye Ingoro y'Inteko Ishinga Amategeko.

Abashinzwe umutekano w'Abadepite bemererwa kwinjira mu Ngoro y'Inteko Ishinga Amategeko bitwaje intwaro ntawe basabye uruhushya. icyakora, iyo bashaka kwinjira mu Cyumba cy'Inteko Rusange cyangwa mu nama za Komisiyo babisaba uyoboye inama.

Iyo abashinzwe umutekano bo hanze bakeneye gukurikirana umuntu uri mu Ngoro y'Inteko Ishinga

The security of the Parliament building is maintained by a special unit made available by Rwanda National Police. The Bureau of the Chamber of Deputies makes follow-up on the maintenance of the security of the Parliament building.

Any person in possession of an arm who enters the Parliament building leaves the arm to officers in charge of the security of the Parliament building and get it back on his/her exit.

When security officers in possession of arms who do not belong to the special unit of the Parliament wish to enter the Parliament building, they leave their arms in a place intended for that purpose except those in charge of the security of the President of the Republic or that of other similarly ranked senior dignitaries visiting the Parliament building.

Security officers in charge of the security of Deputies are allowed to enter the Parliament building with arms without prior authorization. However, when they wish to enter the Plenary Hall or rooms where Committee meetings are held, they ask for prior authorization from the person presiding over the sitting.

When security officers from outside the Parliament need to track down a person in the Parliament

La sécurité du palais du Parlement est assurée par une unité spécialisée mise à disposition par la Police nationale du Rwanda. Le Bureau de la Chambre des Députés fait le suivi du maintien de la sécurité du palais du Parlement.

Toute personne en possession d'une arme qui entre au palais du Parlement laisse son arme aux agents chargés de la sécurité du palais du Parlement et la récupère à sa sortie.

Lorsque les agents de sécurité en possession d'armes n'appartenant pas à l'unité spécialisée du Parlement désirent entrer au palais du Parlement, ils laissent leurs armes à un endroit réservé à cet effet, à l'exception des agents chargés de la sécurité du Président de la République ainsi que d'autres personnalités de rang similaire en visite au palais du Parlement.

Les agents de sécurité chargés de la sécurité des députés sont autorisés à entrer au palais du Parlement avec des armes sans autorisation préalable. Toutefois, lorsqu'ils désirent entrer dans la salle des séances plénières ou dans les salles de tenue des réunions des commissions, ils se font délivrer une autorisation préalable auprès du président de la séance.

Lorsque les agents de sécurité venant de l'extérieur du Parlement veulent poursuivre une personne se

Amategeko, babisaba Urwego rushinzwe kubungabunga Ingoro y'Inteko Ishinga Amategeko bikamenyeshwa Perezida wa buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.

**Ingingo ya 119: Ikoreshwa ry'imiryango y'Icyumba cy'Inteko Rusange**

Mu gihe hari imihango yabereye mu Cyumba cy'Inteko Rusange, Abayobozi b'Igihugu bo mu rwego rw'Ikirenga n'Abashyitsi bari kuri urwo rwego bagenerwa umuryango wabo wihariye. Abaminisitiri, abari ku rwego rw'Abaminisitiri, Abasenateri n'Abadepite bagenerwa umuryango wabo wihariye.

Hagenwa kandi umuryango rusange unyurwamo n'abakozi b'Umutwe w'Abadepite n'abandi bose basigaye baje muri iyo mihango.

Mu gihe cy'Inama y'Inteko Rusange, abagize Biro z'Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko, abagize Guverinoma n'abandi bari kuri urwo rwego bakoresha umuryango wagenewe Abayobozi b'Igihugu bo mu rwego rw'ikirenga. Abandi bubahiriza ibikurikizwa mu gihe cy'imihango yabereye mu cyumba cy'Inteko Rusange.

Abakozi b'Umutwe w'Abadepite bambara ikimenyetso kibaranga, mu gihe bari mu kazi. Abakozi b'Umutwe w'Abadepite bakorerera mu

building, they make a request for it to the organ in charge of the security of the Parliament building and the President and the Speaker of each chamber of Parliament are informed thereof.

**Article 119: Use of doors of the Plenary Hall**

During ceremonies taking place in the Plenary Hall, a door is provided for exclusive use by the highest-ranking national authorities and other similarly ranked visitors. Also, a door is provided for exclusive use by Ministers, other similarly ranked officials, Senators and Deputies.

Also, a public door is provided for use by staff members of the Chamber of Deputies and the general public turning out for such ceremonies.

During the plenary sittings, members of the Bureaus of the Chambers of Parliament, Cabinet members and other similarly ranked authorities use the door reserved for the highest-ranking national authorities. For others, the provisions applicable in case of official ceremonies held in the Plenary Hall apply.

Staff members of the Chamber of Deputies wear an identification badge while on duty. Staff members

trouvant au palais du Parlement, ils en font la demande auprès de l'organe chargé de la sécurité du palais du Parlement et le président de chaque Chambre du Parlement en est informé.

**Article 119 : Utilisation des portes de la salle des séances plénières**

Lors des cérémonies officielles tenues dans la salle des séances plénières, il est prévu une porte réservée uniquement aux plus hautes autorités nationales et autres visiteurs de rang similaire. Il est également prévu une porte réservée uniquement aux ministres, aux autres autorités de rang similaire, aux sénateurs et aux députés.

Il est en outre prévu une porte réservée aux membres du personnel de la Chambre des Députés et au grand public venu assister à ces cérémonies.

Lors de séances plénières, les membres des Bureaux des Chambres du Parlement, les membres du Gouvernement et d'autres autorités de rang similaire se servent de la porte réservée aux plus hautes autorités nationales. Pour d'autres, les dispositions applicables lors des cérémonies officielles tenues dans la salle des séances plénières restent en vigueur.

Les membres du personnel de la Chambre des Députés portent un badge d'identification lorsqu'ils sont en service. Les membres du personnel de la

Cyumba cy'Inteko Rusange bambara ikimenyetso cyihariye kibaranga.

**Ingingo ya 120: Imyifatire y'abari mu Cyumba cy'Inteko Rusange igihe bari mu mirimo y'Inteko Rusange**

Birabujijwe ku muntu uwo ari we wese kwinjirana mu Cyumba cy'Inteko Rusange, telefoni igendanwa cyangwa ikindi gikoreshe cy'ikoranabuhanga kiri mu buryo busohora ijwi no kwinjirana icyo ari cyo cyose gishobora guhungabanya imigendekere myiza y'imirimo y'Inteko Rusange.

Mu gihe cy'imirimo y'Inteko Rusange, abantu bose baricara, bagatuzwa. Nta wemerewe kwambara ingofero, uretse ababihereye uburenganzira kubera akazi bakora cyangwa idini bakomokamo.

**Ingingo ya 121: Kwirukana umuntu utari Umudepite ubuza ituze**

Umuntu wese utari Umudepite ubuza ituze mu Nteko Rusange cyangwa mu nama za Komisiyo ahita yirukanwa ku cyemezo cy'uyiyoboye, utanga amabwiriza ya ngombwa ku babishinzwe.

Umuntu wirukanywe, ashyikirizwa inzego zibifitiye ububasha.

of the Chamber of Deputies serving in the Plenary Hall wear special identification badges.

**Article 120: Conduct of persons inside the Plenary Hall during the proceedings of the Plenary Assembly**

It is prohibited for any person to enter the Plenary Hall with a mobile phone or any other electronic device put on ring mode or anything else likely to disrupt the smooth running of the proceedings of the Plenary Assembly.

During the proceedings of the Plenary Assembly, all persons get seated and remain calm. No one is allowed to wear a hat unless otherwise exempted for professional and religious belonging reasons.

**Article 121: Expulsion of a person other than a Deputy who disrupts order**

Any person other than a Deputy who disrupts order in the plenary sitting or Committee meetings is immediately expelled by decision of the person presiding over the sitting who gives relevant instructions to the officers in charge.

The expelled person is handed over to competent authorities.

Chambre des Députés en service dans la salle des séances plénières portent des badges d'identification particuliers.

**Article 120: Conduite des personnes se trouvant dans la salle des séances plénière lors des travaux de l'Assemblée plénière**

Il est interdit à toute personne d'entrer dans la salle des séances plénières avec un téléphone portable ou tout autre appareil électronique réglé en mode sonnerie ou toute autre chose susceptible de perturber le bon déroulement des travaux de l'Assemblée plénière.

Lors des travaux de l'Assemblée plénière, toutes les personnes sont assises et restent calmes. Personne n'est autorisé à porter un chapeau sauf dérogation liée à la profession ou à l'appartenance religieuse.

**Article 121: Expulsion d'une personne autre qu'un député qui trouble l'ordre**

Toute personne autre qu'un député qui trouble l'ordre en séance plénière ou dans des réunions des commissions est immédiatement expulsée par décision du président de la séance qui donne les ordres nécessaires aux agents concernés.

La personne expulsée est déférée à l'autorité compétente.

**Ingingo ya 122: Itangazwa ry'ingingo zirebana n'ukutavogerwa kw'Ingoro y'Inteko Ishinga Amategeko**

Ibikubiye mu ngingo z'iri tegeko nenga birebana n'ukutavogerwa kw'aho Umutwe w'Abadepite ukorera bitangazwa ku miryango yinjira mu Ngoro y'Umutwe w'Abadepite no ku miryango y'Icyumba cy'Inteko Rusange cy'Umutwe w'Abadepite.

**UMUTWE WA V: IMIRIMO ITABANGIKANYWA N'UW'UBUDEPITE**

**Ingingo ya 123: Imirimo itabangikanywa n'uw'Ubudepite**

Imirimo itabangikanywa n'uw'Ubudepite ni'iyokuba:

- 1° Perezida wa Repubulika;
- 2° umwe mu bagize Guverinoma;
- 3° Umusenateri;
- 4° umwe mu bagize Komite Nyobozi y'Umudugudu, Inama Njyanama y'Akagari cyangwa, umwe mu bagize Inama Njyanama y'Umurenge, iy'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali;

**Article 122: Posting of provisions relating to the inviolability of the Parliament building**

The provisions of this Organic Law relating to the inviolability of the place of work of the Chamber of Deputies are posted at the gates of the building of the Chamber of Deputies and on the doors of the Plenary Hall of the Chamber of Deputies.

**CHAPTER V: OFFICES INCOMPATIBLE WITH THE OFFICE OF DEPUTY**

**Article 123: Offices incompatible with the office of Deputy**

Offices incompatible with the office of Deputy are those of being:

- 1° the President of the Republic;
- 2° a Cabinet member;
- 3° a Senator;
- 4° a member of the village executive committee, the cell council or, a member of the Sector, District or Kigali City Council;

**Article 122: Affichage des dispositions relatives à l'inviolabilité du palais du Parlement**

Les dispositions de la présente loi organique relatives à l'inviolabilité du lieu de travail de la Chambre des Députés sont affichées aux portails du palais de la Chambre des Députés et aux portes de la salle des séances plénières de la Chambre des Députés.

**CHAPITRE V: FONCTIONS INCOMPATIBLES AVEC LA FONCTION DE DÉPUTÉ**

**Article 123: Fonctions incompatibles avec la fonction de député**

Les fonctions incompatibles avec la fonction de député sont celles:

- 1° de Président de la République ;
- 2° de membre du Gouvernement ;
- 3° de sénateur ;
- 4° de membre du Comité Exécutif du village, du Conseil de Cellule ou membre du Conseil de Secteur, de District ou de la Ville de Kigali ;

5° Guverineri w'Intara;	5° a Governor of the Province;	5° de Gouverneur de Province ;
6° umukozi mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione;	6° a staff member of administrative decentralized entities;	6° d'agent dans les entités administratives décentralisés ;
7° umucamanza;	7° a Judge;	7° de magistrat ;
8° umushinjacyaha;	8° a Prosecutor;	8° d'Officier de poursuite judiciaire ;
9° umwe mu bagize Komisiyo zihoraho n'inzego zihariye ziteganywa n'Itegeko Nshinga cyangwa izindi zashyirwaho n'amategeko;	9° a member of one of the permanent commissions or specific organs provided for by the Constitution or other organs that may be set up by law;	9° de membre d'une des commissions permanentes ou d'un des organes particuliers prévus par la Constitution ou d'autres organes qui peuvent être mis en place par la loi ;
10° umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi mu kigo cya Leta cyangwa ikigo Leta ifitemo imigabane, cyangwa umugenzuzi w'imari w'icyo kigo;	10° a member of the board of directors in a public institution or an institution in which the State is a shareholder or an auditor of such an institution;	10° de membre du Conseil d'administration d'un établissement public ou celui dans lequel l'État est actionnaire ou de commissaire aux comptes d'un tel établissement ;
11° umuyobozi w'ikigo cy'ubucuruzi cyangwa umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi yacyo;	11° a director of a company or one of the members of its board of directors;	11° de directeur ou de membre du Conseil d'administration d'une entreprise commerciale ;
12° umukozi wa Leta cyangwa umukozi wo mu kigo cya Leta;	12° a civil servant or an employee in a public institution;	12° d'agent de l'État ou d'un établissement public ;
13° umukozi ugengwa n'amasezerano y'umurimo;	13° a contractual employee;	13° d'agent sous-contrat ;
14° umwe mu bagize inzego zishinzwe amatora;	14° a member of electoral organs;	14° de membre des organes en charge des élections;
15° mu Ngabo z'u Rwanda, muri Polisi y'u Rwanda, mu rwego rw'Igihugu rushinzwe iperereza	15° a member of Rwanda Defence Force, Rwanda National Police, the National Intelligence and	15° de membre des Forces Rwandaises de Défense, de la Police Nationale du Rwanda ou



n'umutekano, mu rwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa cyangwa Urwego rwunganira ubuyobozi bw'Akarere mu gucunga umutekano;	Security Service, the Rwanda Correctional Service or the District Administration Security Support Organ;	du Service National de Renseignements et de Sécurité, du Service Correctionnel du Rwanda ou de l'organe d'appui à l'administration du District pour le maintien de la sécurité ;
16° mu nzego z'ubuyobozi bw'amashyirahamwe, imiryango nyarwanda itari iya Leta n'imiryango ishingiyeye ku idini, uretse imiryango ishingwa n'Abadepite igamije kubafasha kurangiza neza inshingano zabo;	16° a member of the leadership of associations, national non-governmental organizations as well as faith-based organisations, except those founded by Deputies designed to help them deliver on their mission;	16° de membre de l'administration des associations et des organisations nationales non-gouvernementales ainsi que des organisations religieuses à l'exception de celles fondées par les députés dans le but de leur faciliter l'accomplissement de leur mission ;
17° kuba mu rugaga rw'abahesha b'inkiko b'umwuga cyangwa kuba mu bakora umurimo w'ubunoteri.	17° a member of the Professional Bailiffs Association or a notary.	17° de membre du Corps des huissiers de justice professionnels ou de notaire.
Umudepite ukora umwuga wa Avoka ntashobora kuburana ubwe imanza izo ari zo zose. Ibiro bye byemerewe kuburana imanza uretse izo Leta iregamo cyangwa iregwamo.	A Deputy practising as a lawyer is not allowed to personally plead any court case. His/her law firm is allowed to plead in court any cases except those in which the State is the plaintiff or the defendant.	Un député exerçant la profession d'avocat ne peut pas plaider lui-même les affaires judiciaires quelconques. Son cabinet est autorisé à plaider toutes les affaires judiciaires à l'exception de celles dans lesquelles l'État est demandeur ou défendeur.
<b><u>Ingingo ya 124:</u> Gutorerwa ubudepite no kwegura ku mirimo ya mbere yo gutorwa</b>	<b><u>Article 124:</u> Election to the office of Deputy and resignation from previous office</b>	<b><u>Article 124 :</u> Élection aux fonctions de député et démission des fonctions antérieures</b>
Uretse abantu bavugwa mu duce twa 7°, 8° na 15° tw'igika cya mbere cy'ingingo ya 123 y'iri tegeko ngenga, indi mirimo itabangikanywa n'iy'ubudepite ivugwa muri iyo ngingo ntibuza uyikora gutorwa. icyakora, akimara kurahira, uwo Mudepite ahita yegura ku mirimo yakoraga	With the exception of the persons provided under items 7°, 8° and 15° of Paragraph One of Article 123 of this Organic Law, other offices incompatible with that of Deputy provided under that Article do not prevent the person holding them from being elected. However, such a Deputy resigns from his/her previous office immediately after taking	Excepté les personnes visées aux points 7°, 8° et 15° de l'alinéa premier de l'article 123 de la présente loi organique, les autres fonctions incompatibles avec celles de député visées à cette article n'empêchent pas la personne qui les exerce d'être élue. Toutefois, ce député démissionne de ses fonctions antérieures immédiatement après la prestation de serment et le

bikamenyeshwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite n'Umuvunyi Mukuru.

**UMUTWE WA VI: UBURYO BWO KWEMEZA IMISHINGA Y'AMATEGEKO**

**Icyiciro cya mbere:** Gushyikiriza Umutwe w'Abadepite imishinga y'amategeko no kwemeza ishingiro ryayo

**Ingingo ya 125:** Uburyo Inteko Rusange imenyeshwa umushinga w'itegeko washyikirijwe Umutwe w'Abadepite

Imishinga y'amategeko ishyikirizwa Umutwe w'Abadepite, kimwe n'isobanurampamvu ryayo, bigomba kuba byanditswe mu ndimi eshatu (3) zemewe n'itegeko Nshinga harimo n'Ikinyarwanda.

Perezida w'Umutwe w'Abadepite, ashyaikiriza Abadepite iyo mishinga y'amategeko mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) ayishyikirijwe.

**Ingingo ya 126:** Itangizwa ry'umushinga w'itegeko rikozwe n'Umudepite

Buri Mudepite afite uburenganzira bwo gutangiza umushinga w'itegeko no kurivugurura.

oath with the Speaker and the Ombudsman being informed thereof.

**CHAPTER VI: PROCEDURES FOR THE ADOPTION OF DRAFT LAWS AND PRIVATE MEMBER'S BILLS**

**Section One:** Submission of draft laws or private member's bills to the Chamber of Deputies and approval of their merits

**Article 125:** Procedures for informing the Plenary Assembly of a draft law or private member's bill submitted to the Chamber of Deputies

Draft laws or private member's bills submitted to the Chamber of Deputies along with their explanatory notes must be drafted in the three (3) official languages recognized by the Constitution including Ikinyarwanda.

The Speaker of the Chamber of Deputies submits such draft laws or private member's bills to Deputies within seven (7) days of receipt thereof.

**Article 126:** Initiating a private member's bill

Any Deputy has the right to initiate a bill and initiate amendments to such a law.

Président de la Chambre des Députés et l'Ombudsman en sont informés.

**CHAPITRE VI: PROCÉDURES D'ADOPTION DES PROJETS OU PROPOSITIONS DE LOI**

**Section première :** Transmission des projets et propositions de loi à la Chambre des Députés et approbation de leur opportunité

**Article 125 :** Procédures d'informer l'Assemblée plénière d'un projet ou proposition de loi transmis à la Chambre des Députés

Les projets ou propositions de loi transmis à la Chambre des Députés ainsi que leurs exposés des motifs doivent être rédigés en trois (3) langues officielles reconnues par la Constitution y compris l'Ikinyarwanda.

Le Président de la Chambre des Députés transmet ces projets ou propositions de loi aux députés dans les sept (7) jours suivant leur réception.

**Article 126 :** Initiation d'une proposition de loi

Tout député a le droit d'initier une proposition de loi et d'initier des amendements à cette même loi.

**Ingingo ya 127: Uko umushinga w'itegeko utangijwe n'Abadepite ushyikirizwa Abadepite**

Buri mushinga w'itegeko utangijwe n'Umudepite cyangwa itsinda ry'Abadepite wohererezwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite wanditswe nibura muri rumwe mu ndimi zemewe mu butegetsi.

Perezida w'Umutwe w'Abadepite awushyikiriza Abadepite bose wanditse nibura mu ndimi eshatu (3) zemewe mu butegetsi harimo Ikinyarwanda.

Buri gihe umushinga w'itegeko ugomba kuba wanditswe mu buryo imishinga y'amategeko yandikwamo.

Umutwe w'Abadepite utera inkunga yo mu rwego rwa tekini Umudepite watangije umushinga w'itegeko kimwe n'uw'ubugororangingo.

**Ingingo ya 128: Uburyo Umutwe w'Abadepite ushyikirizwa umushinga w'itegeko ngenga rigenga imikorere ya Sena**

Umushinga w'itegeko ngenga rigenga imikorere ya Sena utangizwa na Sena ushyikirizwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite hamwe n'isobanurampamvu ryawo byombi byanditse mu ndimi eshatu (3) zemewe mu butegetsi harimo Ikinyarwanda.

**Article 127: Procedure for the submission of a private member's bill to Deputies**

Every private member's bill initiated by a Deputy or a group of Deputies is submitted to the Speaker of the Chamber of Deputies while drafted in at least in one of the official languages.

The Speaker of the Chamber of Deputies submits it to all the Deputies while drafted in the three (3) official languages including Ikinyarwanda.

Each private member's bill must always be drafted in compliance with the standard format followed in drafting draft laws.

The Chamber of Deputies provides technical assistance to any Deputy who initiates a bill as well as a bill proposing amendments.

**Article 128: Procedure for the submission to the Chamber of Deputies of the organic private member's bill determining the functioning of the Senate**

The private member's bill determining the functioning of the Senate is initiated by the Senate and submitted to the Speaker of the Chamber of Deputies along with its explanatory note, both of which are drafted in three (3) official languages including Ikinyarwanda.

**Article 127 : Procédure de transmission d'une proposition de loi aux députés**

Toute proposition de loi initiée par un député ou un groupe de députés est transmis au Président de la Chambre des Députés étant rédigée dans au moins l'une des langues officielles.

Le Président de la Chambre des Députés la transmet à tous les députés étant rédigée dans les trois (3) langues officielles y compris l'Ikinyarwanda.

La proposition de loi doit toujours être rédigée suivant le format standard suivi dans la rédaction des projets de lois.

La Chambre des Députés accorde l'assistance technique à tout député qui initie une proposition de loi et celle proposant des amendements.

**Article 128 : Procédure de transmission de la proposition de loi organique portant fonctionnement du Sénat à la Chambre des Députés**

La proposition de loi portant fonctionnement du Sénat est initiée par le Sénat et transmis au Président de la Chambre des Députés accompagnée de son exposé des motifs, les deux étant rédigés en trois (3) langues officielles y compris l'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 129: Gusuzuma ishingiro ry'imishinga y'amategeko**

Umushinga w'itegeko ugiye kwemerezwa ishingiro ushyikirizwa Abadepite uri nibura mu ndimi eshatu (3) zemewe mu butegetsi harimo Ikinyarwanda, ukanashyirwa ku murongo wa Interineti w'Umutwe w'Abadepite, hasigaye nibura iminsi irindwi (7) mbere yo kujya impaka zo kwemeza ishingiro ryawo.

Icyakora iyo hari impamvu zihutirwa kandi zumvikana iyo minsi ntiyubahirizwa.

Uwatangije umushinga w'itegeko cyangwa uwuhagarariye, atanga ibisobanuro bya ngombwa agaragariza Inteko Rusange uburyo umushinga w'itegeko asabira ishingiro uzashyira mu bikorwa politiki iriho.

**Iciviro cya 2: Kwiga imishinga y'amategeko muri Komisiyo**

**Ingingo ya 130: Gushyikiriza Komisiyo ihoraho umushinga w'itegeko**

Perezida w'Umutwe w'Abadepite, ashyikiriza mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) Komisiyo ihoraho ibifite mu nshingano zayo umushinga w'itegeko wavuye muri Guverinoma cyangwa watanzwe n'Umudepite cyangwa itsinda ry'Abadepite, iyo

**Article 129: Consideration of the merits of draft laws or private member's bills**

A draft law or private member's bill, the merits of which is to be approved, is submitted to Deputies while drafted in at least in three (3) official languages including Ikinyarwanda and posted on the website of the Chamber of Deputies at least seven (7) days before the holding of debates aimed at approving its merits.

However, that time limit does not apply in case of reasonable grounds of urgency.

The initiator or the person defending a draft law or private member's bill provides key explanations showing the Plenary Assembly how the draft law or private member's bill, the merits of which he/she is seeking approbation will help implement existing policy.

**Section 2: Consideration of draft laws or private member's bills in Committee**

**Article 130: Submission of a draft law or a private member's bill to the Standing Committee**

The Speaker of the Chamber of Deputies submits to the relevant Standing Committee a draft law or a bill initiated by a Deputy or a group of Deputies within five (5) days of the closing of debates on its merits in the plenary sitting. However, if deemed

**Article 129 : Examen de l'opportunité des projets ou propositions de loi**

Le projet ou proposition de loi dont l'opportunité doit être examinée est transmis aux députés étant rédigés dans au moins trois (3) langues officielles dont l'Ikinyarwanda et publié sur le site web de la Chambre des Députés sept (7) jours au moins avant la tenue des débats liés à l'approbation de son opportunité.

Toutefois, ce délai n'est pas observé en cas de survenance des motifs d'urgence valables.

L'initiateur ou la personne défendant un projet ou proposition de loi donne des explications essentielles démontrant à l'Assemblée plénière comment le projet ou proposition de loi pour lesquels il demande l'approbation d'opportunité permettra de mettre en œuvre la politique existante.

**Section 2 : Examen des projets ou propositions de loi en commission**

**Article 130 : Transmission d'un projet ou d'une proposition de loi à la commission permanente**

Le Président de la Chambre des Députés transmet à la commission permanente compétente un projet ou une proposition de loi initiés par un député ou un groupe de députés dans les cinq (5) jours suivant la clôture des débats sur son opportunité en séance

ishingiro ryawo ryamaze kugibwaho impaka mu Nteko Rusange. icyakora, iyo bibaye ngombwa, Perezida w'Umutwe w'Abadepite ashobora koherereza umushinga w'itegeko indi Komisiyo keretse iriri mu bubasha bw'Inama y'Abaperezida.

Umushinga w'itegeko watangijwe n'itsinda ry'Abadepite bari muri Komisiyo imwe ntushobora gusuzumwa n'iyi Komisiyo.

Iryo tsinda ryohereza Umudepite muri Komisiyo yawushyikirijwe kugira ngo atange ibisobanuro bya ngombwa ku mpamvu zawo.

Raporo y'impaka rusange mu kwemeza ishingiro ry'umushinga w'itegeko iherekeje uwo mushinga bishyikirizwa Komisiyo ibishinzwe ngo iwunononsore.

**Ingingo ya 131: Gushyikiriza Komisiyo ihoraho ubugororangingo**

Umudepite ufite ubugororangingo ku mushinga w'itegeko abushyikiriza Perezida wa Komisiyo bireba mu nyandiko akagera kopi Abadepite bese kugira ngo bashobore gukora ubugororangingo bw'ingoboka igihe bibaye ngombwa. Ubwo bugororangingo bwakorewe ubundi bugororangingo bushyikirizwa Perezida wa Komisiyo mu nyandiko.

necessary, the Speaker of the Chamber of Deputies may refer such a draft law or private member's bill to another Standing Committee unless it falls within the competence of the Conference of Chairpersons.

A private member's bill initiated by a group of Deputies who are members of the same Committee cannot be considered by that same Committee.

Such a group sends a Deputy to the Committee to which the bill is referred for him/her to provide substantive explanations as to its suitability.

The report on general debates held during the approval of the merits of the draft law or private member's bill accompanied by the text of such a draft law or private member's bill are submitted to the relevant Committee for improvement thereof.

**Article 131: Submission of amendments to the Standing Committee**

A Deputy having amendments to propose with respect to a draft law or private member's bill submits them in writing to the chairperson of the Committee concerned and sends a copy thereof to all Deputies to enable them to make sub-amendments, if necessary. Such sub-amendments are submitted in writing to the chairperson of the Committee.

plénière. Toutefois, si cela est jugé nécessaire, le Président de la Chambre des Députés peut renvoyer ce projet ou cette proposition de loi à une autre commission à moins qu'ils ne relèvent de la compétence de la Conférence des présidents.

Une proposition de loi initiée par un groupe de députés qui sont membres d'une même commission ne peut être examinée par cette dernière.

Ce groupe délègue un député dans la commission à laquelle la proposition de loi a été renvoyée pour donner des explications essentielles sur son bien-fondé.

Le rapport sur les débats généraux tenus lors de l'approbation de l'opportunité du projet ou de la proposition de loi accompagné d'un texte de ce projet ou de cette proposition sont soumis à la commission compétente pour amélioration.

**Article 131: Transmission des amendements à la commission permanente**

Un député ayant des amendements à proposer sur un projet ou une proposition de loi les adresse par écrit au président de la commission concernée en réservant une copie à tous les députés pour que ces derniers puissent, le cas échéant, faire des sous-amendements. Ces sous-amendements sont transmis par écrit au président de la commission.

Ubugororangingo bwatanzwe mu nyandiko n'Abadepite, busuzumwa na Komisiyo ikanabufataho umwanzuro.	The amendments proposed in writing by Deputies are considered by the Committee for decision.	Les amendements proposés par des députés par écrit sont examinés par la commission pour décision.
Umudepite wateguye ubugororangingo yitabira inama ya Komisiyo igenewe kubusuzuma.	A Deputy having introduced amendments attends the meeting of the Committee devoted to considering them.	Le député auteur des amendements assiste à la séance de la commission consacrée à leur examen.
Ubugororangingo n'ibitekerezo bitanzwe na Komisiyo n'Inzego byihariye biteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda bifite mu nshingano zabyo gutanga inama ku mishinga y'amategeko imwe n'imwe, bibishyikiriza Perezida w'Umutwe w'Abadepite nawe akabishyikiriza Komisiyo bireba. Abahagarariye Komisiyo n'Inzego, iyo bitabiriye inama za Komisiyo, bahabwa ijambo bagasobanura ibijyanye n'inyandiko yabo.	Amendments proposed and opinions given by specific commissions and organs provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda and whose responsibilities include providing advice on some draft laws or private member's bills are submitted to the Speaker of the Chamber of Deputies who, in turn, submits them to the Committee concerned. Representatives of such commissions and organs participating in the meetings of the Committee are given the floor to explain the contents of their paper.	Les amendements proposés et les avis données par des commissions et des organes spécifiques prévus par la Constitution de la République du Rwanda dont les attributions consistent entre autres à fournir des conseils sur certains projets ou certaines propositions de loi sont transmis au Président de la Chambre des Députés qui, à son tour, les transmet à la commission concernée. Les représentants de ces commissions et organes participant aux réunions de la commission se voient accorder la parole pour expliquer le contenu de leur document.
Biro y'Umutwe w'Abadepite ishobora gufata icyemezo cyo gushyikiriza Komisiyo isuzuma umushinga w'itegeko ubundi ubugororangingo ubwo ari bwo bwose yaba itaragejweho.	The Bureau of the Chamber of Deputies may decide to refer to the Committee considering a draft law or private member's bill any other amendments that might not have been submitted to the Committee.	Le Bureau de la Chambre des Députés peut décider de soumettre à la commission examinant un projet ou une proposition de loi tous autres amendements dont la commission n'aurait pas été saisie.
<b><u>Ingingo ya 132: Kwiga imishinga y'amategeko muri Komisiyo ihoraho</u></b>	<b><u>Article 132: Consideration of draft laws or private member's bills in Standing Committee</u></b>	<b><u>Article 132: Examen des projets de loi ou propositions de loi en commission permanente</u></b>
Komisiyo ibinyujije kuri Perezida w'Umutwe w'Abadepite, ishobora gutumiza Minisitiri, Umunyamabanga wa Leta, undi mu bagize	The Committee, through the Speaker of the Chamber of Deputies, may ask a Minister, a Minister of State, any other cabinet member, any	La commission peut, par le biais du Président de la Chambre des Députés, inviter un ministre, un secrétaire d'État, tout autre membre du

Guverinoma, umuntu uwo ari we wese cyangwa urwego urwo ari rwo rwose bireba, ngo baze gutanga ibisobanuro birambuye ku mushinga w'itegeko ubareba uba usuzumwa na Komisiyo.

Komisiyo zakira kandi ibitekerezo byanditse ku mishinga y'amategeko yigwa. Ibitekerezo byakiriwe bishyikirizwa abagize Komisiyo mu gihe uwo mushinga w'itegeko usuzumirwa muri Komisiyo.

Raporo ya Komisiyo ku mushinga w'itegeko ryose ishyikirizwa Abadepite, hasigaye nibura iminsi irindwi (7) mbere y'uko igibwaho impaka n'Inteko Rusange.

Icyakora iyo byihutirwa iyo minsi ntiyubahirizwa.

**Icyiciro cya 3: Kwemeza umushinga w'itegeko mu Nteko Rusange**

**Ingingo ya 133: Gushyikiriza Abadepite umushinga w'itegeko wasuzumwe na Komisiyo uhinduye mu ndimi**

Perezida w'Umutwe w'Abadepite ashyikiriza Abadepite umushinga w'itegeko wasuzumwe na Komisiyo uri mu ndimi eshatu (3) zemewe mu butegetsi harimo ikinyarwanda mbere y'uko usuzumwa n'Inteko Rusange.

other person or any institution concerned to appear to provide detailed explanations on a draft law or private member's bill concerning them which is under consideration by the Committee.

Committees also receives written opinions on draft bills or private member's bills under consideration. Opinions received are distributed to members of the Committee during the consideration of such a draft law or private member's bill in Committee.

The report of the Standing Committee on the entire draft law or private member's bill is distributed to Deputies at least seven (7) days before the holding of debates on it by the Plenary Assembly.

However, such a time limit does not apply in case of urgency.

**Section 3: Adoption of a draft law or private member's bill in the plenary sitting**

**Article 133: Submission of a translated draft law or private member's bill after consideration thereof by the Committee**

The Speaker of the Chamber of Deputies submits to Deputies the draft law or private member's bill considered by the Committee while being in three (3) official languages including Ikinyarwanda

gouvernement, toute autre personne ou toute autre institution concernés à venir donner des explications détaillées sur un projet ou une proposition de loi qui les concernent qui sont en cours d'examen en commission.

Les commissions reçoivent également les avis écrits sur les projets ou propositions de loi en cours d'examen. Les avis reçus sont distribués aux membres de la commission au cours de l'examen de ce projet ou proposition de loi en commission.

Le rapport de la commission portant sur l'ensemble d'un projet ou d'une proposition de loi est distribué aux députés sept (7) jours au moins avant la tenue des débats sur ce rapport par l'Assemblée plénière.

Toutefois, ce délai n'est pas observé en cas d'urgence.

**Section 3: Adoption d'un projet ou proposition de loi en séance plénière**

**Article 133: Transmission aux députés d'un projet ou proposition de loi traduit après son examen par la commission**

Le Président de la Chambre des Députés transmet aux députés le projet ou la proposition de loi ayant fait l'objet d'examen par la commission étant en trois (3) langues officielles dont l'ikinyarwanda avant d'être examiné par l'Assemblée plénière.

before consideration thereof by the Plenary Assembly.

**Ingingo ya 134: Kwemeza raporo ya Komisiyo mu Nteko Rusange**

Mbere yuko Inteko Rusange itangira gutora ingingo zigize umushinga w'itegeko wasuzumwe na Komisiyo, Biro ya Komisiyo ibanza kugeza ku Nteko Rusange mu magambo raporo ivunaguye igaragaza uko umushinga wasuzumwe muri Komisiyo, Inteko Rusange ikayemeza.

Iyo raporo ya Komisiyo itemewe n'Inteko Rusange, impaka zirahagarara, Inteko Rusange ikayisubiza Komisiyo.

**Ingingo ya 135: Impaka zigibwa ku mushinga w'itegeko mu Nteko Rusange**

Impaka zigibwa ku mushinga w'itegeko mu Nteko Rusange ziri ukubiri, impaka rusange n'impaka ku ngingo.

Impaka rusange zigibwa mu buryo bwo kwiga ishingiro ry'umushinga w'itegeko .

Impaka ku ngingo zigibwa ku ngingo zakorewe ubugororangingo na Komisiyo.

**Article 134: Approval of the Committee report in the plenary sitting**

Before the voting on the Articles making up the draft law or private member's bill, the Bureau of the Committee tables before the Plenary Assembly a summary report documenting the way such a draft law or private member's bill was considered in the Committee for approval thereof by the Plenary Assembly.

Where the Committee report is not approved by the Plenary Assembly, the debates are closed and the Plenary Assembly sends the report back to the Committee.

**Article 135: Debates on the draft law or private member's bill in the plenary sitting**

Debates on the draft law or private member's bill in the plenary sitting are of two types, namely general debates and debates on Articles.

General debates are conducted in the same way as the consideration of the merits of a draft law or private member's bill.

Debates on Articles are centred on Articles amended by the Committee.

**Article 134 : Approbation du rapport de la commission en séance plénière**

Avant de procéder au vote des articles qui composent un projet ou une proposition de loi examinés par la commission, le Bureau de la commission présente devant l'Assemblée plénière un rapport sommaire faisant état de la façon dont ce projet a été examiné par la commission en vue de son approbation par l'Assemblée plénière.

Lorsque le rapport de la commission n'est pas approuvé par l'Assemblée plénière, les débats sont clos et l'Assemblée plénière le retourne à la commission.

**Article 135 : Débats sur un projet ou une proposition de loi en séance plénière**

Les débats sur un projet ou une proposition de loi en séance plénière sont de deux ordres à savoir les débats généraux et les débats sur les articles.

Les débats généraux se déroulent de la même manière que lors de l'examen de l'opportunité d'un projet ou d'une proposition de loi.

Les débats sur les articles portent sur les articles ayant fait l'objet d'amendement par la commission.



Ubugororangingo bw'imyandikire ntibugibwaho impaka, ntibunatorerwa.	Technical amendments are neither debated nor voted on.	Les amendements de forme ne font pas l'objet de débats ni de vote.
Ingingo z'umushinga w'itegeko zitorwa zitagombye gusomerwa Inteko Rusange.	Articles of the draft law or private member's bill are voted without being read out to the Plenary Assembly.	Les articles d'un projet ou d'une proposition de loi sont votés sans être lus à l'Assemblée plénière.
<b><u>Ingingo ya 136: Impaka ku mushinga w'itegeko wakorewe ubugororangingo</u></b>	<b><u>Article 136: Debates on an amended draft law or private member's bill</u></b>	<b><u>Article 136 : Débats sur un projet ou une proposition de loi amendé</u></b>
Impaka mu Nteko Rusange zibanza kugibwa ku mushinga w'itegeko ubwawo, zigakomereza ku bugororangingo buba bwemejwe na Komisiyo.	Debates in the plenary sitting first focus on the draft law or private member's bill itself and then on to the amendments adopted by the Committee.	Les débats en séance plénière portent d'abord sur le projet ou la proposition de loi en soi puis sur les amendements ayant été adoptés par la commission.
Ingingo zidafite ubugororangingo bwakozwe cyangwa bwagejwe kuri Komisiyo zitorerwa nta mpaka.	Articles without amendments made by or transmitted to the Committee are voted on without debates.	Les articles sans amendements apportés par la commission ou transmis à celle-ci sont soumis au vote sans débats.
Umushinga w'itegeko wagiweho impaka muri Komisiyo ntiwongerwa kugibwaho impaka rusange mu Nteko Rusange.	A draft law or private member's bill debated in Committee is not subject to general debates in the plenary sitting.	Un projet ou une proposition de loi débattus en commission ne font pas l'objet de débats généraux en séance plénière.
<b><u>Ingingo ya 137: Uburyo bukurikizwa mu gutora ingingo z'umushinga w'itegeko wakorewe ubugororangingo</u></b>	<b><u>Article 137: Procedure for voting on a draft law or private member's bill having been subject to amendments</u></b>	<b><u>Article 137 : Procédure de vote d'un projet ou d'une proposition de loi ayant fait l'objet d'amendements</u></b>
Ingingo z'umushinga w'itegeko zakorewe ubugororangingo zicishwa mu majwi mbere y'umushinga w'ibanze w'itegeko, naho ubugororangingo bw'ingoboka bugacishwa mu majwi mbere y'ubugororangingo bw'ingingo z'umushinga w'itegeko.	Articles of a draft law or private member's bill having been subject to amendments are put to vote before the original draft law or private member's bill while sub-amendments are put to vote before amendments to Articles of the draft law or private member's bill.	Les articles d'un projet ou d'une proposition de loi ayant fait l'objet d'amendements sont soumis au vote avant le projet ou la proposition de loi de départ alors que les sous-amendements sont soumis au vote avant les amendements des articles du projet ou d'une proposition de loi.

Ubugororangingo cyangwa ubugororangingo bw'ingoboka butemewe na Komisiyo ntibugibwaho impaka mu Nteko Rusange.

Icyakora, iyo uwatanze ubugororangingo bwanzwe atari umwe mu bagize iyo Komisiyo, ahabwa ijamba mu Nteko Rusange kugira ngo asobanure ubwo bugororangingo bwe iyo atanyuzwe. Komisiyo isobanura impamvu itabwemeye maze bugatorerwa nta zindi mpaka.

Mu gihe Komisiyo yarangije gutanga Raporo, Umudepite ufite ubugororangingo bw'ireme abushyikiriza Perezida w'Umutwe w'Abadepite mu nyandiko kugira ngo abugeze ku Nteko Rusange. Mu gihe umushinga w'itegeko usuzumwa mu Nteko Rusange, uwatanze ubugororangingo ahabwa ijamba kugira ngo abusobanure.

Mu gihe hemezwa umushinga w'itegeko uturutse muri Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi, ubugororangingo bwumvikanyweho muri Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi kimwe n'ubwa Sena bitorerwa hamwe hagakurikiraho ingingo zemejwe n'Umutwe w'Abadepite ntizigororwe na Sena.

Iyo Komisiyo isabye gusubirana ingingo mu rwego rwo kuyisuzuma bundi bushya, Inteko Rusange ibifataho umwanzuro.

Amendments or sub-amendments rejected by the Committee are not subject to debates in the plenary sitting.

However, if the person having introduced the rejected amendments is not a member of the Committee, he/she is given the floor to explain his/her amendments in the plenary sitting in case of dissatisfaction. The Committee states reasons for their rejection and such amendments are then voted on without any further debates.

When the Committee has already submitted its report, a Deputy having a substantive amendment to propose submits it in writing to the Speaker of the Chamber of Deputies for him/her to submit it to the Plenary Assembly. During the consideration of the draft law or private member's bill in the plenary sitting, a person having submitted amendments is given the floor to justify his/her amendments.

At the time of the adoption of a draft law or private member's bill from the Joint Committee, amendments agreed upon by the Joint Committee as well as those of the Senate are voted on together, followed by Articles adopted by the Chamber of Deputies without them having been amended by the Senate.

If a Committee asks for withdrawing an Article for reconsideration, the Plenary Assembly decides thereon.

Les amendements ou les sous-amendements ayant été rejetés par la commission ne font pas l'objet de débats en séance plénière.

Toutefois, lorsque l'auteur des amendements ayant été rejetés n'est pas membre de la commission, il se voit accorder la parole en séance plénière pour expliquer ses amendements s'il n'est pas satisfait. La commission présente alors les raisons qui ont motivé le rejet de ces amendements et ces derniers sont soumis au vote sans autres débats.

Lorsque la commission a déjà remis son rapport, un député ayant un amendement de fond à proposer le transmet par écrit au Président de la Chambre des Députés pour que ce dernier le transmette à l'Assemblée plénière. Lors de l'examen du projet ou de la proposition de loi en séance plénière, celui ayant transmis des amendements se voit accorder la parole pour justifier ses amendements.

Lors de l'adoption d'un projet ou d'une proposition de loi en provenance de la commission paritaire, les amendements convenus dans cette commission ainsi que ceux du Sénat sont votés en même temps, suivis des articles adoptés par la Chambre des Députés sans avoir été amendés par le Sénat.

Lorsqu'une commission demande le retrait d'un article pour réexamen, l'Assemblée plénière y statue.

Raporo ku ngingo yasubijwe muri Komisiyo ishyikirizwa Abadepite mbere y'uko isuzumwa n'Inteko Rusange.

Igihe cyose Inteko Rusange itaratorera umushinga w'itegeko ryose, Komisiyo ishobora kwiga bundi bushya ingingo yatowe, ibyibwirije bikemezwa n'Inteko Rusange. Icyo gihe Komisiyo ikora raporo y'inyongera ishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo iyitorere bundi bushya.

**Ingingo ya 138: Umwanzuro ku kibazo cy'ireme kigaragaye mu itegeko ryamaze gutorwa**

Mu gihe ikibazo cy'ireme gishingiye ku nyungu rusange kigaragaye mu itegeko ryamaze gutorwa ariko rikaba ritaroherezwa urundi rwego, Biro y'Umutwe w'Abadepite igishyikiriza Inteko Rusange ikagifataho umwanzuro.

**Ingingo ya 139: Isubiranwa ry'umushinga w'itegeko rikozwe n'uwawutangije**

Iyo uwatangije umushinga w'itegeko ashatse kuwusubirana, ku rwego waba ugezeho rwose, abisaba mu nyandiko Inteko Rusange ikabifataho umwanzuro.

A report on the Article having been referred back to the Committee is submitted to Deputies before consideration thereof by the Plenary Assembly.

At any time before the Plenary Assembly has yet to adopt the entire draft law or private member's bill, the Committee may, on its own initiative and with the approval of the Plenary Assembly, re-consider an Article having been voted on. In that case, the Committee writes an additional report to be submitted to the Plenary Assembly for a new vote on it.

**Article 138: Resolution on a substantive issue identified after the adoption of the law**

When a substantive issue of general interest appears in a law after its adoption but before submission thereof to another organ, the Bureau of the Chamber of Deputies refers it to the Plenary Assembly for decision.

**Article 139: Withdrawal of a draft law or private member's bill by its initiator**

When the initiator of a draft law or private member's bill wishes to have the draft law or private member's bill returned to him/her at any stage of the process, he/she requests in writing to have it returned to him/her, and the Plenary Assembly decides thereon.

Un rapport portant sur l'examen d'un article ayant été renvoyé à la commission est soumis aux députés avant qu'il ne fasse l'objet de débats par l'Assemblée plénière.

À tout moment avant que l'Assemblée plénière n'ait pas encore voté l'ensemble du projet ou de la proposition de loi, la commission peut, de sa propre initiative et après approbation par l'Assemblée plénière, réexaminer un article ayant été voté. Dans ce cas, la commission fait un rapport additionnel transmis à l'Assemblée plénière pour un nouveau vote.

**Article 138 : Résolution relative à un problème de fond apparu après l'adoption de la loi**

Lorsqu'un problème de fond d'intérêt général apparaît dans une loi après son adoption mais avant sa soumission à un autre organe, le Bureau de la Chambre des Députés le soumet à l'Assemblée plénière pour y statuer.

**Article 139: Retrait du projet de loi ou de la proposition de loi par son initiateur**

Lorsque l'initiateur d'un projet ou d'une proposition de loi désire les retirer à n'importe quelle étape de la procédure, il en fait la demande par écrit et l'Assemblée plénière y statue.

Iyo uwatangije umushinga w'itegeko asabye kuwusubirana utarigirwa ishingiro awusubizwa bitanyuze mu Nteko Rusange. Perezida w'Umutwe w'Abadepite agenera Inteko Rusange kopi y'inyandiko iwusubiza.

When an initiator of a draft law or private member's bill requests to have it returned to him/her before consideration of its merits, the draft law or private member's bill is returned to him/her without going through the Plenary Assembly. The Speaker of the Chamber of Deputies provides the Plenary Assembly with a copy of the letter through which the draft law or private member's bill is returned to the initiator.

Lorsque l'initiateur d'un projet ou d'une proposition de loi demande le retrait de ces derniers avant que leur opportunité ne soit examinée en séance plénière, ils lui sont retournés sans passer par l'Assemblée plénière. Le Président de la Chambre des Députés réserve à l'Assemblée plénière une copie de la lettre de leurs remise.

**Ingingo ya 140: Gusubiza umushinga w'itegeko**

**Article 140: Referring a draft law or private member's bill back to its initiator**

**Article 140: Renvoi d'un projet ou d'une proposition de loi à son initiateur**

Iyo umushinga w'itegeko udatowe n'Inteko Rusange Perezida w'Umutwe w'Abadepite abimenyeshya uwawutangije bidatinze, akanamenyeshya mu ncamake impamvu zatumye Abadepite batawutora. Uwo mushinga w'itegeko usubizwa uwawutangije.

When a draft law or private member's bill is rejected by the Plenary Assembly, the Speaker of the Chamber of Deputies promptly informs its initiator thereof, briefly specifying the reasons for the Deputies to reject it. Such a draft law or private member's bill is referred back to the initiator.

Si un projet ou une proposition de loi est rejeté par l'Assemblée plénière, le Président de la Chambre des Députés en informe sans délai l'initiateur, en lui précisant brièvement les raisons ayant motivé son rejet par les députés. Ces projet ou proposition de loi sont renvoyés à l'initiateur.

Bisabwe na Komisiyo yasuzumye umushinga w'itegeko cyangwa Umudepite, Inteko Rusange ishobora gufata icyemezo cyo gusubiza umushinga w'itegeko uwawutangije.

The Plenary Assembly may, at the request of the Committee having considered the a draft law or private member's bill or of a Deputy, decide to refer the draft law or private member's bill back to its initiator.

L'Assemblée plénière peut, sur demande de la Commission ayant examiné le projet ou la proposition de loi ou d'un député, décider de retourner un projet ou une proposition de loi à son initiateur.

Iyo Umutwe w'Abadepite ushyikirijwe umushinga w'itegeko utemerewe ishingiro cyangwa udatowe na Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite awusubiza uwawutangije uherekajwe n'impamvu zatanzwe na Sena ku mpamvu yatumye udatorwa cyangwa utemerezwa ishingiro.

When the Chamber of Deputies receives a draft law or private member's bill whose merits is not approved by the Senate or which is rejected by the Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies refers it back to the initiator, specifying reasons

Lorsque la Chambre des Députés se voit remettre un projet ou une proposition de loi dont l'opportunité n'est pas approuvée par le Senat ou qui est rejeté par ce dernier, le Président de la Chambre des Députés les retourne à l'initiateur, accompagnés des raisons

having prompted the Senate to reject it or refuse to approve its merits.

ayant poussé le Sénat à les rejeter ou à ne pas approuver leur opportunité.

**Ingingo ya 141: Iyoherezwa ry'imishinga y'amategeko yatowe n'Umutwe w'Abadepite**

Iyo itegeko rimaze gutorwa n'Umutwe w'Abadepite riri mu bubasha bwa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite aryoherezwa Perezida wa Sena kugira ngo risuzumwe.

Iyo ritari mu bubasha bwa Sena rihita ryoherezwa Perezida wa Repubulika kugira ngo rishyirweho umukono mbere y'uko ritangazwa.

**Ingingo ya 142: Kwemeza ko itegeko ryatangajwe rihuye n'iryatowe n'Inteko Rusange**

Iyo umushinga w'itegeko wemejwe n'Inteko Rusange, Biro ya Komisiyo yawusuzumye irawunoza hakurikijwe uko wemejwe mu Nteko Rusange, ikawoherezwa Biro y'Umutwe w'Abadepite. Uwo mushinga w'itegeko wohererezwa izindi nzego uherekajwe n'inyandiko ivunaguye igaragaza mu ncamake uko watowe. Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite yemeza ko kopi y'iyonyandiko ivunaguye ihuye na kopi y'umushinga w'itegeko, anasaba ko bishyirwa

**Article 141: Submission of draft laws or private member's bills adopted by the Chamber of Deputies**

When a law adopted by the Chamber of Deputies falls within the competence of the Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies submits it to the President of the Senate for consideration thereof.

When a law adopted by the Chamber of Deputies does not fall within the competence of the Senate, it is submitted directly to the President of the Republic for promulgation prior to its being published.

**Article 142: Certification of conformity of the law published with the version adopted by the Plenary Assembly**

When a draft law or private member's bill is adopted by the Plenary Assembly, the Bureau of the Committee having considered it makes adjustments thereto, account being taken of the plenary sitting debates having resulted in its adoption, and then submits it to the Bureau of the Chamber of Deputies. Such a draft law or private member's bill is submitted to other institutions along with the minutes related to its adoption. The Clerk to the Chamber of Deputies certifies that such minutes

**Article 141 : Transmission de projets ou de propositions de loi adoptés par la Chambre des Députés**

Lorsqu'une loi adoptée par la Chambre des Députés relève de la compétence du Sénat, le Président de la Chambre des Députés la soumet au Président du Sénat pour son examen.

Lorsqu'une loi adoptée par la Chambre des Députés ne relève pas de la compétence du Sénat, elle est directement soumise au Président de la République pour promulgation avant sa publication.

**Article 142 : Certification de la conformité entre la loi publiée et la version adoptée par l'Assemblée plénière**

Lorsqu'un projet ou une proposition de loi sont adoptés par l'Assemblée plénière, le Bureau de la commission les ayant examinés y apporte des ajustements en tenant compte des débats de la séance plénière ayant abouti à leur adoption et les transmet au Bureau de la Chambre des Députés. Ces projet ou proposition de loi sont soumis aux autres institutions accompagnés du compte rendu de leur adoption. Le Secrétaire général de la Chambre des Députés certifie que ce compte rendu correspond au

mu bushyiguro bw'inyandiko z'Umutwe w'Abadepite.

Perezida w'Umutwe w'Abadepite yoherereza itegeko rihuye n'iryemejwe riherekejwe n'inyandiko zivunaguye Perezida wa Sena iyo riri mu bubasha bwa Sena kugira ngo risuzumwe cyangwa Perezida wa Repubulika kugira ngo ritangazwe iyo ritari mu bubasha bwa Sena, akagera kopi inzego bireba.

Iyo itegeko ryasohotse mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, Umunyamabanga Mukuru Wungirije w'Umutwe w'Abadepite akurikirana ko rihuye neza n'iryari ryatowe n'Inteko Rusange agashyikiriza raporo Biro y'Umutwe w'Abadepite mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ishyikirijwe Umutwe w'Abadepite.

**Ingingo ya 143: Gusubiramo itegeko bisabwe na Perezida wa Repubulika**

Iyo Perezida wa Repubulika asabye ko itegeko ryatowe risubirwamo, bisobanurirwa Inteko Rusange rigashyikirizwa Komisiyo yari yaryize ikongera ikarisuzuma.

conform to the text of the draft law or private member's bill and causes them to be kept in the archives of the Chamber of Deputies.

The Speaker of the Chamber of Deputies submits to the President of the Senate a copy of the law corresponding to the adopted text along with related minutes for consideration if such a law falls within the competence of the Senate or submits them directly to the President of the Republic for promulgation, if the law does not fall within the competence of the Senate and sends a copy thereof to relevant organs.

When the law is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, the Deputy Clerk to the Chamber of Deputies checks to ensure that the law conforms to the text having been adopted by the Plenary Assembly and report to the Bureau of the Chamber of Deputies accordingly within fifteen (15) days of receipt of the Official Gazette of the Republic of Rwanda by the Chamber of Deputies.

**Article 143: Second reading of the law at the request of the President of the Republic**

When the President of the Republic requests a second reading of the law which has already been adopted, reasons for such a request are explained to the Plenary Assembly and the law is submitted to

texte de projet ou de proposition de loi et demande qu'ils soient conservés dans les archives de la Chambre des Députés.

Le Président de la Chambre des Députés soumet la loi conforme au texte adopté accompagné du compte-rendu au Président du Sénat pour examen lorsque cette loi relève des compétences du Sénat ou au Président de la République pour promulgation lorsqu'elle ne relève pas des compétences du Sénat et réserve copie aux organes concernés.

Lorsque la loi est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda, le Secrétaire général adjoint de la Chambre des Députés fait des vérifications pour s'assurer qu'elle est conforme au texte qui a été adopté par l'Assemblée plénière et en fait rapport au Bureau de la Chambre des Députés dans les quinze (15) jours de la réception du Journal Officiel de la République du Rwanda par la Chambre des Députés.

**Article 143 : Deuxième lecture de la loi sur demande du Président de la République**

Lorsque le Président de la République demande une deuxième lecture de la loi déjà votée, cette demande est justifiée à l'Assemblée plénière et cette loi est soumise à la même commission l'ayant initialement examinée pour un nouvel examen.

the Committee having originally considered it for a new consideration.

Muri icyo gihe, iyo Inteko Ishinga Amategeko yongeye gutora iryo tegeko ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) ku byerekeye amategeko asanzwe cyangwa bwa bitatu bya kane (3/4) ku byerekeye amategeko ngenga, Perezida wa Repubulika agomba kurishyiraho umukono.

**Ingingo ya 144: Gutangiza ivugururwa ry'Itegeko Nshinga**

Gutangiza ivugururwa ry'Itegeko Nshinga byemezwa na bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize Umutwe w'Abadepite.

Ivugururwa ry'Itegeko Nshinga risuzumwa n'Inama y'Abaperezida rikemezwa ritowe ku bwiganze bwa bitatu bya kane (3/4) by'amajwi y'abagize Umutwe w'Abadepite. Iyo iryo vugururwa rimaze kwemezwa, ryoherezwa Sena.

Iyo Sena itangije ivugururwa ry'Itegeko Nshinga, isaba Umutwe w'Abadepite ishingiye ry'iryo vugururwa. Iyo Umutwe w'Abadepite umaze kwemeza ivugururwa, ryoherezwa Sena kugira ngo nayo irisuzume.

In this case, if the Parliament adopts again the law by a two-thirds (2/3) majority vote for ordinary laws, or by a three-quarters (3/4) majority vote for organic laws, the President of the Republic must promulgate it.

**Article 144: Initiating constitutional amendment**

An initiative for constitutional amendment is adopted by a two-thirds (2/3) majority vote of the members of the Chamber of Deputies.

The Constitutional amendment is considered by the Conference of Chairpersons and approved by three-quarters (3/4) majority vote of the members of the Chamber of Deputies. If the draft amendment is adopted, it is submitted to the Senate.

When the Senate initiates constitutional amendment, it seeks approval of the merits of such an amendment from the Chamber of Deputies. If the Chamber of Deputies adopts the draft amendment, it submits it to the Senate for consideration.

Dans ce cas, si le Parlement adopte encore la même loi à la majorité des deux tiers (2/3) pour les lois ordinaires ou des trois quarts (3/4) pour les lois organiques, le Président de la République doit la promulguer.

**Article 144 : Initiation de la révision de la Constitution**

L'initiation de la révision de la Constitution est adoptée par deux tiers (2/3) des voix des membres de la Chambre des Députés.

La révision de la Constitution est examinée par la Conférence des Présidents et est votée à la majorité des trois quarts (3/4) des voix des membres de la Chambre des Députés. Si ce projet de révision est adopté, il est soumis au Sénat.

Lorsque le Sénat initie le projet de révision de la Constitution, il sollicite l'approbation de l'opportunité de cette révision auprès de la Chambre des Députés. Si la Chambre des Députés adopte la révision, elle transmet au Sénat le projet de révision de la Constitution pour examen.

**Iciviro cya 4: Imigendekere y'impaka mu Nteko Rusange mu gihe byihutirwa**

**Ingingo ya 145: Gusuzuma umushinga w'itegeko ku buryo bwihutirwa**

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 129 y'iri tegeko ngenga, mu gihe byihutirwa, bisabwe na Guverinoma cyangwa Umudepite, bikemezwa n'Inteko Rusange, ingingo z'iri tegeko ngenga zirebana n'ibiri ku murongo w'ibygwa, ibyo guhindura inyandiko mu rundi rurimi cyangwa ibyo kubahiriza ibihe, ntizikurikizwa.

Iyo Umudepite asabye ko umushinga w'itegeko usuzumwa ku buryo bwihutirwa, Umutwe w'Abadepite ubifatira icyemezo ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'Abadepite bateraniye mu Nteko Rusange. Iyo Guverinoma ibisabye buri gihe irabyemererwa.

Iyo byemejwe ko umushinga usuzumwa ku buryo bwihutirwa, kuwusuzuma cyangwa gusuzuma ikindi kirebana na wo biza mbere ku murongo w'ibygwa n'Inteko Rusange.

**Section 4: Conduct of debates in the plenary sitting in case of urgent procedure**

**Article 145: Use of urgent procedure for consideration of a draft law or private member's bill**

Subject to the provisions of Article 129 of this Organic Law and after use of urgent procedure for consideration of a draft law or private member's bill is sought by the Cabinet or a Deputy and approved by the Plenary Assembly, the provisions of this Organic Law which relate to the agenda, translation of texts or compliance with time limits do not apply.

When a Deputy seeks the use of urgent procedure for the consideration of a draft law or private member's bill, the Chamber of Deputies decides thereon by a two-thirds (2/3) majority vote of Deputies present in the plenary sitting. When urgent consideration is sought by the Cabinet, it is always granted.

When urgent consideration of a draft law or private member's bill is granted, the consideration of such a draft law or private member's bill or that of any other related issue is accorded priority over other items on the agenda of the plenary sitting.

**Section 4: Déroulement des débats en séance plénière en cas de procédure d'urgence**

**Article 145: Examen en procédure d'urgence d'un projet ou d'une proposition de loi**

Sous réserve des dispositions de l'article 129 de la présente loi organique et après demande d'examen en procédure d'urgence soit par le Gouvernement, soit par un député et après approbation par l'Assemblée plénière, les dispositions de la présente loi organique relatives à l'ordre du jour, à la traduction des textes ou au respect des délais ne sont pas applicables.

Lorsqu'un député demande l'examen en procédure d'urgence d'un projet ou d'une proposition de loi, la Chambre des Députés s'y prononce à la majorité des deux tiers (2/3) des députés présents en séance plénière. Lorsque la demande d'examen en procédure d'urgence émane du Gouvernement, elle est toujours accordée.

Lorsque la demande d'examen en procédure d'urgence d'un projet ou d'une proposition de loi est accordée, son examen ou celui de toute autre question y relative a priorité sur l'ordre du jour de la séance plénière.



**Ingingo ya 146: Gushyikiriza Komisiyo umushinga w'itegeko wihutirwa**

Nyuma yo kwemeza ishingiro ry'umushinga w'itegeko, Perezida w'Umutwe w'Abadepite ahita ashikiranira Komisiyo ibishinzwe umushinga w'itegeko wihutirwa kugira ngo usuzumwe ku buryo bwihutirwa.

Iyo Inama y'Abaperezida yiga umushinga w'itegeko, Abadepite babyifuza bashobora gukurikirana uko imirimo igenda, ariko ntibashobora gutora.

Mu gihe cyo gusuzuma ishingiro ry'umushinga w'itegeko, bisabwe n'uhagarariye Guverinoma cyangwa Umudepite bikemezwa ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu (3/5) by'amajwi y'abitabiriye inama, Inteko Rusange yemeza ko uwo mushinga w'itegeko uhita wemezwa mu Nteko Rusange utagombye kunyuzwa muri Komisiyo ibishinzwe.

Muri icyo gihe, ubugororangingo bw'ireme n'ubw'imyandikire butangirwa mu Nteko Rusange kandi Minisitiri uhagarariye Guverinoma cyangwa Umudepite watangije umushinga w'itegeko ni bo bawuhagararira mu Nteko Rusange.

**Article 146: Submission to the Committee a draft law or private member's bill requiring the use of urgent procedure**

After adoption of the merits of a draft law or private member's bill requiring the use of urgent procedure, the Speaker of the Chamber of Deputies immediately sends the draft law or private member's bill to the Committee concerned for urgent consideration.

When the Conference of Chairpersons considers a draft law or private member's bill, interested Deputies may attend its proceedings but without voting rights.

When the merits of a draft law or private member's bill is under consideration and at the request of a Cabinet representative or a Deputy and after approval by a three-fifths (3/5) majority vote of members present, the Plenary Assembly decides immediate adoption of the draft law or private member's bill without it going through the relevant Committee process.

In that case, substantial and technical amendments are proposed in the plenary sitting and the Minister representing the Cabinet or the Deputy having initiated the draft law or private member's bill defends it before the Plenary Assembly.

**Article 146: Soumission à la commission d'un projet de loi ou d'une proposition de loi requérant la procédure d'urgence**

Après adoption de l'opportunité d'un projet de loi ou d'une proposition de loi requérant la procédure d'urgence, le Président de la Chambre des Députés les transmet immédiatement à la commission pour leur examen en procédure d'urgence.

Lorsque la Conférence des présidents examine un projet ou une proposition de loi, les députés intéressés peuvent assister à ses travaux mais sans voix délibérative.

Lors de l'examen de l'opportunité d'un projet ou d'une proposition de loi et sur demande d'un représentant du Gouvernement ou d'un député et sur approbation par la majorité des trois cinquièmes (3/5) des membres présents, l'Assemblée plénière décide de l'adoption immédiate de ce projet ou de cette proposition de loi en séance plénière sans les faire passer par la commission concernée.

Dans ce cas, les amendements de fond et de forme sont proposés en séance plénière et le ministre représentant le Gouvernement ou le député ayant initié le projet ou la proposition de loi les défend devant l'Assemblée plénière.

**UMUTWE WA VII: KUMENYA NO KUGENZURA IBIKORWA BYA GUVERINOMA**

**Ingingo ya 147: Igihe n'itumizwa ry'abagize Guverinoma**

Mu gihe cy'ibihembwe bisanzwe by'Umutwe w'Abadepite, nibura inama imwe mu cyumweru iharirwa ibibazo abagize Umutwe w'Abadepite babaza Guverinoma n'ibisubizo ibaha. Minisitiri w'Intebe, Minisitiri, Umunyamabanga wa Leta n'abandi bagize Guverinoma bitabira izo nama, babimenyeshwa mu nyandiko nibura iminsi irindwi (7) mbere y'uko ziba.

Icyakora, icyo gihe gishobora kugabanuka byemejwe n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwihutirwe bw'ingingo isuzumwa.

**Ingingo ya 148: Uburyo Umutwe w'Abadepite umenya ukanagenzura ibikorwa bya Guverinoma**

Uburyo Umutwe w'Abadepite umenya ukanagenzura ibikorwa bya Guverinoma ni ubu bukurikira:

- 1° kubaza mu magambo;
- 2° kubaza mu nyandiko;

**CHAPTER VII: OVERSIGHT OF THE EXECUTIVE BRANCH**

**Article 147: Period and procedure for summoning Cabinet members**

During ordinary sessions of the Chamber of Deputies, at least one sitting per week is devoted to Deputies' questions for the Cabinet and Cabinet's answers to such questions. The Prime Minister, Ministers, Ministers of State and other Cabinet members who attend such sittings are notified thereof in writing at least seven (7) days before they are held.

However, such a period may be shortened as a result of urgency dictated by the items to be considered with the approval of the Plenary Assembly.

**Article 148: Means of oversight of the executive branch by the Chamber of Deputies**

The means of oversight of the executive branch by the Chamber of Deputies are the following:

- 1° oral questions;
- 2° written questions;

**CHAPITRE VII: CONTRÔLE DE L'ACTION GOUVERNEMENTALE**

**Article 147: Période et procédure de convocation des membres du Gouvernement**

Durant les sessions ordinaires de la Chambre des Députés, au moins une séance par semaine est consacrée aux questions des députés au Gouvernement et aux réponses de ce dernier. Le Premier Ministre, les ministres, les secrétaires d'État et les autres membres du Gouvernement qui y participent en sont informés par écrit au moins sept (7) jours avant la tenue de telles séances.

Toutefois, cette période peut être écourtée pour des raisons d'urgence des points devant être examinés sur approbation de l'Assemblée plénière.

**Article 148: Moyens de contrôle de l'action gouvernementale par la Chambre des Députés**

Les moyens de contrôle de l'action gouvernementale par la Chambre des Députés sont les suivants :

- 1° questions orales ;
- 2° questions écrites ;

3° kubaza muri Komisiyo;

4° Komisiyo y'igenzura;

5° kubarizwa mu ruhamwe rw'Inteko.

3° Committee hearing;

4° Committee of inquiry;

5° interpellation.

3° audition en commission ;

4° commission d'enquête ;

5° interpellation.

Ibigomba gukurikizwa n'Umutwe w'Abadepite mu gihe cyo kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma bigenwa n'itegeko ngenga.

**Ingingo ya 149: Kumenyeshwa uko ubukungu n'ingengo y'imari bihagaze**

Rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze, amenyeshya Umutwe w'Abadepite uko ubukungu rusange n'ingengo y'imari bihagaze.

Perezida w'Umutwe w'Abadepite yandikira Minisitiri w'Intebe amusaba kohereza Minisitiri ufite ubukungu n'imari mu nshingano ze kuza kugeza ku Nteko Rusange uko ubukungu rusange n'ingengo y'imari bihagaze.

Modalities for oversight of the executive branch by the Chamber of Deputies are provided for by an Organic Law.

**Article 149: Information on the economic and budgetary situation**

Once a quarter and whenever necessary, the Minister in charge of finance informs the Chamber of Deputies of the overall economic and budgetary situation.

The Speaker of the Chamber of Deputies writes to the Prime Minister requesting him/her to send the Minister in charge of economy and finance to brief the Plenary Assembly on the overall economic and budgetary situation.

Les modalités de contrôle de l'action gouvernementale par la Chambre des Députés sont prévues par une loi organique.

**Article 149 : Information sur la situation économique et budgétaire**

Une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, le ministre ayant les finances dans ses attributions informe la Chambre des Députés sur la situation économique et budgétaire globale.

Le Président de la Chambre des Députés demande par écrit au Premier Ministre d'envoyer le ministre ayant l'économie et les finances dans ses attributions pour présenter à l'Assemblée plénière la situation économique et budgétaire globale.

**UMUTWE WA VIII: GUSURA ABATURAGE MU RWEGO RW'AKAZI K'UMUTWE W'ABADEPITE N'UBUTUMWA MU MAHANGA**

**Icyiciro cya mbere: Gusura abaturatione mu rwego rw'akazi**

**Ingingo ya 150: Gusura abaturatione**

Buri Mudepite afite inshingano yo gusura abaturatione kugira ngo amenye ibyiza bibakorerwa n'ibyo bigezaho kandi anamenye ibibazo bafite.

Iryo surwa rikorwa rinyuze muri za Komisiyo, Umudepite ku giti cye, mu mahuriro y'Abadepite biteganyijwe muri iri tegeko ngenga cyangwa mu matsinda y'Abadepite.

Umudepite kandi ashobora kumenya ibyiza cyangwa ibibazo by'abaturatione anyuze muri Komite Mpuzabikorwa z'Uturere yatumiwemo, Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali, iz'Uturere, iz'Imirenga n'iz'Utugari.

Mu nama zivugwa mu gika cya gatatu cy'iyi ngingo, Abadepite batanga ibitekerezo ariko ntibatora.

**CHAPTER VIII: VISITS TO THE POPULATION AS PART OF THE MISSION OF THE CHAMBER OF DEPUTIES AND MISSION ABROAD**

**Section One: Official visits to the population**

**Article 150: Visits to the population**

Each Deputy has the responsibility to visit the population in order to learn about good actions being implemented for their benefit and their own accomplishments and identify problems facing them.

Such visits are conducted through Committees, by a Deputy as an individual, through forums or networks of Deputies provided for in this Organic Law or through groups of Deputies.

A Deputy may also learn about good actions being implemented for the benefit of the population or identify problems facing them through meetings of Districts Coordination Committees, those of Kigali City Council and Councils of Districts, Sectors and Cells to which he/she is invited.

Deputies participating in the meetings referred to under Paragraph 3 of this Article give their opinions but without voting rights.

**CHAPITRE VIII: VISITES À LA POPULATION DANS LE CADRE DE LA MISSION DE LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS ET MISSION À L'ÉTRANGER**

**Section première: Visites officielles à la population**

**Article 150: Visites à la population**

Chaque député a le devoir de rendre visite à la population pour s'enquérir de bonnes actions réalisées en leur faveur et de leurs propres réalisations ainsi que des problèmes auxquels elles sont confrontées.

Ces visites s'effectuent à travers les commissions, par un député à titre individuel, à travers les forums ou réseaux de députés prévus par la présente loi organique ou à travers les groupes de députés.

Un député peut également s'enquérir de bonnes actions réalisées en faveur de la population ou des problèmes auxquels ces dernières sont confrontées par le biais des réunions des Comités de Coordination de Districts, du Conseil de la Ville de Kigali, de celles des Districts, des Secteurs et des Cellules auxquelles il est invité.

Les députés participant aux réunions visées à l'alinéa 3 du présent article y donnent leurs avis mais sans voix délibérative.

Uretse igihe byihutirwa, gusura abaturage bikorwa mu gihe kitari icy'igihembwe gisanzwe.

Except in cases of urgency, visits to the population are conducted outside ordinary sessions.

Sauf en cas d'urgence, les visites à la population s'effectuent en dehors des périodes de la session ordinaire.

Umudepite ubyifuzwa yemerewe iminsi ibiri (2) buri kwezi yo gusura abaturage iyo bishoboka. Umudepite wifuzwa gusura abaturage abisaba mu nyandiko Perezida w'Umutwe w'Abadepite iminsi itatu (3) mbere y'itariki y'urugendo iyo bishoboka. Agaragaza aho yifuzwa kujya, impamvu n'inyungu y'urugendo ku baturage basurwa no ku Mutwe w'Abadepite.

Where possible, a Deputy is granted two (2) days per month for him/her to visit the population if he/she so wishes. A Deputy wishing to visit the population requests for it in writing to the Speaker of the Chamber of Deputies three (3) days before the date of the visit, if possible. He/she specifies the place he/she wishes to visit, reasons for his/her visit and its importance for the population to be visited and for the Chamber of Deputies.

Si possible, un député qui le souhaite se voit accorder deux (2) jours par mois pour rendre visite à la population. Un député qui désire rendre visite à la population en fait la demande par écrit au Président de la Chambre des Députés trois (3) jours avant la date de la visite, si possible. Il indique le lieu qu'il souhaite visiter, les raisons de sa visite, l'intérêt que cette dernière présente pour la population à visiter et pour la Chambre des Députés.

Bikozwe n'Abadepite bese, Umutwe w'Abadepite usura abaturage nibura kabiri (2) mu mwaka, hagamijwe kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma, kugira inama abaturage no kumenya ibibazo bafite.

The Chamber of Deputies organises at least twice a year, visits to the population by all Deputies to carry out oversight of the executive branch, provide advice to the population and identify problems facing them.

La Chambre des Députés organise au moins deux (2) fois par an, des visites de tous les députés à la population pour effectuer le contrôle de l'action gouvernementale, donner des conseils à la population et de s'enquérir de ses problèmes.

Kugira ngo isurwa ry'abaturage rigende neza, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, abimenyesha ubuyobozi bireba igihe cyose bishoboka.

To ensure that visits to the population run smoothly, the Speaker of the Chamber of Deputies informs relevant authorities thereof whenever possible.

Pour le bon déroulement des visites à la population, le Président de la Chambre des Députés en informe les autorités concernées chaque fois que possible.

Igihe umudepite yagiye gusura abaturage, ahabwa ibyangombwa n'Umutwe w'Abadepite.

When a Deputy conducts visits to populations, the Chamber of Deputies provides him/her with the necessary means.

Lorsqu'un député rend visite à la population, la Chambre des Députés met des moyens nécessaires à sa disposition.

**Ingingo ya 151: Ibigenerwa Umudepite ugiye mu butumwa, umurinda n'umutwara**

Ibigenerwa Umudepite ugiye mu butumwa bigenwa n'iteka rya Perezida.

Iyo urinda Umudepite cyangwa umutwara yajyanye nawe mu butumwa, ahabwa n'umutwe w'Abadepite amafaranga y'ubutumwa angana n'ay'abandi bakozi ba Leta bari mu cyiciro kimwe.

**Ingingo ya 152: Raporo z'ubutumwa bw'Abadepite**

Umudepite uvuye mu butumwa imbere mu gihugu ku giti cye akora raporo ashidikiriza Perezida w'Umutwe w'Abadepite mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) y'akazi uherye igihe arangirije ubutumwa mu Gihugu.

Mu gihe Abadepite bavuye mu butumwa rusange, bakora raporo zihurizwa hamwe zigashidikirizwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite akazigeza ku Badepite mu nyandiko.

**Article 151: Allowances for a Deputy going on a mission and those for his/ her body guard and driver**

Allowances granted to a Deputy on a mission are determined by a Presidential Order.

Where the body guard or driver of a Deputy goes on a mission along with him/her, he/she receives from the Chamber of Deputies mission fees equivalent to those granted to other similarly ranked civil servants.

**Article 152: Deputies' mission reports**

When a Deputy returns from a mission conducted individually inside the country, he/ she writes a report thereon and submits it to the Speaker of the Chamber of Deputies within eight (8) working days of the end of the mission inside the country.

When Deputies return from a mission conducted collectively, they write reports thereon which are compiled and submitted to the Speaker of the Chamber of Deputies who, in turn, submits them in writing to Deputies.

**Article 151: Indemnités accordées à un député se rendant en mission et celles accordées à son garde du corps et à son chauffeur**

Les indemnités accordées à un député se rendant en mission sont déterminées par arrêté présidentiel.

Si le garde du corps ou le chauffeur d'un député se rend en mission avec lui, il bénéficie de la part de la Chambre des Députés des frais de mission équivalents à ceux accordés à d'autres agents de l'État de rang similaire.

**Article 152 : Rapports de mission des députés**

Lorsqu'un député rentre d'une mission effectuée individuellement à l'intérieur du pays, il en fait un rapport adressé au Président de la Chambre des Députés dans les huit (8) jours ouvrables suivant la fin de la mission à l'intérieur du pays.

Lorsque les députés rentrent d'une mission effectuée collectivement, ils font des rapports qui sont compilés pour leur transmission au Président de la Chambre des Députés qui, à son tour, les soumet par écrit aux députés.

**Iciviro cya 2: Ubutumwa mu mahanga**

**Ingingo ya 153: Kwemeza Abadepite baja mu butumwa mu mahanga**

Biro y'Umutwe w'Abadepite ni yo igena Abadepite baja mu butumwa mu mahanga.

Mu gihe ubutumwa buhuriweho n'Imitwe yombi Biro ya buri Mutwe igena abawuhagararira.

**Ingingo ya 154: Urwandiko rw'ubutumwa ruhabwa Umudepite ugiye mu butumwa mu mahanga**

Igihe Umudepite agiye mu butumwa mu mahanga yitwaza urwandiko rw'ubutumwa rutangwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite.

Igihe ugize Biro y'Umutwe w'Abadepite agiye mu butumwa mu mahanga yitwaza urwandiko rw'ubutumwa rutangwa na Perezida wa Repubulika

**Section 2: Mission abroad**

**Article 153: Designation of Deputies going on mission abroad**

The Bureau of the Chamber of Deputies is solely competent to designate Deputies to go on a mission abroad.

In the case of a mission involving both Chambers, the Bureau of each Chamber designates its delegates.

**Article 154: Travel clearance issued to a Deputy going on a mission abroad**

When a Deputy goes on a mission abroad, he/she carries with him/her a travel clearance issued by the Speaker of the Chamber of Deputies.

When a member of the Bureau of the Chamber of Deputies goes on an official mission abroad, he/she carries with him/her a travel clearance issued by the President of the Republic.

**Section 2 : Mission à l'étranger**

**Article 153 : Désignation des députés se rendant en mission à l'étranger**

Le Bureau de la Chambre des Députés est seul compétent pour désigner les députés devant se rendre en mission à l'étranger.

En cas d'une mission impliquant les deux Chambres, le Bureau de chaque Chambre désigne ses délégués.

**Article 154 : Ordre de mission délivré à un député se rendant en mission à l'étranger**

Lorsqu'un député se rend en mission à l'étranger, il se munit d'un ordre de mission délivré par le Président de la Chambre des Députés.

Lorsqu'un membre du Bureau de la Chambre des Députés se rend en mission à l'étranger, il se munit d'un ordre de mission délivré par le Président de la République.

**Ingingo ya 155: Ibigenerwa Umudepite ugiye mu butumwa na raporo y'ubutumwa mu mahanga**

Iteka rya Perezida rigena ibigenerwa Umudepite ugiye mu butumwa mu mahanga.

Umudepite uvuye mu butumwa mu mahanga ashyikiriza Perezida w'Umutwe w'Abadepite raporo y'ubutumwa mu gihe cy'iminsi umunani (8) y'akazi uherye igihe agereye mu Gihugu.

Abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite bashyikiriza raporo Perezida wa Repubulika mu gihe cyavuzwe mu gika kibanziriza iki.

Biro y'Umutwe w'Abadepite igena raporo zigezwa mu magambo ku Nteko Rusange.

**Article 155: Allowances for a Deputy going on a mission abroad and his/her mission report**

A Presidential Order determines allowances granted to a Deputy going on a mission abroad.

A Deputy who returns from a mission abroad submits his/her mission report to the Speaker of the Chamber of Deputies within eight (8) working days of his/her return to the country.

Members of the Bureau of the Chamber of Deputies submit their reports to the President of the Republic within the time limit provided under the preceding Paragraph.

The Bureau of the Chamber of Deputies determines reports to be tabled before the Plenary Assembly.

**Article 155 : Indemnités accordées à un député se rendant en mission à l'étranger et son rapport de mission**

Un arrêté présidentiel détermine les indemnités accordées à un député qui se rend en mission à l'étranger.

Un député qui rentre d'une mission à l'étranger soumet son rapport de mission au Président de la Chambre des Députés dans les huit (8) jours ouvrables suivant la date de retour au pays.

Les membres du Bureau de la Chambre des Députés soumettent leurs rapports au Président de la République dans les délais prévus à l'alinéa précédent.

Le Bureau de la Chambre des Députés détermine les rapports devant être présentés devant l'Assemblée plénière.



**UMUTWE WA IX: IBIBAZO N'IBYIFUZO  
BY'ABATURAGE BISHYIKIRIZWA  
UMUTWE W'ABADEPITE**

**Icyiciro cya mbere: Ibibazo bireba abaturatione ku  
giti cyabo**

**Ingingo ya 156: Ibibazo by'abaturatione ku giti  
cyabo bishyikirizwa Komisiyo**

Komisiyo isuzuma ibibazo by'abaturatione biri mu nshingano zayo byashyikirijwe Umutwe w'Abadepite.

Perezida w'Umutwe w'Abadepite ashyikiriza Komisiyo bireba inyandiko zirebana n'ibibazo by'abaturatione byagejwe ku Mutwe w'Abadepite.

Icyakora, mu gihe bigagaragara ko Komisiyo ihoraho ifite imirimo myinshi ituma itabasha gusuzuma ibibazo by'abaturatione, Biro y'Umutwe w'Abadepite ishobora gushyikiriza indi Komisiyo ibibazo by'abaturatione bitari mu nshingano zayo.

Komisiyo ifite uburenganzira bwo gutumira uwatanze ikibazo, Umuyobozi uwo ari we wese, umwe mu bagize Guverinoma, urebwa n'ikibazo gisuzumwa. Ishobora kandi gusaba ibisobanuro, haba mu mvugo cyangwa mu nyandiko, ku kibazo gisuzumwa.

**CHAPTER IX: PETITIONS AND REQUESTS  
ADDRESSED TO THE CHAMBER OF  
DEPUTIES**

**Section One: Private petitions**

**Article 156: Private petitions referred to the  
Committee**

The Committee considers petitions falling within the scope of its responsibilities having been addressed to the Chamber of Deputies.

The Speaker submits to the Committee concerned documents related to petitions addressed to the Chamber of Deputies.

However, when it appears that the Standing Committee is too busy to consider petitions, the Bureau of the Chamber of Deputies may refer such petitions to another Committee whose responsibilities do not cover such petitions.

The Committee has the right to invite the person having submitted the petition, any official or a Cabinet member who is concerned by the issue under consideration. It may also demand explanations, whether oral or written, on the issue under consideration

**CHAPITRE IX : PÉTITIONS ET REQUÊTES  
ADRESSÉES À LA CHAMBRE DES  
DÉPUTÉS**

**Section première : Pétitions privées**

**Article 156 : Pétitions privées soumises à la  
commission**

La commission examine les pétitions relevant de ses attributions ayant été adressées à la Chambre des Députés.

Le Président de la Chambre des Députés transmet à la commission concernée les documents relatifs aux pétitions adressées à la Chambre des Députés.

Toutefois, lorsqu'il apparaît qu'une commission permanente est trop surchargée pour examiner les pétitions, le Bureau de la Chambre des Députés peut renvoyer ces pétitions à une autre commission dont les attributions ne couvrent pas ces pétitions.

La commission a le droit d'inviter celui qui a introduit la pétition, une quelconque autorité ou un membre du Gouvernement concernés par le problème sous examen. Elle peut exiger des explications soit orales ou écrites sur le problème sous examen.

Komisiyo isesengura ikibazo yashyikirijwe, igakora raporo ishyikirizwa Inteko Rusange. Iyo raporo igomba kugaragaza imyanzuro n'igihe ikibazo kigomba kuba cyakemutse.

Iyo Inteko Rusange imaze kwemeza iyo raporo, Perezida w'Umutwe w'Abadepite ayishyikiriza Minisitiri w'Intebe amusaba kuyigeza ku nzego bireba kugira ngo zirangize ikibazo.

Umutwe w'Abadepite ushyikirizwa raporo igaragaza ibyakozwe kuri ibyo bibazo mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90).

**Ingingo ya 157: Iterana ry'inama za Komisiyo zirenze imwe**

Biro y'Umutwe w'Abadepite ishobora gusaba Komisiyo zihoraho z'Umutwe w'Abadepite zirenze imwe ko ziteranira hamwe mu nama zigasuzuma ikibazo zihuriyeho.

Icyo gihe Perezida wa Komisiyo mukuru mu myaka y'amavuko, niwe utumiza akanayobora

The Committee conducts analysis of the petition submitted to it and writes a report thereon to be tabled before the Plenary Assembly. Such a report must comprise recommendations and indicates the time limit for the resolution of the problem raised in the petition.

When the Plenary Assembly concludes the adoption of the report, the President of the Chamber of Deputies submits it to the Prime Minister, requesting him/her to submit it to the organs concerned for them to resolve the issue raised in the petition.

The Chamber of Deputies is given a report detailing actions having been taken to resolve the issues raised in the petition, and such a report is submitted within ninety (90) days.

**Article 157: Holding of joint Committee meetings**

The Bureau of the Chamber of Deputies may request more than one Standing Committee of the Chamber of Deputies to convene in a joint meeting to consider an issue which cuts across their responsibilities.

In that case, the eldest Committee chairperson convenes and presides over the meeting assisted by the youngest Committee chairperson.

La commission analyse la pétition qui lui est soumise et rédige un rapport y relatif devant être présenté devant l'Assemblée plénière. Le rapport doit comporter des recommandations et indiquer le délai limite de résolution du problème soulevé dans la pétition.

Lorsque l'Assemblée plénière finit d'adopter ce rapport, le Président de la Chambre des Députés le soumet au Premier ministre en lui demandant de le transmettre à son tour aux organes concernés pour que ces derniers résolvent le problème soulevé dans la pétition.

La Chambre des Députés se voit, dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours, soumettre un rapport faisant état des mesures ayant été prises pour résoudre les problèmes soulevés dans la pétition.

**Article 157 : Tenue des réunions conjointes de commissions**

Le Bureau de la Chambre des Députés peut demander à plus d'une commission permanente de la Chambre des Députés de tenir une séance commune pour examiner un problème qui est commun à leurs attributions.

Dans ce cas, le président le plus âgé d'une commission convoque et préside la réunion assisté par le président le plus jeune d'une commission.

inama yungirijwe na Perezida wa Komisiyo muto mu myaka y'amavuko.

Iyo Perezida wa Komisiyo mukuru mu myaka y'amavuko adahari, inama itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komisiyo muto mu myaka yungirijwe n'Umudepite muto mu myaka y'amavuko.

Raporo ishyikirizwa Biro y'Umutwe w'Abadepite nayo ikayishyikiriza Inteko Rusange.

Icyakora, iyo ari ibyerekeye gutsura umubano n'izindi Nteko Zishinga Amategeko, Biro y'Umutwe w'Abadepite ni yo igena niba ari ngombwa ko iyo raporo ishyikirizwa Inteko Rusange.

**Ingingo ya 158: Ibibazo by'abaturage binyuzwa ku Badepite**

Uretse igihe imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko yateraniye hamwe, iminota mirongo itatu (30) ya mbere y'inama y'Inteko Rusange iharirwa kugeza ku Mutwe w'Abadepite ibibazo by'abaturage. Umudepite ufite ikibazo yagejeweho n'umuturage ashaka kukigeza ku Nteko Rusange ahabwa iminota icumi (10).

In the absence of the eldest Committee chairperson, the meeting is convened and presided over by the youngest Committee chairperson assisted by the youngest Deputy.

The report is submitted to the Bureau of the Chamber of Deputies which, in turn, submits it to the Plenary Assembly.

However, in case of parliamentary diplomacy issues, the Bureau of the Chamber of Deputies is solely competent to determine whether the report has to be tabled before the Plenary Assembly.

**Article 158: Petitions submitted through Deputies**

Unless where both Chambers convene in a joint sitting, the first thirty minutes (30) of the plenary sitting are devoted to tabling petitions before the Chamber of Deputies. A Deputy wishing to table before the Plenary Assembly a petition having been presented to him/her by a citizen is given a speaking time of ten (10) minutes to table it before the Plenary Assembly.

En cas d'absence du président de la commission le plus âgé, la réunion est convoquée et présidée par le président de la commission le plus jeune assisté par le député le plus jeune.

Le rapport est soumis au Bureau de la Chambre de Députés qui, à son tour, le soumet à l'Assemblée plénière.

Toutefois, s'il s'agit des questions relatives à la diplomatie parlementaire, le Bureau de la Chambre des Députés est seul compétent pour déterminer si le rapport doit être présenté devant l'Assemblée plénière.

**Article 158 : Pétitions présentées à travers les députés**

Sauf lorsque les deux chambres sont réunies en congrès, les trente (30) premières minutes de la séance plénière sont réservées à la présentation des pétitions devant la Chambre des Députés. Un député désirent présenter une pétition qui lui a été adressée par un citoyen se voit accorder un temps de parole de dix (10) minutes pour la présenter devant l'Assemblée plénière.

Ikibazo kigejejwe ku Nteko Rusange ntikigibwaho impaka, ahubwo Perezida w'Umutwe w'Abadepite ahita acyohereza muri Komisiyo bireba kugira ngo igikurikirane cyangwa kizagarukweho mu rwego rwo kumenya no kuzuzura ibikorwa bya Guverinoma.

Komisiyo igeza raporo ku Nteko Rusange ikayifataho umwanzuro.

**Icyiciro cya 2:** Icyifuzo cy'umuturage kireba inyungu rusange

**Ingingo ya 159:** Icyifuzo cy'umuturage kireba inyungu rusange

Umuturage afite uburenganzira bwo kugeza icyifuzo kireba inyungu rusange ku Mutwe w'Abadepite.

Umuturage cyangwa itsinda ry'abaturage bafite icyifuzo kireba inyungu rusange bagishyikiriza Perezida w'Umutwe w'Abadepite mu nyandiko iriho imikono cyangwa ibikumwe byabo. Bashobora gukoresha kandi uburyo bw'ikoranabuhanga.

Icyifuzo cy'umuturage kireba inyungu rusange gishobora kandi kunyuzwa ku Mudepite cyangwa itsinda ry'Abadepite.

A petition tabled before the Plenary Assembly is not subject to debates. Instead, the Speaker of the Chamber of Deputies immediately refers it to the Committee concerned for it to make follow-up on the petition or for the petition to be considered as part of oversight of the executive branch.

The Committee submits a report to the Plenary Assembly for decision.

**Section one:** Public petition

**Article 159:** Public petition

A citizen has the right to submit a public petition to the Chamber of Deputies.

A citizen or a group of citizens with a public petition submit it to the Speaker of the Chamber of Deputies in a document bearing their signatures or fingerprints. They may also make use of electronic means.

A public petition may also be submitted through a Deputy or a group of Deputies.

La pétition présentée devant l'Assemblée plénière ne fait pas l'objet de débats. Par contre, le Président de la Chambre des Députés la soumet immédiatement à la commission concernée pour en faire le suivi ou pour qu'elle soit examinée dans le cadre du contrôle de l'action gouvernementale.

La commission soumet le rapport à l'Assemblée plénière pour décision.

**Section première :** Pétition publique

**Article 159 :** Pétition publique

Un citoyen a le droit d'adresser une pétition publique à la Chambre des Députés.

Un citoyen ou un groupe de citoyens ayant une pétition publique la soumettent au Président de la Chambre des Députés par un document portant leurs signatures ou empreintes digitales. Ils peuvent également le faire par voie électronique.

Une pétition publique peut également être adressée par le biais d'un député ou d'un groupe de députés.

**Ingingo ya 160: Uburyo icyifuzo cy'umuturage kireba inyungu rusange kigezwa ku Mutwe w'Abadepite**

Icyifuzo cy'umuturage kireba inyungu rusange cy'umuturage gishyikirijwe Umutwe w'Abadepite, Umudepite cyangwa itsinda ry'Abadepite kigezwa kuri Biro y'Umutwe w'Abadepite ikagishyikiriza Inama y'Abaperezida kugira ngo igisuzume kandi itegurire Inteko Rusange umwanzuro.

**UMUTWE WA X: AMATEGEKO AGENGA IMYITWARIRE Y'ABADEPITE**

**Ingingo ya 161: Imyitwarire y'Umudepite**

Umudepite agomba kuba inyangamugayo n'indakemwa, intangarugero mu kubahiriza amategeko kandi azirikana indahiro yakoze iteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015.

**Ingingo ya 162: Ibikorwa bibujijwe Umudepite bibangamira ubwigenge mu nshingano ze**

Umudepite yirinda igikorwa cyose cyabangamira ubwigenge no kutabogama bye mu nshingano yo kumenya no kugenzura ibikorwa n'imikorere bya Guverinoma.

**Article 160: Procedure for submitting a public petition to the Chamber of Deputies**

A public petition submitted to the Chamber of Deputies, to a Deputy or to a group of Deputies is submitted to the Bureau of the Chamber of Deputies which, in turn, submits it to the Conference of Chairpersons for it to consider it and prepare recommendations for the Plenary Assembly.

**CHAPTER X: CODE OF CONDUCT OF DEPUTIES**

**Article 161: Conduct of a Deputy**

A Deputy must be a person of integrity and honest, exemplary in terms of respect for laws and must always bear in mind the need to abide by the oath of office he/she has taken as provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015.

**Article 162: Acts prohibited for a Deputy which compromise his/her independence in the performance of his/her duties of office**

A Deputy refrains from any act likely to compromise his/her independence and impartiality in the performance of the mission of oversight of the executive branch.

**Article 160 : Procédure de soumission d'une pétition publique à la Chambre de Députés**

Une pétition publique transmise à la Chambre des Députés, à un député ou à un groupe de députés est soumise au Bureau de la Chambre des Députés qui, à son tour, la soumet à la Conférence des présidents pour l'examiner et préparer des recommandations pour l'Assemblée plénière.

**CHAPITRE X : CODE DE CONDUITE DES DÉPUTÉS**

**Article 161: Conduite d'un député**

Un député doit être une personne intègre et honnête, exemplaire en termes de respect de la loi et doit toujours garder à l'esprit le serment qu'il a prêté tel que prévu par la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015.

**Article 162 : Actes interdits au député qui compromettent l'indépendance dans l'exercice de ses fonctions**

Le député s'abstient de tout acte susceptible de compromettre son indépendance et son impartialité dans l'exercice de la mission de contrôle de l'action gouvernementale.

Ikigo cyangwa isosiyete Umudepite, uwo bashakanye cyangwa umwana we afitemo imigabane ahagarariye cyangwa abereye umwe mu bagize inama y'ubutegetsi ntigishobora gupiganira amasoko atangwa mu rwego rw'Umutwe w'Abadepite.

Umudepite ntiyemerewe kandi gupiganira amasoko ya Leta haba ku giti cye cyangwa binyuze ku kigo afitemo imigabane, kereka gusa mu masosiyete afite uburyozwe bugarukira ku migabane, ku ngwate cyangwa ku migabane no ku ngwate.

Umudepite ntiyemerewe kandi kugirana amasezerano ku giti cye n'igihugu cy'amahanga cyangwa umuryango mpuzamahanga bifitanye Leta y'u Rwanda umubano ushingiyeye kuri diplomasi igihe cyose akiri umuyobozi.

Umudepite ntiyemerewe kugirana amasezerano ku giti cye n'Igihugu cy'amahanga, umuryango mvamahanga ndetse na sosiyete mpuzamahanga mu gihe cyose bene ayo masezerano ashobora kubangamira inyungu rusange z'igihugu ku nyungu z'Umuyobozi ku giti cye.

Umudepite yemerewe kuba umunyamuryango w'umuryango utari uwa Leta. icyakora, ntiyemerewe kuyobora umuryango utari uwa Leta keretse igihe uwo muryango ugizwe gusa n'abayobozi barebwa n'itegeko ngenga rigena

A corporation or a company of which a Deputy, his/her spouse or his/her child is a shareholder, a representative or a member of the Board of Directors, cannot be allowed to bid for public contracts put out to tender on behalf of the Chamber of Deputies.

A Deputy cannot also bid for public contracts, either individually or through a corporation of which he/she is a shareholder, except for the case of companies which are limited by shares, guarantee or by both shares and guarantee.

A Deputy cannot also individually enter into a commitment with a foreign country or an international organization having diplomatic relations with the Government of Rwanda as long as he /she still holds his/her senior office.

A Deputy is not allowed to individually enter into a commitment with a foreign country, an international organization or an international company as long as such a commitment is likely to prejudice the country's general interest for the benefit of personal interests of a senior official.

A Deputy can be a member of a non-governmental organization. However, he/she is not allowed to head a non-governmental organization except in the case where such an organization is solely composed of those leaders governed by the Organic Law on

Une entreprise ou une société dans laquelle un député, son conjoint, son enfant est actionnaire, représentant ou membre du Conseil d'administration ne peut pas soumissionner aux marchés publics lancés pour le compte de la Chambre des Députés.

Un député ne peut non plus, individuellement ou par le biais de l'entreprise dont il est actionnaire, soumissionner aux marchés publics à moins que ce soit dans le cas des sociétés à responsabilité limitée par actions, par garantie ou limitée à la fois par actions et par garantie.

Un député ne peut non plus individuellement conclure un engagement avec un pays étranger ou une organisation internationale qui entretient des relations diplomatiques avec l'État rwandais aussi longtemps qu'il occupe ses fonctions de cadre.

Un député ne peut, individuellement conclure un engagement avec un pays étranger, une organisation internationale et une société internationale pour autant que cet engagement soit susceptible de nuire à l'intérêt général du pays au profit des intérêts personnels d'un cadre supérieur.

Un député peut adhérer à une organisation non-gouvernementale. Toutefois, il ne peut pas diriger une organisation non-gouvernementale sauf au cas où les membres de cette dernière ne sont que ceux régis par la Loi organique portant code de conduite

imyitwarire y'Abayobozi mu nzego za Leta cyangwa se ari umwihariko wabo n'ubwo hakiyongeraho abandi bantu batarebwa n'itegeko ngenza rigena imyitwarire y'Abayobozi.

**Ingingo ya 163: Kumenyekanisha umutungo**

Umudepite amenyekanisha umutungo we ku Rwego rw'Umuvunyi mu nyandiko igaragaza umutungo nyakuri afite mu gihe cy'ukwezi atangiye imirimo ye buri mwaka bitarenze tariki ya 30 Kamena no mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) avuye mu murimo w'Ubudepite.

Icyakora, mu gihe Umudepite yongeye gutorerwa indi manda muri uwo mwaka cyangwa arangije manda mu mwaka yashyikirijemo Urwego rw'Umuvunyi inyandiko y'umutungo, nta yindi nyandiko akora.

**Ingingo ya 164: Kumenyekanisha inyungu**

Iyo hari Umudepite ubona ko afite inyungu bwite ku buryo bwihariye mu kibazo kigwa n'Umutwe w'Abadepite, haba muri Komisiyo cyangwa mu Nteko Rusange, Umudepite bireba agomba kubimenyesha Inteko Rusange cyangwa Komisiyo,

the leadership code of conduct or where such an organization is their particularity even if it may include other members who are not governed by the Organic Law on the leadership code of conduct.

**Article 163: Declaration of assets**

A Deputy submits to the Office of the Ombudsman his/her faithful declaration of assets in a period of one month after taking office, annually not later than June 30, and within fifteen (15) days of his/her leaving office as a Deputy.

However, where a Deputy is re-elected for another term of office or his/ her term of office comes to an end during the year in which he/ she has submitted to the Office of Ombudsman his/ her declaration of assets, he/she does not submit another declaration of assets.

**Article 164: Declaration of interest**

In case a Deputy has particularly a personal interest in the issue under consideration by the Chamber of Deputies, either in Committee or in the plenary sitting, he/she must notify the Plenary Assembly or the Committee thereof and can neither be given the floor nor have voting rights.

des autorités des institutions publiques ou lorsque cette organisation constitue leur particularité même si elle peut avoir comme membres d'autres personnes qui ne sont pas régies par la loi organique portant code de conduite des autorités des institutions publiques.

**Article 163 : Déclaration de biens et patrimoine**

Un député adresse à l'Office de l'Ombudsman la déclaration sur l'honneur de ses biens et patrimoine dans un délai d'un mois à compter de son entrée en fonction, chaque année au plus tard le 30 juin et endéans quinze (15) jours de la cessation de ses fonctions de député.

Toutefois, si un député est réélu pour un autre mandat au cours de cette même année ou termine son mandat au cours de l'année où il a adressé à l'Office de l'Ombudsman la déclaration sur l'honneur de ses biens et patrimoine, il ne fait aucune autre déclaration sur l'honneur de ses biens et patrimoine.

**Article 164 : Déclaration d'un intérêt**

Si un député constate qu'il a particulièrement un intérêt personnel dans une question sous examen par la Chambre des Députés, que ce soit en commission ou en séance plénière, il doit en informer l'Assemblée plénière ou la commission et

ntahabwa ijambo kandi ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo.

**Ingingo ya 165: Imyambarire y'Abadepite mu Nteko Rusange**

Umudepite mu Nteko Rusange yambara mu buryo bumuhesha icyubahiro kandi bugihesha urwego arimo.

**UMUTWE WA XI: IMIKORANIRE Y'UMUTWE W'ABADEPITE NA SENA**

**Icyiciro cya mbere: Imirimo ihuza imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko**

**Ingingo ya 166: Inama zihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko**

Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko ntishobora guteranira hamwe, keretse iyo hari ibibazo Itegeko Nshinga cyangwa andi mategeko biyitegeka gusuzumira hamwe, cyangwa iyo hari imihango y'Igihugu igomba kwitabira.

Iyo Inteko Ishinga Amategeko isuzumira hamwe ikibazo Imitwe yombi yateranye, Perezida w'Umutwe w'Abadepite ni we uyobora inama, yaba adahari, ikayoborwa na Perezida wa Sena.

**Article 165: Dress code for Deputies in the plenary sitting**

While in the plenary sitting, a Deputy dresses appropriately in a manner which honours him/her and his/her institution.

**CHAPTER XI: RELATIONS BETWEEN THE CHAMBER OF DEPUTIES AND THE SENATE**

**Section One: Joint activities of both Chambers of Parliament**

**Article 166: Joint sittings of both Chambers of Parliament**

Both Chambers of Parliament cannot convene in joint sittings, except in matters in respect of which the Constitution or other laws require them to convene in a joint sitting or on the occasion of national ceremonies in which they must jointly participate.

When the Parliament deliberates with both Chambers convening in a joint sitting, the Speaker of the Chamber of Deputies or, in his/her absence, the President of the Senate presides over the sitting.

ne peut ni se voir accorder la parole ni avoir une voix délibérative.

**Article 165 : Code vestimentaire des députés en séance plénière**

Lorsqu'il est en séance plénière, un député s'habille convenablement d'une manière qui l'honore et honore son institution.

**CHAPITRE XI: RELATIONS ENTRE LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS ET LE SÉNAT**

**Section première : Activités menées conjointement par les deux Chambres du Parlement**

**Article 166 : Séances communes des deux Chambres du Parlement**

Les deux Chambres du Parlement ne se réunissent en congrès qu'en cas des questions que la Constitution ou d'autres lois exigent d'être examinées conjointement, ou à l'occasion des cérémonies nationales nécessitant leur participation conjointe.

Lorsque le Parlement délibère les deux Chambres du Parlement réunies en congrès, la présidence de la séance est assurée par le Président de la Chambre



Perezida wa Repubulika, amaze kugisha inama Biro ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko n'Urukiko rw'Ikirenga, ashobora kugena ibindi bibazo Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko isuzumira hamwe.

**Ingingo ya 167: Gutumiza Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko mu gihembwe kidasanzwe**

Inteko Ishinga Amategeko ishobora gutumizwa mu gihembwe kidasanzwe byumvikanyweho na ba Perezida b'Imitwe yombi, bisabwe na Perezida wa Repubulika cyangwa na kimwe cya kane (1/4) cy'abagize buri Mutwe.

Gahunda y'igihembwe kidasanzwe itegurwa na Biro z'Imitwe yombi ikemezwa n'Inteko Rusange ya buri Mutwe.

Ibaruwa itumiza igihembwe kidasanzwe ishyirwaho umukono na Perezida wa buri Mutwe.

The President of the Republic, after consultation with the Bureau of the Chamber of Deputies and the Supreme Court, may determine other matters to be considered by both Chambers of Parliament in a joint sitting.

**Article 167: Convening both Chambers of Parliament in an extraordinary session**

The Parliament can be convened in an extraordinary session after mutual consultation between the presiding officers of both Chambers of Parliament, at the request of the President of the Republic or that of a quarter (1/4) of the members of each Chamber.

The agenda of the extraordinary session is prepared by the Bureaus of both Chambers and adopted by the Plenary Assembly of each Chamber.

The convening notice for the extraordinary session is signed by the presiding officer of each Chamber.

des Députés ou, en son absence, par le Président du Sénat.

Le Président de la République, après avis du Bureau de la Chambre des Députés et de la Cour Suprême, peut déterminer d'autres matières devant être examinées par les deux Chambres du Parlement réunies en congrès.

**Article 167 : Convocation des deux Chambres du Parlement en session extraordinaire**

Le Parlement peut être convoqué en session extraordinaire après concertation mutuelle entre les présidents des deux Chambres du Parlement, sur demande du Président de la République ou d'un quart (1/4) des membres de chaque Chambre.

L'ordre du jour de la session extraordinaire est préparé par le Bureau des deux Chambres et adopté par l'Assemblée plénière de chaque Chambre.

La lettre de convocation de la session extraordinaire est signée par le président de chaque Chambre.

**Ingingo ya 168: Ifatwa ry'ibyemezo igihe Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko yateraniye hamwe**

Iyo Imitwe yombi igize Inteko Ishinga Amategeko yakoreye inama hamwe, hakurikizwa itegeko ngenga rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite.

Buri Mutwe ufata icyemezo ukwawo ukurikije itegeko ngenga rigena imikorere yawo.

Icyakora, iyo ari itora ry'abagize Inteko Ishinga Amategeko y'Akarere cyangwa mpuzamahanga u Rwanda rurimo, iryo tora rikorwa mu ibanga kandi amajwi y'abahari akabarurirwa hamwe.

**Ingingo ya 169: Kumenyesha Inteko Ishinga Amategeko ibikorwa bya Guverinoma**

Rimwe mu gihembwe cy'Inteko Ishinga Amategeko, Minisitiri w'Intebe aza gusobanurira Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteranye, ibikorwa bya Guverinoma. Abagize Inteko Ishinga Amategeko bashobora kubaza ibibazo cyangwa gutanga ibitekerezo ku bikorwa bya Guverinoma byasobanuwe na Minisitiri w'Intebe.

Umunsi wo kugeza ibikorwa bya Guverinoma ku Nteko Ishinga Amategeko wumvikanwaho na ba

**Article 168: Decision-making in case of a joint sitting of both Chambers of Parliament**

When both Chambers of Parliament are holding a joint sitting, the Organic Law determining the functioning of the Chamber of Deputies applies.

Each Chamber makes a decision separately in accordance with the Organic Law determining its functioning.

However, when it comes to electing members of a regional or international Parliament in which Rwanda has membership, the election is held by secret ballot and votes of members present are cumulatively counted together.

**Article 169: Informing the Parliament of Government action**

Once in a parliamentary session, the Prime Minister comes to Parliament, both Chambers meeting in a joint session, to inform the Parliament of Government action. Members of Parliament may ask questions or give their views on Government action presented by the Prime Minister.

The day of presenting Government action to the Parliament is agreed upon between the presiding

**Article 168 : Prise de décisions lorsque les deux Chambres du Parlement sont réunies en congrès**

Lorsque les deux Chambres du Parlement sont réunies en congrès, il est fait application de la loi organique portant fonctionnement de la Chambre des Députés.

Chaque Chambre prend une décision séparément conformément à loi organique déterminant son fonctionnement.

Toutefois, lorsqu'il s'agit d'une élection des membres du Parlement régional ou international dont le Rwanda est membre, le vote est secret et les voix des membres présents sont cumulativement comptées ensemble.

**Article 169 : Informer le Parlement de l'action du Gouvernement**

Une fois durant la session parlementaire, le Premier Ministre présente au Parlement, les deux Chambres réunies en congrès, l'action du Gouvernement. Les membres du Parlement peuvent poser des questions ou donner leurs points de vue sur l'action du Gouvernement exposée par le Premier Ministre.

Le jour de la présentation de l'action du Gouvernement au Parlement est convenu entre les

Perezida b'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko bakabimenyeshya Minisitiri w'Intebe nibura iminsi irindwi (7) mbere, iyo bishoboka.	officers of both Chambers of Parliament who inform the Prime Minister thereof at least seven (7) days before, if possible.	présidents des deux Chambres du Parlement qui en informent le Premier Ministre au moins sept (7) jours avant, si possible.
Iyo Minisitiri w'Intebe atabonetse, abimenyeshya mu nyandiko Inteko Ishinga Amategeko nibura umunsi umwe mbere y'umunsi wagenwe hakagenwa undi munsi.	If the Prime Minister is unavailable, he/she informs the Parliament in writing thereof at least one day before the previously expected day, then another date is set.	Lorsque le Premier Ministre n'est pas disponible, il en informe par écrit le Parlement au moins un jour avant la date antérieurement prévue pour fixer une autre date.
<b><u>Ingingo ya 170: Itorwa ry'ingengo y'imari ya Leta</u></b>	<b><u>Article 170: Adoption of the State finance bill</u></b>	<b><u>Article 170 : Vote de la loi des finances de l'État</u></b>
Buri mwaka w'ingengo y'imari ya Leta, Umutwe w'Abadepite utora itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta.	Every financial year, the Chamber of Deputies adopts the State Finance Law.	Pour chaque exercice budgétaire, la Chambre des Députés vote la loi de finances de l'État.
Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ategura kandi agashyikiriza Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko bitarenze itariki ya 30 Mata ya buri mwaka imbanzirizamushinga y'itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta.	The Minister in charge of finance prepares and submits to both chambers of Parliament not later than 30 <sup>th</sup> of April of each year the draft State finance bill.	Le ministre ayant les finances dans ses attributions prépare et soumet aux deux Chambres du Parlement l'avant-projet de loi des finances de l'État pas plus tard que le 30 avril de chaque année.
Imbanzirizamushinga y'itegeko rigenga ingengo y'imari ya Leta igomba kubanza kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri mbere y'uko ishyikirizwa Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko.	The draft State finance bill must be adopted by the Cabinet meeting before it is submitted to both Chambers of Parliament.	L'avant-projet de loi des finances de l'État doit être adopté par le Conseil des Ministres avant sa soumission aux deux Chambres du Parlement.
Umutwe w'Abadepite uha Guverinoma ibitekerezo ku mbanzirizamushinga y'itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta.	The Chamber of Deputies provides the Government with its views on the draft State finance bill.	La Chambre des Députés donne des avis au Gouvernement sur l'avant-projet de loi des finances de l'État.

Ibyo bitekerezo bishyikirizwa Guverinoma bitarenze tariki ya 30 Gicurasi y'uwo mwaka w'ingengo y'imari.	Such views are submitted to the Government not later than 30 <sup>th</sup> of May for the relevant financial year.	Ces avis sont soumis au Gouvernement au plus tard le 30 mai de l'exercice budgétaire concerné.
Guverinoma ishyikiriza Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, umushinga w'itegeko ry'ingengo y'imari y'umwaka w'ingengo y'imari ukurikira wongewemo ibitekerezo byatanzwe n'Inteko Ishinga Amategeko.	The Government submits to both Chambers of Parliament the State Finance Bill for the following financial year after incorporation therein of views provided by the Parliament.	Le Gouvernement soumet aux deux Chambres du Parlement le projet de loi des finances pour l'exercice budgétaire suivant après y avoir intégré les points de vue du Parlement.
Icyakora, gusuzuma ishingiro ry'umushinga w'itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta bikorwa n'Umutwe w'Abadepite.	However, the consideration of the merits of the State finance bill is carried out by the Chamber of Deputies.	Toutefois, l'opportunité du projet de loi des finances de l'État est examinée par la Chambre des Députés.
Mbere y'uko ingengo y'imari ya Leta yemezwa burundu, Sena igomba gushyikiriza Umutwe w'Abadepite icyo ivuga ku mushinga w'ingengo y'imari ya Leta.	Before the final adoption of the State budget, the Senate must provide the Chamber of Deputies with its opinion on the State finance bill.	Avant l'adoption définitive du budget de l'État, le Sénat doit soumettre à la Chambre des Députés son avis sur le projet de loi de finances de l'État.
Itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta rigena umutungo Leta izinjiza n'uzakoreshwa mu buryo buteganywa n'itegeko ngenga ryerekeye imari n'umutungo by'igihugu. Iryo tegeko ngenga rinagena umunsi ingengo y'imari y'umwaka w'ingengo y'imari izasomwaho imbere y'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko.	The State finances law determines revenues and expenditures of the State in accordance with the conditions provided for by the Organic Law on State finance and property. Such an Organic Law also determines the date of delivery of the annual budget speech to both Chambers of Parliament.	La loi des finances de l'État détermine les ressources et les charges de l'État dans les conditions prévues par la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l'État. Cette loi organique fixe également la date du discours de présentation du budget annuel aux deux Chambres du Parlement.

**Ingingo ya 171: Inyandiko ivunaguye n'inyandikomvugo z'inama yahuje Imitwe Yombi y'Inteko Ishinga Amategeko**

Inama zihuza Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko zikorera inyandiko zivunaguye n'inyandiko mvugo.

Inyandiko zivunaguye n'inyandiko mvugo z'inama y'Inteko Rusange y'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko zemezwa n'Inteko Rusange y'Umutwe wayoboye inama mu buryo n'igihe biteganywa mu itegeko ngenga rigena imikorere y'uwo Mutwe.

Perezida w'Umutwe wayoboye inama ashakiriza mu buryo bw'ikoranabuhanga inyandikomvugo y'inama yahuje Imitwe yombi Perezida w'undi Mutwe, nawe akayishyikiriza abagize Inteko Rusange y'Umutwe ayobora.

Umudepite cyangwa Umusenateri wifuza kugira icyo akosora ku nyandikomvugo abikora mu nyandiko ashakiriza Perezida w'Umutwe abarizwamo nawe akayishyikiriza Perezida w'Umutwe wayoboye inama.

**Article 171: Minutes and verbatim transcripts of joint sittings of both Chambers of Parliament**

Joint sittings of both Chambers of Parliament are subject to minutes and verbatim transcripts.

Minutes and verbatim transcripts of joint plenary sittings of both Chambers of Parliament are adopted by the Plenary Assembly of the Chamber having presided over the sitting in accordance with the conditions and time limits determined by the Organic Law determining the functioning of such a Chamber.

The presiding officer of the Chamber having presided over the plenary sitting submits by electronic means to the presiding officer of another Chamber minutes of the joint sitting of both Chambers who, in turn, submits them to members of the Plenary Assembly of the Chamber of which he/she serves as presiding officer.

A Deputy or a Senator wishing to make a correction to the verbatim report submits such a correction in writing to the presiding officer of the Chamber of which he/she is a member who, in turn, submits it to the presiding officer of the Chamber having presided over the sitting.

**Article 171 : Comptes rendus et procès-verbaux des séances des deux Chambres du Parlement réunies en congrès**

Les séances des deux Chambres du Parlement réunies en congrès font l'objet de comptes rendus et procès-verbaux.

Les comptes rendus et procès-verbaux des séances plénières des deux Chambres du Parlement réunies en congrès sont adoptés par l'Assemblée plénière de la Chambre ayant présidé la séance dans les conditions et délais déterminés par la loi organique déterminant le fonctionnement de cette Chambre.

Le président de la Chambre ayant présidé la séance transmet par voie électronique au président de l'autre Chambre le compte rendu de la séance conjointe des deux Chambres qui, à son tour, le soumet aux membres de l'Assemblée plénière de la Chambre dont il assure la présidence.

Un député ou un sénateur qui désire apporter une correction au procès-verbal soumet cette correction par écrit au Président de la Chambre dont il est membre qui, à son tour, la transmet au président de la Chambre ayant présidé la séance.

Inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo zemejwe n'Inteko Rusange y'Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko bireba zishyirwaho umukono n'urwayoboye inama, Umunyamabanga Mukuru w'uwo Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko n'uwazanditse. Undi Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ugenerwa kopi.

**Ingingo ya 172: Gushyikiriza Sena umushinga w'itegeko uri mu bubasha bwayo watowe n'Umutwe w'Abadepite**

Perezida w'Umutwe w'Abadepite yohereza Perezida wa Sena umushinga w'itegeko watowe n'Umutwe w'Abadepite uri mu bubasha bwa Sena uherekajwe n'isobanurampamvu ryawo hamwe n'inyandiko ivunaguye igaragaza uburyo wemejwe n'Umutwe w'Abadepite.

Igihe umushinga w'itegeko watangijwe n'Umudepite ugibwaho impaka muri Komisiyo ya Sena, Umutwe w'Abadepite, ubisabwe na Sena, wohera uwuhagarariye gusobanura uwo mushinga w'itegeko muri icyo Komisiyo.

Minutes and verbatim reports adopted by the Plenary Assembly of either Chamber of Parliament concerned are jointly signed by the person presiding over the sitting, the Clerk to the Chamber of Parliament concerned and the person having produced them. The other Chamber is given a copy thereof.

**Article 172: Submission to the Senate of a draft law or private member's bill falling within its competence after adoption thereof by the Chamber of Deputies**

The Speaker of the Chamber of Deputies sends to the President of the Senate the draft law or private member's bill adopted by the Chamber of Deputies which falls within the competence of the Senate accompanied by its explanatory note and minutes indicating how the draft law or private member's bill has been adopted by the Chamber of Deputies.

When considering a private member's bill in the Committee of the Senate, the Chamber of Deputies, at the Senate's request, delegates its representative to provide clarifications on the bill in that Committee.

Les comptes rendus et procès-verbaux adoptés par l'Assemblée plénière de l'une ou l'autre Chambre du Parlement concernée sont cosignés par le président de la séance, le Secrétaire général de la Chambre du Parlement concernée ainsi que par celui qui les a produits. L'autre Chambre du Parlement se voit réserver une copie.

**Article 172 : Transmission au Sénat d'un projet ou d'une proposition de loi relevant de sa compétence après son adoption par la Chambre des Députés**

Le Président de la Chambre des Députés envoie au Président du Sénat le projet ou proposition de loi adoptés par la Chambre des Députés relevant de la compétence du Sénat, accompagnés de leur exposés de motifs et de leur comptes rendus indiquant la manière dont ils ont été adoptés par la Chambre des Députés.

Pendant l'examen d'une proposition de loi dans une commission du Sénat, la Chambre des Députés, sur demande du Sénat, envoie un représentant à ladite commission en vue de donner des éclaircissements sur cette proposition dans cette commission.

**Ingingo ya 173: Gusuzuma ubugororangingo bwakozwe na Sena ku mushinga w'itegeko ryemejwe n'Umutwe w'Abadepite**

Iyo itegeko riri mu bubasha bwa Sena ryatowe n'Inteko Rusange y'Umutwe w'Abadepite Sena ikarikorera ubugororangingo, ubwo bugororangingo bwakozwe bushyikirizwa Komisiyo yasuzumye uwo mushinga w'itegeko, igakorerera Inteko Rusange raporo.

Iyo itegeko ryatowe ritanyuze muri Komisiyo, bugororangingo bwakozwe na Sena bushyikirizwa Komisiyo ifite uwo mushinga mu nshingano.

**Ingingo ya 174: Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko**

Iyo umushinga w'itegeko utemewe na Sena cyangwa iyo ubugororangingo Sena yawukozeho butemewe n'Umutwe w'Abadepite, hashyirwaho Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, igizwe n'Abadepite batanu (5) n'Abasenateri batanu (5), igatanga umwanzuro ku ngingo zikomeje kugibwaho impaka.

**Article 173: Consideration of amendments made by the Senate to a draft law or private member's bill adopted by the Chamber of Deputies**

When a law falling within the competence of the Senate is adopted by the Plenary Assembly of the Chamber of Deputies and the Senate makes amendments thereto, such amendments are submitted to the Committee having considered the draft law or private member's bill and the Committee makes a report for the Plenary Assembly.

When the law was adopted without going through the Committee, the amendments made by the Senate are submitted to the Committee whose responsibilities cover such a draft law or private member's bill.

**Article 174: Joint Committee of Parliament**

When the Senate does not adopt a draft law or private member's bill or if amendments made thereto by the Senate are not approved by the Chamber of Deputies, a joint Committee composed of five (5) Deputies and five (5) Senators is established for it to propose a recommendation on the provisions which remain the subject of a disagreement.

**Article 173 : Examen des amendements apportés par le Sénat au projet ou proposition de loi adoptés par la Chambre des Députés**

Lorsqu'une loi relevant de la compétence du Sénat est adoptée par l'Assemblée plénière de la Chambre des Députés et que le Sénat y apporte des amendements, ces derniers sont soumis à la commission ayant examiné ce projet de loi qui fait rapport destiné à l'Assemblée plénière.

Lorsque la loi a été adoptée sans passer par la commission, les amendements apportés par le Sénat sont soumis à la commission dont les attributions couvrent ce projet ou cette proposition de loi.

**Article 174: Commission paritaire du Parlement**

Lorsque le Sénat n'adopte pas un projet ou une proposition de loi ou lorsque les amendements du Sénat ne sont pas approuvés par la Chambre des Députés, il est constitué une commission paritaire composée de cinq (5) députés et de cinq (5) sénateurs, pour proposer une recommandation sur les dispositions faisant l'objet d'un désaccord persistant.

Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko ishobora kandi gushyirwaho, byemejwe n'Inteko Rusange ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu (3/5) by'abagize buri mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko, kugira ngo ifate umwanzuro ku kindi kibazo kigaragaye mu itegeko ryatowe n'Imitwe yombi igihe cyose ritaroherezwa gutangazwa.

Perezida w'Umutwe w'abadebite ashyikiriza amazina y'Abadebite Perezida wa Sena n'impamvu igaragaza ibyashingiweho n'Umutwe w'Abadebite mu kutemera umwanzuro wa Sena.

Mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7), ashyikirijwe ayo mazina, Perezida wa Sena amenyeshya Perezida w'Umutwe w'Abadebite amazina y'Abasenateri batanu (5) bagize Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi.

Inama ya mbere ya Komisiyo Ihuriweho n'Imitwe yombi itumizwa mu nyandiko ku bwumvikane hagati y'Abayobozi b'amatsinda. Muri iyo nama abagize Komisiyo ihuriweho n'imitwe yombi bitoramo uyiyo bora n'umwungirije.

A joint Committee of Parliament may also be established, if approved by the Plenary Assembly of each Chamber of Parliament by a three-fifth (3/5) majority vote of its members, to decide on any other matter identified in the law adopted by both Chambers of Parliament so long as the law has yet to be transmitted for promulgation.

The Speaker of the Chamber of Deputies transmits to the President of the Senate names of Deputies and states the reasons having prompted the Chamber of Deputies to reject the resolution of the Senate.

Within seven (7) days of receipt of such names, the President of the Senate notify the Speaker of the Chamber of Deputies of the names of five (5) Senators to sit on the joint Committee.

The first meeting of the joint Committee is convened in writing after mutual consultation between the heads of groups. During that meeting, members of the joint Committee elect from among their number a chairperson and a deputy chairperson.

Une commission paritaire du Parlement peut également être mise en place, après approbation par l'Assemblée plénière de chaque Chambre du Parlement à la majorité des trois cinquièmes (3/5) de ses membres, pour statuer sur tout autre problème constaté dans une loi déjà adoptée par les deux Chambres aussi longtemps que cette loi n'est pas encore soumise pour promulgation.

Le Président de la Chambre des Députés soumet au Président du Sénat les noms des députés et indique les raisons ayant motivé le refus par la Chambre des Députés d'adopter la résolution du Sénat.

Dans les sept (7) jours suivant la réception de ces noms, le Président du Sénat notifie au Président de la Chambre des Députés les noms de cinq (5) sénateurs membres de la commission paritaire.

La première réunion de la commission paritaire est convoquée par écrit après concertation mutuelle entre les responsables des groupes. Au cours de cette réunion, les membres de la commission paritaire élisent en leur sein un président et un vice-président.



**Ingingo ya 175: Raporo ya Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi**

Raporo ikubiyemo imyanzuro yumvikanyweho na Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi yoherezwa buri Mutwe, igatorwa nta bundi bugororangingo.

Mu gihe Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi itumvikanye kuri uwo mwanzuro cyangwa iyo umwanzuro utemewe n'iyi mitwe cyangwa udatowe n'umwe muri iyi Mitwe umushinga w'itegeko usubizwa uwawuzanye.

Umushinga wasubijwe uwawutangije muri ubwo buryo ashobora kongera kuwugarura igihe icyo ari cyo cyose.

Iyo uwazanye umushinga w'itegeko ashatse kuwugarura, agomba kubitangirira mu Mutwe w'Abadepite.

Mu gihe cyo gutanga raporo mu Nteko Rusange y'Umutwe w'Abadepite, ukuriye itsinda ntaboneke, raporo itangwa n'Umudepite mukuru mu myaka mu bagize itsinda.

**Article 175: Report of the joint Committee**

The report of a compromise text reached by the Joint Committee is submitted to each Chamber for it to be voted without any other amendments.

If the Joint Committee of both Chambers fails to reach a compromise text or if either or both of Chambers reject the compromise text reached by the Joint Committee, the draft law or private member's bill is returned to the initiator.

The draft law or private member's bill having been returned to its initiator under such circumstances, the initiator can reintroduce it at any time.

If the initiator of a draft law or private member's bill wishes to reintroduce it, he/she must do so starting with the Chamber of Deputies.

In the absence of the Deputy heading the group during the tabling of the report before the Plenary Assembly of the Chamber of Deputies, the eldest Deputy of the group tables the report.

**Article 175 : Rapport de la commission paritaire**

Le rapport du texte de compromis entre les membres de la commission paritaire est envoyé à chaque Chambre pour un vote sans autres amendements.

Lorsque les membres de la commission paritaire des deux Chambres n'aboutissent pas à un texte de compromis ou que ce dernier n'est pas approuvé par les deux Chambres ou par l'une des deux Chambres, le projet ou la proposition de loi est renvoyé à son initiateur.

Le projet ou la proposition de loi renvoyés à son initiateur dans ces conditions, cet initiateur peut les réintroduire à tout moment.

Lorsque l'auteur du projet ou de la proposition de loi veut le réintroduire, il doit le faire en commençant par la Chambre des Députés.

En cas d'absence d'un responsable du groupe lors de la présentation du rapport à l'Assemblée plénière de la Chambre des Députés, le rapport est présenté par le député le plus âgé du groupe.

**Ingingo ya 176: Gushyikiriza Perezida wa Repubulika itegeko ngo ritangazwe**

Iyo umushinga w'itegeko utowe na Sena nta bugororangingo ukorewe cyangwa iyo ubugororangingo bwose bwakozwe na Sena bwemewe n'Umutwe w'Abadepite cyangwa iyo Inteko Rusange z'Imitwe yombi zemeye umwanzuro wa Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi, Perezida w'Umutwe w'Abadepite ni we ushyikiriza itegeko Perezida wa Repubulika nk'uko ryemejwe n'Imitwe Yombi kugira ngo arishyireho umukono kandi ritangazwe

**Ingingo ya 177: Kugeza ku Nteko Rusange y'Imitwe yombi raporo mu magambo**

Inzego ziteganywa n'itegeko Nshinga n'andi mategeko zishyikiriza raporo yazo Inteko Ishinga Amategeko. Izo nzego zigeza kandi raporo yazo mu magambo ku Mitwe yombi igize Inteko Ishinga Amategeko iteraniye hamwe.

Iyo Imitwe yombi yateraniye hamwe igezwaho izo raporo ukuriye urwego ni we uyisobanura mu magambo, yaba adahari igasobanurwa n'umwungirije.

Komisiyo ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ibishinzwe isuzuma iyo raporo, ikagira icyo iyivugaho. Inteko Rusange ya buri Mutwe isuzuma imyanzuro ya Komisiyo yize raporo

**Article 176: Transmission of the law to the President of the Republic for promulgation**

When the Senate adopts a draft law or private member's bill without amendments or when amendments made by the Senate are accepted by the Chamber of Deputies or when the Plenary Assemblies of both Chambers accept the compromise text of the Joint Committee, it is the responsibility of the Speaker of the Chamber of Deputies to transmit to the President of the Republic such a law as adopted by both Chambers for promulgation and publication.

**Article 177: Oral presentation of a report in the joint plenary sitting of both Chambers**

Organs provided for under the Constitution and other laws submit their respective reports to the Parliament. Also, such organs orally present their respective reports in the joint sitting of both Chambers of Parliament.

When both Chambers are holding a joint sitting during the tabling of such reports before them, the head of the organ or, in his/her absence, his/her deputy tables the report.

The relevant Committee of each Chamber examines the report and provides its views thereon. The Plenary Assembly of each Chamber examines the recommendations of the Committee having

**Article 176: Transmission de la loi au Président de la République pour promulgation**

Lorsque le Sénat vote le projet ou la proposition de loi sans amendements ou lorsque tous les amendements y apportés par le Sénat sont acceptés par la Chambre des Députés ou lorsque les deux Assemblées plénières acceptent le texte de compromis de la commission paritaire, il revient au Président de la Chambre des Députés de transmettre la loi adoptée par les deux Chambres au Président de la République pour promulgation et publication.

**Article 177: Présentation orale du rapport devant les deux Chambres réunies en congrès**

Les organes prévus par la Constitution et d'autres lois soumettent leur rapport au Parlement. En outre, ces organes présentent oralement leurs rapports respectifs devant les deux Chambres réunies en congrès.

Si les deux Chambres sont réunies en congrès lors de la présentation de ces rapports, le responsable de l'organe ou, en cas de son absence, son adjoint présente ce rapport.

La commission compétente de chaque Chambre du Parlement examine ce rapport et y donne des avis. L'Assemblée plénière de chaque Chambre examine les recommandations de la commission ayant

ikayifataho icyemezo. icyemezo gifashwe gishyikirizwa inzego zibishinzwe.

**Ingingo ya 178: Kumenyeshya Inteko Rusange raporo zitangwa mu miryango mpuzamahanga**

Raporo Guverinoma ishyikiriza imiryango mpuzamahanga zigezwa ku Nteko Rusange mu magambo na Minisitiri bireba mbere y'uko zoherezwa. Inteko Rusange izitangaho ibitekerezo.

**Ingingo ya 179: Ibidateganyijwe n'iri tegeko ngenga bijyanye n'imikoranire y'Imitwe yombi igize Inteko Ishinga Amategeko**

Imikoranire y'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko igengwa n'itegeko ngenga rigena imikorere ya buri Mutwe.

Ibidateganyijwe n'iri tegeko ngenga bijyanye n'imikoranire hagati y'Imitwe yombi igize Inteko Ishinga Amategeko bikemurwa binyuze mu bwumvikane bwa Biro z'Imitwe yombi igize Inteko Ishinga Amategeko, bigashyikirizwa Inteko rusange ya buri mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko kugira ngo ibifateho icyemezo.

considered the report and decides thereon. The decision taken is submitted to relevant organs.

**Article 178: Briefing the Plenary Assembly on the reports submitted to international organizations**

Reports submitted by the Government to international organizations are first tabled before the Plenary Assembly by relevant Ministers. The Plenary Assembly gives its opinions thereon.

**Article 179: Matters not covered in this Organic Law regarding relationships between both Chambers of Parliament**

Relationships between both Chambers of Parliament are determined by an Organic Law determining the functioning of each Chamber.

Matters not covered in this Organic Law regarding relationships between both Chambers of Parliament are settled by consensus between the Bureaus of both Chambers of Parliament and are referred to the Plenary Assembly of each Chamber of Parliament for decision.

examiné ce rapport et prend une décision. La décision prise est soumise aux organes concernés.

**Article 178 : Informer l'Assemblée plénière des rapports soumis aux organisations internationales**

Les rapports soumis par le Gouvernement aux organisations internationales sont préalablement présentés devant l'Assemblée plénière par les ministres concernés. L'Assemblée plénière y émet ses avis.

**Article 179: Matières non couvertes dans la présente loi organique concernant les relations entre les deux Chambres du Parlement**

Les relations entre les deux Chambres du Parlement sont déterminés par une loi organique portant fonctionnement de chaque Chambre.

Les matières non couverts par la présente loi organique concernant les relations entre les deux Chambres du Parlement, sont réglées par consensus entre les Bureaux des deux Chambres du Parlement et sont renvoyées à l'Assemblée plénière de chaque Chambre pour décision.

**Iciviro cya 2: Amahuriro y'Abadepite n'Abasenateri**

**Ingingo ya 180: Ishyirwaho ry'Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi**

Hashobora gushyirwaho Ihuriro rihuriwemo n'Abadepite n'Abasenateri.

Umudepite cyangwa Umusenateri afite uburenganzira bwo kuba cyangwa kutaba mu ihuriro rimwe cyangwa menshi.

**Ingingo ya 181: Ibaruwa isaba ishyirwaho ry'ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi**

Ibaruwa isaba ishyirwaho ry'ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi kimwe n'inyandiko isobanura intego na gahunda byaryo bishyikirizwa Perezida wa buri Mutwe akabishyikiriza abawugize hanyuma bigashyirwa ku murongo w'ibizigwa n'Inteko Rusange ya buri Mutwe.

Abatanze igitekerezo cyo gushyiraho Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi bitoramo itsinda ry'Abadepite n'itsinda ry'Abasenateri bahabwa umwanya wo gutanga ibisobanuro bijyanye n'iryo huriro mu Nteko Rusange ya buri Mutwe.

**Section 2: Networks or forums of Deputies and Senators**

**Article 180: Establishment of a joint network or forum of both Chambers**

A joint network or forum of Deputies and Senators may be established.

A Deputy or a Senator is free to join or not to join one or more networks or forums.

**Article 181: Letter requesting authorization to establish a joint network or forum of both Chambers**

A letter requesting authorization to establish a joint network or forum of both Chambers and the concept note detailing its mission and programme are submitted to the presiding officer of each Chamber who in turn submits them to members of the Chamber in order to be placed on the agenda of the Plenary Assembly of each Chamber.

Initiators of a joint network or forum of both Chambers elect from among their number a group of Deputies and a group of Senators who are given the opportunity to provide explanations concerning such a network or forum in the Plenary Assembly of each Chamber.

**Section 2 : Réseaux ou forums des députés et des sénateurs**

**Article 180 : Création d'un réseau ou d'un forum conjoint des deux Chambres**

Il peut être créé un réseau ou un forum des députés et des sénateurs.

Un député ou un sénateur est libre d'adhérer ou de ne pas adhérer à un ou plusieurs réseaux ou forums.

**Article 181: Lettre de demande d'autorisation de créer un réseau ou un forum conjoint des deux Chambres**

La lettre de demande de création d'un réseau ou d'un forum conjoint des deux Chambres ainsi que la note conceptuelle exposant sa mission et son programme sont transmises au Président de chaque Chambre qui, à son tour, les transmet aux membres de la Chambre pour être ensuite inscrit à l'ordre du jour de l'Assemblée plénière de chaque Chambre.

Les initiateurs d'un réseau ou d'un forum conjoint des deux Chambres élisent en leur sein un groupe de députés et un groupe de sénateurs auxquels est accordée l'opportunité de donner des explications relatives à ce réseau ou forum à l'Assemblée plénière de chaque Chambre.

**Ingingo ya 182: Uburyo Inteko Rusange ya buri Mutwe yemeza Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi**

Inteko Rusange ya buri Mutwe yemeza ishyirwaho ry'Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi bisabwe n'Umudepite, Umusenateri cyangwa benshi bishyize hamwe.

Icyemezo cyo gushyiraho Ihuriro kinagaragaza abarihagarariye gishyirwaho umukono na Perezida w'Umutwe w'Abadepite na Perezida wa Sena.

Iyo umwe mu Mitwe y'Inteko Ishinga Amategeko utemeye Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi, ntibibuza abagize Umutwe waryemeye kurishyiraho no kurijyamo.

**Ingingo ya 183: Sitati y'Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi**

Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi rishyiraho sitati irigenga.

Imikorere n'imikoranire by'Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi bigaragara muri sitati ya buri Huriro.

**Article 182: Procedure for approval of a joint network or forum of both Chamber by the Plenary Assembly of each Chamber**

The Plenary Assembly of each Chamber approves the establishment of a joint network or forum of both Chambers at the request of a Deputy, a Senator or a group of Deputies or Senators.

The decision to establish a network or forum also indicating its representatives is signed by the Speaker of the Chamber of Deputies and the President of the Senate.

In case one of the Chambers of Parliament rejects the establishment of a joint network or forum of both Chambers, this does not prevent members of the Chamber having approved its establishment to establish and join it.

**Article 183: Statutes of a joint network or forum of both Chambers**

A joint network or forum of both Chambers establishes its statutes.

The functioning and collaboration of a joint network or forum of both Chambers are provided for in the statutes of each network or forum.

**Article 182 : Procédure d'approbation d'un réseau ou d'un forum conjoint des deux Chambres par l'Assemblée plénière de chaque Chambre**

L'Assemblée plénière de chaque Chambre approuve la création d'un réseau ou d'un forum conjoint des deux Chambres à la demande d'un député, d'un sénateur ou d'un groupe de députés ou de sénateurs.

La décision de créer un réseau ou un forum indiquant également ses représentants est signée par le Président de la Chambre des Députés et le Président du Sénat.

Au cas où l'une des Chambres du Parlement rejette la création d'un réseau ou d'un forum conjoint des deux Chambres, cela n'empêche pas les membres de la Chambre ayant approuvé sa création de le créer et d'y adhérer.

**Article 183 : Statuts d'un réseau ou d'un forum conjoint des deux Chambres**

Un réseau ou un forum conjoint des deux Chambres établit ses statuts.

Le fonctionnement et la collaboration d'un réseau ou d'un forum conjoint des deux Chambres figurent dans les statuts de chaque réseau ou forum.

**Ingingo ya 184: Raporo y'ibikorwa by'Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi**

Buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi rishyikiriza Perezida wa buri Mutwe gahunda na raporo y'ibikorwa byaryo, akabishyikiriza abawugize.

Iyo bibaye ngombwa, Inteko Rusange ya buri Mutwe ijya impaka kuri iyo raporo.

**Ingingo ya 185: Inkunga igenerwa ihuriro rihuriweho n'abagize Inteko Ishinga Amategeko**

Ku bwumvikane bwa Biro z'Imitwe yombi, buri huriro rihuriweho n'Imitwe Yombi rigira Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko urireberera.

Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ushobora guteganya mu ngengo y'imari yawo inkunga ya buri mwaka igenerwa ihuriro ureberera.

Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi rishyikiriza Perezida wa buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko raporo igaragaza neza inkomoko y'umutungo kimwe n'ikoreshwa ryawo.

**Article 184: Activity report of a joint network or forum of both Chambers**

Each quarter and whenever necessary, a joint network or forum of both Chambers submits the action plan and activity report to the presiding officer of each Chamber who in turn submits them to the members of the Chamber.

The Plenary Assembly of each Chamber debates on such a report if necessary.

**Article 185: Financial support to a joint network or forum of members of Parliament**

Upon an agreement between the Bureaus of both Chambers, each joint network or forum of both Chambers is affiliated to a Chamber of Parliament.

Each Chamber of Parliament may include in its budget an annual financial allocation to a network or forum affiliated to it.

A joint network or forum of both Chambers submits to the presiding officer of each Chamber of Parliament a report which clearly shows the sources and use of its property.

**Article 184 : Rapport d'activités d'un réseau ou d'un forum conjoint des deux Chambres**

Chaque trimestre et chaque fois que de besoin, un réseau ou un forum conjoint des deux Chambres soumet son plan d'action et son rapport d'activités au président de chaque Chambre qui, à son tour, les soumet aux membres de la Chambre.

Ce rapport fait l'objet de débats de l'Assemblée plénière de chaque Chambre si nécessaire.

**Article 185 : Soutien financier à un réseau ou un forum conjoint des membres du Parlement**

Après accord entre les Bureaux des deux Chambres, chaque réseau ou forum conjoint des deux Chambres est affilié à une Chambre du Parlement.

Chaque Chambre du Parlement peut prévoir dans son budget une allocation financière annuelle en faveur d'un réseau ou d'un forum qui lui est affilié.

Un réseau ou un forum conjoint des deux Chambres soumet au Président de chaque Chambre du Parlement un rapport qui indique clairement les sources et l'utilisation de son patrimoine.

**Ingingo ya 186: Gukurikirana imikorere y'Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi**

Biro z'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko zikurikirana imikorere y'Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi hakurikijwe itegeko ngenga rigena imikorere ya buri Mutwe.

Bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Ihuriro, Biro y'Umutwe w'Abadepite cyangwa Biro ya Sena, Umudepite, Umusenateri cyangwa benshi batari mu Ihuriro, bashobora gusaba Inteko Rusange y'Umutwe w'Abadepite cyangwa iya Sena gufata icyemezo cyo guhagarika Ihuriro cyangwa se kurisesa iyo rinyuranyije n'inshingano n'imikorere y'Inteko Ishinga Amategeko.

Icyemezo cyo guhagarika cyangwa gusesa Ihuriro rihuriwemo n'Abadepite n'Abasenateri gifashwe n'Umutwe umwe gihagarika cyangwa kigasesa ihuriro.

**Article 186: Monitoring of the functioning of a joint network or forum of both Chambers**

The Bureaus of both Chambers of Parliament monitor the functioning of a joint network or forum of both Chambers in accordance with the Organic Law determining the functioning of each Chamber.

At the request of one third (1/3) of the members of the network or forum, the Bureau of the Chamber of Deputies or the Senate, one or more Deputies or Senators not members of the network or forum may request the Plenary Assembly of the Chamber of Deputies or Senate to decide to suspend or dissolve a network or forum if its activities are contrary to the mission and functioning of the Parliament.

The decision by one Chamber to suspend or dissolve a joint network or forum of Deputies and Senators takes effect of suspension or dissolution of the network or forum.

**Article 186: Suivi du fonctionnement d'un réseau ou d'un forum conjoint des deux Chambres**

Les Bureaux des deux Chambres du Parlement assurent le suivi du fonctionnement d'un réseau ou d'un forum conjoint des deux Chambres conformément à la loi organique portant fonctionnement de chaque Chambre.

À la demande d'un tiers (1/3) des membres d'un réseau ou d'un forum, du Bureau de la Chambre de Députés ou du Sénat, un ou plusieurs députés ou sénateurs non membres du réseau ou du forum, peuvent demander à l'Assemblée plénière de la Chambre des Députés ou du Sénat de décider de suspendre ou de dissoudre un réseau ou un forum au cas où ses activités sont contraires à la mission et au fonctionnement du Parlement.

La décision de suspendre ou de dissoudre un réseau ou forum conjoint de députés et de sénateurs prise par une Chambre prend effet de suspension ou de dissolution du réseau ou du forum.

**Iciviro cya 3: Amatsinda y’ubucuti ahuriweho n’Imitwe yombi**

**Ingingo ya 187: Ishyirwaho ry’amatsinda y’ubucuti ahuriweho n’Imitwe Yombi y’Inteko Ishinga Amategeko**

Inteko Ishinga Amategeko ishobora gushyiraho amatsinda y’ubucuti ahuriweho n’Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko agamije gutsura umubano n’Inteko Zishinga Amategeko z’ibindi bihugu akagererwa inshingano na Biro z’Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko.

Biro z’Imitwe yombi zigenda kandi abagize Inteko Ishinga Amategeko bajya muri ayo matsinda ikabagera inshingano.

**Ingingo ya 188: Gahunda na raporo y’ibikorwa by’amatsinda y’ubucuti ahuriweho n’Imitwe Yombi y’Inteko Ishinga Amategeko**

Amatsinda y’ubucuti ahuriweho n’Imitwe Yombi y’Inteko Ishinga Amategeko ashakira Perezida wa buri Mutwe w’Inteko Ishinga Amategeko gahunda na raporo y’ibikorwa byayo nawe akabishyiraho abagize Umutwe w’Inteko Ishinga Amategeko ayobora.

Iyo bibaye ngombwa, gahunda na raporo y’ibikorwa bishobora kugibwaho impaka mu Nteko

**Section 3: Joint parliamentary friendship groups of both Chambers**

**Article 187: Establishment of joint parliamentary friendship groups of both Chamber of Parliament**

The Parliament may establish joint parliamentary friendship groups of both Chambers of Parliament with a mandate to develop relationships with Parliaments of other countries. Responsibilities of such groups are determined by the Bureaus of both Chambers of Parliament.

Also, the Bureaus of both Chambers of Parliament appoint members of these groups and determine their responsibilities.

**Article 188: Action plan and activity report of the joint parliamentary friendship groups of both Chambers of Parliament**

Joint parliamentary friendship groups of both Chambers of Parliament submit their action plan and activity report to the presiding officer of each Chamber of Parliament who in turn submits them to the Chamber of which he/she serves as presiding officer.

Each Chamber of Parliament may, if necessary, hold debates on such action plan and activity report in the plenary sitting.

**Section 3 : Groupes parlementaires d’amitié conjoints des deux Chambres**

**Article 187 : Création de groupes parlementaires d’amitié conjoints des deux Chambres du Parlement**

Le Parlement peut créer des groupes parlementaires d’amitié conjoints des deux Chambres du Parlement ayant pour mission de développer des relations avec des parlements d’autres pays. Les attributions de ces groupes sont déterminées par les Bureaux des deux Chambres du Parlement.

Les Bureaux des deux Chambres du Parlement désignent également les membres de ces groupes et déterminent leurs attributions.

**Article 188 : Plan d’action et rapport d’activités des groupes parlementaires d’amitié conjoints des deux Chambres du Parlement**

Les groupes parlementaires d’amitié conjoints des deux Chambres du Parlement soumettent leurs plan d’action et rapport d’activités au président de chaque Chambre du Parlement qui, à son tour, les soumet à la Chambre dont il assure la présidence.

Chaque Chambre du Parlement peut, si nécessaire, engager des débats sur ces plan d’action et rapport d’activités en séance plénière.



Rusange ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.

**UMUTWE WA XII: IMIKORANIRE Y'UMUTWE W'ABADEPITE N'IZINDI NTEKO ZISHINGA AMATEGEKO U RWANDA RURIMO**

**Ingingo ya 189:** Itorwa ry'Abadepite bahagarariye Umutwe w'Abadepite mu miryango mpuzamahanga ihuza Inteko Zishinga Amategeko

Haseguriwe ibiteganywa n'itegeko rigena itora ry'Abadepite b'u Rwanda mu Nteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba, itora ry'Abadepite bahagarariye Umutwe w'Abadepite mu Miryango ihuza Inteko zishinga Amategeko z'Ibihugu rikorwa hakurijwe ingingo z'iri tegeko ngenga zireba itora ry'abagize Biro za Komisiyo.

**Ingingo ya 190:** Gutanga ibitekerezo ku mishinga y'amategeko n'inyandiko by'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba

Umunyamabanga Mukuru w'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba ashidikiriza Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite n'Umunyamabanga Mukuru wa Sena imishinga

**CHAPTER XII: RELATIONS BETWEEN THE CHAMBER OF DEPUTIES AND OTHER PARLIAMENTARY ORGANISATIONS IN WHICH RWANDA IS A MEMBER**

**Article 189:** Election of Deputies to represent the Chamber of Deputies in inter-parliamentary organizations

Subject to the provisions of the Law relating to election procedures for Rwandan members of the East African Legislative Assembly, the election of Deputies representing the Chamber of Deputies in inter-parliamentary organizations is held in accordance with the provisions of this Organic Law relating to the election of members of the Bureaus of Committees.

**Article 190:** Provision of opinions on bills and records of the East African Legislative Assembly

The Clerk to the East African Legislative Assembly transmits to the Clerk to the Chamber of Deputies and the Clerk to the Senate copies of the bills and those of all other records of relevant debates of the meetings of the East African Legislative Assembly

**CHAPITRE XII : RELATIONS ENTRE LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS ET AUTRES ORGANISATIONS PARLEMENTAIRES DONT LE RWANDA EST MEMBRE**

**Article 189:** Élection des députés qui représentent la Chambre des Députés dans les organisations interparlementaires

Sous réserve des dispositions de la loi relative à l'élection des députés du Rwanda à l'Assemblée législative est-africaine, l'élection des députés qui représentent la Chambre des Députés dans les organisations interparlementaires se déroule conformément aux dispositions de la présente loi organique relatives à l'élection des membres des bureaux des commissions.

**Article 190 :** Formulation des avis sur les projets de loi et documents de l'Assemblée législative est-africaine

Le Secrétaire général de l'Assemblée législative est-africaine transmet au Secrétaire général de la Chambre des Députés et au Secrétaire général du Sénat les copies de projets de loi et de tous les autres documents des débats y relatifs devant être

y'amategeko n'izindi nyandiko zose zifitanye isano n'impaka zakorewe mu nama y'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba zigomba gusuzumwa.

Perezida wa buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko, yohereza iyo mishinga y'amategeko n'izo nyandiko Komisiyo ifite mu nshingano zayo ibirebana n'iyi mishinga y'amategeko n'izo nyandiko.

Imishinga y'amategeko n'inyandiko bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bisuzumwa na Komisiyo zibifite mu nshingano zazo mu Nteko Ishinga amategeko hari Minisitiri ufite mu nshingano ze Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba ari nawe ugomba kubisobanura imbere y'Inteko Rusange ya buri Mutwe.

Izo Komisiyo zisuzuma iyo mishinga y'amategeko n'izindi nyandiko zikumvikana kuri raporo mbere yo kuyishyikiriza Inteko Rusange ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko. Raporo yumvikanyweho yemezwa mu Nteko Rusange ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.

Abanyamabanga Bakuru b'Inteko Ishinga Amategeko mu ibaruwa imwe, bashyikiriza Umunyamabanga Mukuru w'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba inyandiko n'ibyemezo byose

to be laid before the East African Legislative Assembly.

The presiding officer of each Chamber transmits such copies of bills and records to the Committee whose responsibilities extend to such bills and records.

Bills and records referred to in Paragraph One of this Article are considered in the Parliament by the Committees whose responsibilities extend to them in the presence of the Minister in charge of East African Community affairs who lays them before the Plenary Assembly of each Chamber.

Such Committees consider such bills and records and agree on the report before it is tabled before the Plenary Assembly of each Chamber of Parliament. The agreed-upon report is adopted by the Plenary Assembly of each Chamber of Parliament.

The Clerks of both Chambers of Parliament through a co-signed letter transmit to the Clerk to the East African Legislative Assembly all records and decisions including opinions of the Parliament on

présentés devant l'Assemblée législative est-africaine.

Le président de chaque Chambre transmet les copies de ces projets de loi et documents à la commission dont les attributions couvrent ces projets de loi et documents.

Les projets de loi et les documents visés à l'alinéa premier du présent article sont examinés au Parlement par les commissions dont les attributions couvrent ces projets de loi et documents en présence du Ministre ayant les affaires de la Communauté d'Afrique de l'Est dans ses attributions qui les présente devant l'Assemblée plénière de chaque Chambre.

Ces commissions examinent ces projets de loi et autres documents et s'accordent sur le rapport avant qu'il ne soit présenté devant l'Assemblée plénière de chaque Chambre du Parlement. Le rapport convenu est adopté par chaque Chambre du Parlement.

Les Secrétaires généraux des deux Chambres du Parlement transmettent, par une lettre cosignée, au Secrétaire général de l'Assemblée législative est-africaine tous les documents et décisions incluant les avis du Parlement sur les projets de loi ou

bikubiyemo ibitekerezo by'Inteko Ishinga Amategeko ku mishinga y'amategeko n'ibindi bibazo bifatanyeye isano n'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba.

**Ingingo ya 191: Isuzumwa ry'inwandiko z'izindi Nteko zishinga Amategeko n'indi miryango u Rwanda rurimo**

Perezida wa buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko yoherereza Komisiyo ifite mu nshingano zayo ibirebana n'inwandiko z'izindi Nteko Zishinga Amategeko n'indi miryango u Rwanda rurimo kugira ngo zizisuzume kandi zishyikirize raporo Inteko Rusange ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.

**Ingingo ya 192: Gutsura umubano n'Inteko Zishinga Amategeko z'ibindi bihugu n'imiryango mpuzamahanga ihuza Inteko Zishinga Amategeko**

Gutsura umubano hagati y'Inteko Ishinga Amategeko y'u Rwanda n'Inteko zishinga Amategeko z'ibindi bihugu n'imiryango mpuzamahanga ihuza Inteko zishinga Amategeko bikorwa hashingiwe kuri politiki y'Igihugu y'ububanyi n'amahanga binyuze mu:

1° inama mpuzamahanga zihuza abagize Inteko Ishinga Amategeko y'u Rwanda n'iz'imiryango

bills and other issues relating to the East African Legislative Assembly.

**Article 191: Consideration of records of other Parliaments and other organizations in which Rwanda has membership**

The presiding officer of each Chamber of Parliament transmits to the Committee whose responsibilities extend to records of other Parliaments and other organizations in which Rwanda has membership for it to consider them and table a report thereon before the Plenary Assembly of each Chamber of Parliament.

**Article 192: Maintaining relations with other Parliaments and inter-parliamentary organizations**

The Parliament of Rwanda maintains relations with other Parliaments and inter-parliamentary organizations on the basis of the national foreign affairs policy through:

1° international meetings and meetings of inter-parliamentary organizations in which members of Parliament of Rwanda take part;

proposition de loi et autres questions en rapport avec l'Assemblée législative est-africaine.

**Article 191: Examen des documents d'autres Parlements et d'autres organisations dont le Rwanda est membre**

Le président de chaque Chambre du Parlement transmet à la commission ayant dans ses attributions les documents d'autres Parlements et d'autres organisations dont le Rwanda est membre pour les examiner et présenter un rapport y relatif devant l'Assemblée plénière de chaque Chambre du Parlement.

**Article 192: Entretien des relations avec d'autres parlements et organisations interparlementaires**

Le Parlement du Rwanda entretient des relations avec d'autres parlements et organisations interparlementaires sur base de la politique nationale en matière d'affaires étrangères par les biais:

1° des rencontres internationales et rencontres des organisations interparlementaires auxquelles

mpuzamahanga ihuza Inteko zishinga amategeko z'ibihugu;		participent les membres du Parlement du Rwanda;
2° amatsinda y'ubucuti ahuzaga abagize Inteko Ishinga Amategeko y'u Rwanda n'izindi Nteko Zishinga Amategeko z'ibindi bihugu;	2° parliamentary friendship groups bringing together members of Parliament of Rwanda and Parliaments of other countries;	2° des groupes parlementaires d'amitié regroupant les membres du Parlement du Rwanda et les parlements d'autres pays;
3° abagize Inteko Ishinga Amategeko y'u Rwanda basura cyangwa bagatumira abahagarariye Inteko Zishinga amategeko z'ibindi bihugu;	3° visits of members of Parliament of Rwanda to Parliaments of other countries and their invitations extended to the representatives of such Parliaments;	3° des visites des membres du Parlement du Rwanda aux parlements d'autres pays ou leurs invitations aux représentants de ces parlements;
4° gukorana amasezerano y'ubufatanye n'izindi Nteko Zishinga Amategeko.	4° conclusion of memoranda of understanding with other Parliaments.	4° de la conclusion des protocoles d'entente avec d'autres parlements.

**UMUTWE WA XIII: IMICUNGIRE Y'ABAKOZI N'IMARI BY'UMUTWE W'ABADEPITE**

**CHAPTER XIII ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL MANAGEMENT OF THE CHAMBER OF DEPUTIES**

**CHAPITRE XIII: GESTION ADMINISTRATIVE ET FINANCIÈRE DE LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS**

**Ingingo ya 193: Ingingo y'imari y'Umutwe w'Abadepite**

**Article 193: Budget of the Chamber of Deputies**

**Article 193: Budget de la Chambre des Députés**

Umutwe w'Abadepite ugira ingengo y'imari yawo, kandi ukagira ubwigenge mu micungire y'imari n'abakozi byayo.

The Chamber of Deputies has its own budget and enjoys financial and administrative autonomy.

La Chambre des Députés dispose de son propre budget et jouit d'une autonomie financière et administrative.

Umushinga w'ingengo y'imari y'Umutwe w'Abadepite utegurwa n'Ubunyamabanga Bukuru bw'Umutwe w'Abadepite ugasuzumwa na Komisiyo ifite ingengo y'imari mu nshingano zayo.

The draft budget of the Chamber of Deputies is prepared by the Office of the Clerk to the Chamber of Deputies and considered by the Committee in charge of State budget.

Le projet de budget de la Chambre des Députés est élaboré par le Secrétariat général de la Chambre des Députés pour examen par la commission ayant le budget de l'État dans ses attributions.

Buri Komisiyo itegura umushinga w'iteganyabikorwa ry'umwaka n'umushinga w'ingengo y'imari ijyanye nabyo bigahurizwa hamwe n'Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite.

Inama y'Abaperezida isuzuma inyandiko y'umushinga w'ingengo y'imari y'Umutwe w'Abadepite harimo n'ingengo y'imari yagenewe buri Komisiyo mbere y'uko Komisiyo y'ingengo y'imari n'umutungo by'Igihugu iyiyaho impaka na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi.

Visi Perezida ufite mu nshingano gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari hamwe n'Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite, bumvikana na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ku mushinga w'ingengo y'imari y'Umutwe w'Abadepite nibura iminsi ibiri (2) mbere y'uko ushyirwa mu mushinga w'ingengo y'imari rusange ya Leta.

**Ingingo ya 194: Konti yihariye ishyirwaho amafaranga y'Umutwe w'Abadepite**

Amafaranga ateganyijwe mu ngengo y'imari y'Umutwe w'Abadepite ashirwa kuri konti y'Umutwe w'Abadepite muri Banki Nkuru y'Igihugu.

Each Committee prepares its draft annual action plan and related draft budget, which are then consolidated by the Clerk to the Chamber of Deputies.

The Conference of Chairpersons considers the draft budget paper of the Chamber of Deputies including budget allocations to each Committee before it becomes subject to debates between the Committee on Budget and National Patrimony and the Ministry of Finance and Economic planning.

The Deputy Speaker in charge of financial affairs and the Clerk to the Chamber of Deputies agree with the Minister in charge of finance on the draft budget of the Chamber of Deputies at least two (2) days before its incorporation into the draft consolidated State Budget Paper.

**Article 194: Separate account into which funds of the Chamber of Deputies are deposited**

The budget allocated to the Chamber of Deputies is deposited into the account of the Chamber of Deputies opened with the National Bank of Rwanda.

Chaque commission élabore son projet de plan d'action annuel et le projet de budget y afférant, qui sont ensuite consolidés par le Secrétaire général de la Chambre des Députés.

La Conférence des présidents examine le document de projet de budget de la Chambre des Députés y compris les allocations budgétaires de chaque commission avant que la commission du Budget et du Patrimoine de l'État n'en débattre avec le Ministre des finances et de la planification économique.

Le Vice-président ayant les affaires financières dans ses attributions et le Secrétaire général de la Chambre des Députés se mettent d'accord avec le Ministre ayant les finances dans ses attributions sur le projet de budget de la Chambre des Députés au moins deux (2) jours avant son incorporation dans le projet consolidé de budget de l'État.

**Article 194 : Compte distinct sur lequel les fonds de la Chambre des Députés sont placés**

Les dotations budgétaires allouées à la Chambre des Députés sont placées sur le compte de la Chambre des Députés ouvert à la Banque Nationale du Rwanda.

**Ingingo ya 195: Imikoreshereze y'ingengo y'imari y'Umutwe w'Abadepite**

Imikoreshereze y'ingengo y'imari y'Umutwe w'Abadepite igenzurwa buri mwaka n'Umugenzuzi Mukuru w'imari ya Leta.

**UMUTWE WA XV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 196: Umushinga uhindura iri tegeko ngenga**

Umushinga wose wo guhindura iri tegeko ngenga ushyikirizwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite, na we akawushyikiriza Abadepite.

Iyo Inteko Rusange yemeje ko uwo mushinga ufite ishingiro ushyikirizwa Inama y'Abaperezida kugira ngo iwusuzume.

**Ingingo ya 197: Gukemura ibibazo bidateganywa n'iri tegeko ngenga**

Iyo hari ibidateganywa n'iri tegeko ngenga, Biro y'Umutwe w'Abadepite itanga uburyo ikibazo cyakemuka maze Inteko Rusange ikabifatira icyemezo.

**Article 195: Use of the budget of the Chamber of Deputies**

The use of the budget of the Chamber of Deputies is audited annually by the Auditor General of State Finance.

**CHAPTER XV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 196: Draft amendment to this Organic Law**

Any draft amendment to this Organic Law is submitted to the Speaker who, in turn, submits it to Deputies.

When the Plenary Assembly adopts the merits of such a draft amendment, it is sent to the Conference of Chairpersons for consideration.

**Article 197: Settlement of matters not covered in this Organic Law**

In case of matters not covered in this Organic Law, the Bureau of the Chamber of Deputies proposes to the Plenary Assembly modalities for settlement thereof for it to decide thereon.

**Article 195 : Utilisation du budget de la Chambre des Députés**

L'utilisation du budget de la Chambre des Députés est contrôlée chaque année par l'Auditeur général des Finances de l'État.

**CHAPITRE XV : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Article 196 : Projet de modification de la présente loi organique**

Tout projet de modification de la présente loi organique est soumis au Président de la Chambre des Députés qui, à son tour, le soumet aux députés.

Lorsque l'Assemblée plénière adopte l'opportunité de ce projet, ce dernier est transmis à la Conférence des Présidents pour examen.

**Article 197 : Règlement des matières non couvertes par la présente loi organique**

En cas de matières non couvertes par la présente loi organique, le Bureau de la Chambre des Députés propose à l'Assemblée plénière les modalités de leur règlement pour qu'elle y statue.

**Ingingo ya 198: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko ngenga**

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 199: Ivanwaho ry’itegeko ngenga n’ingingo z’amategeko binyuranyije n’iri tegeko ngenga**

Itegeko ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y’Umutwe w’Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu n’izindi ngingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

**Ingingo ya 200: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 08/09/2018

**Article 198: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law**

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

**Article 199: Repealing provision**

Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of Procedure of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date and all other prior legal provisions contrary to this Organic Law are repealed.

**Article 200: Commencement**

This Organic Law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08/09/2018

**Article 198: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique**

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

**Article 199: Disposition abrogatoire**

La Loi organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d’ordre intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour et toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

**Article 200: Entrée en vigueur**

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08/09/2018

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux